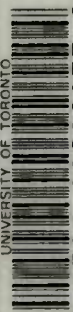


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00360977 3

Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.

From University of Toronto.

May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

Digitized by Microsoft®



MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN

~~P~~
~~AA~~
B

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
///
BULLETIN 26



KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



57792
15/9/02

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901



E
51
46
no. 26

20 / 10 / 1970
10 / 10 / 1970

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
Aq; asXēnasXēna	9
Nikteiamteā'c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raceoon	142
Tales	155
Tiā'pexoaexoac	155
Ēmōgoā'leke	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulXiyogoā'ike	187
PĒLpĒL	196
The Nisal	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gilā'unalX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsop were killed by lightning	231
War against the Klatsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman..... Frontispiece

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xuilā'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkulXiyogoā'ike, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Q̄ɛltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹ Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the LĀ'egenemāxix' about opposite Cathlamet, (on the north side); the KLĀ'ecalxix', at the present town of Cathlamet; the LĀ'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Letā'mēctix', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the LĀ'kjalama, at Kalama; the Tē'iaq;ōteō, three miles above Oak point, on the south side of the river; the KLĀ'gulaq, two miles below Rainier; and the KLĀ'mōix', at Rainier

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
*, °, ˆ, °, ˘	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ā	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɽ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same, short and exploded, surd (Lepsius's t).
Lj	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k'	palatized k (Lepsius's k'), almost ky.
kX	a posterior palatal k, between k and k'.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x'	palatal x as German ich.
s, c	are evidently the same sound, and might be written s' or c', both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
ı	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
'	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF AQA;ASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK;ANĀ'MĪKC

AQA;ASXĒ'NASXĒNA ITCĀ'KĪANĒ

AQA;ASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxēlā'itīX There was	iteā'kikala. her husband.	Aqa Then	lsta'xan her child	ilō'koantsX. small.	Aqa Then	1			
kalā'lkuilē angry	igā'xôx. she became.	Aqa Then	igige'ltaql she left him	iteā'kika. her husband.	Aqa Then	2			
igō'pa. small	igō'pa. house.	Aqa Then	igō'la-it. she stayed.	Lā'lê, Long, then,	aga he sang shaman's	3			
aga then	igoxōilō'texam they went to see	tē'lXam. the people.	Aqa Then	igoXuiwē'yutek they danced	tē'lXam. the people.	Aqa Then	4		
igō'pa. she went out.	Xā'pīX In the even- ing	aga then	igō'pa. she went out.	Aqa Then	igaxamē'laq. she listened.	Aqa Then	5		
"Qōi "Must	nō'ya? I go?	Qā'txō Better	nīct not	anō'ya, I go,	yā'okīX else	qalkteā'xamx it will cry	Lge'Xan." my child."	6	
Aqa Then	wit'ax again	agon one	ā'pōl. night.	Aqa Then	iklō'qoat she washed it	Lgā'Xan. her child.	Lā Long	7	
Lgā'xan. her child.	Aqa Then	iloqō'ptit it slept	Lgā'xan. her child.	Aqa Then	igō'ya. she went.	Igaxelō'texam. She went to see.	Aqa Then	8	
igō'la-it she stayed	icī'qe. doorway.	Kē'nuwa Try	igagē'qamītek she looked	nlxoā'pīXpa. hole at.	Nāict Not	9			
igē'qalkēl she saw him	iteā'kika. her husband.	Aqa Then	igā'ekupq. she entered.	Aqa Then	gikatē'x'igō'wītek. among them she danced.	Lā2, Long,	10		
aga then	qjoa'p nearly	aliteū'ktiya. it was going to become day.	Aqa Then	ilā'lqal its remem- brance	Lgā'xan. her child.	"Ō "O	Lge'xan. my child.	LXuan Perhaps	11

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt Lge'xan. Tgt;ō'kti nXk;uā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xk;oa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Q;ioā'p iktō'xam tqū'Lē, aqa Lō'qulqt Lgā'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'Lge'lga Lgā'xan. Aqa ā'wa igē'Lōx. Aqa ē'meqō: "ō Lge'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 Lgoā'Li. LXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi Lk'ā'skas. Aqa iklō'klam tē'etaql kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iq;ioā'eqoac. Ā'2qa icxē'la-ītX kō'pa. Aqa iā'qa-il igīlxē'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi Lk'ā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'etxoax. Lē'lē aqa tēl igā'xōx.
that child. Then she carried him she carried him Long then tired she be-
came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqē'loqlq. Aqa itcīō'lXam iq;ioā'qoac: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iam'lqoīm." Itcay'lqoīm ā'qjēx'ēnē. Aqa igixēlgu'lītek.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Itcīō'lXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXelō'ita. Nīcqē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igēmūtā'mit. Itcā'Xelēn AqjasXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXē'lXaōkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak
to him
- 13 imē'latXēn, iq;ioā'eqoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane!" "How did I speak I spoke to your mother that.
to him?"
- 14 Itcā'tequm qamiā'ītX." "Ā4, ā, ā, ā'owē! k;ioalqā'4 amioxō'lalema
sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger brother! thus speak to him to
- 15 imē'latXēn." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuetx. Tsō'yustīX ikoā'mam. Aqa wi igē'teuktiX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

wi	iqiqe'ltaql.	Aqa	wi	iteiō'lXam	iqi'ōn'sqoas:	"Mā'tē."	Aqa	1	
again	he was left.	Then	again	he said to him	the crane:	"Come."	Then		
wit'ax	itecē'lqoēm.	Aqa	itecā'ilōta	aqewē'qē.	"Ma'nīx	amuwā'goa,	2		
again	he gave him food.	Then	he gave it to	a knife.	"When	you kill her,			
			him						
aqa	lxē'leuX	amō'kla.	Ma'nīx	amiusgā'ma	iqā'mēu.	aqa	kōpā'	3	
then	inland	carry her.	When	you find it	white pines,	then	there		
amuwā'goa.	Ma'nīx	amuwā'goa,	lqjōp	amiō'xoa	iteā'tuk.	Aqa	4		
kill her.	When	you kill her,	cut	do it	her neck.	Then			
atsupnā'ya	lō'elō.	Aqa	ya'xka	amix'eluwā'lalem.	Kē'mwa	5			
it will jump out	a round	Then	it	catch it.	Try				
	thing.								
agemulx'ā'ma:	'Nai'ka	ntō'waq.'	Amix'eluwā'lalema	yaxi	lō'elō.	6			
she will say to you:	'Me	kill.'	Catch it	that	round				
					thing.				
Ma'nīx	lkjōp	amiō'xoa,	aqa	alō'meqta."	Aqa	wit'ax	igō'teuktē.	7	
When	squeeze	you do it,	then	she will die."	Then	again	it got day.		
Aqa	wit'ax	igē'yuctx.	Aqa	iteō'lXam:	"Atxō'ya	lxē'2leuX."	8		
Then	again	she carried him.	Then	he said to her:	"We will go	inland."			
Aqa	īctō'ya	lxē'2leuX.	Aqa	īcgiō'skam	cā'xalīX	ē'lX	ipā'kalpa.	9	
Then	they went	inland.	Then	they found	up	country	mountain on.		
Aqa	ē'xowē	iqā'mēu	ixēnXā't.	Aqa	itecē'kelka	ē'meqō.	Aqa	ē'wa	10
Then	many	white pines	stood there.	Then	he took it	a stick.	Then	thus	
							(bent)		
igi'yux	iteā'tuk.	Aqa	lqjōp	itef'axōx	iteā'tuk.	Aqa	itef'sōpema	11	
she made it	her neck.	Then	cut	he did it	her neck.	Then	it jumped		
lō'elō.	Aqa	iteix'eluwā'lalemtēk.	Aqa	igiō'lXam:	"ō,	nai'ka	12		
the round	Then	he caught it.	Then	she said to him:	"Oh,	me			
thing.									
ntō'waq!"	Aqa	itecē'kelka	kja	lkjōp	itef'yuX.	Aqa	igō'magt.	Aqa	13
kill me!"	Then	he took it	and	squeeze	he did it.	Then	she was dead.	Then	
iō'ītcō	ē'makte.	Aqa	iō'ītcō	iqā'ētēma.	Aqa	iōquē'wulXt	iqā'mēu-	14	
fell down	the spruce	Then	fell down	the hemlock	Then	he ascended	a white		
	trees.			frs.			pine		
oqpā'tīx.	Aqa	iō'ya	cā'xalīX,	iōquē'wulXt.	Qjōā'p	igō'cax	aqa	15	
there.	Then	he went	up,	he ascended.	Near	the sky	then		
itecō'kuika	tiā'qamateX.	Iā'maq	itecē'lax	igō'cax.	Aqa	iteā'maq	16		
he took them	his arrows.	Shooting it	he did it	the sky.	Then	shooting it			
iteiā'lōx	ayā'qamateX.	Wēt'ax	iteā'maq	ateiā'lōx.	Āqa	ē'2tarqt	17		
he did it	his arrow.	Again	shooting it	he did it	Then	long			
with it				with it.					

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

- 1 tiā'qamatex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatex. Aqa k'jau iteō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'pl'jikē. Aqā iuquē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa lXoō'p iteī'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa iteīū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa iteīō'skam lq'jeō'qt lqagē'lak. "Tān imē'etxula, aq'jeō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?"
- 6 Wa'lō gē'nuxt; nē'tqoīm." "Anp'ōnmā'x, anp'ōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 amnelqoē'ma." "Anp'ōnmā'x, qē'etāmX, anp'ōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 iteī'sōpena; iteō'gēlka iteā'etxula. Aqa lāq iteā'yōx ayā'k'ekteōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'etāmX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 iteō'xpō iteā'stxula. Aqa tuwā'x igē'xauxi.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax L'jap iteī'tōx tē'lXam; tLē'XumaX
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam Lē'gaqēō."
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t'gatē't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itetō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam ī'talq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam t'gatē't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 t'gt'ō'ktēmax tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. Lē'gaqēō Natē'tanuēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

- Aqa wi iō'ya. Iteauitef'maq tē'lXamī ōkualā'lam: "Ā4!" Aqa 1
Then again he went. He heard them people singing: "Ah!" Then
- ioquā'quam tē'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Antcō'ya gē'gualīX. 2
he met them people: "Where are you going?" "We go down.
- Nteklxēlēmō'xoma tē'lXam lḡā'qawulqt." 3
We go to eat the people their blood."
- Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itcauitef'maq tē'lXam: 4
Then again he went. Then again he heard them people:
- “Ā, ā, ā, ā, ā, ā.” lqjāp itcī'tōx. “Ā, qā'mta amcō'ya?” “Ā, 5
“Ā, ā, ā, ā, ā, ā” Meet he did them. “Ah, where are you going?” “Ah,
(whispered.)
- antcō'ya gē'gualīX. Tē'lXam lḡā'qawulqt anteklōqu'meta.” 6
we go down. The people their blood we shall drink.”
- Aqa wi iō'ya kelā'īX. Itcī'lqelkel lēXā't lgoalē'īX. Ā, mōket 7
Then again he went far. He saw him one person. Ah, two
- tqā'mateX telgā't. Koala' aqa wi lḡōn lgoalē'īX itcī'lqelkel. 8
arrows were in him. A little then again another person he saw him.
while,
- “Ō, ē'qsīX. Imē'qelkel tci itcī'naqan?” “K'ā'ya nīct inē'qelkel. 9
“Oh, son-in-law! You saw [int. my game?” “Nothing not I saw it.part.]
- lā'ema lgoalē'īX, mōket tqā'mateX telgā't.” “Tāntxō ma'yax 10
Only a person, two arrows were in him.” “What then you
- imē'naqan? Ma'nix amō'ya tayaX intcā'yixatk, a'qa ta'yax ē'Xatk 11
your game? When you go that our road, then that road
- amilō'ya. Nīct amō'ya ē'wata ixalō'ita ē'Xatk.” Aqa iō'ya. Mank 12
go on it. Not go there the other road.” Then he went. A little
- kelā'īX iō'ya; itcī'nskam ē'ē'Xq. Mōket tqā'mateX telgā't. Aqa 13
far he went; he found it a mountain goat. Two arrows were in it. Then
- wi lḡōn lgoalē'īX itcī'lqelkel. Aqa wit'ax lḡiō'lXam: 14
again another person he saw him. Then again he said to him:
- “Imē'qelkel itcī'naqan, ē'qelX?” “Ā, inē'qalkel.” “Ēwata'x 15
“Did you see my game, son-in-law?” “Ah, I saw it.” “There
- antcā'īXatk, ēwata' amalō'ya.” 16
our road, there go on it.”

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē't'ax. Aqa iteō'skam eī'Xatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qīēqīē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa iteō'skam te'gaqjōtcō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'etīke. Mank kelā'IX iō'ya, aqa ka'nauwē i'taketi. Lā4 iō'ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa iteō'quikel tqū'lē. Iō'p'am. Itelō'naxl lō'enō. Aqa iteō'ekam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'enō. Aqa igexe'qoat. Lā2, ilē'Xōlq igexe'qoat. Aqa itelō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lkteā'ma. Nāct itelō'skam lkteā'ma. Aqa iteō'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igīXLō'xoa-īt: "LXuan kōpā' lkteā'ma." Aqa stuX^a ite'yuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.
- 8 Aqa iteō'tXEM gē'gualīX. Iāq° ite'f'LOX lēXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Ont he did it one mountain-goat Then again
blanket.
- 9 lgōn lāq° ite'f'LOX. Qu'numa lāq° ite'f'tōx. Aqa itelō'skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 lqagē'lak. Ō, ltjō'kti lqagē'lak. Ō4, k'au'k'au te'lguXt te'qjōtcō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāl ilā'q'aketaq te'qjōtcō, tqā'tōtēnīke te'gaqjōtcō. Aqa ilklē'lōt
Full her head bones, children their bones. Then she gave it
to him
- 12 lkteā'ma. lmē'melōs te'laqjōtcō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 iteawē'kitk taXi tqoā'kēmax. Aqa wi itcupjō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-īt. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects. ing objects, ing objects,
- 15 wit'ax qul. Quā'nemīX qul. Iqlxā'ma lgoalē'IX tqū'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects. ing objects. down
- 16 Aqa wi lgōn iqlxā'ma. Aqa wi lgō'nax iqlxā'ma. Aquī'nemīke
Then again another was thrown Then again another was thrown
down. down. Five
- 17 tē'IXaun iqoxōā'ima tqū'lēpa. Ilxā'la-it iā'qoq iteō'yuct.
persons were thrown down the house in. They-stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

Igēxelā'lalemtck	iqā'giltk.	Aqa igē'kîm	iqjevō'qt:	"Ā4!"	Wî'tax	1
It swung	the basket.	Then he said	the old man:	"Ah!"	Again	
igēxelā'lalemtck.	Aqa wi igē'kîm:	"Ā4, ō	ā'qoamax!	Ai'aq	2	
it swung.	Then again he said:	"Āh, o	children!	Quick		
gē'gualîX	amcî'kôX	amcā'mtXîX.	Aqa itcā'mel	iteiā'lôx."	Aqa	3
down	make	your sister.	Then her badness	he made it on her."	Then	
gē'gualîX	ile'kôx.	Aqa ilgāigemlā'ētemit.	Aqa iqtē'leqoîm	aēXt	4	
down	they did her.	Then they placed her near him.	Then they gave him	one to eat		
atjā'ks	tē'Xam	sgā'xôst.	Ā4qa	igîXLō'xo-ît:	"Tgtjō'kti	5
Cowlitz	people	their eyes.	Then	he thought:	"Good	
basket						
amgelō'qlqa."	Aqa igē'teuktîX.	Aqa wi ilō'ya	Lkanauwē'tîke	6		
I leave them."	Then it got day.	Then again they went	all			
Liā'xqēXināna.	7					
his brothers-in-law.						
Aqa iō'pa.	Aqa iō'ya, igiXē'takōa.	Aqa lap itcō'xôx	ā'eXatk.	8		
Then he went out.	Then he went, he turned back.	Then find he did it	a road.			
Aqa iō'ya, iā'loya.	Aqa ka'nauwē	qjES	wuX; ā'eXatk.	Kelā'îX	9	
Then he went, he went on it.	Then all good smell that	road.	Far			
iō'ya, aqa ictō'skam	te'qjōtēō.	Aqa ē'cîXk	tē'iaqjōtēō.	Aqa iō'yam	10	
he went, then he found them	hones.	Then mountain	their bones.	Then he arrived		
mank kelā'îX.	Aqa itcō'quikl	tqu'Lē.	Aqa iō'pqam.	Aqa wit'ax	11	
a little far.	Then he saw it	a house.	Then he entered.	Then again		
tqjēx	itei'tôx	aliXqōā'tē.	Aqa wi itelō'naxL	Lō'ENō.	Aqa wi	12
wish he did them	he would wash.	Then again he searched for it	urine.	Then again		
itelō'skam	atjā'kspa	iā'luXt.	Aqa wit'ax	igēxō'qoat.	Aqa wi	13
he found it	a Cowlitz	it was in it.	Then again	he washed himself.	Then again	
itelō'skam	atjā'kspa	iā'luXt.	Aqa wit'ax	igēxō'qoat.	Aqa wi	13
he found it	a Cowlitz	it was in it.	Then again	he washed himself.	Then again	
iō'pqam.	Aqa wi itelō'naxL	Lkteā'ma.	Nāct itelō'skam	Lkteā'ma.	14	
he entered.	Then again he searched	a comb.	Not he found it	a comb.		
Aqa wi stuX ^u	itei'yuX	iqā'giltk.	Lāq° itcî'Lux	LēXt	Lqōā'k.	Aqa
Then again untie	he did it	the basket.	Out he did it	one	mountain-	Then
wi	Lqō'nax	Lāq° itcî'Lux.	Quā'nema	tqōā'k	Lāq° itcî'tux.	Aqa
again another	out he did it.	Five	mountain-goat	out he did them.	Then	16
			blankets			

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: “Ah!” Again it began to swing. Then he said again: “Ah!” He spoke to his children: “Take your sister down. Something bad has been done to her.” Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: “When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents.” Now the Moon went home.

- 1 iteLō'skam Lqagē'lak. Ō, Lt;ō'kti Lqagē'lak. Ō4, La'ktēmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pāl LE'Laqēōpa. Ilklē'lōt lkteā'ma. Ilēxelga'team. ILē'Xulq
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 ilēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kitk ka'nauwē tqōā'kēmax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat Then again
blankets.
- 4 itcup;ō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- ing objects it became.
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qoā'nēmīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- ing objects it became. Five times noise of fall- ing objects it became.
- 6 Ila'skatpq lkanamqu'numūke. Ilxē'la-īt. Lā'lē ilxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igēxelā'lalemtēk iqā'giltk. Aqa igē'kīm iq;eyō'qt: “Ā4.” Wē'tax
it swung the basket. Then he said the old man: “Ah.” Again
- 8 igēxelā'lalemtēk. Aqa wi igē'kīm: “Ā4.” Itelō'lXam iā'qōq;
it swung. Then again he said: “Ah.” He said to them his children:
- 9 “Āi'aq lāq° meĉ'kōx amteā'metXīX.” Aqa itcā'mel itciā'lōx. Aqa
“Quick off make her your younger sister.” Then her badness he made it Then
on her.
- 10 lāq° ilē'kōx alā'metXīX. Lgāigēmlā'etamēt. Ā'qa itcō'ckam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 icxē'la-īt. Lā'lā, lā'lā icxē'la-īt.
they two Long, long they two
stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa sāq° iqē'lōx. Aqa ilxē'maqt. IgaXēmā'sa-īt
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed
- 13 akLE'mēn, aqa ilē'Xk;oa. Iqō'lXam: “Qīā'x kja lkiōtsā'tsamx, teXna
the moon, then she went home. She was told: “If they defecate, then
- 14 waX qamlgelō'xoax. Nēt xe'lgateX. Nai'ka, qiā'x tkanā'xīme
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkilē'ma gēnoxōā'xax, teXua wāX qanluknē'xa.” Aqa iī'Xk;oa
exchange they do, then shine I do for them.” Then she went home
- 16 akLE'mēn. Aqa icxē'la-īt kōpā'.
the moon. Then they two
stayed there.

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lā.	aqā	igakxe'tōm.	Cmōket	ikeoxu'tōm.	(Gipā'	cXq;ōā'lqōX	1	
Long,	then	she gave birth.	Two	she gave birth to.	Here	grown together		
icā'wanpa.	Aqa	mank	stā'qa-ŭl.	stā'xan	igixe'lōx.	"Ai'aq	2	
their belly at.	Then	a little	big	the two children	became.	"Quick		
alange'qeta!"	Aqa	iklIGE'kiqet	lā'XanŭX.	Aqa	LE'klek	ite'yux	3	
I will louse you!"	Then	she loused him	outside.	Then	dig	he did it		
ēlX.	Aqa	Lxoa'p	ite'yux	ēlX.	Aqa	igē'kiket	4	
the	Then	hole	he made it	the	Then	he looked there	down.	
ground.			ground.					
Aqa	iteō'quike	l	qlē'max.	Aqa	igŭXlō'xoa-ŭt:	"Ō,	5	
Then	he saw them	houses.	Then	he thought:	"Oh,	then	my father	
iā'IXam."	Aqa	iteō'IXam	ayākika:	"lāe	ne'xa!"	Aqa	io'pqaun.	6
his town."	Then	he said to her	his wife:	"Let alone	do me."	Then	he entered.	
Aqa	igexō'keit.	Lā2,	igō'pōnem.	"Ēmiō'melatei	imē'kikal?"		7	
Then	he lay down.	Long,	it got dark.	"You scold [int. part.]	your husband?"			
"K;ā'ya	nŭct	iniō'mel.	Ikā'ki ^u l;	te'yuxt."	"Hē,	ite'qēlX!	qātsqō	8
"No"	not	I scold.	Homesickness	makes him.	"Heigh,	my son-in-law!	why	
nŭct	igē'kŭm?	Ai'aq.	ā'lukl	amō'tan	tau	aqeyō'qt."	Iqā'lukl	9
not	he speaks?	Quick,	bring her	willow bark	that	old woman."	It was brought to her	
aqā	amō'tan	aqeyō'qt.	Aqa	igŭ'yux	iā'qa-it.	iqō'mxōm.	Aqa	10
then	willow bark	the old woman.	Then	she made it	a large	basket.	Then again	
iqā'lukl.	amō'tan.	Aqa	atā'xtax	igē'tōx	te'pa-it.	Aqa	ka'nauwē	11
it was brought to her	willow bark.	Then	next	she made	ropes.	Then	all	
			them					
iklō'koalq	te'pa-ŭt.	Aqa	iqau'wēkitk	tqōā'kēmmax.	Pāi.	igē'xōx	12	
she finished them	ropes.	Then	they were put into it	mountain-goat blankets.	Full	became		
iqō'mxōm.	Aqa	iqlxēlā'itemē,	caxala'	iqlxēlā'itemē.	Aqa		13	
the basket.	Then	they were put into it,	on top	they were put into it.	Then			
iqlō'xo-ikteō.	Aqa	inō'yam	gē'gualŭX	ē'lXpadŭX.			14	
they were let down.	Then	they arrived	below	country on that.				
Aqa	ik'ā'skas	wā'qipās	lkēx.	Aqa	iteā'kŭlka	atā'qamateX.	Aqa	15
Then	a boy	target	he made.	Then	he took it	his arrow.	Then	
itealxa'peōt.	"Ā'nēt	agē'qamateX,	iqē'sqēs,	tge'kiūtgoax.	Ā'nēt		16	
he hid it from him.	"Give me	my arrow,	blue-jay,	I am poor.	Give me			

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 agē'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax." "Nī'Xma me'tō! lān mā'yax?"
 my arrow, blue-jay, I am poor." "Well! come! who you?"
- 2 "Ō, nai'ka akoa nict qā ngoalē'IX igiutā'mit AqjasXē'nasXēna
 "Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
- 3 i'tēlX." "Ō, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
 my elder, "Oh, I, it" "And you blue-jay." Then
- 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igī'yaX siā'xōst. Tuwā'x, igē'kiket.
 she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
- 5 Aqa iqē'lōt ilō'koa-īts i,qōā'k. "Aī'aq, mī'Xkoa, ega'lemam
 Then he was given a small mountain-goat "Quick! go home! fetch them
 blanket.
- 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. Iō'yam tqū'lēpa.
 your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to.
 home
- 7 "Ō, igitē'mam ē'tēlX." "Ō, agē'teax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax
 "Oh, he came my elder brother." "Oh," she cried his mother. "And blue-jay deceive
- 8 tē'mōxt." "Nī'Xua alē'gelga i,gē'pasiskoa." Aqa i,gē'gelga
 he did you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of
- 9 liā'k;ētē. Aqa lmen liā'k;ētē. "Ā, lXuan ā'qanuwē igitē'mam."
 his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
- 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. Iamtgā'lemam. Igentō'koatek
 "Oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me
- 11 agē'pōtēxan." Aqa itē'eukl wā'yaq kja wī'yam. Itēō'klam.
 my sister-in-law." Then he took them his mother and his father. He brought them.
- 12 Aqa ikeōmē'nakjua, aqa ice'kiket. "Aī'aq amtktōq;ōē'la tē'ixaōqī.
 Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house.
- 13 Amtktōq;ōē'la, aqa alamtXilgē'lxa." Aqa iektō'q;ōē'la tē'etaql. Aqa
 Sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then
- 14 ilkeō'koal tē'etaql. Aqa ilkeōguā'lemam ctaXi cte'mam. Aqa
 they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
- 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemax. Aqa ilxelā'itX. Aqa
 they carried it all that their property. Then they stayed. The
- 16 itea-ixē'lēql iqē'sqēs. Aqa itelō'tsatsa iē'qēpa. "Ā'kelka wūX
 he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Ite;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

a'tōL." Itea-igē'qoalq iā'pōtepa. "Anananā! inē'xLEl. Aqa LX	1
fire." He pushed it his anus at. "Anananā! I am burnt. Then maybe	
igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa iteinXLE'lama." Ē'wa igē'xōx, igiXE'nakoa.	2
he arrived his elder Then I am burnt." Thus he did, he looked back.	
Aqa iteō'quikel tkañā'ximet oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xakjemma	3
Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief	
igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqlē'max. Aqa igiXgu'ūtek	4
returned." Then he went all houses. Then he told	
iqē'sqēs. Lā'2lā aqa iLxē'la-it. Ctā'qa-il igicxe'lōx. Aqa iqō'xoaktek	5
blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them	
tē'lXam. Aqa iqē'qomitek skjā'skas. Aqa istō'tXuītX skanasmō'kst,	6
the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together,	
aga istōlā'itX skanasmō'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'sait?	7
then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin?"	
Lq;ōp anteō'xoa. Alqi smōkst skakjēma'na acxō'xa." "Wā'ska	8
Cut I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha,	
mai'ma na meō'qomē? Qa'nsix qān mxōx?" Lō'nīX igē'kīm	9
you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke	
iqē'sqēs, Lq;ōp ateō'xoa. Kā'sait nīc tqjēx itē'tōx. A'eXt aqalā'x	10
blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day	
aga Lq;ōp itē'cux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't, igiXē'maxit.	11
then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down.	
Tiā'qjameuke iāx igē'xōx. Ē'wata eXā't igiXē'maxit. Tiā'qjameuke	12
his intestines out came. Then one fell down. His intestines	
iāx igē'xōx. Egī'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qēō	13
out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair	
ka'nauwē iē'XumLXa. "Ē, iqē'sqēs, aqa nīXkuā'ya sā'xalīX." Aqa	14
all burnt. "Eh, iqē'sqēs, then I return upward." Then	
igē'lxam: "Ite;xiā'nē imē'xaleu mai'ka. Lteu'qoapa mō'ya. Aqa	15
she said to him: "Ite;xiā'nē your name you. Water in you go. Then	
nai'ka nō'ya sā'xalīX. Manē'x alō'meqta lgakjamā'na, aqa iēXā't	16
I I go upward. When he will die a chief, then one	
lgē'xan aqlqelkelā'ya. Manē'x amō'ketfike ekanā'ximet aluxnatā'ita,	17
my child will be seen. When two chiefs will die,	
aga skanasmō'kst aqsqelkelā'ya."	18
then both will be seen."	

MYTH OF NIKCIAMTĀ'C (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

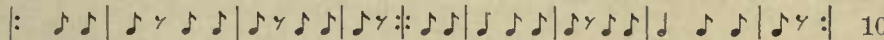
NIKCIAMTĀ'C ITCĀ'K;ANĒ

NIKCIAMTĀ'C HER MYTH

- 1 LXelā'etīX aēXā't alā'hat;au, awā'wa. Ikjoa'yawa ilā'Xak;emana
There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la-ŕtei ēXt giLā'lXam. Aqa itcō'lXum iqē'sqēs alā'hat;au, inū'xlam
those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 ikjoa'yawa, imō'lekumax iā'k;etēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, elks hunter." One day then she went.
- 4 Igō'ya, kelā'īX igō'ya. Igogoā'qoam tqū'lē. Igā'ekupq. Aqa
She went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatak taXi tqū'lē. Aqa iqā'nuq iā'lXemītk igō'la-it.
all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-it. Tsō'yunstīX igiXatkjoā'mam kō'sa-it. Itcā'lām ā'qjēXenē.
She stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igitō'mam ē'nanaks. Itcā'lām iqjoanē'X. IgiXatkjoā'mam iratā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itelī'tam lqalxā'la. IgiXatkjoā'mam its;enē'sts;enēs. Itete'lām
He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 telkoā'tē. IgiXatkjoā'mam ipu'koa. Itete'lām tguēXguē'Xukc.
flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgaXatkjoā'mam ā'cō. Ikte'lām te'lalX. Ka'nauwē iguXoatkjoā'mam.
She came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa kja'ya ē'lalXt. "LXuan igēXgē'iteomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-ŕt
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikenī'm lqa laxōtck;ē'na." Xā'pīX alXilqā'yax lgoalē'lX
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 Llēt. Aqa ilī'tpam lgoalē'lX. Ē'4wa iā'qa-il ilā'wan. Iā2, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikeiamteā'e! Your husband

ilage'mla-ŕt. he approached her.	"Tgā'lemam Fetch	te'qjēXENē, the trouts,	aqagē'lak!" woman!"	Aqa igō'lxa Then she went to the beach	1	
aqagē'lak. the woman.	Aqa ka'nauwē Then all	akē'nim canoes	ōlā'kaōX. were there.	Aqa iktō'naxl. Then she searched for them,	2	
te'qjēXENē. the trouts.	Kjā'ya, Nothing,	nŕet iktō'egam. not she found them.	Aqa igiō'ekam Then she found them	ēlā'ŕtk. willows.	Kjau Tied	3
igē'xōx. they were.	Aqa igā'xkjoa Then she went home	tqu'lēpa. house to.	Igō'pqam. She came in.	"Tsō'Xoa, te'qjēXENē "Well, trouts	4	
imte'lam you brought them	tei?" [int. part.]"	"Kjā nŕet inō'quikel. "Nothing not I saw them.	Iā'ema elā'ŕtk Only willows	kjau ikē'x tied were	5	
iniū'ekam." I found them."	"Tāntxō mā'yax "What your	te'mēqjēXENē?" trouts?"	Lā2, aqa igō'ponem. Long, then it got dark.	6		
Iklikā'yoXuit They went to sleep	aka ioqō'ptit then slept	iteā'kikal. her husband.	A'qa ē'wa igi'yux Then thus she did it	iā'wan. his belly.	7	
Iklikxā'ema She put on to it	LE'gakei. her hand.	Aqa te'mqō Then sticks	pāl iā'wan. full his belly.	Aqa kōpa' Then there	8	
igiXī'qo-ŕtq. he awoke.	Aqa iā'teqem Then sick	iā'wan. his belly.	Aqa igē'ktexem: Then he sang his con- jurer's song:	9		
"KjēXana, kjēXana, kjēXana				āiqte'nelXala, taXi tgē'kemtōmax."		
:					:	10
Aqa igaxa'latak Then she arose	wuX that	aqagē'lak. woman.	Aqa igō'ya Then she went	yaXi ke'mukitŕX. that end of town.	11	
Aqa iktō'egam Then she found it	itō'qoa-ŕts a small house.	tqu'lē. house.	Aqa kōpā' Then there	igaxaō'keit. she lay down.	Aqa Then	12
igē'teukitŕX: it got day:	"Anetā'2m "Fetch her	amē'pōtexan, your sister-in-law,	kō'sa-it! mink!	AmulXā'mam: Go and say to her:	13	
'Mai'ka "You	tei [int. part.]	nāmxā'lX, do you take me for yourself,	nai'ka I	tei qamanā'lX?" [int. part.] do you take me to him?"	Aqa iō'ya Then he went	14
kō'sa-it. mink.	"Ayamtgā'lemā'm, "I came to fetch you,	Nikeiamteā'e! Nikeiamteā'e!	ItenōlXā'm He said to me	ēmē'kikal: your husband:	15	
'Mai'ka "You	tei [int. part.]	nāmxā'lX, do you take me for yourself,	nai'ka I	tei qamanā'lX?" [int. part.] do you take me to him?"	"Ō, nŕet tqjēx "Oh, not like	16

said to me: "Will you keep me, or shall I take you to him?" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'môxt, temē'onim." Igē'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xôx."
 I do you, you are stingy." He went home mink. "Oh, lazy she is."
- 2 "Aī'aq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tei namxā'lX,
 "Quick fetch her, otter! Go and say to her: 'You [int. do you take part.] me for yourself,
- 3 nai'ka tei qamanā'lX?" Aqa iō'ya ē'nanake. "Avamtgā'lemā'm,
 I [int. do you take me to part.] him?" Then he went the otter. "I came to fetch you, .
- 4 Nikeiunteā'e. Itēintō'koatek imē'kikal. Itēnō'lXam: 'Mai'ka tei
 Nikeiamteā'e. He has sent me your husband. He said to me: 'You [int. part.]
- 5 namxā'lX, nai'ka tei qamanā'lX?" Nūctqa igā'kim. Aqa wē'tax
 do you take me I [int. do you take me to part.] him?" Not at all she spoke. Then again
- 6 itēō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,
 he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,
- 7 nēct tqjēx iā'mēxt, temē'onim." Igē'Xkjoa ē'nanake. "Ā, qjam
 not like I do you, you are stingy." He went home the otter. "Ah, lazy
- 8 igā'xôx."
 she is."
- 9 Itēō'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōteXan, iskē'ntXoa!
 He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei,' etc., etc.
 Go and say to her: 'You [int. part.], etc., etc.
- 11 Itēō'lXam ilatā't: "Agā'lemam amē'pōteXan, iatā't!
 He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in-law, raccoon!
- 12 AmulXā'mam: 'Mai'ka tei,' etc., etc. . . . "Nīct tqjēx iā'môxt,
 Go and say to her: 'You [int. part.], etc., etc. . . . "Not like I do you,
- 13 temē'onim. Nīct imēne'lqo-im lūē'xalxēla."
 you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 Itēō'lXam itsēnō'sts;enēs: "Agā'lemam amē'pōteXan,
 He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikeiamteā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any eamass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikeiamteā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them, Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its;enē'sts;enēs!	AmulXā'mam:	'Mai'ka	tei,	etc.,	etc.	. . .	1
muskrat!	Go and say to her:	'You	[int.	etc.,	etc.	. . .	
			part.]"				
"Ō, nîet tq;ēx	iā'môxt.	Txāla	temē'onim.	Nîet	imene'lqo-im		2
"Oh,	not	like	I do you.	Too	you are stingy.	Not	you gave me to eat
temē'koati."							3
Iteō'lXam - ā'eō:	"Agā'lemam	amē'tōm,	ā'eō!	AmulXā'mam:			4
He said to her	the mouse:	"Go and fetch her	your sister-in-law,	mouse!	Go and say to her:		
'Mai'ka	tei,"	etc.,	etc.	. . .	"Ō, nîet tq;ēx	iā'môxt.	Nîeqē
'You	[int.	etc.,	etc.	. . .	"Oh,	not	like
	part.]"				I do you.	Not at all	
imene'lqo-îm	te'lalX."						6
you gave me to eat	eamass."						
Aqa iteō'lXam	ik;joaya'wa:	"Agā'lemam	amē'pōtexan,	ik;joaya'wa!			7
Then	he said to him	the panther:	"Go and fetch her	your sister-in-law,	panther!		
AmulXā'mam:	'Mai'ka	tei	naxā'lX,	nai'ka	tei	qamanā'lX?"	8
Go and say to her:	'You	[int.	do you take me	1	[int.	do you take me	
		part.]	for yourself,		part.]	to him?"	
Nācqa igā'kim.	Wē'tax	iteō'lXam:	"Ō, iamtgā'lemam."	Mō'ketiX			9
Not at all	she spoke.	Again	he said to her:	"Oh,	1 came to fetch you."	Twice	
iteō'lXam.	"Ō, qān	mē'xōx.	Ā'ekatpq!"	Iā'ekupq	ik;joaya'wa.		10
he said to her.	"Oh,	silent	be.	Come in!"	He entered	the panther.	
Aqa iexō'krit	ilxe'mēpa.						11
Then	they two	lay down	the bed on.				
Lē'lē	kjā'ya	igē'xōx.	"Ai'au	ci'ketam	kō'sa-it!"	Iō'ya	kō'sa-it,
Long	nothing	he was.	"Quick	go and look	mink!"	He went	mink,
				at them			
aqa	ieke'lqayū.	IgīXk;ōā'mam	kō'sa-it.	Igixgn'Litek	kō'sa-it:		13
then	they were lying	He came home	mink.	He told	mink:		
	down.						
"Iegā'lqayū	ilxe'mēpa."	Aqa	igige'teax	iqā'nuq.	Igige'teax,		14
"They are lying	bed on."	Then	he cried	the beaver.	He cried,		
	down						
igige'teax	qu'num	ukā'etax.	Aqa	ilē'kta-îX	ka'nauwē	ōlX.	Koala'
he cried	five	days.	Then	it was flooded	all	land.	Soon

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

- 1 aqa ɥlāp itgī'ya tqu'lē. Aqa igiktē'menq iqā'nuq. Aqa
then under water went the house. Then he dived the beaver. Then
- 2 itage'la-it alā'Xanim. Aqa ɥlāp igē'xōx ē'IX ka'nauwē.
they went aboard their canoes. Then under water became country all.
- 3 Kjoā'pa igō'caxpa ilō'yam. ĒXt iqē'tak ile'xōx eā'xalIX.
Nearly sky to they arrived. One year It was up.
- 4 "NīXna amktē'menq, iqē'sqēs!" Igiktē'menq iqē'sqēs. lāX
"Well, dive, blue-jay!" He dived blue-jay. Out
- 5 iā'pōts aqa wi iuXu'nitek. Aqa ilktē'menq; lkanauwē'tike
his back- then again he floated. Then they dived; all
side
- 6 kē'nuwa ilktē'menq. "Tea amktē'menq kō'sa-it amā'etax."
try they dived. "Now dive mink you next."
- 7 Igiktē'menq. Lē'lē mank igiktē'menq. lāX igē'xōx. "Amā'tax
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next
- 8 ē'nanake amktē'menq!" Igiktē'menq ē'nanake. Lē'2lē igiktē'menq.
otter dived!" He dived the otter. Long he dived.
- 9 lāX igē'xōx. Nā2ct iō'yam ē'IXpa. Aqa: "Tea! amā'tax
Out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next
- 10 its'enē'sts;enēs amktē'menq!" Aqa igē'kim its'enē'sts'enēs: "Kjan
muskrat you dive!" Then he spoke the muskrat: "Tie
- 11 mē'kōx akē'nim." Aqa kjan ilā'kōx akē'nim. Aqa iugakxā'ema
do them the canoes." Then tie they did the canoes. Then they put them
them across
- 12 aqē'nXak. Aqa iLexē'ma Liā'kjetē its'enē'sts;enēs:
planks. Then he took it off his blanket the muskrat:
- "Qanutā'mitatskoa walayō', itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqā'nuq,
13 C ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ x | ♪ ♪ ♪. ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪
"I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,
itsu'wan aqa LENGē'sges. itsu'wan aqa LENGē'sges."
14 ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ||
my belly large belly my belly large belly."
- 15 Qui'numIX itetō'ckam tiā'qewan. Aqa igiktē'menq. Lā4,
Five times he took them his songs. Then he dived. Long.
- 16 kja'ya igē'xōx. Koalā'4 itgatXuni'tekoam telkoā'tē. Ō qōet ā'qa
nothing he was. Soon they came up floating flags. Oh, bel-old then

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teā'qoa-iX.	Aqa igō'ya	gē'gnalīX	ake'nim.	Ilō'ya	gē'gnalīX	1
summer.	Then they went	downward	the canoes.	It went	down	
l̄cu'qoa.	Cpāq igē'xoXīX.	Igōlā'keXnit	ake'nim.			2
the water.	Dry it became.	They grounded	the canoes.			
Iteī'sōpēna	icā'yīm.	"Ā amē'ite	imake'lōqī."	"Ā'Lqa		3
He jumped	the grizzly bear.	"Oh, your tail	you lost it."	"Later on		
agō'nax	anōmelā'lema."	Iteī'sōpēna	iskē'ntxoā.	"Ā amē'ite		4
another one	I shall buy it."	He jumped	the black bear.	"Oh, your tail		
imake'lōqī."	"Ā'Lqa	agō'nax	anōmelā'lema."	Iteī'sōpēna		5
you lost it."	"Later on	another one	I shall buy it."	He jumped		
ē'nanake.	"Ā amē'ite	imake'lōqī."	IgiXē'takoa,	iteā'kelka		6
the otter.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,	he took it		
ayā'ite.	Iga ixelgā'mit.	Iteī'sōpēna	kō'sa-it.	"Ā amē'ite		7
his tail.	He put it on.	He jumped	mink.	"Oh, your tail		
imake'lōqī."	IgiXē'takoa,	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.		8
you lost it."	He returned,	he took it	his tail.	He put it on.		
Iteī'sōpēna	its;enē'sts;enēs.	"Ā amē'ite	imake'lōqī."	IgiXē'takoa,		9
He jumped	the muskrat.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,		
iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	Iteī'sōpēna	ikoayawa'.	"Ā	10
he took it	his tail.	He put it on.	He jumped	the panther.	"Oh,	
amē'ite	imake'lōqī."	IgiXē'takoa,	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	11
your tail	you lost it."	He returned	he took it	his tail.	He put it on.	
Ka'nauwē	aleke'lōlx.					12
All	they went inland.					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KĪANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoelā'etīX taūtei gitā'IXam. Qoā'neima tgā'IXamēmax tiā'cuXtūke
There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ictā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja iā'xanī'X aqa iulā'ītX
that chief. Early then he used to and outside then he stayed
 go out
- 3 aqa. iteō'qumītx wuXi aqalā'x. Q;oa'pīX iāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa iteō'IXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax. pēno
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x." Igiō'IXam ayā'kikala: "Mxlō'Xuan tēi
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int. part.]
- 6 q;oa'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igō'n ē'ka-it. wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax iteō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Q;oa'pīx yaXi iāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Iteō'IXam ayā'kikala: "Amtēnlō'xoa tqē'lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amtēnlō'xoa tqilā't;awulXtīX; itā'lēlXam tēlXam
ten. Make them for me leggings; ten people
- 11 tgā'xēlat;awulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'IXam, kopā'2t tgā'xēlat;awulXtīX. Wē'tax
their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 igē'teukūX. aqa iō'ya. Kelā'IX iō'ya. Igoxoa'LXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'LXōm tiā'xēlat;awulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

itixe'lux he did them	tiā'qēlpa his moccasins	ka and	tiā'xēlatjawlXtīX. his leggings.	Qoā'nema Five	1					
lkaemu'ke months	iō'ya. he went.	Qoā'nema Five	tiā'qēlpa his moccasins	igoxoā'LXōm. he finished them.	Qoā'nema Five	2				
tiā'xēlatjawlXtīX his leggings	igoxoā'LXōm. he finished them.	Ilā'2lēlXam Ten	lkaemu'ke months	iō'ya. he went.	3					
Aqa Then	q;oā'pīX near	nopā'x he came out	wuXi that	aqalā'x. sun.	Igoxoā'LXōm he finished them	tiā'qēlpa, his moccasins,	aca then	4		
igoxoā'qxoam he reached it	tqu'lē; a house;	itā'qa-il a large	tqu'lē. house.	Iteixe'laqlqīX, He opened the door,	aca then	lōxt was	5			
lqlā'plxīX. a girl.	lā'ekōpq, he stayed.	iō'la-it. he stayed.	Aqa Then	itetō'qōmitēk he saw them	ē'wa there	te'nat one side	6			
taXi that	tqu'lē house	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tqā'matēx, arrows,	qu'lqul hanging	lā'wixt there were	lqj'ē'tsxō quivers	7		
pā'lēmāx full of	tqā'matēx. arrows.	Qu'lqul Hanging	lā'wixt there were	lgē'luqtē. elkskin armors.	Qu'lqul Hanging	tā'wixt there were	8			
te'qlkX; wooden ar- mors;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	te'gēla; shields;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	txewā'exewāē; stone axes;	9			
qu'lqul hanging	lā'wixt there were	ltamqjā'lke; bone war clubs;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tkj'ē'egēla. head ornaments.	10				
Ka'nauwē All	tkalā'ktē man's property	ē'wa thus	te'nat one side	taXi that	tqu'lē. house.	ē'wa There	te'nat the other	taXi that side	11	
tqu'lē house	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tqoā'kemāx; mountain-goat blankets;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tpaē'x ^u ke; painted blan- kets made of two elk skins;	12			
qu'lqul hanging	iā'wixt there were	itō-ihē'māx; buffalo skins;	qu'lqul hanging	tā'wixt there were	tseqse'quks; curried buckskins;	qu'lqul hanging	13			
iā'wixt there were	iqanwikjō'lē; long dentalia;	qu'lqul hanging	iā'wixt there were	ē'qjōtēō; shell beads;	qu'lqul hanging	iā'wixt there were	14			
ikupku'p. short dentalia.	Aqa Then	ie'qē the door	q;oā'p near	qul hang-	iā'wixt there was	yaXi that	ē'wa thus	giā'qa-il large	tā'nki. some- thing.	15
Iteixe'lēluXt. He did not know it.	A'qa Then	iteuqu'mtexogoa he asked her	wuXi that	aqjā'plxīx: girl:	lān "Whose	lā'kti things	16			
laXi those	lqj'ē'tsxō? quivers?"	"Aqe'k'ōc "My grand- mother's	tqā'kti. things.	lge'qjōlawulXem When I get mature	klge'lōtkt." she will give them away."	17				

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away?" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "lān lā'kti taXi tgē'luqtē?" "Age'kijēc tentā'ktē. lge'qjēlawulXem
 "Whose things those elkskin "My grand- our things. When I get mature
 armors?" mother's
- 2 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tqā'mateX?" "Age'kijēc tentā'kti.
 she will give "Whose things those arrows?" "My grand- our things.
 them away." mother's
- 3 lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi teqLkX?"
 When I get mature she will give them "Whose things those wooden ar-
 away." mors?"
- 4 "Age'kijēc tentā'kti. lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti
 "My grand- our things. When I get mature she will give them "Whose things
 mother's away."
- 5 taXi te'kōla kja laXi ltameqjā'lke?" "Age'kijēc tentā'kti." "lān
 those shields and those war clubs?" "My grand- our things." "Whose
 mother's
- 6 lā'kti taXi tqēwā'ōxēwāē?" "Age'kijēc tentā'kti." Aqa wi tgōn
 things those stone axes?" "My grand- our things." Then again the
 mother's other
- 7 te'nat tqū'lē: "lān ilā'kti yaXi ito-ihē'max?" "Age'kijēc
 one side that house: "Whose things those buffalo skins?" "My grand-
 mother's
- 8 intā'to-ihē'max. lge'qjēlawulXem gi.lge'lōtkt." "lān lā'kti
 our buffalo skins. When I get mature she will give them "Whose things
 away."
- 9 taXi tqōā'kēmax?" "Age'kijēc tentā'ktē. lge'qjēlawulXem
 those mountain-goat blan- "My grand- our things. When I get mature
 kets?" mother's
- 10 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tseqse'quke?" "Age'kijēc
 she will give them "Whose things those buckskins?" "My grand-
 away." mother's
- 11 tentā'ktē. lge'qjēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them "Whose things those
 away."
- 12 tpay'xama?" "Age'kijēc tentā'ktē. lge'qjēlawulXem klge'lōtkt."
 deer-skin blankets?" "My grand- our things. When I get mature she will give them
 mother's away."
- 13 "lān ilā'ktē yaXi ē'qjōtē?" "Age'kijēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

LGE'qjēlawulXEM When I get mature	giLGE'lōtkt." she will give them away."	"Lā'n ilā'ktē yaXi ēqauwikjē'lē? "Whose things those long dentalia?"	1	
Lān Whose	ilā'ktē things	yaXi ikupku'p?" those short dentalia?"	"ĀGE'k;ēc iteā'ktē. "My grandmother's her things.	2
LGE'qjēlawulXEM When I get mature	giLGE'lōtkt." she will give them away."		3	
Ka'nauwē All	taXi tā'nemax those things	itetaxqa'metexōgoa. he asked about them.	IgiXLō'xoa-īt: He thought:	4
"Anuegā'ma." "I will take it."	Xā'pīX In the evening	aqā igaxkjoā'mam wuXi aqjeyō'qt. Aqa then she came home that old woman. Then		5
wi ēXt again one	qul igiā'wīX hang up she did it	yaXi qjāt kte'yuxt liā'k"tgoamax yaXi that like he did it shining that		6
tā'uki. something.	Iā'zla-īt kōpa'. He stayed there.	Ē'yalqtīX iō'la-it kōpa'. Long time he stayed there.	Aqa iteō'ekam Then he took her	7
wuXi ak'ā'plxīx. that girl.	Ilxē'la-it kōpa'. They stayed there.	Kawī'X, ā'nqa k;em wuXi Early, already nothing that		8
aqjeyō'qt. old woman.	Tsō'yustīX In the evening	naXkjoā'mamx. she came home.	Aktō'kīamx tktē'max. She brought them things.	9
Aktō'kīamx She brought them	tqā'matex; arrows;	anā' tqōā'kemax some- mountain-goat times blankets	aktō'kīamx. Anā' she brought them. Some- times	10
igē'luqtē elkskin armor	agiō'kīamx. she brought them.	Ka'nauwē All	ikā'etax ā'kua. Ē'yalqtīX days thus. Long time	11
iō'la-it, aqa he stayed, then	ikā'k ^u L iteī'yōx. homesickness acted on him.	Mō'ketīX Twice	iō'qova nīet igixē'latek. his sleeps not he arose.	12
Igō'lXam She said to her	wuXi agā'grian that her grandchild	wuXi aqjeyō'qt: that old woman:	"Emiō'mēlatei k;ia "You scolded him [int. and part.]	13
ēx'ē'lXaqt?" he is angry?"	"K;ā'ya, "No,	nīet ēniō'mela; not I scolded him;	ikā'k ^u L teī'yōxt. Aqa homesickness acts on him. Then	14
igiō'lXam she said to him	iteā'qeiX: her son-in-law:	"Tān amiō'kia "What will you carry	nāmXkjoā'ya? YaXi tei when you go home? That [int. part.]	15
ito-ihē'max buffalo skins	amiō'kia?" you carry them?"	Iteō'lXam k;ā'ya. He said to her, "No."	"TaXi tei tqōā'kemax "Those [int. mountain-goat part.] blankets	16

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 *amtō'k'ia?* "Icō'IXam kġā'ya. "YaXi tei igē'luqtē ka'nauwē
will you carry He said to her, "No." Those [Int. elkskin all
them?" part.] armors
- 2 *amiō'k'ia?* "Icō'IXam kġā'ya. Ka'nauwē taXi te'nat tq'u'lē
will you carry He said to her, "No." All those one side the house
them?"
- 3 *kē'nuwa iktexē'nēma. Atā'xt;ax taXi tktē'max. Ka'nauwē+ kē'nuwa*
try she showed them Next those things. All try
to him.
- 4 *iktēxē'nēma. Yā'Xka qġāt te'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il, yaXi*
she showed them That like he did it that something large, that
to him.
- 5 *qiup;ō'nētīX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiup;ō'nētīX*
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 *niktē'qoXuitqīX, nau'i tsXep qacxō'xoax siā'xōst. liā'kt;oma yaXi*
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that
- 7 *tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qġāt te'yuxt. Itcō'IXam ayā'kikal:*
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 *"Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'kjetē wuXi aqjeyō'qt." Igiō'IXam*
"She shall give one that her blanket that old woman." She said to him
me
- 9 *ayā'kikala: "Nġet qants'x agimēlō'ta. Kē'2nuwa qiamelā'lemx,*
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
- 10 *nġet qants'X agiō'tx." Aqa wit'ax nġx'Lx'ā'qoax. Teā'xiX*
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 11 *qayoqōē'XiX, aqa wit'ax agioqu'mtexōgnax: "YaXi' tei*
his sleeps, then again she asked him: "That [Int. part.]
- 12 *amiō'k'ia?* "agiōlXā'nux. Ka'nauwē kē'nuwa aktixēuē'max tax'i
will you carry she said to him. All try she showed them to those
it?" him
- 13 *tġā'ktemax. Aktixēuē'max kē'nuwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē*
their things. She showed them try those man's things. All
- 14 *kē'nuwa aktixēuē'max. Nuikō'quamx yaXi qiup;ō'nētix. Aqa*
try she showed them to She arrived at that hanging up. Then
him.
- 15 *qān naxō'xoax. ma'nix maikō'quamx yaXi qiup;ō'nētix. Aqa*
silent she became, when she arrived that hanging up. Then
- 16 *tēll igē'xōx ē'teinxte. Aqa igiō'IXam: "Qā'txa amiō'k'ia!*
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 17 *Qā't;ōcXem! qēn amiō'k'ia. Mai'ka imē'Xaamit. Kē'nuwa tqjēx*
Take care! If you carry it. Your your mind. Try like
- 18 *iā'mōxt, teqē tqjēx iā'mxōxt." Qul igē'lōx. Ka'nauwē qul*
I do you, then like I do you." Hang she did it All hang
on him.

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

igē'lōx. she did it on him.	Aqa igē'lōt Then she gave him	iqewā'exēwāē. a stone ax.	Igiō'lXam: She said to him:	"Mē'Xkjoa ā'qa!" "Go home now!"	1			
Iō'pa, aqa He went out, then he went.	iō'ya, he	igē'Xkjoa. he went home.	Nēct Not	iteiō'qumitek he saw it	ēlX. a coun- try.	Q:ioā'p Near	iteiō'xam he arrived	2
iā'mōt his uncle	iā'lXam. his town.	Aqa igē'Xelta Then it shook	yaXi that	qteigelgā't. what he had on.	Aqa igē'kīm Then it spoke			3
yaXi that	qteigelgā't: what he had on:	"Atxīlgā'mita "We shall strike it	imē'lXam, your town,	atxīlgā'mita we shall strike it	imē'lXam." your town."			4
yaXi that	qteigelgā't what he had on	igē'kīm. spoke.	Kjēm Nothing	igō'xax became	tiā'xatakoax. his reason.	Ite'iyux He did it		5
iā'lXam his town	iā'mōt. his uncle's.	Ljman, Ljman, Break, break,	Ljman break	ite'iyux. he did it.	Ka'nauwē All	tē'lXam people		6
ite'itēna. he killed them.	Ljpiq Recover	igē'xōx. he did.	Ka'nauwē All	taXi those	qtlē'max houses	ljmē'nlijmen broken		7
ōguakē'x. were.	Pāl Full	lqā'wulqt blood	tē'iakei. his hands.	Igiō'xoa-īt: He thought:	"ō, nai'ka "Oh, I	nē'ljala. fool!"		8
Koalqē'lj Thus behold	iā'lko-ilē bad	gi that	tā'nki something	qa and that	gi like	tqjēx I did it."	Kē'nuwa Try	9
lāq take off	igē'xō'laemtek he took it off	ka and	ē'yalq his flesh	nixkja'Xitx. it pulled.	Aqa Then	wi again	iō'ya, he went, and	10
nōljiX a little while	iō'ya, he went,	then	again	nothing	became	his reason.	Q:ioā'p Near	11
iteiō'xam he arrived	igō'nax another	iā'mōt his uncle	iā'lXam. his town.	Aqa Then	wit'ax again	igē'kīm: it spoke:	"Atxīlgā'mita "We shall strike it	12
imē'lXam, your town,	atxīlgā'mita we shall strike it	imē'lXam." your town."	Kē'nuwa Try	pet quiet	qateiō'xax. he did it.		13	
Nāct Never	qa'ntēix quiet	pet it was.	nixō'xoax. Try	Kē'nuwa he threw it away,	qateixē'max, always	gwā'nisum always	14	
taXi those	tē'iakei his fingers	noxo-inxē'yux. bent.	Aqa Then	wi again	kjēm nothing	igō'xax became	tiā'xatakoax. his reason.	15
Aqa Then	wi again	ite'iyux he did it	iā'mōt his uncle	iā'lXam. his town.	All	Ka'nauwē break	ljmē'nlijmen he did it.	16
Ljpiq Recover	igē'xōx. he did.	Kjēm Nothing	iā'lXam his town	iā'mōt. his uncle.	All	Ka'nauwē there were	ō'xoaxt they were dead	17
tē'lXam. the people.	Aqa Then	igige'teax. he cried.	Kē'nuwa Try	keigenljē'qikiXpa branch in	ē'meqō, tree,		18	

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qāyaxauiq;ā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lalemix. Nēctqē
 there try he squeezed himself through it, try come off it did. Not at all
- 2 Lāq nixō'xoax, ka ē'yalq nixk;ā'Xîtx. Kē'nuwa qateiuguiē'mEX
 come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it
- 3 Lqē'nakēpa yaXi k;eigēlgā't. Nēct qa'nsîx Ljme'nLjmen nixō'xoax.
 a stone on that what he had on. Never break it did.
- 4 Wē't'ax qayō'îx. Q;ōā'p qateiyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'lXam.
 Again he went. Near he arrived another his uncle his town.
- 5 Aqa wi nixelā'lalemix yaXi qteigēlgā't. "Atxîlgā'mita imē'lXam,
 Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,
- 6 atxîlgā'mita imē'lXam." K;em noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qateiō'xax
 we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it
- 7 iā'lXam iā'mōt. Ljman, Ljman, Ljman, Ljman, kanauwē'2 qateiulXō'mx
 his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'lXam iā'mōt ka tē'lXam qatetulXō'mx. Ljpāq nixō'xoax.
 his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.
- 9 Nikteā'xamx qateuxāwalōtā'îtx tiā'cuXtike. Kē'nuwa niktē'menqēm
 He cried all the time he made them unhappy his relatives. Try he dived always
- 10 lteu'qoapa. Kē'nuwa lāq nixō'lalemix ka ē'yalq nixk;ā'Xîtx.
 water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.
- 11 Kē'nuwa niā'mela-îx'pa nixcēgē'lalemix. Kē'nuwa qateiuguiē'mx
 Try a thicket in he rolled about. Try he struck it
- 12 yaXi kteigēlgā't Lqē'nakēpa. Tā'menua nixō'xoax. Aqa niktēā'xamx.
 that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the time.
- 13 Wit'ax qayō'îx. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'lXam, iā'mōt
 Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'lXam. Aqa wi nixelā'lalemix yaXi qteigēlgā't. "Atxîlgā'mita
 his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'lXam, atxîlgā'mita imē'lXam." K;em noxoā'xax tiā'Xataku.
 your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.
- 16 Qateiō'xax ē'lXam, Ljman, Ljman, Ljman, Ljman, ka tē'lXam.
 He did it the town, break, break, break, break, and the people.
- 17 Ljpāq nixō'xoax. Temē'mm ka'nauwē tē'lXam ka ē'lXam.
 Recover he did. None all the people and the town.
- 18 iā'ema lqā'wulqt tē'yagō k;ā tē'yakē. Nixō'xoax qā! qā! qā! qā!
 Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!
- 19 niktēā'xomx. Kē'znuwa qateiuguiē'lx tqē'nake. Nēct Ljme'nLjmen
 he cried. Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nîxō'xoax	yaXi	qteigelgā't.	Kē'nuwa	qateixē'max	yaXi	1
it did	that	what he had on.	Try	he threw it away	that	
qteigelgā't.	Koā'nesum	tikq;ōā'Lkux	tē'yakei.	Wē't'ax	qayō'ix.	2
what he had on.	Always	became bent	his hands.	Again	he went.	
Aqa	iā'xt;ax	iā'lXam.	Q;ōā'p	qateiyō'xax	iā'lXam,	3
Then	his own next	his town.	Near	he did it	his town,	
qayō'tXuîtx	ya'Xka	L;ā	aqoxoak;ā'x	tiā'qo-it.	Kjem	4
he stood	he	behold	if pulled them	his feet.	Nothing	
tiā'xatakoax,	qateiō'xax	iā'lXam,	Ljmān,	Ljmān,	Ljmān,	5
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	
Ka'nauwē	qateiulXō'mx	iā'lXam	ka	tiā'cuXtîke	qatetuLXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
L;pāq	nîxō'xoax;	kjem	iā'lXam.	Pāl	ēlX	7
Recover	he did;	nothing	his town.	Full	the ground	
Nîxō'xoax	qā! qā!	qā! qā!	nîkteā'xamx.	Kē'nuwa	nîxqōā'tx.	8
He did	qā! qā!	qā! qā!	he cried.	Try	he bathed.	
Lāq°	nîxō'lalemx	yaXi	iqe'ltit,	ka	ē'yalq	9
come off	he did	that	what he wore, and	his flesh	it pulled.	
Lqē'nakepa	nîxgē'lalemx.	NîxluXoā'îtx,	kjō'ma	cā'ca	alîxō'xoā.	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nîxō'xoax.	Aqa	wi	nikteā'xamx	ka	11
Give up	he did.	Then	again	he cried	and	
Nix'enā'goax,	aqā-igemtXuē'la	wuXi	aqjeyō'qt.	"Mai'ka."		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman.	"You,"		
agiō'lXam,	"mai'ka.	Kē'nuwa	tq'ēx	iā'mxōx,	kē'nuwa	13
she said to him,	"you.	Try	like	I did you,	try	
ntōx	temē'cuXtîke.	Qā'teqē	mō'qulqt?	Mai'ka	imē'Xaqamit,	14
I did	your relatives.	Why	you weep?	You	your mind,	
imē'luk	yaXi	itei'k;etē."	Aqa	igē'kelka.	Lāq°	15
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	
qteigelgā't.	Aqa	iga-igē'ltaq;î;	igā'Xkjoa.	Iō'la-it	kōpa'.	16
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed	there.	
mank	kelā'îX.	Kōpa'	tqu'îē	itei'tōx,	itō'qoa-îts	17
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	
				house.		

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQĒLŌ'Q IĀ'KĀNĒ

SWAN HIS MYTH

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | Ēwa' kē'nuwa qomelā'lemx wuXi ahā't;au. Nāct qaqō'tx. Ā'qa | Thus intending she was bought that virgin. Not she was given away. Then |
| 2 | Lqelō'q ilā'Xak;emana qatnemelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa | the swans their chief bought her. Then she was given to him. Then |
| 3 | tcā'xelqlīX ninō'xoaxīx. Qatktūlxō'mix tgā'lخالemaēmāx tē'lXam; | winter it became. They finished their food the people; |
| 4 | aga walō' aktō'xax. Aqa sx'mmt;ē't sq;u'nam, sī'aq;unam iqelō'q. | then hunger acted on them. Then two fastened together wooden dishes, his wooden dishes the swan. |
| 5 | Aqa agō'lqoēmāx ayā'qō iqelō'q. Tkjē'lak aē'Xt aq;u'nam, tk;anā'lklīX | Then she gave him his mother the swan. Dried salmon one dish, dried and broken salmon bones |
| 6 | aē'Xt aq;u'nam. QatiXelemō'xumx taXi tkjē'lak iqelō'q. Wu'Xi | one dish. He ate it that dried salmon the swan. That |
| 7 | ayā'kikala tk;anā'lklīX qataxalemō'xumx. Ka'nauwē tsō'yustīX | his wife dried and broken salmon bones she ate them. Every evening |
| 8 | k;oaLqē' aqēilqē'muX. Nīct alō'XufX wuXi ayā'kikala. AxLō'Xuan | thus they two were given food. Not she knew it that his wife. She thought |
| 9 | ka'nauwē tk;anā'lklīX taXi aqēilqē'muX. Ē4Xt iqē'taq, | all dried and broken salmon bones that they two were given food. One year, |
| 10 | atixalemō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi itcā'keXapa. YaXi | they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That |
| 11 | iqelō'q nīxlxe'lemux, te;kuā'k, te;kuā'k iā'keXa. Aqa xā'xa | swan he ate noise of eating soft food his mouth. Then notice |
| 12 | igiō'xoax yaXi itcā'kikala. Qanteī'xlx qanā'pōl aqa agigelgā'x | she did him that her husband. Several nights then she took it |

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

yaXi ā'yaqunampa itcā'kikal tān yaXi ixelā'x.	Agtukjomā'nānemx,	1
that his dish in her husband what that he ate.	She looked at it,	
aqa tkjē'lak. "Ō, qenxguā'mit," naxluXunā'itx. "Te'qjōtcō		2
then dried salmon. "Oh! I am made unhappy," she thought.	"Bones	
aqtne'lqoē'muX. Qōct, tkjē'lak tīxclā'x itcī'kikal. Tgtjō'kti		3
I was given to eat. Behold, dried salmon he ate it my husband.	Good	
anXkjoā'ya itcī'lXampa." Wāx igē'teuktē, igaXa'ltXuŋtck,		4
I go home my town to." Next day it got day, she made herself ready,		
aqa igā'Xkjoa. Igō'yam wī'tcampa kja agā'qopa. "Ō,		5
then she went home. She arrived her father at and her mother at.	"Oh,	
qanXguā'mit, tkjanā'LklāX iqtne'lquē'menī'tck. Itcī'kikal		6
I was made unhappy, dried and broken salmon bones I was always given to eat.	My husband	
aqa tkjē'lak aqfīlquē'muX." Aqa igaxō'keŋt igaxemā'sa-it.		7
then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed.		
Quī'nemīX igō'qoya, aqa igaxā'iktqo-īX, wī quī'nemīX igō'qoya		8
Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps		
ē'wa ē'natīX Lgā'qaketaq. Aqa igaxe'latek. Nō'ē tkjōp, neet		9
thus on the other side her head. Then she arose. At once white, not		
LE'gaqco ē'wa ē'nata itcā'qjaqeta. Kanā'mteimaX nō'ī kjā LE'gaqco.		10
her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair.		
Aqa igā'ktexem. Aqa ltga ilē'xōx. Ilō'la-it ltga. Qoā'nem		11
Then she sang. Then snow it became. It was snow. Five		
Lkā'etax ilō'la-it ltga. Iktō'lXam tqjulīpXunā'yu: "Aī'aq		12
days was snow. She said to them youths: "Quick		
amsgitē'mam mā'LnīX yaXi itcō'itk. Qoā'nemīX lāq amexō'xoa		13
take to the water that dip net. Five times to and fro do		
gipā' mā'LnīX." Aqa igā'ktexam. Iqamiā'itx igī'yux. Aqa itō'ga		14
there seaward." Then she sang her conjurer's song. Iqamiā'itx she made. Then they went		
ta-itei tqjulīpXunā'yu. Qoā'nemīX lāq itgī'yux itā'xenin. Aqa		15
those youths. Five times to and they did it their canoe. Then	fro	
pāl igē'xōx ilXE'na. Itxē'gela-īx. Aqa itgiupjē'yalX ilXE'na		16
full it became smelts. They landed. Then they gathered smelts		
gilā'lXam. Pā'lemax igō'xoax tgā'qlēmax. Aqa itcē'lpo-īx. Aqa		17
the people of the town. Full became their houses. Then frozen. Then		

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oqxa^lx ike'nim qā'xpa qa iō'yīx. Ka'nauwē iteē'lpo-īx. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilXE'la-it lqelō'q. Ā4, aqa igēxelteī'maq lqelō'q ilā'Xakjēmana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā2, amē'kikal Iqamiā'itx igī'yux," iqiō'lXam. "Pāl lā'qlēmax
"Ah, your wife Iqamiā'itx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilXE'na." Igē'kīm iqēlō'q: "Alxō'ya, anuguā'lemama agē'kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itetō'lXam tiā'euXtīke.
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'teuktiX, aqa ilXE'lteXuītek lqelō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 Ilōyā'4. "Ā2, akenī'm atē't," igugoā'kīm tē'lXam. Ilxē'gila-īX.
They went. "Ah, canoes are com- ing," they said the people. They lauded.
- 8 "Ā2, lqelō'q ilxē'gela-īX. Imē'kikal lXuan iteīmtgā'lemam,"
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqiō'lXam. "Amcgalxpō'ya," igā'kīm. "Niet alacgā'tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanīX ilxē'la-it. Aqa
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kīm wuXi aqagē'lak: "Ai'aq aqō'lktea quī'nem alXE'na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts.
- 12 Anelguā'x." Aqa aqō'lktea quī'nem alXE'na. "Ēwā'
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'qjaqstakuks aqō'lektea wuX agē'lXana." Aqa igē'kīm yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'qjaqstakuks aqō'lektea agē'kikal antā'lXana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'lXana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts." "Thus
- 16 tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'kikal antā'lXana," igē'kīm
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tgā'gōteXīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'lXana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōteXīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX agē'kikal antā'lXana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over."
The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

"Ēwā' "Thus tgā'licfikc their tails aqā-iqtqwā'yayaXtīX are turned age'lxana." my smelts."		"Ēwā' "Thus igē'kīm said	1	
tgā'licfikc their tails aqā-iqtqwā'yayaXtīX are turned age'kikal my wife antā'lxana," our smelts,"		igē'kīm said	2	
iqēlō'q. the swan.	Aqa tses Then cold lgē'xōx became lqēlō'q. the swans.	Lxelā'etīX They stayed lā'XanīX outside	alxpō't. they were shut out.	3
Igō'2kst They were done	wuXi those alxe'na. smelts.	Aqa Then igaxe'lemuX she ate wuXi that aqagē'lak woman	4	
ayā'kikal his wife iqēlō'q. the swan's.	"Ai'aq Quick then aqā then amegē'lektea roast ilxe'na, a smelt, qu'nem five		5	
Lqjoatsā'ma." single spits."	Aqa Then iqē'yōlekte it was roasted qu'nem five Lqjoatsā'ma. single spits.	"Lqjoxō'egan Pitch wood	6	
amekligēngē'lxā, burn,	manix when namegiō'lektea you roast it yaXi that ilxe'na." smelt,"	Aqa Then	7	
ā'qanuwē indeed iqē'yōlekte, it was roasted, qu'nem five liā'qjoatsēma its single spits yaXi that ilxe'na. smelt.	Aqa Then		8	
iqilge'mu'gīlx it was burnt lqjoxō'egan. pitch wood.	Aqa Then iga-ikjēmlā'mx'it it was blackened yaXi that ilxe'na.		9	
Iō'kst It was done yaXi that ilxe'na.	Aqa Then igā'kīm: she said: "A'yaq Quick then aqā then qalxe'laql, open the door,		10	
alacgā'tpqa." they may come in."	Aqa Then iqalxe'laql it was opened for lqēlō'q. the swans.	Ilā'ekōpq They entered lqēlō'q. the swans.	Aqa Then	11
iqile'lqo-īm they were given food yaXi that ilxe'na.	lā'ema Only lqjoxō'egan pitch ē'yaqtcke. its smell.	Kē'nuwa Try	12	
igitxe'lemux. they ate it.	Ā4, Ah, lā'k'jēntq wings itxale'lux. came to be on them.	Aqa Then ilō'koa they flew lkanawē'tike all	13	
laXi those lqēlō'q. swans.	Igā'kīm She said wuXi that aqagē'lak: woman: "Lqēlō'q S'wans īmeā'xalēu. your name.		14	
Nīct Never qa'ntsīX dry salmon	tkjē'lak you shall eat. atemexelemō'xum. When Manē'x you will smēll alēmēilā'ya		15	
ilxe'na, smelt, kanauwē'4 all	ameixuwā'xita. you will fly away.	Ā'ema Only atsqemē'mīX Indian potatoes	16	
alame'elemō'Xuma; you will eat; ā'ema only ā'qemxem water plants tgā'keiu their roots atemexelemō'Xuma. you will eat them.			17	
Nāct Never qa'ntsīx dry salmon	tkjē'lak you will eat them. atemexelemō'xuma.	Nāct Never qa'ntsīx	18	

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

-
- 1 ameguXuakuā'mita tē'lXam. Manē'x Xā'pîX aqinpiā'lxa ilXe'na,
 you will make poor people. When in the evening it is gathered a smelt,
- 2 ka wuXa' ka'nauwē amcîXuwā'Xita. Amcō'ya cā'xala tagi ēlX."
 then in the morning all you shall fly away. You shall go up this country."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŌ'MIT AQLĒ'ITQCC

COPPER IS SPEARED

Oxoelá'etíX ta-ítei tē'IXam. Cmóket ciá'Xan yaXi ilá'XakjEmana	1
There were those people. Two his children that their chief	
sqagē'lak. Ka'nauwē Lqētā'kemaX aqíXeluwá'lalema-ítx yaXi	2
girls. All years they always went to hunt that	
tā'nki Lten'qoapa. Mā'liúX ē'malpa, lā'xaníX ō'xoax yaXi tā'nki.	3
some-thing water on. At sea sea on, outside it was that some-thing.	
Liá'k ^u tjōmax L'a aqaLā'xti. Kē'nuwa muXuā'qoaxt tē'IXam, kē'nuwa	4
Shining like the sun. Try they assembled the people, try	
tiā'maq aqtilō'xoax, nīct qantsí'x iā'maq aqelō'xoax. Ka'nauwē	5
shooting it it was done, never hit it was. All	
Lqētā'kemaX kē'nuwa nuxoā'qoax gā'taxaljē, kē'nuwa tiā'maq	6
years try they assembled the best archers, try hit	
aqtelō'xoax. Nē2ct qantsí'x iā'maq aqelō'xoax. Tē'menna nuxoā'xax	7
they did it. Never hit it was. Give up they did	
tē'IXam. QāqLqanē'gua aqa qacgē'mx sta'Xi sqagē'lak staXi	8
the people. One day then they spoke those women those	
shā'tjau: "Qoē qatxktutā'mitx tiā'qamatex ē'txam," nagē'mx wuX	9
virgins: "Must we take away his arrows our father's," she said that	
axgē'sqax. Nā2ct aktaxuwā'tekuax wuX ā'galXt. Qoā'nemíX	10
younger one. Not she answered that elder sister. Five times	
agōlXā'mx. Ka'nauwē Lkā'etax qaleolā'lepla-ítx ikjēnā'tan. Aqa	11
she spoke, All days they always gathered potentilla roots. Then	
wi nōXnā'qoax tē'IXam. Aqa wi aqíXeluwá'lalemX yaXi tā'nki.	12
again assembled the people. Then again they went to hunt that some-thing.	
Qalkeōtā'mitx lpljikē' kja tqā'matex kja iteō'Lq qacgiutā'mítx.	13
They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him.	
Kjau'kjaú qalkeō'xoax Lí'etaqēō gipā'tíX actā'tcpuXpa.	14
Tie they did it their hair here their foreheads on.	

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqtilō'xoax yaXi tā'uki. Kēlā'fX aqiyuklṽpā'x.
 Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqçqelgē'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axgē'kunq. Q;ōā'p iā'maq
 They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit
 she did it.
- 3 agēlō'xoax. Alā'xta wuX axgē'sqax iā'maq agelō'xoax. Q;ōā'4p
 Next that younger one shoot she did it. Nearly
 she did it.
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuak;uā'x ka'nauwē ta-ŋtei tē'lXam.
 hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-ŋtei tē'lXam. "Qa'wa-ŋte ta-u tqjulipXunā'yu,
 They talked to- together those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-ŋtei tē'lXam.
 who nearly hit did it?" said those people.
- 7 "NtcgōXue'lēluXt, koalē'wi lXuan itgatē'mam." Xā'pīX aqa
 "We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- then
 ing
- 8 qack;uā'mamx staXi shā't;au. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka lXuan
 came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hat;au iā'maq asgilō'xoa yaxi tā'nki itk;ēnuwā'i. Koalē'wi
 these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 k;ā'ya iegē'xax," itceō'lXam etaxi chā't;au iqē'sqēs.
 nothing they were," said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wāx igē'teukt;X, aqa wi qiXeluwā'lalēmtēk yaXi tā'nki. Kē'nuwa
 Next it got day then again they went to hunt it that some- thing. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkel ike'nūm. Aqa wi
 shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 etā'xka staxi sṽu'lipX etōt. Igugoā'kim ta-ŋtei tē'lXam: "CtaXē'
 those two youths came. They said those people: "They
- 14 etaxi çq;u'lipX ta-u ā'koapō iā'maq iegē'lōx." Iā'maq igē'lōx
 they the youths who nearly hit hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axgē'kunq ā'nēwa. Ā'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xt;ax wuX
 that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axgē'sqax iā'maq igē'lōx. Q;ōā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
 younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axgē'sqax. Igō'Xoak;oa ta-ŋtei tē'lXam. Tsō'yust;X igē'xoxoŋx;
 younger one. They went home those people. Evening it became;
- 18 aqa igō'Xoak;oa ta-ŋtei tē'lXam. Igō'Xoak;ōā'mam ka'nauwē. Aqa
 then they went home those people. They came home all. Then
- 19 wi igō'Xo-ŋteō tē'lXam: "Ō ta-u sṽu'lipX etā'xka alqē iā'maq
 again they spoke to- the people: "Oh, these two youths they later on hit
 together

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "LE! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

- acgelō'xoa yaXi tā'nki. Qā'mtēwa qīctē'mam? Tjō'kti tqjūlīpXunā'yu. 1
 will do it that some- Whence they come? Good youths.
- Lgā'pela LE'qaqēō." Xā'pīX aqa wi icgoā'manu etaxi chā'tjau. 2
 Much their hair." In the even- then again came home these virgins.
- Igē'kim iqē'sqēs: "LE! Qul'te kja'ya ckēx egi egā'hatjau. Ctā'xka 3
 He said blue-jay: "LE! Always nothing are these my virgins. They
- aLqi iā'maq acgelō'xoa yaXi tā'nki itkjē'nuwa-i." 4
 later on hit they will do it that something strange."
- Lakt Lguā'max iqē'eqelkel etaxi eqju'līpX. Ā'koapō iā'maq 5
 Four days they were seen those youths. Nearly hit
- acgilō'xoax etaxi eqju'līpX. Ē'laquinēmīX iō'goya aqa wit'ax 6
 they did it those youths. The fifth sleep then again
- igō'Xnīteu ta-ītei tē'lXam: "Ō, qā'mtūq ietē'mam ta-u eqju'līpX? 7
 they talked to- these people: "Oh, whence come these youths?"
- Gwā'nēsnum ctā'xka ā'koapō iā'maq icgē'lōx." Xā'pīX quckjōā'manix 8
 Always they nearly hit they do it." In the even- they came home
- ctaxi chā'tjau. Nō'ljēmax ietā'k;ewula yaXi ikjēnā'tan. Igugoā'kim 9
 these virgins. Little their load those potentilla roots. They said
- ta-ītei tē'lXam: "Ō'la aqexeluwā'lalem aqecugulā'qlka qā'xlqa qa 10
 those people: "To-mor- they go to hunt they will be recog- whence
- tqjūlīpXunā'yu." 11
 the youths."
- Kawī'X oguXnalā'yntek ta-ītei tē'lXam. Tjayā'ta itgē'tux 12
 Early they made themselves those people. Good they made them
- tgā'qamateX. Aqa wi itgē'lxa ta-ītei tē'lXam. Aqa wi 13
 their arrows. Then again they went those people. Then again
- aqixeluwā'lalemtek yaXi tā'nki. Tā2l igō'xoax ta-ītei tē'lXam. 14
 they went to hunt that something. Tired became those people.
- Kē'nuwa tiā'maq iqtīlxō'lalemtek. Aqa wi iqē'eqelkel etaxi 15
 Try hitting it they always did. Then again they were seen those
- eqju'līpX. Aqa ilē'kīm lgoalē'lX: "Aqa wi etēt etaxi eqju'līpX. 16
 youths. Then he said a person: "Then again come those youths.
- Ctā'xka etaxi'yax qjōā'p iā'maq acgilō'xoax etaxi eqju'līpX." iāx 17
 They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. TEP! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx; iā'nuuq igē'lôx wuX axgē'qunq. Q;oa'4p iā'maq igē'lôx.
it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjax lāx igē'xôx; alā'xtjax wuX axgē'cqax iā'maq igē'lôx.
Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXuit wuX agā'qamateX wuX axgē'cqax. Igō'lXam
Noise of hitting it stood that her arrow that younger one. She said to
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek," igō'lXam. Aqa iklē'watek.
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ietigō'qoam; aqa igē'lkēqeq. Iegiaqxā'ema ictā'xanimpa. Kē'nuwē
They reached it; then they speared it. They put it into the canoe their canoe into. Try
- 6 iqē'euwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-itei tē'lXam. Ewā qā'eqamīX
they were pursued; they left them behind all those people. Then down the river
- 7 ictō'ya.
they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-itei tē'lXam nēt itjō'kti igē'xôx ē'tamxtc.
Oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Itei'lXam iqē'sqēs iā'Xakjēmana: "Ō amēōnā'xla etaxi
conquered. He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those
- 10 eqi'lipX. Amelō'ta emē'Xan." Iqiō'lXam iqē'sqēs: "Q;oa'l yaXi
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kīm." IguXukjōā'mam ka'nauwē ta-itei tē'lXam. LE'gaxax
you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. LE'gaxax iqē'tōlq, sxe'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2lqa
all. Sorry they were conquered, just as though they were conquered. "Whence
- 13 itgatē'mam ta-u tq;ulipXunā'yuke ta-u iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itkjēnuwā'-i?" Anā'nikte'qoXwitXix, anā'lpil nîxō'xoax, anā'pteîx
strange?" Some-times it turned, some red it was, some-green times
- 15 nîxō'xoax, anā' tkjōp nîxō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ekē'xax etaxi
it was, some-times white it was that some-thing. Nothing were those
- 16 chā'tjau. Xā'pīX aqa iekjōā'mam. Nā'wi ieklkā'yūXuit etaxi
virgins. In the evening then they came home. At once they went to bed those
- 17 chā'tjau. Kawī'X iō'pqam iqē'sqēs: "LE, egi ega'hatjau," igē'kīm
virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

iqē'sqēs. blue-jay.	"Qē "If	qr'cgulqulē two women to whom two men went secretly	tantxo therefore	lē'lē long	icqē'wītXit," they sleep,"	itceō'lXam he said to them	1		
ilā'Xak;emana their chief	ciā'xan. his daughters.	Igō'Xuiteu They talked together	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Qeō'naXL They were searched for		2		
etaXi those	cq;u'îpX. youths.	Nēst qiqeō'cgam. Not they were found.	Igō'ponem. It got dark.	Aqa îcgiukoā'lēmam Then they brought to the house			3		
yaXi that	îetā'k;îtēnax what they had shot	etaXi those	chā'tjan. virgins.	Iegī'yutk They placed it	gē'kuala under	ēlXē'mē. the bed.	4		
Kawī'X Early	aqa then	icxelā'yutek. they arose.	Yōk'tk He was ly- ing down	yaXi that	wē'etam; their father;	ēXE'm'as. he was ashamed.	5		
Tkadā'koax Thoughts	itetuxō'la, he made,	qa'wa-ite who	iā'maq hit	itgē'lōx they did it	yaXi that	tā'nki. something.	6		
Ie'îptekam They went inland	ciā'Xan. his daughters.	Ctoqoā'tîx They bathed,	iexeqoā'mit. they warmed themselves.	Igiō'lXam She said to him	yaXi that		7		
wē'team her father	wux that	axgē'qunq; elder one:	"Mxe'latek." "Arise."	Igixē'latek He arose	yaXi that	wē'etam. their father.	8		
Iegiō'lXam: They said to him:	"MXk;oā'tam." "Go and bathe."	Aqa Then	iyō'lxa, he went to the water,	igîxk;oā'tam. he went to bathe.			9		
Igē'tptegam. He came up.	Iegō'lXam They said to her	wā'etaq; their mother:	"Ē'luk "Give	iqiā'pēnX, a mat,	iā'qa-îL a large		10		
iqiā'pēnX, mat,	qē If	îîjō'kti good	iqiā'pēnX." a mat."	IqioLā'maq It was put	kā'tēek middle	tqu'lē yaXi house that	11		
iqiā'pēnX, mat,	aqa then	lāq' out	iegī'yux they took	yaXi that	ietā'k;îtēnax. what they had caught.	Iqexē'ma They placed it	kā'tēek middle	12	
tqu'lē. house.	Iā'fxka That	l'a as	aqalā'x sun	iā'lkuilē like	yaXi that	tā'nki. something.	Ia'skupq He entered	yaXi that	13
iqē'sqēs. blue-jay.	Ō, Oh,	na'wi at once	igîxspō'Xuît he closed	sî'axōst. his eyes.	Liā'ktōmaX It was shining	yuXi that	tā'nki. something.	14	
"K;joalqē' "Thus	nXLō'Xua-ît," I thought,"	igē'kîm said	iqē'sqēs. blue-jay.	"Stā'xka "They	ilxā'Xak;emana our chief			15	
sî'aXau his children	iā'maq shoot	icgē'lōx." they did it."	Iō'pa He went	iqē'sqēs: blue-jay:	"Ā "Ah	mîst not [int.	tei do you notice?	imsā'xaxomît? part.]	16

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 *cełxā'Xakjēmana iā'maq iēgē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu.* Aqa
 our two ehlefs shoot they two this something strange. Then
 did it
- 2 *iqō'Xoaqtek tē'lXam. Ka'nauwē4 iqō'Xoaqtek. Aqa iqē'yuxe yaXi*
 they were called the people. All were called together. Then it was cut that
 together
- 3 *tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē4 gi qtkgā'la; iqiawē'mak laXi*
 something. Then it was distributed among all these filers; it was distributed that
- 4 *liā'qawulqt. Nōlj pēl aqlō'xoax. Nōlj pēl aqlō'xoax ka'nauwē*
 its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 *tpjēspjē'suks. IguXoā'lXum ka'nauwē. Anā' ptejX aqlō'xoax*
 birds. They finished all. Sometimes green It was made
- 6 *lpjē'spjēs, anā' tkjōp aqlō'xoax lpjē'spjēs, anā' lēl aqlō'xoax.*
 a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
 times times
- 7 *Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqēlemā'qjēul. Ige'witek iqē'sqēs.*
 Only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay.
 as a present.
- 8 *Kjwa'nkjwan iē'xōx. Ige'kim: "Qāi. mē'saika. Itjō'kti*
 Glad he was. He said: "Now behold you! Good
- 9 *iqēnemā'qjēul."* Itēickjē'lukti *ce'qawawa. Iēgixē'cgam.*
 I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 *Isgj'sōpēna ce'qawawa ltcu'qoapa. Itē'kēlka ē'mēqō iqē'sqēs;*
 He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
- 11 *ē'yalqt yaXi ē'mēqō. Itēilgē'qeqalalēntek gē'gnaljX. Itēi'lXam:*
 long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 *"Aqa ietō'maqt etaxi ce'qawawa." Lēp iē'xōx ce'qawawa*
 "Now is dead that clam." Boil it did the clam
- 13 *ltcu'qoapa. Ige'kim iqē'sqēs: "Aqa ietō'maqt." Ige'kim skā'sa-īt:*
 water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 *"Amxlō'Xuan tēi ietō'maqt? Ckēmōquā'nēm x yā'Xauē." Ā'qa*
 "You think [Int. he is dead? He is laughing at you he" Then
 part.]
- 15 *iqē'kēlka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.*
 it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
 ments thing. done (on)
- 16 *Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqēxe'cgam. Ce'qawawa*
 First good that strange thing he was and it was taken away The clam
 given, from him.
- 17 *iēgixē'cgam.*
 took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

ITĪĀ'LAPAS IĀ'KĪANĒ

COYOTE HIS MYTH

Ilā'cXōlq	kata	ē'nat	ē'mal.	Aqa wi	ictō'suwulX.	Ietō'yam	1	
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then again	they went up the river.	They arrived		
sā'xaliX.	Aqa wi	icxēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē	icī'xēnauwāitgē.			2	
up.	Then again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.				
Nā2et tān	icgē'waq.	Icā'Xkjoa.	IgiXē'LXa	itjā'lapas.	Ite1ō'ts;atsja:		3	
Not any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote.	He defecated:			
"Qātcqi	kjā	gi	tgu'nat?"	"Ā	taya'x	tiā'qo-ītqux	itkjī'yuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.	
AmxLō'Xuana	kjoalqā'	yaXi	qā'eqamīX?	Ixelō'ita	gi	ēlX	5	
Do you think [int. part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	coun- try		
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-ītei	tē'lXam.	Stu'XstuX	te'xa	6	
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them		
tatā'X	temē'nauwa-ītk.	Mōket	Leklā'kux	lāq°	amLō'xou.		7	
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
Amlīktqoā'yayaXtiX	lmē'kōlaq."	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Kopē't			8	
Turn them round	your buoys."	He said	coyote:	"Enough				
aqa imxanelgu'lītek,"	iteiō'lXam	iā'qexalē.	Iteiō'lXam	iā'mXīX,			9	
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,			
aqiō'lXam	itei'yau:	"Ai'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX		10	
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."	Untie			
icgē'tōx	etā'nauwa-ītk;	mōket	Lkalā'qux	lāqo	icgī'lōx.	Aqa	11	
they did it	their net;	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	ieklawē'xētq	etā'nauwa-ītk.	Ieklō'koalq	etā'nauwa-ītk.			12	
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.				
Igōnē'gua	icxēnauwā'itgēmam.	Lgā'pela	īektō'tēna.	ĪcXkjoā'mam.			13	
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them.	They came home.				

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

- 1 Iktō'etxoniltek aqjase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXī'pa aqarā'x, aqa
She carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
on her back on the ground,
- 2 ilgē'tōxc. Itgā'kst ka'nauwē. Icīlgā'tōtk taXi qtgekst tgu'nat.
They cut them. They were done all. They put them up those done salmon.
- 3 Wāx igē'teuktē. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa ilī'xēnauwa-ītk;
Next it got day. They went fishing with their net. Try they fished with the net;
- 4 acuwā'tka. Ilī'Xkjoa. Kalā'lkuilē igē'xōx itjā'lapas. Iteio'ts;atsja.
they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.
successful.
- 5 Iteinu'mtsxōgoa iā'qēxalē: "Qāteqī kjā igō'xoax gi tgu'nat?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
- 6 "Yā, tayax qiō'ljlex. Amxlo'Xuana kjoalqā' qā'eqamīX? Ixelō'ita
"Yā, that lean one. Do you think [Int. the same as down the river? Another
part.]
- 7 tayaX ēlX, axalō'ita atā'wawa tatā'-itei tē'lXam. Manīx amtotē'na
this country, another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtīX, aqa amtō'etXunila LXē'leuX.
salmon, and you just come up, then you carry them on your inland.
back
- 9 Ka'nauwē amtō'etXua. Nan'i a'yaq amtō'xca akuamuguā'lekuX.
All you carry them on At once quick cut them while your belt is on.
your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxate;ē'naqoax ign'nat. Amiakxacmā'ya, ē'caxala iā'wan."
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."
canoe,
- 11 Igē'kīm itjā'lapas: "Kope't aqa īmxanelgu'lītek." Igē'teuktīX.
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.
- 12 Ilxēnauwā'itgēmam. Lgā'pela ilktō'tēna tgu'nat. Ilī'Xkjoa.
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.
net.
- 13 Kjoalqā' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly
- 14 qatciekxāē'max. IlXkjoā'mam, as ilxē'gela-īX. Iteuguā'leniam
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

etcjēct. a large bas- ket.	Itetō'ctxunēltek He carried them much on his back	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwā' All	itei'tōctx he carried them on his back	1	
LXE'leuX. inland.	Itcā'gelga He took it	ayā'qēwiqē, his knife,	igixē'lkjēxc. it was cut.	Ka'nauwē All		2	
itei'tuxc he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	ILē'xēlēkte. They were roasted.	ILxikjē'kst. They were done.	ILā'LXōlq They were fin- ished	3	
ilā'lxalem. they ate.	ILgoguēxē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXuētxe'lēmtck. they came to eat.	ILgē'tōtk They put them up		4	
taXi those	LXkjā'ētix.it. what was left over.	Wāx The next day	igē'teuktīX. it got day.	ILxēnauwā'itgēmam. They went fishing with their net.		5	
Kē'nuwa Try	ILē'xēnauwāitgē, they fished with the net,	ac and	iltuwē'tekoan. it got flood tide.	Acuwā'tka. They were unsuc- cessful.		6	
ILi'Xkjoa, They went home,	ilīXkjōā'mam. they came home.	Kalā'lknilē Angry	igē'x was	itjā'lapas. coyote.		7	
ItcLō'ts;ats;a: He defecated:	"Qāteqī kjā "Why nothing	igō'xoax become	gi tgu'nat?" those salmon?"	"Iamō'lXam, "I told you,		8	
gi qiō'ljext. this lean one.	AmxLō'Xuau Do you think	tei [Int. part.]	kjoalqā' the same as	qā'eqamīX? down the river?	Axelō'ita Another	9	
atā'wawa their language	tatā'-itei those	tē'lXam. people.	Ma'nix When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	10	
amXatkjōā'mama, you get home,	ma'nix when	antawēmā'kua you distribute them among	tē'lXam, people,	tē'Xtema one to each		11	
tgā'xētjēlalema; their roasting spits;	ma'nix when	tgā'pēlatīke many	aē'Xt one	gata'xayamē, family,	aqā then	mōket two	12
tgā'xētjēlalema their roasting spits	amtawiqōē'ma. you give them to eat.	Ma'nix When	atumxkjā'etix'ita, they are left over,	nau'i at once		13	
a'yaq quick	akjē'lak dry salmon	amō'xoā. do them.	Nāct Not	alxeltā'kua, ebb tide,	aqā then	alaxcā'ya dry salmon.	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoā do it	amē'tōl." your fire."	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	"Kopē't "Enough	15
aqā then	mixonelgu'lītek." you told me."	Kawn'X Early	ilxēnauwā'itgēmam. they went fishing with their net.	IL'xanx'a. They laid their net.		16	

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

1	lgā'pela Many	ilē'la-it. were in it.	Ilktā'kXatk They put it into the canoe	lā'nauwa-îtk. their net.	Ka'nauwē All		
2	ilktā'kXatk they put it into their canoe	lā'nauwa-itk. their net.	Atā'xtjux Next them	Lā'gunat their salmon	ilktā'kXatk. they put them into their canoe.		
3	Kē'nuwa Try	ilī'xēnauwa-îtgē. they fished with the net.	Kjā Nothing	nîct not	tān any-	ilgē'waq. they killed it.	Ilī'Xkjoa. They went home.
4	IlXkjoā'mam. They came home.	Nā'wi At once	a'yaq qujek they roasted it.	ilī'xēlukte. At once	Nā'wi dry salmon	akjē'lak they made.	ilē'kōx. they made.
5	Ite'io'ts;ats;a, He defeated,	igē'kîm: he said:	"Qātsqī "Why	kjā nothing	igō'xoax became	taXi those	tgu'nat?" salmon?"
6	Ite'io'melē They scolded him	iā'qexalē. his excre- ments.	"Iamō'lXam," "I told you,"	qiō'lXam he was told	itjā'lapas: coyote:	"Ma'nîx "When	
7	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	tjō'tsnîX for the first time	amxēnxā'ya, you lay your net	amtakXatqōā'ya you put it into the canoe		
8	temē'nauwa-îtk your net	qayawip;ō'tpa, at the place where it is tied,	aga then	amtakXatqōā'ya you put them into the canoe	temē'gunat, your salmon,		
9	ka'nauwē all	tga'unake their bellies	tī'caxala upward	amtō'xoax. do them.	Ma'nîx When	amxēnxā'ya, you lay your net,	aga then
10	lē'lē long	amxgā'mitaqoa, you stay in the canoe,	teXna then	wi you	qamxēnxā'x." lay your net."	Igē'kîm He said	itjā'lapas: coyote:
11	"Kope't "Enough	imxanelgu'lîtek." you told me."	Igē'tenkîX. It got day.	Ilxēnauwā'itgēmam. They went fishing with their net.			
12	Pāl Full	ilā'Xanim their canoe	tgu'nat. salmon.	Ilī'Xkjoa. They went home.	Iugnā'lqux His belt was on	itjā'lapas. coyote.	Aga Then
13	igixē'lkjîc. they were eat.	Ite'kst They were done	ka'nauwē all	taXi those	tgu'nat. salmon.	Ite'io'mak He gave much	ka'nauwē all
14	ē'wa there	cā'xalîX up	ē'lXam. town.	Manō'x When	lgā'pelatîke many	aēXt one	gatā'xayamē, family,
15	lōn three	tgā'xēt;ēlalema. their roasting spits.	Qatetawiqōē'mx. He gave them to eat.	Manēx When	anō'l; few,	katîke, then	aga then
16	mōkct two	tgā'xēt;ēlalema. their roasting spits.	Ka'nauwē All	qatetōmā'kuax he distributed them	ē'wa there	cā'xala up	

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ē'lXam.	Nōlĭka	qatiXkĭā'tix'itx.	Ka'nauwē	akĭē'lak	qatetō'xoax.	1	
town.	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Ka'nauwē	qatēlō'Xuix'itx	tkĭē'lau.	Nigē'mx	itĭā'lapas:	2		
All	they were known	tabus.	he said	coyote:			
"AluXumapā'ya	Natē'tannē	kĭoalqē'	lgā'kĭēlau.	Ā'la	nai'ka,	3	
"Generations	Indians	thus	their tabus.	Even	I,		
ā'la	tell	inē'xōx.	Nāct	alilxelemō'xoma	galā'kĭaukĭau	ign'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon.	
Nā'et	alilxelemō'xoma	lqĭelā'wulX,	nāct	alilxelemō'xoma	lqĭā'Xit.	5	
Not	she shall eat it	a girl who is just	not	she shall eat it	a menstruat-	ing woman.	
		mature,					
Nāct	alilxelemō'xoma	lē'plqau.	Nāct	alilxelemō'xoma	lmē'melōct	6	
Not	they shall eat it	widowers and	Not	he shall eat it	corpses		
		widows.					
lē'XLēX	lgē'loxt.	Nāct	alilxelemō'xoma	tĭō'tsnĭX	qalqtō'mex.	7	
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to	a child.	
Tgā'kĭēlau.	Ā'la	nai'ka,	ā'la	tell	inē'xōx.	Manĭx	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became.	When	
nauwā'itk	alktuxō'lalema,	nōlĭ	algō'kĭumamekua,	nāct	tān	9	
a net	they make it.	little.	they make a mistake,	not	any-	thing	
lgēwā'qoamenila-ĭtx.	Ma'nĭx	ōgualā'lētema-ĭtx	āqtē'xa	nauwā'itk,	10		
they always catch.	When	they are on it	shirt lice	a net,			
nāct	tān	lgēwā'qoamenilx	qlā'nauwa-ĭtk."		11		
not	any-	they always catch	those having the net."				
thing							

B. A. E., BULL. 26—01—4

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KĀNĒ. I

SALMON HIS MYTH

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------------|---|--|--|---|--------------------------------------|--|------------------------------------|--------------|
| 1 | IguXuā'la-it
They died of | wa'lō
hunger | tsjakjā'nEX.
the people of the myths. | Tā'emn
Only | tsqjēmē'mix·
sagittaria-roots | | | | |
| 2 | qatoxoēmō'xemx
they ate them | kja
and | LEMqjā'emax
smallsagittaria-roots | kja
and | Lē'qalpō
skunk-cabbage | kja
and | tqanā'pēupeñ
(a root) | | |
| 3 | qatoxoēmō'xumx
they ate it | kja
and | lṙjē'nxaLX.
rush-roots. | Teā'goa-īX
The spring of the year | igē'xoxīX,
it became, | aqā
and | | | |
| 4 | iō'suwulX
he went up the river | igu'nat.
the salmon. | Tjō'tsnīX
First | qayō'yamx
he arrived | igu'nat
the salmon | Lgā'pelatīke
many | | | |
| 5 | iLā'cgēwal.
his companions. | Qā'xpāl
When | qiō'yam,
he arrived, | aqā
then | igē'kīm
said | ē'qalpō:
the skunk-cabbage: | · Koala eteā'qa
"At last | | |
| 6 | qayō'yamx
he arrived | iteē'wulX.
my nephew. | Qē
If | nēc
not | naī'ka
I | inē'xōx
I had been, (then) | pān
had died | qigōXoā'la-it | |
| 7 | tmē'lXam."
your people." | Igē'kīm
He said | igu'nat:
the salmon: | "lān laXi ā'koa lXō'la?"
"Who that thus talking?" | | "Ā, ē'qalpō
"Ah, skunk-cabbage | | | |
| 8 | yaXi
this one | ā'kua
thus | iXō'la."
talking." | "Alxē'gela-īX,
"Let us go ashore, | | alxē'gela-īX!"
let us go ashore!" | | Ilxē'gela-īX.
They went ashore. | |
| 9 | Iqē'lōt
He was given | ēXt
one | igē'luqtē.
elkskin armor. | Qoā'nem
Five | tgē'luqtē
elkskin armors | iqte'lōt.
they were given to him. | Iqa-igē'mōlX
It was put under his blanket | | |
| 10 | aē'Xt
one | utā'mqjal
club | kat
and | aē'Xt
one | iqā-igē'mōlX
was put under his blanket | igōn
other | ē'nat
one side | ē'yalq.
his body. | Mōket
Two |
| 11 | ltā'mqjal
clubs | iqIigē'mōlX.
were put under his blanket. | Iqē'yukT
He was carried | lXē'lēuX.
inland. | Iqēyō'tXamit
He was put | kā'teak
middle | | | |
| 12 | ēlā'itkpa.
willows in. | | | | | | | | |

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lgō'nax
Then again he went up the salmon and his people. Then again another
1
ile'xaletcō lgoalē'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx itc'itkēu iā'pōte
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus
2
gā'yamoa. Qē nēc tx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX pān oguXoā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
3
tmē'IXam." "Lān laXi ā'kua lxō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt
4
alemqjā'emax." Itcālgā'mit akupku'p itcā'potepa. Itc'altē eqju'la.
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck
to her blanket.
5
lōn itc'altē lqjola'. ILEqa'luqlq. Kēlā'IX mank ilō'ya.
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.
6
Aqa wi lgō'nax ilā'xelatecō lgoalē'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx
Then again another spoke person: "At last he arrived
7
itc'itkēu, iā'pōte gā'yamoa. Qē nēc tx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX,
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,
8
pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus
9
lxō'la?" "Ā, amē'lak atsqjemē'nix. wuXi ā'koa axō'la."
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."
10
"Alxē'gela-ix!" Itcālgā'mit iqawikjē'lē itcā'potepa. Qoā'nema
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five
11
tqjula'max itc'itcaltē. Itcō'kt ē'ljuwēlkijuwēlka. Itculā'etamit.
woodchuck he put on to He carried mud to. He put her down.
12
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kēlā'IX ilō'yam. Aqa wi ile'xelten
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke
13
lgoalē'IX: "Koala etcāqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoa.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
gots.
14
Qē nēc tx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'IXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people."
15
Igē'kīm: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā, emē'mot ipjē'naxiX."
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."
16

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxē'gela-īX," igē'kīm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'luqtē. Tīā'k'ēckēla
"Let us go ashore," said the salmon. It was put one elkskin A feather head
on to him shirt. ornament
- 2 iqtē'lōx. Iqīn'tXemitam l,imē'ni,men ē'lXpa.
was put on He was placed soft ground in.
to him.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xaltēn
Then again they went up the When they arrived then again he spoke
river.
- 4 Igoalē'lX: "Koala etēāqa qayō'yamx itēō'wulX iā'pōtē gā'yamoā.
a person: "At last he arrived his anus my nephew his anus having mag-
gots.
- 5 Qa nāketx nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigoXuā'ia-it tmē'lXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people."
6 "Alxē'gela-īX. iā'n laXi ā'kua lXō'la?" "Ā, tqanā'peupcū imē'mōt
"Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, (a root) your uncle
7 yaXi ā'kua ixō'la." Qu'nem iqe'tēltē tqauō'goake. Qiulā'etemitam
that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him
to him blankets.
- 8 tkmā'ēpa.
shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX cā'xalīX. Iqjāp ilgī'yōx ike'nim. Igē'kīm
Then they went up the up. Meet they did it a canoe. He said
river.
- 10 igu'nat: "Amegiqē'ntexōgua yaXi ike'nim." Tā'k'alōnīke ta-īteci
the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those
11 tē'lXam. lē'kala lē'qēyamit. lē'xaltēō laXi kā'teak qā'guxt:
people. A man in the stern. He spoke that middle being in the
canoe:
- 12 "laqiā'lakiawā', laqjamō'eqjamōē, laqjapā'wapawa." Igē'kīm
He said
- 13 igu'nat: "Qā igēlxoxō'la wuXi aqagē'lak?" lē'kīm iaXi
the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 lē'qēyamit: "Ā, axō'lal, iltō'wītek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
the one in the "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they ar-
stern: rived at
- 15 ikē'catek, aqa igilxō'takua, aqa wi ilē'stsō." "Iqjup înegē'lxoxīX.
Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them.
turned, down the river."
- 16 Qā'teqē il,imē'nXut teōxtx? Qantsī'X pō nuXuātā'kam ta-īteci
Why illes she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catek Cascades	qtgē'X?" going?"	lq;up stop	iqē'lxoxiX. it was done.	IqLgō'qoam. They came to them.	Ā'kjamitX In the bow of the canoe	1
apkē'eX. the flounder.	Iqē'gelga It was taken	iteā'q;aketak. her head.	Iqayf'lōtk. She was twisted.	Ē'wa ictikte'qoXuitiX Thus they turned it round		2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iute;ē'q;ko-it it became crosswise	iteā'k'eXat. her month.	Iqā'gelga She was taken	atjā'ntsa. the crow.	3
IqLā'nXuktē, She was pulled at her head.	ictikte'qoxuitiX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gelga He was taken	iqē'sqēs. blue-jay.		4
IqLē'nXuktē, He was pulled at his head.	iqayf'lōtk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ictikte'qoXuitiX They turned it round	sī'axōst. his face.		5
IqLō'lXam: They were told:	"Qanteā'x "How many	pō if	nuXuata'koam they return	ikē'catek Cascades	qtgē'ix." going."	6
IqLgē'lōqlq. They were left.	"AluXunapā'ya "Generations of	tē'lXam people	qoā'nemīX five times	atflqō'ya they shall go	yaXtiX, there,	7
teXna then	atgē'yama they shall ar- rive at	ikē'catek." Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IĀ'KĀNĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tjō'tsnīX ígitē'mam ka iō'suwulXt. Aqa
He went up the spring salmon. A little he arrived and he went up. Then
- 2 LōtXuē'la lgoalē'lX. "Koala ctea'qa qayō'yamx iteō'wīlX iā'pute
there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nēketx nuī'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
- 4 tmē'lXam." Igē'kīm: "lān laXi ā'koa LXō'la?" "A, imē'mut
your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amexē'gela-īX." Iyaqē'lōi.x
this skunk-cab- bage that talks." "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qoi'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
the salmon. It was put onto him an elkskin armor, five elkskin ar- mors were put onto him the skunk- cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjal, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōu
It was put under his blanket a club, one side here and other side here more
- 8 ā'ēXt atā'muqjal. Iqē'yukl LXē'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'teak
one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.
willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel lqagē'lak lōtXuē'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala ctea'qa qayō'yamx ite'tkēu iā'pōte goā'yamoa. Qē nēketx
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nuī'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm:
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

"Lān laXi ā'koa lxō'la?"	"Ā ā'xka amē'lak aLEMqā'emax."	1
"Who that thus talking?"	"Ah, she your aunt small sagittaria-root."	
Aqa: "A'yaq lxē'gela-iX."	Iqe'celti epā'iX, māket iqe'talti	2
Then: "Quick we will go ashore."	It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her	
tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p iteā'pōtspa.	"Ā'lqi aqemōmelā'lema,	3
deerskin It was put on small dentalia her anus at.	"Later on you will be bought,	
blankets. her		
ikupku'p amtXlā'ita aqemtXunkejē'nuapa."	Iqō'kla LXē'lēuX	4
small dentalia will be put up for you will be exchanged for them."	She was carried inland	
you	ried	
ē'ljuwalkljuwalkpa. Iqōlā'etamit.		5
md to. She was put down.		
Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqe'lqelkel lgoalē'lX:		6
Then again he went up. Then again he was seen a person:		
"Koala eteā'qa qayō'yamx iteō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēketx		7
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not		
nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam."	Igē'kīm	8
I I had been I person, (then) had died your relatives."	He said:	
igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la?"	"Ā yā'xka inē'mut ipjē'nxal	9
the salmon: "Who that thus talking?"	"Ah he your uncle rush-root	
yaXi ākua ixō'la."	Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqe'teltē tseqseq'quks.	10
that thus talking." It was put onto him a buckskin. Two were put on buckskins.	him	
Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi lgo'nax iqe'lqelkel lgoalē'lX:		11
Then again he went up. Then again one more he was seen a person:		
"Koala eteā'qa qayō'yamx ite'itkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx		12
"At last he came my nephew, his anus having maggots. If not		
nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam."	Igē'kīm	13
I I had been I person, (then) had died your relatives."	He said:	
igu'nat: "Lān laXi ā'kua lxō'la?"	"Ā—y—ā'xka anē'lak	14
the salmon: "Who that thus talking?"	"Ah, she your aunt	
atsq'emē'mīX ā'kua axō'la."	"Ai'aq alxgiā'kela." Aqa	15
Indian potato thus talks," "Quick let us land." Then		
ilxē'gela-iX. Iqe'celtē eq'ula'. Lōn tqulā'max iqe'teltē.		16
they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her.		
Iqalgā'mita iqawikjē'lē. Iteā'potepa iqalgā'mit. "Manē'x		17
It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put. "When		

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "——." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawikjē'lē amtXlā'eta, tqjūlā'max aqamtxemō'ta.
you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck will be put up for
you, blankets you."
- 2 Iqō'kla ē'ljūwelkljūwelkpa. Iqoiā'etamit.
She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kēlā'ix ilō'ya. Aqa wi ilalqō'goam
Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 lgoalē'lx lōXi. "Koala etē'qa qayō'yamx itē'wīlx iā'pote
a person there was. "At last he arrived my nephew his anus
- 5 goā'yamoā. Qē nekētx nai'ka inē'xōx nguālē'lx, pān
having maggots. If not I I had been I person, (then)
- 6 qigoXuā'la-it tmē'lxam." "Iān lāXi ā'koa lxō'la?" igē'kīm
had died your relatives." "Who that thus talking?" said
- 7 ignat. ā tqjanā'peupeñ yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxō'gēla-ix."
the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'nēm tqanō'goake. IqēguLā'etamit qjōā'p lten'goapa.
They were put onto her five raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilō'suwulXt, aqa cā'xalix ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-ixpa.
They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqigē'qelkel ike'nīm ēstsX. Qjōā'p igi'yōx yaXi ike'nīm.
It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 ā iqē'sqēs ialā'ite lēstsX kja atjā'ntsa, kja apkē'cX ā'kjamitX.
Ah, blue-jay these come down and the river and the crow, and the flounder in the bow of the canoe.
- 12 "ā qā'ntēwa ametē'mam?" iqlōqu'mtexōkua. Nāet ilē'xelteō.
"Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wēt'ax iqlōqu'mtexōkua. Mō'ketix iqlōqu'mtexōkna. Aqa
Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo atjā'ntsa. Igā'kīm: "Laqjā'lakiawā', Laqjamō'cqjamōc
she told the crow. She said: "Laqjā'lakiawā', Laqjamō'cqjamōc
- 15 laqjapā'wapawu." Igē'kīm igu'nat: "Qa'yax igā'kīm?" Ilē'kīm
He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 LeXā't lgoalē'lx: "Ilē'witek kawu'X aqa ilo'suwulXt. Ilō'yam
one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ikē'catck, aqa igilxē'takoa aqa wi ilē'stō." "Itē'ljūmēnXut
Cascades, then they returned (the waters) then again they went down the river." "She is telling lies

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atjā'ntsa. the crow.	Nîct Never	qa'ntsîX	mîXtā'kuax returns	ike'nim a canoe	ikē'catekpa. Cascades from.	1	
Qui'nemîX Five	qayoqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXEMX, goes up,	teXua then	qiyō'yam it arrives at	2	
ikē'catek. Cascades.	A'yaq, Quick	alxgē'lqamela." let us go alongside their canoe."	Aqa Then	ilgē'lqamela they went alongside the canoe	iqē'sqēs. blue-jay.	3	
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. blue-jay.	Ē'wa Thus	ietiktē'qoXuitîX they twisted	sī'axōst. his face.	Iqā'gēlga She was taken	4	
atjā'ntsa, the crow,	iqLā'nxuktē. she was taken at her head.	Ictiktē'qoXuitîX They twisted	sgā'xost. her face.	IqLā'nxuktē She was taken at her head		5	
apkē'eX the flounder	ā'kjamitx. in the bow of the canoe.	Ēwā' Thus	iukjulā'tx'it he put it cross-ways	itcā'k'eXat. her mouth.	"Alōxoā'xa "Generations of	6	
tē'lXam people.	nāct never	qa'ntsîx they shall return	aluXoatā'koa one	ēXt day	wē'koa Cascades from.	7	
Iqēxē'ma He was thrown	iqē'sqēs blue-jay	LXē'lēuX. inland.	Iō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	atjā'ntsa the crow	LXē'lēuX. inland.	8
"Atjā'ntsa "Crow	imē'xalēu, your name,	nēct never	qa'ntsîX Wasko language	LUXolē'met you shall speak it."	amxēl'tcuwā'ya."	9	
Iqalē'malX She was thrown into the water	apkē'eX, the flounder,	iqō'lXam she was told	apkē'eX: the flounder:	"Mē'ya "Go	qā'ēqamîX down the river	10	
Lkamilā'lēqpa. beach to.	Amsîng'oyā'yayaxtîx. You shall lie down flat.		Apkē'eX Flounder	imē'xalēu." your name."		11	

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'K;ANĒ

THE ELK HIS MYTH

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|--|---|--------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| 1 | Lxelā'itīX
There were | Lqu'numīke.
five men. | Aqa igē'k'īm
Then he said | yaXi
that | ixge'qunq:
the eldest one: | "Ō'la
"To-morrow | |
| 2 | aqa nō'ya
then I shall go | ewata'.
there. | Antō'naxlama
I shall go to look for them | tē'lx'am."
people." | "Mai'ka ē'memxte."
"You your mind," | | |
| 3 | itgiō'lXam
they said to him | tiā'muXīke.
his younger brothers. | Kawī'x'
Early | aqa
then | igixe'latak.
he arose. | Iteō'kuiga
He took them | |
| 4 | tiā'qamatex.
his arrows. | Aqa iō'ya;
Then he went; | iō'4ya.
he went. | Kelā'ix'
Far | iō'ya.
he went. | Aqa iteō'quikel
Then he saw it | |
| 5 | tqu'lē.
a house. | Iteguā'qum
He reached it | ta'Xi
that | tqu'lē.
house. | Itea-ixe'laqlqīx'.
He opened the door. | Aqa lōxt
Then there was | |
| 6 | Lqjeyō'qt
an old man | ilā'lXamepa.
his bed on. | "Ō,
"O, | qā'eō,
grandson, | imtē'mamL.
you came indeed. | Aqa wa'lō
Then hunger | |
| 7 | inō'maqt.
I die. | Liā'pela
Many | imō'lakemaX
elks | gipā'tīx'.
here. | AMENELgē'tatkeca."
You shall leave food for me." | | |
| 8 | "Qioā'l
"All right | ayamelgē'tatkeca."
I shall leave food for you," | itclō'lXam.
he said to him. | Aqa iō'ya.
Then he went. | ILgiō'lXam:
He said to him: | | |
| 9 | "Gipā'tīx'
"Here | amō'tXnita."
stand." | Aqa iō'tXuit
Then he stood | gōpa'.
there. | Igalxe'lqamX
He shouted | | |
| 10 | Lgualē'līX:
a person: | "Ā2,
"Ah, | yaXi
that | ioittā'2!"
is coming!" | Iteē'qalkel
He saw it | imō'lak itē't.
an elk came. | |
| 11 | Iā'maq
Shooting it | iteē'lax.
he did it. | Wē'tjax
Again | iā'maq
shooting it | iteē'lax.
he did it. | Iteē'kenpeca yaXi
It jumped at him that | |
| 12 | imō'lak.
elk. | Ā4,
Ah, | aqa
then | iqē'wulq
he was devoured | yaXi
that | igualē'lX.
person. | Aqa iteixē'ma
Then it took it off |
| 13 | iā'kjitē
its clothing | yaXi imō'lak.
that elk. | Qōet
Behold! | iā'Xka
he | yaXi
that | iqjeyō'qt yaXi imō'lak
old man that elk | |
| 14 | igē'xōx.
became. | Igō'ponem.
It got dark. | Nā2et
Not | igiXkjuā'mam.
he came home. | | | |

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'îm	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXîX:	"Ô'la	niolā'xLama	1
He said	that	other	one	his younger brother;	"To-morrow	I shall go to look for him	
ē'lخالXt."	Igē'teuktē;	iteō'guiga	tiā'qamatex.	Aqa	wi	iō'ya.	2
our elder brother."	It became day;	he took them	his arrows.	Then	again	he went.	
Iōyā'4;	kēlā'2îx	iō'ya.	Iteō'quikēl	tqu'lē.	Iugoā'qoam	ta'Xi	3
He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He reached it	that	
tqu'lē.	Aqa	LōXt	La'Xi	Lqjeyō'qt.	"Ô2,	qā'cō,	4
house.	Then	there was	that	old man.	"O,	grandson, you came indeed!	
Igitē'mam	ē'mîlXt.	Ē'keta	iā'paskwal	imō'lak,	iteine'tatke.		5
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.		
Tē'ka	iō'qoya.	lgā'pelatîke	tē'nemeke	ōxuikjē'wula,	ē'watka		6
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries,	there only		
wi	iō'ya	itetōnā'xlam	tē'nemeke,	kja	wi	anne'lgē'tatke,	7
also	he went	he went to look for them	the women,	and	also	you shall leave food for me,	
qamenqelē'qlqax.	Gipā'	qjōā'pîx	gimō'lēkemaX."	Iteiō'lXam:			8
you leave me.	There	near	having elks."	He said to him:			
"Ayame'lgē'tatke,"	Aqa	ietō'pteka.	Iteiō'lXam:	"Gipā'			9
"I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here			
mō'tXuita."	Ayō'tXuít.	Koala'	aqa	ilgē'loma	Lgoalē'lX:	"Ā4,	10
stand."	He stood.	A little while	then	shouted	a person:	"Ah,	
aqa	yaXi	iō'itt	imō'lak."	Iteē'qelkel	imō'lak	itē't.	11
then	that	it comes	the elk."	He saw it	an elk	came.	
iteē'lax.	Wē'tjax	iā'maq	iteē'lax;	mō'ketîX	iā'maq	iteē'lax.	12
he did it.	Again	shooting it	he did it;	twice	shooting it	he did it.	
Iteē'kenpena	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aqa	iqē'wulq	yaXi	13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was devoured	that	
Iteixē'ma	iā'paskwal	yaXi	iqjeyō'qt.	Aqa	igē'Xkjoa	yaXi	14
He took it off	his skin	that	old man.	Then	he went home	that	
iqjeyō'qt.	Itsî'yunstx	yaXi	iā'paskwal.				15
old man.	He carried it on his back	that	his skin.				
Aqa	Lō'nike	ilukjōā'itîXt	lā'-itei	ltetā'muXîke.	Igē'kîm		16
Then	three	remained	those	their younger brothers.	He said		

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'n iXā't: "Ō'la aqa antonā'Xla cī'lxalXt." that other one: "Ō'la aqa antonā'Xla cī'lxalXt." then I shall look for our two elder brothers."
- 2 "Mai'ka ē'memXtc." iegio'lxam ciā'muXiX. Kawī'X igixe'latak. "You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.
- 3 Igixe'ltXuitek. Iteō'kuiga tiā'qamateX. Iō'ya, kelā'2ix' iō'ya. He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.
- 4 Iteō'quikēl tqū'lē. Igixlō'xoa-it: "Ō, gōpa' cī'kelXt ckē'xax ta'Xi He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder are that brothers
- 5 tqū'lēpa." Iōyā'4; iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Itea-ixe'laqlqix'. Aqa house at." He went; he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt lqjeyō'qt. lā'ekupq. "Ō, qā'cō, imtē'mamū." iegio'lxam there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed." he said to him
- 7 iaXi lqjeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'pjakwal iegine'ltatke. that old man. "That elk its skin they two left for me.
- 8 lgā'pēlatike tē'nemcke oxwik;ē'wula gōpa' ictō'ya; kja wi Many women always pick berries there they two and also went;
- 9 mai'ka amēnelgē'tatke. liā'pēla imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq you leave food for me. Many elks try shooting them
- 10 qanilō'XoaX, nāet qa iō'mēqtx." Iteio'lxam: "Q;ōā'l; I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamelgē'tatke." Aqa ictō'ptega. Iteio'lxam: "Gipā mō'tXuīta," I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."
- 12 Iō'tXuīt gōpa'. Aqa ingē'loma lgoalē'lX: "Ā, aqa yaXi iō'itt He stood there. Then shouted a person: "Ah, then that comes
- 13 imō'lak." Igē'kiket, imō'lak itē't. Iā'maq iteē'lax. Wētjax elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq iteē'lax. Aqa iteē'kenpen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was devoured that
- 15 igoalē'lX. lāq° itē'yux yaXi iā'pjakwal. Iteiyustx; igē'Xk;na. person. Take off he did it that his skin. He carried it he went home. on his back;
- 16 Itēix'cā'mit iā'pjakwal. He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa smôkst	ictukjoã'ëfîx't;	aqa lō'nîke	aqlō'tēna.	Aqa wi	1
Then two	remained;	then three	were killed.	Then again	
igē'k'îm	yaXi iXā't:	"Ō'la	aqa nai'tjax	anō'ya.	Anlōnā'xlama
he said that	one:	"To-morrow	then I also	I shall go.	I shall go and look for them
Lî'txalXtke."	Kawî'x	aqa igixē'latak.	Iteō'kuiga	tiā'qamateX.	3
our two selves'elder brothers."	Early then	he arose.	He took them	his arrows.	
Aqa iō'ya.	Iō'ya; kelā'îx	· iō'ya.	Iteō'quikel	tqu'lē.	Igîxlō'Xoa-ît:
Then he went.	He went; far	he went.	He saw it	a house.	He thought:
Ō, kōpā'	lkēx	LE'kelXtke.	Iō'ya.	Iō'yam	ta'Xi tqu'lēpa.
Oh, there are	my elder brothers.	He went.	He arrived	that	house at.
Itea-ixē'laqlqîx'.	LōXt	lq'eyō'qt.	Iā'ekupq.	"Ō,	imtē'mamî,
He opened the door.	There was	old man.	He entered.	"Oh,	you came indeed,
qā'cō.	Gipā'	lkē'xax	qjoā'pîx	LE'mēlXtke.	YaXi' ilgîne'ltatke
grandson.	Here are	near	your elder brothers.	This	they left for me
imō'lak	iā'pjakwal,	kja	wi mai'ka	amenelgē'tatka."	iteiō'lXam.
elk its skin,	and also	you	you shall leave for me,"	he said to him.	
Iteiō'lXam:	"Qjoā'l	ayamelgē'tatka."	Aqa ictō'ptega.	Iteiō'lXam:	9
He said to him:	"All right	I shall leave food for you."	Then they two went inland.	He said to him:	
"Gipā'	mē'tXuit."	As nō'lîx'	aqa igē'lōma	lgoalē'lX:	"Ā4,
"Here stand."	And a little while,	then	shouted	a person:	"Ah,
yaXi iō'itt	imō'lak."	Igē'kikct,	aqa itē't	yaXi imō'lak.	Iā'maq
that comes	the elk."	He looked,	then came	that	eik. Shooting it
itecē'lax,	witjax	iā'maq	itecē'lax.	Aqa itcē'kenpen.	Gōpa' iqē'wulq
he did it,	again	shooting it	he did it.	Then it jumped at him.	There he was devoured
yaXi igoalē'lX.	lāq'	igē'xuX	yaXi iā'p'askwal	yaXi iq'eyō'qt.	13
that person.	Take off	he did it	that his skin	that old man.	
Iteî'yuctx,	igē'Xkjua.				14
He carried it on his back,	he went home.				
Aqa iXā'tka	iukjuā'itîXt.	Iā'ima	ilā'muXiX	iukjuā'itîXt.	Aqa
Then one only	remained.	He alone	their younger	remained.	Then
iteî'tux	tqā'mateX.	Iteî'yux	ikjē'lXteu,	tqā'mateX	itā'k'jēlXteu.
he made them	arrows.	He made them	arrowpoints,	arrows	their arrowpoints.

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 Ōxt ayā'k'jīc yaXi ikjā'skas. l̄jēME'n̄LjēMEN itcī'yuX yaXi
There his grand- that boy. Broken he made them those
was mother
- 2 ikjē'lXtcu. Aqa itcixē'lgilx ā'tōlpa. Itcō'lXam ayā'k'jīc:
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand-
into the fire mother
- 3 "ME'tXuīt gipā'." Igō'tXuīt; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqjeyō'qt.
"Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman.
(herself)
- 4 Aqa Lkjo'tkjōt ilē'xōx yaXi igixē'lgilx igē'lXtcu. Aqa itcō'lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
your elder brothers. A monster killed them. You think [Int. part.] an elk?
- 5 wuX ayā'k'jīc: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelgē'cgam." Aqa
that his grand- "Oh, you crow you will be. You help me." Then
mother:
- 6 igiXgē'qawaga Xā'p'X. l̄Lgiō'lXam Lgoalē'lX: "Iqlō'2tena
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
your elder brothers. A monster killed them. You think [Int. part.] an elk?
- 7 LE'mēlXtkc. Iqexē'lau itelō'tena. Amexlō'Xuan tci imō'lak?
A monster. That its skin that dried, when you go,
you elder brothers. A monster killed them. You think [Int. part.] an elk?
- 8 Iqexē'lau. Yā'xka iā'p'askwal yaXi iXcā'uit, mā'n'ix amō'ya,
A monster. That its skin that dried, when you go,
you elder brothers. A monster killed them. You think [Int. part.] an elk?
- 9 aqa tē'u'X amjō'Xoa yaXi iā'p'Xaleu." Kawī'X, aqa igixē'lXxūtek.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself
ready.
- 10 Iō'qulqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k'jutk'jut ictō'ya. Ietō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two went. They two
went.
- 11 Iteō'quikēl tqu'lē. Aqa igiXLō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
that
- 12 iqexē'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqu'lē. Itea-ixē'laqlē. LōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There
was
- 13 Lqjeyō'qt. "Ō, qā'cō, imtē'mam̄l." il̄giō'lXam. "Ō, Liā'k'jutk'jut
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 14 ē'teqēn. Ikjē'lXtcutk Liā'k'jutk'jut ē'teqēn." Aqa kjwac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 15 ē'yamxtepa. "Ō," itcīō'lXam, "gipā' okualā'lam tē'uemeke, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 16 wāx igē'teukte], gopā' lkēx lē'mēlXtkc." Itcīō'lXam: "Ō, ya'Xan
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 17 imō'lak il̄gine'ltatke." Ya'Xi iā'p'Xele-u yaXi imō'lak iā'p'askwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

tejuX	itei'vôx.	Lĕk ^u	igē'xôx	yaXi	iqi'eyō'qt.	Wī'tjax	tejuX	1
scratch	he did it.	Start with pain	he did	that	old man.	Again	scratch	
itei'yôx	yaXi	iā'pXĕleu.	Wi	kjwalqē'	Lĕk ^u	igē'xôx	yaXi	2
he did it	that	its fat.	Again	thus	start with pain	he did	that	
iqi'eyō'qt.	Igē'k'îm	yaXi	iqi'eyō'qt:	"Antxeluwā't		itei'p;askwal		3
old man.	He said	that	old man:	"Our two selves' common property		my skin		
imō'lak	iā'p;askwal."	Iteio'lXam:	"Amēnelgā'tatkeca		imō'lak,			4
the elk	its skin."	He said to him:	"You shall leave it for me		elk,			
teXu	qamēnelō'qlqax."	Iteio'lXam:	"Q;ōā'l		ayamelgā'tatkeca.			5
then	you leave me."	He said to him:	"All right		I shall leave it for you.			
Anupā'yateXua."	Aqa	ictō'pa	kja	iā'k;utk;ut.	Aqa	itei'lux		6
I will go out first."	Then	they two	and	his dog.	Then	he made them		
qu'neM	Lkakjōlē'tXēmaX	yaXi	iqju'lîpX.	Iteio'lXam	iā'k;utk;ut:			7
five	lakes	that	youth.	He said to him	his dog:			
"Ō,	qā't;ueXēM!	ē'mēmxtc	qie'lqjēl	ē'xa	ē'mēmxtc.	Atetxuwe'lqam		8
"Oh,	beware!	your heart	strong	make it	your heart.	He goes to devour us		
iqexē'lau."	Qu'neM	Lgā'qiētsxō	tiā'qamateX.	ĒXt	ikakjō'lîtX			9
the monster."	Five	their quivers	his arrows.	One	lake			
ēXt	itā'qiētsxō	tiā'qamateX	qatetō'tXēmîtx.	Aqa	wi	iā'ekupq		10
one	their quiver	his arrows	he placed near it.	Then	again	he entered		
taXi	tqu'lēpa.	Aqa	igē'k'îm	yaXi	iqi'eyō'qt:	"Tea! txō'ptega,		11
that	house in.	Then	he said	that	old man:	"Come! let us go inland,		
atxigelō'ya	imō'lak."	Aqa	ictō'ptega.	Iteio'lXam:	"Gipā'			12
we will go hunting	elk."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here			
mē'tXuit!"	Iō'tXuit	yaXi	iqju'lîpX.	Aqa	igigē'loma	yaXi		13
stand!"	He stood	that	youth.	Then	he shouted	that		
iqi'eyō'qt:	"Ā2,	ya'Xauē	aqā	iō'itt."	Igē'kiket	yaXi	iqju'lîpX.	14
old man:	"Ah,	this	then	comes."	He looked	that	youth.	
itei'qalkēl	ā'qanuwē	innō'lak	itē't.	Tiā'maq	itetē'lux,	tiā'maq		15
He saw it	indeed	an elk	came.	Shooting it with them	he did it with them,	shooting it with them		
itetē'lux,	tiā'maq	itetē'lux,	tiā'ninq	itetē'lux,	ka'nauwē	wē'koa.		16
he did it with them,	shooting it with them	he did it with them,	shooting it with them,	he did it with them,	all	day.		
Iguxoā'lXum	tiā'qamateX.	Iō'ya	ikakjō'lîtXpa.	Iteio'kuiga				17
He finished them	his arrows.	He went	lake into.	He took them				

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tiā'qamateX ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi'tjāx tiā'maq itetē'lux.
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with
with them.
- 2 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā' LXum
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them, with them, with them.
- 3 tiā'qamateX. Ite'sōpena ikakjō'lītXpa. Itelō'qumet yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
- 4 iqexē'lau laXi Lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Itelō' LXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Ige'kta wi'tjāx igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga tiā'qamateX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
- 6 ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux,
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them, with them, with them.
- 7 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā' LXum tiā'qamateX.
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
- 8 Ige'kikē'egeliL. Iā'kjutkut. Aqa wi ite'sōpena ikakjō'lītXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
- 9 yaXi iqu'lipX. Aqa wi itelō'qumet yaXi iqexē'lau ikakjō'lītX
that youth. Then again he drank it that monster the lake
- 10 lē'iasq. Kanauwē itelō' LXum. Aqa wi Ige'kta yaXi iqu'lipX
(water) All he finished it. Then again he ran that youth
being in it.
- 11 igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga ēXt itā'qjētsxō tiā'qamateX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
- 12 Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē' iguXoā' LXum tiā'qamateX.
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
with them, them.
- 13 Aqa wi ite'sōpena ikakjō'lītXpa. Aqa wi itelō'qumet iqexē'lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
- 14 ka'nauwē la'Xi Lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Aqa wi Ige'kta
all that water lake being in it. Then again he ran
- 15 yaXi iqu'lipX, igō'nax ikakjō'lītX. Aqa wi iteō'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one
- 16 itā'qjētsxō tiā'qamateX. Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē'2
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them, them.
- 17 iguXoā' LXum tiā'qamateX. Aqa wi ite'sōpena ikakjō'lītXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
- 18 Ijlap iō'ya kja iā'kjutkut. Aqa wi itelō'qumet iqexē'lau
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
water
- 19 ikakjō'lītX lē'iasq. Gōpa' lā'ktix' aqa iqē'wulq iā'kjutkut. Aqa
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then
being in it. voured

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

igē'kta	igō'n	ikakjō'lîtX.	Iteō'kuiga	tiā'qamateX.	Aqa wi	1	
he ran	another	lake.	He took them	his arrows.	Then again		
tiā'maq	itetē'lux.	"Iē'4!"	Igē'k'im yaXi	iqexē'lau:	"Ō, xā'oqxalX	2	
shooting it	he did it with	"Iē!"	He said	that	monster: "Oh,	can not	
	with them	them.					
amtgenō'lXoa.		Ayamtowu'lq;ama	ā'lqē."	Iguxoā'lXum		3	
you two win over me.		I shall devour both of you	later on."	He finished them			
tiā'qamateX, aqa	iteī'sōpēua	lten'qoapa.	Itsō'koa-its	ayā'qjewiqē.		4	
his arrows, then	he jumped	water into.	Small	his knife.			
Aqa iteē'wulqj.	"Ō, ayumtō'lXam	xā'oqxalX	amtgenō'lXoa."			5	
Then he devoured him.	"Oh,	I told you	can not	you two win over me."			
Aqa igō'la-it	atjā'ntsa	ē'maktepa	sā'xalîX	iā'qap	ē'makte:	6	
Then it stayed	the crow	spruce tree on	up	its top	spruce tree:		
		"Tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X.				7	
		"Light, light, light, light.					
		Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X;				8	
		Grandchild light, grandchild light;					
		Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X."				9	
		Grandchild light, grandchild light."					
Aqa iteō'lXam	iqexē'lau:	"Ō, qō'i	gē'gualîX	mkēX!	pō	10	
Then said to her	the monster:	"Oh, I wish	below	you were!	if		
		(you were)					
iamō'lēqj."	Aqa	Lqjō'plqjōp	iteī'yux	gē'gualîXpa	ē'yamxtepa yaXi	11	
I should swallow you."	Then	cut	he did it	below at	his heart at that		
iqjū'lîpX.	Ō2,	nēct	lē'lē,	aga	iā'teqem	igixē'lōx.	12
youth.	Oh,	not	long,	then	its sickness	was on it.	
						It helped him	
iā'k;utk;nt.	Ā,	aga	icgē'waq	yaXi	iqexē'lau.	Ikegelgē'egeliL	13
his dog.	Ah,	then	they two killed it	that	monster.	She helped them two	
ntjā'ntsa.	Aqa	iō'magt	yaXi	iqexē'lau.	Ietō'pa.	Aqa lāq°	14
the crow.	Then	it died	that	monster.	They two went out.	Then take off	
icgē'yux yaXi	ia'p;askwal	yaXi	iqexē'lau.	Ō4,	aga	lqjū'plqjūp	15
they did it that	its skin	that	monster.	Oh,	then	cut	

¹ This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

-
- | | | | | | | | | |
|---|---------------------------|------------------------|----------------------------------|---|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1 | icgī'yux.
they did it. | Ka'nauwē
Every | qāx
where | icgiXu'qo-iq
they two threw
it away | yaXi
that | iā'p'askwal
its skin | yaXi
that | |
| 2 | iqcxē'Lau.
monster. | Lq;u'pLq;up
Cut | icgī'yux,
they two
did it, | anā'
some-
times | iā'qa-il,
large, | anā'
some-
times | iō'k'joa-its.
small. | |
| 3 | Ka'nauwē
Every | qā2x
where | gi ē'lX
this country | qa
where | temqā'emaX
prairies | ige'xux
became | yaXi
this | iā'p'askwal
its skin |
| 4 | yaXi
that | iqcxē'Lau.
monster. | Manē'x
When | iā'qa-il
large | Lq;ōp
cut | qasgiō'xoax,
they two did it, | aqā
then | itā'qa-il
large |
| 5 | temqā'emaX.
prairie. | Manē'x
When | iō'k'joa-its
small | Lq;ōp
cut | qasgiō'xoax,
they two did it, | aqā
then | itō'k'joa-its
small | |
| 6 | temqā'emaX.
prairie. | | | | | | | |

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KĪANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Quī'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	Lqētā'qemaX	1
Five	those	winds	southwest wnds.	All	years	
tgā'kiutqoax	ta-itci	tē'lXam.	Atā'xanim	Ljme'nLjmen	naxō'xoax.	2
poor	those	people.	Their canoes	broken	got.	
Tgā'qlēmax	Ljme'nLjmen	naxōā'xax,	qatctupē'xoaxīX.	Ā2qa		3
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then		
igē'k'īm	yaXi	iqē'sqēs:	"Wn'ska,	qā'lqa	temsā'Xadakoax,	pō
he said	that	blue-jay:	"Well,	how	your minds,	if
ilxe'ktexam,	aqā	pō	gē'gualīX	igē'tē	igō'cax."	Quā'nem
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	Five
Lqētā'qemaX	guā'nesum	kjoalqē'	nigē'mx	iqjē'sqēs.	Aqa	igē'k'īm
years	always	thus	said	blue-jay.	Then	said
ilā'Xakjēmana:	"Ō2,	n'yaq	aqōXuā'qtēga	tē'lXam."	Aqa	
their chief:	"Oh,	qulek	call them	the people."	Then	
iqō'Xoaktck	tē'lXam.	Ka'nauwē2	tē'lXam	iqō'Xoagtck.	Aqa	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then	
igō'goatcxem,	igō'goatcxem,	igō'goatcxem.	Nēct	igē'xela	igō'cax.	9
they sang,	they sang,	they sang.	Not	it moved	the sky.	
Ka'nauwē2	igō'goatcxem.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	ALā'xtjax	10
All	they sang.	Not	moved	the sky.	Last	
Lgō'goatcmēnqan	il'ktcxam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	LāX
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	Tilt
ilgī'yax	Lgō'goatcmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	igē'xōx
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground	real(?)	tilt	did
Aqa	kjan	iqē'yux	gē'gualix:	Aqa	ituquē'wulXt	tē'lXam
Then	tied	it was	below.	Then	they went up	the people
ka'nauwē.	Aqa	itgī'yam	cā'xalīX	igō'caxpa.	Igē'k'īm	iqjē'sqēs:
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:
"Ō,	tgtjō'kti	amxxjōā'ya	ēaiāiyu!	txal	ē'mēxalxt,	a'Lqē
"Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	later on
axxamgēlēmā'ya,	ai'aq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoā.	Ai'aq	mu'Xkjoal!"	16
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home!"	

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igē'k'īm ēai'ai'yū: "Nī'Xua ēte'maq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
2 ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'ai'yū. Itē'kelga ayā'płjikē iqē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
3 Iā'maq itē'lax; igixkplata'mit ēai'ai'yū. Iqē'yukłp ēai'ai'yū.
Shooting he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
4 Iqiō'lXam iqē'sqēs: "Tea mai'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
5 Iō'tXuit iqē'sqēs. Igē'k'īm ēai'ai'yū: "Lē'nēpe ē'wi Lē'xa,
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
6 cā'xalīX Lē'xa, yā'wukīX qamō'mqtX, ma'nīx ē'milq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
7 ayamelō'Xua." Ē'wi cā'xalīX itē'lōx Lē'yape iqē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
8 iqē'lux Lē'iapepa. Lē katsekpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was his foot in. Just middle in shooting him he was done. Then blue-jay
9 ēyuluwā'iqoxo-it, igige'teax. Ā4, itg'am cā'xalīX ta-ītei
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponem. Iqiō'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
11 "Aī'aq ā'tōl agā'lemam." Iō'ya cā'xalīX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick shall be done fire go and take." He went up the beaver that
12 ē'lXampa. Aqa iō'k'uiXa lteu'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
13 ILE'k'īm lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iukjuē'Xala." ILE'k'Xta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
14 mā'lnīX lgoalē'lX. Iqiō'qwlīX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'maqt.
toward the water a person. He was bit the beaver. There he was dead,
15 nan'i iō'maqt. Iqiō'lata lxe'le-u. ILE'k'īm la'Xi lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
16 "Qā aqio'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialkįtsx'ima'ya." Iqialqā'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
17 ā'tōlpa. Ē'ka ikqioā'yulqoXuit ā'tōl ē'yaqō. Igixe'lutek
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
18 iqoa-inē'nē. Igē'kta lā'xanē. Iō'k'uiXa mā'lnīX. Iteō'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

ā'tōl.	lō'yam	tiā'eu	Xtīkepa.	Iteō'k ^u lam	wuX	ā'tōl.	Igōxuē'kilX	1
fire.	He arrived	his	relatives at.	He brought it	that	fire.	They made a fire	
ta-itei	tē'lXam.	Iqō'lXam	apjē'exac:	"Ai'aq	amē'ya	atr'ktctam		2
those	people.	She was told	the skunk:	"Quick	go	go and look for		
tqu'Lē,	manē'x	qā'xpa	alxacgō'pqa	Xā'pīX,	ma'nix	amtuegā'ma		3
the house,	when	where	we go in	at night,	when	you find it		
qā'xpa	lxoa'p	ōguakē'x	tqu'Lē."	Igō'ya	apjē'exac:	"Hā'2,	hē, hē, hē."	4
where	hole	is	the house."	She went	the skunk:	"Ha,	he, he, he."	
ka'nauwē	qāx	gē'gualīX	tqLē'maX	kaxqjayā'wulalemtek.	ILē'k'īm			5
every	where	below	the houses	she laughed.	He said			
Lqjeyō'qt:	"Ō,	nēt	qa'nsīx	apjē'exac	nō'yamx	dē'ka.	Tateja dē'ka	6
an old man:	"Oh,	never	a skunk	arrived	here.	Behold!	here	
iqalte'melē.	Megā'naxL	megā'waq!"	Iqō'naxL	wuX	apjē'exac.			7
she is heard.	Search for her	kill her!"	She was searched	for	that	skunk.		
Aqa	igā'Xkjoa:	kjwac	igā'xōx.	"Ai'aq,"	iqiō'lXam	skā'sa-it,	"ai'aq	8
Then	she went home;	afraid	she got.	"Quick,"	he was told	robin,	"quick	
mē'ya	te'ketam	tqu'Lē	qā'xpa	lxoa'p	ōguakē'x,	gōpa'	Xā'pīX	9
go	go and look at	the house	where	hole	is,	there	at night	
alxō'pqa."	Iō'ya	skā'sa-it.	Iō'pqa	itō'kjoa-its	tqu'Lē.	Gōpa'		10
we will go in."	He went	robin.	He entered	a small	house.	There		
mō'ketike	tqjeyō'qtīke	oxoēlā'etīX.	Gōpa'	igixekoā'mit	skā'sa-it.			11
two	old ones	were.	Then	he warmed himself	robin.			
Guā'nesum	iō'ya	skā'sa-it.	"Ai'aq	mē'tēya."	iqeō'lXam	ā'eō	kja	12
Always	he was	robin.	"Quick	you two go,"	they two were	mouse	and	
iqā'lepas.	"Amtgenā'xlam	skā'sa-it."	Ictō'ya	ā'eō	kja	iqā'lapas.		13
rat.	"Go and look for	robin."	They two	mouse	and	rat.		
Ictō'pqa	ke'nkitūX	tqu'Lē;	ictō'pqa.	Aqa	Lqjō'plqjōp	iege'lux		14
They two	the last	house;	they two	Then	cut	they did	them	
Lpljī'kē	Lgā'lanemax.	Lqjō'plqjōp	iege'tux	te'nemcke	tgā'lanemax			15
the bows	their strings.	Cut	they two did	the women	their strings			
tgā'qjēlxap.	Ā4,	ka'nauwē	ta'Xi	tqLē'maX	ā'kua	iege'tōx.		16
their coats.	Ah,	all	those	houses	thus	they did	them.	
Iektō'lXum	Lgā'lanemax	Lpljī'kē.	Aqa	ie'Xkjoa.	"Ā,	aqa		17
They finished	their strings	the bows.	Then	they two went	"Ah,	then	home.	

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē Lqjō'plqjōp intgē'lux Lgā'lanemax, lplī'kē." Kjayā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
- 2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim, "lXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
- 3 Aqa sāqj itgī'yux yaXi ē'lXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xkjoa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home.
a while
- 4 Ka'nauwē iā'wan lpīl igē'xōx. Ā'tōl lpīl igī'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were killed
- 5 ta-itci tē'lXam. Kē'nuwa qalgāgelgā'x alā'pljikē, kja nīct
those people. Intending they spanned their bow, and not
- 6 itcā'iana. Kē'nuwa lqagē'l aluwā'Xita; qalgagelgā'x alā'qīlxap,
its string. Intending women ran away; they took them their coats,
- 7 ka'nauwē kju'tkjut itcā'lan. Gōpā' qalōlā'-itx, gopā' qluwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
- 8 Itclē'nxuktē yaXi ixgē'kXun iqā'qamtk, atcīqtē'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his head.
- 9 Itclē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itclē'nXuktē itcī'nu
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden head his head eagle
- 10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itclē'nXuktē iqjelē'qjelē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other head
- 11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'ntcaql yaXi ixgē'sqax. As
one southwest wind. He took him at his the chicken- that youngest one. And head hawk
- 12 nō'ljīX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'ntcaql igā'xoya
a little then they were all four. Then the chicken- it escaped while killed hawk from her
- 13 yaXi ixgē'sqax ikā'qamtk. Iqjelē'qjelē ā'kua pō igē'xoya qē nīct
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not from him
- 14 qigēlgē'cgam ĒXtka ikā'qamtk igē'lXoya. Yā'ima ixgē'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest one
- 15 ikā'qamtk igē'lXoye. Aqa igō'Xoakjoa ta-itci tē'lXam. Iā'newa
southwest escaped from Then they went home those people. He first wind them.
- 16 iqjē'sqēs iō'qo-itco. Lē'iape ilā'teqem ilē'lōx. Aqa itqē'qēteu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-îtei	tê'IXam.	Gōpā'	ikē'x	ēaiiai'yū	cā'xalíX.	Aqa	lq;up	1
those	people.	There	was	the skate	above.	Then	cut	
itei'yūX	yaXi	iā'lan	igō'cax.	Ēyulā'taXit	sā'xalíX	igō'cax.	2	
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Gōpā'	aqā'watíke	tê'IXam	cā'xalíX.	Gōpā'	tq;ēXā'nap	igō'xoax	3	
There	part of them	the people	above.	There	stars	they became		
cā'xalíX.	Gōpā'	ka'nauwē	tā'nki:	întiaw'et	cā'xalíX;	gōpā'	4	
above.	There	all	things:	the woodpecker	above;	there		
ēqatē'tíX	cā'xalíX;	ēaiiai'yū	gōpā'	cā'xalíX;	imō'lak	gōpā'	cā'xalíX;	5
the fisher	above;	the skate	there	above;	the elk	there	above;	
ēmā'cēn	gōpā'	cā'xalíX.	lgā'pela	tā'nēmax	cā'xalíX.	Gōpā'	aqā	6
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtē'X;	iā'ema	ixgē'sqax.			7	
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KJA IMĀ'CEN ICTĀ'KJANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- | | | | | | | | |
|----|--|--------------------------------|--------------------------------|---|--------------------------------|--|-----------------------------|
| 1 | Wā'yaq
His mother | ikana Xme'nē
the rabbit | kja
and | imā'cen.
the deer. | Ka'nauwē
Every | lkā'ētax
day | |
| 2 | nexelkǝ'wulalema-îtx.
she gathered roots and berries. | Aqa
Then | ikana Xme'nē
the rabbit | nǝxkǝyā'wulalema-îtx.
always played about. | | | |
| 3 | Yǝxē
There | LXE'lēu
inland | qayō'yǝx
he went | qadǝxelemō'xuma-îtx
and always ate | tkanatskuē'.
roots (sp.?). | Āzqa
Then | |
| 4 | qateLucgā'mx
he took them | LE'pukc
branches | ltcxoā'lap.
rotten steks. | LEGEXĀ't
He placed them
on | wuXi
that | ā'lemlem
rotten wood | |
| 5 | laXi
those | LE'pukc.
branches. | Aqa
Then | LE'XLEX
break | ateō'xoax
he did them | ā'qelqel.
polypodium
leaves. | |
| 6 | ikana Xme'nē:
the rabbit: | Ō
ō. | tcXua
if | tē'IXanu
people | ōguakē'x
became | gi LE'pukc.
these branches. | Aqa
Then |
| 7 | kǝu'kǝu
he | qateLō'xoax
he did them | laXi
those | LE'pukc.
branches. | lǝa tē'IXanu
Just as people | qalxō'xoax
he made them | laXi
those |
| 8 | LE'pukc.
branches. | Aqa
Then | lu'xlux
pull out | qateLō'xoax
he did them | ka'nauwē
all | laXi
those branches. | Aqa
Then |
| 9 | qateLō'k ^u lx
he carried them | mā'lnfX.
to the water. | Qǝō'p
Near | tē'etaql.
their town, then | aqā
then | qateLupē'tx
he hid them | laXi
those |
| 10 | LE'pukc.
branches. | NĪXkǝō'mainx.
He came home. | Ōxt
There was | wā'yaq.
his mother. | Iǝǝ'IXam:
She said to him: | "Qā'mta imō'ya?
"Where did you go?" | |
| 11 | Le'lē
Long | kǝyā
nothing | ime'xōx."
you were." | Iǝē'k'im:
He spoke: | "LXE'2leu
"Inland | inō'ya.
I went. | Tkanatskuē'
Roots (sp.?) |
| 12 | intonā'xlam."
I searched for them." | Wāx
Next | igē'tcuktǝX.
it became day. | Kawǝ'X
Early | aqā
then | igaxē'latak
arose | wā'yaq.
his mother. |

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

Igaxelik;ē'wulalemam.	ĒXt ictā'Xanīm,	iā'qa-iL ictā'Xanīm.	Aqa	1
She went to gather roots and berries.	One their canoe,	large their canoe.	Then	
itciō'cgilX yaXi ictā'Xanīm.	Aqa iō'stsX	qā'eqamīX ikanaXme'nē.		2
he launched it that their canoe.	Then he went down the river	down the river the rabbit.		
Ē'lXam qā'eqamīX igē'xax,	Lgā'pela	tqlē'max.	Ōxuēk ^a ce'mal	3
A town down the river was,	many	houses.	They were drying salmon	
ta-itci tē'lXam. Kāā oxoelā'itīx' ta-itci tē'lXam;	aga ē'lutk igē'xox.			4
those people. Where were those people;	then war-cries became.			
Igogoā'kim: "Ō Lqōct sāq ^o igē'lxōx."	Itgwā'Xit kanauwē ta-itci			5
They said: "Oh behold! war is made on us."	They ran away all those			
tē'lXam. Igixē'gela-ix' ikanaXme'nē.	lō'pteka LXē'leuX taXi			6
people. He landed the rabbit.	He went up inland those			
tqlē'mapa. K'jōm tē'lXam.	Kā'nauwē itgwā'Xit.	Aqa		7
houses to. No noise people.	All had run away.	Then		
igē'kuXtk ikanaXme'nē. Itē'tuXtk tē'qjawan.	Pā2L iā'xanim			8
he stole the rabbit.	He stole them winter salmon.	Full his canoe		
itef'tux. Akibō't itcō'Xtka. Kā'nauwē tā'nki itē'yuXtk.				9
he made them. Salmon roe he stole it.	All things he stole them.			
Igē'Xk;oa. Iō'yam tē'ctaqlpa.	Iō'ptega. Itetō'kuīptek taXi			10
He went home. He arrived that town at.	He went up. He carried them up those			
LXELEMā'emax. Tsō'yustīX igaXk;ōā'mam wā'yaq:	"Ō, qā'xpa			11
kinds of food. In the morning she came home	his mother: "O, where at			
imō'guiga gi LXELMā'emax?" igiō'lXam.	"Ā, sāq ^o inē'tōx			12
did you take these kinds of food?"	she said to him. "Ah, war I made on them			
ta-itci qā'eqamīX tē'lXam."	"Hē, aqamuwā'goa," igiō'lXam			13
those down river people."	"Heh, you will be struck," she said to him			
wā'yaq. "Ō, nīct qantsī'x anō'meqta manīx aqenuwā'goa."	Aqa			14
his mother. "Oh, never I shall be dead when I am struck."	Then			
icLXLXē'lemetek. Aqa Lgā'pela tetā'LXELEMā'emax tē'ctaqlpa.				15
they two ate. Then many their kinds of food their house in.				
Qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya, iō'stsō.	Aqa wit			16
Five times he slept then again he went, he went down the river.	Then again			

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itlakelā'etamit laXi LE'pukc. Aqa wi iō'stsō, kā oxoēlā'etix'
he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-itei tē'IXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. ILE'k'ím lēXā't Lgoalē'IX:
those people. Then again war-cries became. He said one person:
3 "Amegē'qamitck Lgā'pelatíke tci tē'IXam?" ILE'kik'et lēXā't
"Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 Lqju'lipX lā'Xanē. ILE'k'ím: "Ō, Lgā'pelatíke ac pāl yaXi
youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ike'nim tē'IXam." Itgwa'Xit ta-itei tē'IXam ka'nauwē. Igixē'gela-i
canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXme'nē. Iō'ptega. K'jōm tē'IXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Itē'yuXtk txelēmā'emax. Pā'l iā'Xanim itē'tuXt. LXōikō'teX
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. Salmon backs
- 8 itē'luXtk. AlXgu'la iteō'Xtga. Ka'nauwē tā'nki itē'yuXtk.
he stole them. Dried salmon he stole them. All things he stole them.
- 9 Igē'Xkjoa. Igī'Xkjoā'mam tē'etaqlpa. Itetō'kuiptek taXi
He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txalēmā'emax. Tsō'yustíX igaXkjoā'mam wā'yaq. Igiō'IXam:
kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'guiga gi LXelēmā'emax?" "Ā, sāq^o inē'tux ta-itei
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
them
- 12 qā'eqamíX tē'IXam." "Ō, aqamuwā'qoa." "Ac pet me'xōx. Ā,
down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 maníx aqenuwā'qoa, nít qantsí'x anō'mēqt."
if I am struck, never I die."
- 14 Qoā'nemíX iō'qoya-íX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kím ta-itei
Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'IXam: "Maníx wit'ax atgatē'mam ta-itei tē'IXam, aqa
people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoēlā'etix' ta-itei tē'IXam; aqa wi ē'lutk
we will fight with them. Where were those people; then again war-cries
- 17 igē'xōx. Igōguā'kím: "Aqa tgatē't tē'IXam." ILE'kiket lēXā't
became. They said: "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'IX	Lā'xamīX:	"Ā,	Lgā'pēlatīke	tē'IXam	tgatē't;	1		
person	outside:	"Ah,	many	people	are coming;			
ōguakLē'wala.	A'yaq	IXwā'Xita."	Itgwā'Xit	ka'nauwē	ta-ītei	2		
they are paddling.	Quick	let us run away."	They ran away	all	those			
tē'IXam.	Igixē'gela-iX	ikanaXmē'nē.	Iō'ptega.	K;ōm	ka'nauwē	3		
people.	He landed	the rabbit.	He went up.	No noise	all			
tē'IXam.	Aqa wi igē'kuXtk.	Itc'luXtk	Lgā'pēla	LXelemā'emax.		4		
people.	Then again	he stole.	He stole them	many	kinds of food.			
Igē'Xkjoa.	IgīXkjoā'mam.	Itctō'kuīptek	taXi	LXelemā'emax.		5		
He went home.	... came home.	He carried them up	those	kinds of food.				
Tsō'yustīX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	"Ō,	kopē't	aqā	sāq°	mtō'xoam	6
In the evening	she came home	his mother.	"Oh,	enough	now	war	make on them	
tē'IXam.	Aqamuwā'qoa."	"Aqanuwā'qoa,	ma'nīx	anō'mēqta	alqē			7
the people.	You will be struck,"	"I am struck,	when	I am dead	by and			
atcīnalXatā'kua."								8
I shall recover."								
Wi	qoā'nēmīX	iō'qoya-iX	aqā	wi	iō'stsō.	Xā'Xa	9	
Again	five times	he slept	then	again	he went down	Twist		
		the river.						
iteī'tōx	tpē'nalX,	aqā	kjan'kjan	iteī'lōx	laXi	LE'pukc.	10	
he did them	spruce limbs,	then	he did them	those	branches.			
Qatcixkja'goatekoax	aqā	qaLxelā'yuwalalēmX	laXi	LE'pukc.		11		
He pulled them out much	then	they moved much	those	branches.				
Qjoā'p	iteiō'Xoam	yaXi	ē'IXam.	Aqa	wi	ē'lutk	iteī'yux.	12
Near	he came it	that	town.	Then	again	war-cries	he made it.	
Itgō'gniga	tgā'qamateX	ta-ītei	tē'IXam.	Itgē'pa.	Igōgoā'kīm:		13	
They took them	their arrows	those	people.	They went out.	They said:			
"Ō	tgā'pēlatīke	ta-ītei	tē'IXam.	Tgtjō'kti	lxwā'Xita!"	14		
"Oh	many	those	people.	Good	we run away!"			
Itgwā'Xit	ka'nauwē	ta-ītei	tē'IXam.	Igixē'gela-i	ikanaXmē'nē.	15		
They ran away	all	those	people.	He landed	the rabbit.			
Aqa	wi	igē'kuXtk.	Iteī'tuXtk	kanauwē'	LXelemā'emax.	Pāl	16	
Then	again	he stole.	He stole them	all	kinds of food.	Full		
iā'xanim,	aqā	wi	igē'Xkjoa.	IgīXkjoā'mam.	Itctō'kuīptek	taXi	17	
his canoe,	then	again	he went home.	He came home.	He carried them up	those		
LXelemā'emax.	Tso'yustīX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	Igiō'IXam		18		
kinds of food.	In the evening	she came home	his mother.	She said to him				

¹They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wī'tax: "Lja imō'ya." Itcō'IXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-ītcī
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
2 tē'IXam qatēnXuwā'xitx." "Ō aqa kope't imō'ya," igiō'IXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
3 wā'yaq.
his mother.
4 Wi qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya. Ka2 oxoēlā'ētīx.
Again five times he slept then again he went. "I went were
5 ta-ītcī tē'IXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamateX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
6 ta-ītcī tē'IXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'niu.
those people. They went all. It was seen that canoe.
7 "Ō Lgā'pelatīke tē'IXam tgate't. Ē'lutk tgioxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
8 itguwā'Xit ta-ītcī tē'IXam ka'nauwē. leXā't lqjeyō'qt lxe'peut
they ran away those people all. One old man hid
9 gē'gualīX ilXE'mē. Igixē'gela-īx ikanaXme'nē. Ia'ekupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
10 tqū'lēpa. Algiō'qumit laXi lqjeyō'qt, lxe'k;ēlpsōt. Ō, lqōet
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
11 ikanaXme'nē igigō'Xtgela. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualīX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put
up in a skin down.
12 Aqa ileXE'lēmūX laXi lē'qāpt. Pā'lēmāx ilē'xōx liā'qateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
13 Aqa igixegē'lalemtck isīnp;ō'Xuit. Ilgē'gelga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
14 lqjeyō'qt, ilgigē'ltcūm gipā'tīx siā'Xōstpa, siā'xōst qasxenemō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
15 Kōpā' iō'maq̄t ikanaXme'nē. Ilgiō'lata lā'xūnīX laXi lqjeyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
16 ka lxe'lqamx. "Amcā'lX, amcō'lxa!" ilē'k'īm laxi lqjeyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
17 "Lqōet ikanaXme'nē giteēlxō'Xtgela." Aqa itgē'lxa ta-ītcī
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to-ward the water
18 tē'IXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōet ikanaXme'nē." Iqiō'ketam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

iā'xanim	mā'LníX,	aga	LE'puke	pāl	yaXi	ike'nīm.	Kjan'k'au	1
his canoe	at the water,	then	branches	full	that	canoe.	Tied	
ā'qelqel	alE'lóxt.	Aqa	SEX ^u	iqí'yux.	lāq	iqē'xux	iā'p'askwal.	2
polypodium	were.	Then	skinned	he was.	Off	was made	his skin.	
leaves								
Tsō'yustíX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	Kjā	itcā'xan.	"Ō,			3
In the evening	she came home	his mother.	None	her son.	"Oh,			
aga	iqē'waq	itcā'xan,"	igaXLō'xoa-ít.	Aqa	iqēxē'ma	Ltcu'qoa		4
then	he is killed	my son,"	she thought.	Then	he was thrown	water		
qalXumwē'la	ikanaXmē'nē.	Aqa	kjā	iā'p'askwal.	Kawē'x	aga		5
shore line	the rabbit.	Then	none	his skin.	Early	then		
igō'stsō	wā'yaq	igiunā'xlam.	Ō'qulqt	igō'ya.	Igō'stsō.	Igō'yam		6
she went	his	she searched	She	she	she	She ar-		
down the	mother	for him.	walled	went.	down the	rived at		
river					river.			
yaXi	ē'lXam	ayā'malníX.	Igē'qelkel	tā'nki	tkjōp	ixē'mat.	Igō'ya,	7
that	town	toward the water	She saw it	some-	white	lay there.	She	
		from it.		thing			went,	
igiō'ketani.	Lqōet	itcā'xan	yaXi	ixē'mat.	Igē'yukL	mā'LníX		8
she went to	Behold!	her son	that	lay there.	She carried	seaward		
look at it.					him			
igiō'kia	ictā'Xanimpa.	Igiakxā'yim,	aga	igō'suwulX.	Ō'qulqt.			9
she hauled	her canoe into.	She put him into	then	she went up	She cried.			
him		the canoe,		the river.				
Kelā'íX	igō'ya.	Igiō'lXam	itcā'xan:	"Mxe'latak!	Ā'qanuwē	tei		10
Far	she	She said to him	her son:	"Rise!	Indeed	[Int.		
	went.					part.]		
imō'maqt?	Mxe'latak!"	Ē'xawitiX	igiō'lXam.	Qjōā'p	tē'ctaq'pa			11
you dead?	Rise!"	Often	she said to him.	Near	their house at			
aga	igixē'latak	ikanaXmē'nē.	"Ō,"	igē'kim,	"ē'yalqtíX	inoqō'ptē.		12
then	he rose	the rabbit.	"Oh,"	he said,	"long	I slept.		
Aqa	tses	inē'xōx.	Qāx	itcā'k'jētē?"	Igiō'lXam	wā'yaq:		13
Then	cold	I got.	Where	my blanket?"	She said to him	his mother.		
"Imeqō'pti	tei?	Imō'maqt,	iqamō'waq.	Ts'pex	iqē'yōx	imē'k'jētē,		14
"You slept	[Int.	You were	you were	skinned	was done	your		
[part.]?	part.]?	dead,	killed.			blanket,		
iqemxe'egan."	"Tgt,ō'kti	atxtā'koa,	aniogoa'lemam	itcā'k'jētē."				15
it was taken	"Good	we return,	I will go and take.	my blanket."				
from you."								

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "Ō LXuan aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXe'takua
 "Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 ictō'stsō. Ictō'yam yaXi ē'lXam aya'malna. Iteō'guiga
 they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXme'nē. "Ō2, megē'nōt itē'kjetē." igē'kīm.
 his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Aynicotē'na." "Ō," ilī'kīm leXā't lgoalē'lX, "LXuan
 "I shall kill you." "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atē'lxotē'na. Nest iā'p'askwal, tateja itē'lXā'takua."
 indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatāt iā'p'askwal. Igē'kīm: "Iā'mela, nēt tqjēx
 He was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 inī'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqa-inē'nē iā'p'askwal. "Iā'mela."
 I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"
- 8 igē'kīm. Iqē'lōt kē'nuwa ipu'koa iā'p'askwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
 he said. He was given try lynx his skin. Try he put it on.
- 9 "Iā'mela," igē'kīm, ā'yateqteq." Iqē'lōt kē'nuwa ē'nauak^ue
 "It is bad," he said. "It is prickly." He was given try otter
- 10 iā'p'askwal. Iā'mela. Ka'nauwē² iteuq;ōē'yupa. Iqē'lot ē'cit;īXka,
 his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,
- 11 ē'natka. Kjā ē'nat. Aqa itcē'xka, itcē'xka, itcē'xka. Pjē'Xoat
 one side only. Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, tcXu igē'xē'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xk'jua
 it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IeXkjoā'mam tē'etaql. Igiō'lXam: "Kapi't aqa imō'ya
 his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'eqamīX. Aqamō'LEM āteuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXme'nē.
 down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Ieē'xangēna. Kjwac igē'xōx. Kjwanē'k;wanē; ō'la sa-igā'p.
 He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĀ'Ā'Ā' LAPAS ICTĀ'KĀ'ANĒ KĀ IPĪĒ'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxēlā'etīX There were	ipĪĒ'cxac badger	kĀ and	itā'lapas. coyote.	Ka'nauwē All	Lkā'etax days	1	
tpĪ'ēcpĪ'ē'euke birds	qietōpĪ'ĪĀ'Ā'lxā-ītx. they gathered.		Mōket Two	ĪĀ'kĪ'ētēnax his game	itĀ'Ā'lapas. coyote.	2	
Guā'nsūm Always	lgā'pēla many	ĪĀ'kĪ'ētēnax his game	ipĪĒ'cxac. badger.	Aqa nigē'mx Then he said	itĀ'Ā'lapas: coyote:	3	
"Wu'ska "Come!	qa how	imē'Xaqamit your mind	pō if	itxgiō'qōimL we send word to	inā'qōn?" the sturgeon?"	Igē'kīm He said	4
ipĪĒ'cxac: badger:	"KĪoalqā' "Thus	nXLō'Xuan." I think."	KĪau He	ilixē'lux he did it	Lqē'cō cedar bark	5	
cī'yuqteqtkpa. his waist to.	Aqa Then	iō'la-it he stood	mā'LnīX at the water	itĀ'Ā'lapas. coyote.	Igē'xkoa It passed him	ike'nim. a canoe.	6
Iteigō'loma He called it	itĀ'Ā'lapas. coyote.	Igē'kīm He said	itĀ'Ā'lapas: coyote:	"Anisxīlklā'2tegō "Tell him		7	
inā'qōn, the sturgeon,	ateī'tketama he shall come and see	īntā'mXīX." our younger brother."	Igogoā'kīm They said	ta-īteī those	tē'lXam: people:	8	
"Antexīlklā'tegoā." "We shall tell him."	Lā'2lē Long	iō'la-it stayed	itĀ'Ā'lapas; coyote;	ĪĀ'Ā'qtīX long	iō'la-it. he stayed.	9	
Ateē'qelkel He saw it	ike'nim. a canoe.	Igēxīlklē'tegoam He told him	ĪĀ'mXīX: his younger brother:	"Ā, "Ah,		ike'nim a canoe	10
itē't." is com- ing,"	iteiō'lXam he said to him	ĪĀ'mXīX. his younger brother.	Igixā'gela-īX He landed	inā'qōn. the sturgeon.	Iō'ptegam He came up	11	
inā'qōn. the sturgeon.	Nō'līX A little	iō'la-īt. he stayed.	Iga-īXilqā'yalalemtek He groaned	ipĪĒ'cxac. the badger.	Igē'kīm He said	12	
ipĪĒ'cxac: badger:	"PĪyā' "PĪyā'	pĪyā'. pĪyā'."	Igē'kīm He said	itĀ'Ā'lapas: coyote:	"KĪoalqā' "Thus	gi this	13
qatsnō'xoaytx he always does to me	as and	qaniulā'tax I haul him	qaniuktepā'x. I carry him out.	Tsō'xoa Come!	mangelgē'sgama! help me!	14	

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-ît amigelgā'ya." Iō'tXu-ît inā'qōn.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Iteē'gelga ē'wa tiā'qo-ît. It;ā'lapas ē'wa Liā'q;aketaq iteē'gelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa ieg'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-ît ē'wa Lā'xanīX;
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 ign-ixē'lqo-îcgo-îc ip;ē'exac, ac kōpā' igexē'maxit, iō'maqt
he farted he farted, badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latak ip;ē'exac. Iegē'yuxc inā'qōn. Tk;ep iā'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'watīX iō'qoya-îX, aqa wi wa'lō ig'ē'ux. "Wu'ska, qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'oē. Atxgiuqōē'mla iqā'nuk." Igē'kim ip;ē'exac:
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "K;joalqā' nXlō'Xuan." Iōlā'eta mā'lnīX it;ā'lapas. Iteē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ikē'nim. Igē'exgoa. Itcigē'loma. "AmegiūXā'm iqā'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atcē'ketama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam:
he shall come and see our younger brother." They said those people:
- 11 "Antexilkā'2tegoa." Lā'2lē iō'la-it it;ā'lapas. Iteē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ikē'nim. Lāk;ā'ex'at. Igixā'gela-îX aqa iqā'nuk. Nō'Li'îX
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'la-ît iqā'nuk. Iga-ix'îlqā'yayalemtek ip;ē'exac. "P;ayā'2 p;ayā'."
he stayed the beaver. He groaned badger. "P;ayā', p;ayā'."
- 14 igē'kim ip;ē'exac. Igē'kim it;ā'lapas: "K;joalqā' qatsnō'xoayax,
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'egama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-it amigelgā'ya." Iō'tXuit iqā'nuk, aqa ieg'uktepa.
Thus his feet take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ip;ē'exac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixē'lqo-îc̄qo-îc̄.	Kopā'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	Igixē'latak	1
He farted.	There	he fell down	the beaver.	He arose	
ipjē'exac.	Igixk̄jayā'wulad̄emtek	yaXi	ipjē'exac.	Icxē'l̄k̄ēxc̄.	2
badger.	He laughed much	that	badger.	They cut,	
ic̄ḡi'yux̄e yaXi	iqā'nuk.	Mā'kt̄f̄X	ictō'qoya, aqa	ic̄ḡiō'l̄Xōm̄.	3
they cut him	that	Two	their sleeps, then	they finished it.	
Aqa wi wā'lō	ic̄Xē'l̄a-it.	Aqa wi	itc̄iō'l̄Xam	iā'm̄X̄iX:	4
Then again	hunger	they died.	Then again	he said to him	his younger
				brother:	"How
imē'Xatakox?	Atxgōqōē'm̄la	aqē'sgoax."	Igē'k̄im	ipjē'exac:	5
your mind?	We will send word to	the seal."	He said	badger:	
"K̄j̄oalq̄ā'	n̄Xlō'Xuan."	Aqa wi	iō'l̄a-it	mā'l̄n̄iX	itj̄ā'lapas.
"Thus	I think."	Then	again	he stayed	at the water
Nā'l̄j̄iX	iō'l̄a-it.	Ateē'q̄elkel	ike'nim.	Itec̄iḡ'loma	ike'nim
A little	he stayed.	He saw it	a canoe.	He called it	the canoe
itj̄ā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqē'sgoax	agē'tketama	intā'm̄X̄iX."	8
coyote.	"Tell him	the seal	she shall come	and see	our younger
Lā'2l̄ē	iō'l̄a-it;	ē'alq̄t̄iX	iō'l̄a-it.	Itec̄'q̄elkel	ike'nim.
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	a canoe.
QiXilekl̄ē'tegam	iā'm̄X̄iX:	"Lāk̄j̄ā'eXat	Ltēt.	LXuan	aqē'sgoax.
He was told	his younger	"One person in	is com-	Perhaps	the seal.
	brother:	a canoe	ing.		
Qā'tj̄ōc̄Xem̄."	Igā'tptekam	aqē'sgoax.	Nā'l̄j̄iX	igō'l̄a-î̄t	te'etaql̄pa
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	their house in
itj̄ā'lapas.	Iga-ix̄elq̄ā'yalad̄emtek	ipjē'exac.	"P̄j̄ayā',	p̄j̄ayā',"	12
coyote.	He groaned	the badger.	"P̄j̄ayā',	p̄j̄ayā',"	
igē'k̄im.	"K̄j̄oalq̄ā'	ḡi	qatsnō'xoa-itx,	aq̄a	tell
he said.	"Thus	this	he always does to me,	then	tired
q̄ē	as	qaniū'ā'tax	qaniuk̄spā'x.	Amenḡelḡē'sgama.	14
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me.	
Atxgiuk̄spā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Iteō'l̄Xam	itj̄ā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the seal.	He said to her	coyote:	
"Ē'wa	tiā'qo-it	amiḡelḡā'ya."	Aqa	ic̄ḡi'yuk̄tepa.	Lāx
"Thus	his feet	take them!"	Then	they carried him out.	Out
tiā'qo-î̄t	lā'xan̄iX.	Iga-ixē'lqo-îc̄qo-îc̄,	ac	kopā'2	igaxē'maXit
his feet	outside.	He farted,	and	there	she fell down

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. IgiXē'latek ipjē'exac. IgiXk|ayā'wulalemtek. Igē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta k|oalqā' atxō'xoa, manē'x wa'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Ka'nauwē tā'nemax atktōqōē'mla. Igaikjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for." They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Lq iō'qoya-īX aqa iegō'LXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igj'eux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'ōē?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?
- 6 Atxgoqōē'mla akō'tekōte." Igē'kīm ipjē'exac: "K|oalqā'
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus
- 7 nXLō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lūīX itjā'lapas. Nā'ljīX
I think." Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nim. Iteigē'loma. "AmegulXā'ma akō'tekōte.
he stayed: It passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXīX." Lā'lē iō'la-it. Iteē'qelkel ike'nim.
She shall come and see our younger brother." Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 IgiXelklē'tekoam iā'mXīX. "Ike'nim itē't," itciō'lXam iā'mXīX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming." he said to him his younger brother.
- 11 "LXuan akō'tekōte." IgaXā'igela-īX akō'tekōte. Igā'tptekam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'ljīX igō'la-īt. Iga-iXelqa'yalalemtek ipjē'exac. "Pjāyā', pjāyā',"
A little she stayed. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- 13 igē'kīm ipjē'exac. Igē'kīm itjā'lapas: "K|oalqā' gi qatsenō'xoa-ītX.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tell qateenō'xoa-ītX, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelgē'egama. Atxgiuktepā'ya." Igō'tXuit akō'tekōte. Igē'kīm
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ēwa' tēiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa iegj'uktepa. lāX
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried Out him out.
- 17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa iā'xanīX. Iga-ixē'lqo-īcgo-īc, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

igaxē'maXit	wuXi	akō'tekōtc.	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Kjoalqā'	1
she fell down	that	porpoise.	He said	coyote:	"Thus	
atxō'xoa	ma'nix	wa'lō	aktxō'xa."	lō'kōxc	wuXi	2
we shall do	when	hunger	acts on us."	They cut	that	
Qā'watfX	Lq	ictō'qoya,	aqā	wi	icgō'LXum.	3
Several	maybe	they slept,	then	again	they finished it.	
Aqa	wi	wā'lō	igē'cux.	Igē'kīm	itjā'lapas:	4
Then	again	hunger	acted on them.	He said	coyote:	
imē'Xatakoax?	Atxgioqoē'mLa	igē'pīXLX."	Igē'kīm	ipjē'exac:		5
your mind?	We will send word to	the sea-lion."	He said	badger:		
"Kjoalqā'	nxLō'Xnan."	Igixē'kilq	ipjē'exac.	Iō'Lxa	itjā'lapas.	6
"Thus	I think."	He tied a rope	badger.	He went down	coyote.	
		around his waist		to the water		
Iolā'ita	mā'lnfX.	Lē'lē	iō'la-it.	Iteē'qelkel	ike'nīm.	7
He stood	at the water.	Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	
					It passed him.	
Iteigē'loma:	"Amcxelklē'tek	igē'pīXLX	ateē'tketama	intā'mXfX."		8
He called it:	"Tell him	the sea-lion	he shall come	to see	our younger	
					brother."	
Iqio'IXam	itjā'lapas:	"Antxeluklā'tekoa."	Iō'ptcka	itjā'lapas.		9
He was told	coyote:	"We shall tell him."	He went up	coyote.		
IgiXelklē'tekoam	iā'mXfX.	Iteio'IXam	iā'mXfX:	"Qā'tjōeXēm."		10
He went to tell him	his younger	He said to him	his younger	brother:	"Take care."	
	brother.					
Lā'lē	iō'la-ît.	Atceē'qelkel	ike'nīm,	Lākjā'eXat.	Igixē'gela-fX	11
Long	he stayed.	He saw it	a canoe,	one person in	He landed	
				a canoe.		
aqā	igē'pīXLX.	Iō'ptegam.	Kē'nuwa	iā'ekupq	te'etaql	12
then	the sea-lion.	He came up to	Try	he entered	their house	
		the house.				
itjā'lapas.	Igingju'stix'itē	yaXi	f'ctacq.	iāq ^u	icgī'tōX	13
coyote's.	He stuck in	that	door.	Out	they made	
					them	
tjēkoac'fmax.	Aqa	kōpa	iā'ekupq.	Lā'lē	iō'la-ît	14
vertical wall planks.	Then	there	he entered.	Long	he stayed	
					that	
					sea-lion.	
Iga-iXelqā'yayalemtek	yaXi	ipjē'exac.	Igē'kīm	itjā'lapas:		15
He groaned	that	badger.	He said	coyote:		
"Kjoalqā'	gi	qatsnō'xoa-îtx,	aqā	tēll	qatsenō'xoa-îtx,	16
"Thus	this	he does to me,	then	tired	he makes me,	
					and	

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

- 1 qaniurā'tax qaniuktepā'x. Amēngēlgō'cgama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. I help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Iegē'yuktepa. lāx igō'xoax tiā'qo-î't ē'wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus
- 3 lā'xanīX. Iga-ixe'lqo-îqo-îc ipi'ē'cxac. Kōpā'4 igixē'maXit yaXi
outside. He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixe'latak ipi'ē'cxac. Iexe'lkjēxc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'etaql Lqulē'max. Pāl apxe'lēu tē'etaql. Igō'kīm itjā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "Kjōnlqā' atxō'xoa ma'nix walō' aktxō'xoa." Iō'lqtīX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 igixē'lemuX, aqa igiō'LXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wī wā'lō igi'cux. Āqa ikeilō'Xuix'î't. "Lqōet ! iektōtē'nîl.
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itjā'lapas kja ipi'ē'cxac." Kē'nuwa iurā'itam itjā'lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'LuīX. Igē'xkō ike'nim. Kē'nuwa iteigēlgō'kim. Nāzet wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 igē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'LuīX. Nāzet tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not anything
- 12 itē'qelkel. Tāmēnuu igē'xōx, aqa iō'ptega. Māket ikā'etax
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgō'kim. Tāmēnuu nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kjā
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nîct tā'n qateiqelke'lx.
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wā'lō igē'cux. Tjāyā' itē'tux tiā'qamateX itjā'lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made his arrows coyote, then
- 16 tpjēcpjē'cuke acktupjā'lxa. Kawī'X qactō'îX. Tsō'yustīX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qacXk;ōā'mamx. Lgā'pela qatctotē'nax ipi'ē'cxac, aē'Xt itjā'lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing, Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

iā'k'jetēnax	aqo-ī'xqo-īx.	Wāx	wit'ax	qactō'īx.	Qaetoguē'x	1		
his game	duck.	Next day	again	they went.	They went to hunt			
tpjēp;ē'cuke.	Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Māket	iā'k'jetēnax		2		
birds.	Evening	they came home.	Two	his game				
itjā'lapas.	Lgā'pela	iā'k'jetēnax	ipjē'exac.	Wāx	wi qactō'īx.	3		
coyote.	Many	his game	badger.	Next day	again they went.			
Tsō'yustīX	qacXkjoā'mamx.	Acuwā'tka	itjā'lapas	nīXkjuā'mamx.		4		
Evening	they came home.	Unsuccessful	coyote	he came home.				
Lgā'pela	iā'k'jetēnax	ipjē'exac.	Ka'nauwē	Lkā'etax	ā'kua.	5		
Many	his game	badger.	All	days	thus.			
Qāxtkanā'pōl	igixlō'xa-īt	itjā'lapas:	Qō	intgē'ex'Emk;ēnuwapa		6		
One night	he thought	coyote:	"Wish	we will exchange them				
cīntā'pōtc.	"Qā ē'mēmxtc,	ā'ōē? Atxgē'exEmk;ēnuwapa	ctxā'pōtc"			7		
our buttocks."	"How your mind	younger	We will exchange them	our buttocks"				
Igē'kīm	ipjē'exac:	"Tqjēx	nē'lōXt	Lgē'pōtc."	Igē'kīm:	8		
He said	badger:	"Like	I do them	my buttocks."	He said:	"I know them		
Lgē'pōtc,	nē'eqē	mai'ka	mē'lukull."	Wi	igē'teuktīX,	wi'tax	ictō'ya.	9
my buttocks,	not at all	you	you know them."	Again	it got day,	again they went.		
Ictō'guiga	tpjēp;ē'cuke.	Tsō'yustīX	ieXatkjoā'mam.	Lgā'pela		10		
They went to	birds.	Evening	they came home.	Many				
catch them								
iā'k'jetēnax	ipjē'exac,	māket	itjā'lapas	iā'k'jetēnax.	Kjā	nīct	ayā'pljikē	11
his game	badger,	two	coyote	his game.	Nothing	not	his bow	
ipjē'exac,	ac	qateawiqoē'cgo-īcx	taXi	tpjēp;ē'euks.	Tiā'qamateX		12	
badger,	and	he farted at them	those	birds.	His arrows			
itjā'lapas;	vaXi	qayō'īx,	tateja	qacē'x'Emgēnā'x.	Wāx	qactō'īx.	13	
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything.	Next day	they went,		
wi	kjoalqā'.	Lgā'pela	iā'k'jetēnax	ipjē'exac	ac	qateawiqoē'cgo-īcx,	14	
again	thus.	Many	his game	badger	and	he farted at them,		
aqā	nuXualā'ītx.	Ā'ēXt	iā'k'jetēnax	itjā'lapas,	anā'	acuwā'tka.	15	
then	they died.	One	his game	coyote,	some-	times	he was un-	
						successful.		
Nupō'nēmX	aqā	wi	qateiōlXā'mx:	"Atxgē'exEmk;ēnuwapa		16		
It got dark,	then	again	he said to him:	"Let us exchange them				
ctxā'pōtc."	Nigē'mx	ipjē'exac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	Lpōlake'lemax	tell	17	
our buttocks."	He said	badger:	"No."	All	nights	tired		
qateiō'xoax.	YaXi	iā'mXīX	tell	aqiō'xoax	ipjē'exac.	Aqā	nigē'mx	18
he made him.	That	his younger	tired	he was made	badger.	Then	he said	
		brother						

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ipjē'cxac: "Aqa tell ēme'nôx. Qā'txa txgē'cXemkjē'nuwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa igē'cXemkjē'nuwapa ctā'pōtc. Igixē'gēlemtek itjā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 Kjwa'nkjwan igē'xôx itjā'lapas. Igīxlō'xoa-ît: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ipjē'cxac. Aqa nai'ka lgā'pela antupjā'lxa tpijepjē'euke."
badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixē'latak kawu'X; ai'aq igixē'latak. Pō2, iga-ixē'lqō-îcqō-îc.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 Iō'tXuît, iō'pa. Tc:pāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. Lā'wa
He stood up, he went Strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly out.
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; lā'wa iteXō'tkalukltek. Tc:pāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. Strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqōē'cqo-îc. lawā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blow- he farted. Slowly he stepped, blow- blow- ing, ing,
- 9 nēxelqōē'cqo-îc; lawā' nēxelqōē'cqo-îc. Aqa ietō'guiga tpijepjē'euke.
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds.
10. Igō'pōnem, isXatkjoā'mam. Aeuwā'tka itjā'lapas. Iā'ēma ipjē'cxac
It got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'kjetēnax, lgā'pela iā'kjetēnax. Kē'nuwa nīxkj "Luwā'x itjā'lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tc:pāq qateXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxelqōē'cqo-îc. Kopā'2tīX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tīX naēxelqōē'cqo-îcx. Igō'n ē'ka-ît wi
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustīX qacXkjoā'mamx. Aeuwā'tka itjā'lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXumgenā'x. Iā'ēma ipjē'cxac lgā'pela iā'kjetēnax. Igixlō'xa-ît
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xuēl;k inē'xôx. ANLēlXakteguā'ya gi lā'pōte."
coyote: "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qā imē'Xaqamit, ā'ōē! AlamīlXakteguā'ya gi lemē'pōte."
"How your mind, younger brother? I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

Nä2et	aqä	igē'kîm	ipjē'exac.	Kē'nuwa	qatcigeigē'x	iä'pöte,	1		
Not	then	he spoke	badger.	Try	he held	his buttocks,			
nîxkî	"Luwä'x;	qjōä'p	qatetō'xamx	taXi	tjōēqōē'xuke,	qatgēinä'x.	2		
he crept near;	near	he reached them	those	ducks,	they smelled	him.			
Ka'nauwē	uuxuawä'xitx.	Wit'ax	îeXk;ōä'mam,	wit'ax	iteciō'IXam:	3			
All	escaped.	Again	they came home,	again	he said to him:				
"Alam'IXaktekuä'ya	gi	LEMē'pöte."	IgiXE'LXaq	ipjē'exac.	4				
"I will return to you	these	your buttocks."	He became angry	badger.					
"Mai'ka	tjell	ēmē'nôx,"	iteciō'IXam.	"Aqa	ilä'melöt,	aqä	wi	tell	5
"You	tired	you make me,"	he said to him.	"Then	I gave them	then again	tired	to you,	
amenō'xoax."	Iqiō'IXam	itjā'lapas:	"Mā'nēwa	Lāq	LE'mxôx."	6			
you make me."	He was told	coyote:	"You first	out	make them."				
Lāq°	ilē'xôx	itjā'lapas	laXi	ipjē'exac	liä'pöte.	Lāq°	ilē'xôx	7	
Out	he made them	coyote	that	badger	his buttocks.	Out	he made them		
kē'qamtq	ipjē'exac	laXi	itjā'lapas	liä'pöte.	Iteläl'malX.	8			
afterward	badger	that	coyote	his buttocks.	He threw them	into the water.			
Iqaläl'malX	itjā'lapas	liä'pöte.	Ilîx'e'qjōalk	ipjē'exac	liä'pöte.	9			
They were thrown	coyote	his buttocks.	He put them onto	badger	his buttocks.				
into the water			himself						
IL'Xunē	itjā'lapas	liä'pöte.	Lēiä'sela	yaXi	ē'qal.	Itē'Luwa	10		
They drifted	coyote	his buttocks.	Rapid	that	creek.	He pursued	them		
liä'pöte	itjā'lapas.	Aqa	iō'ya	kēlä'îX	ipjē'exac.	Aqa	itecē'2Luwa	11	
his buttocks	coyote.	Then	he went	far	badger.	Then	he pursued them		
liä'pöte	itjā'lapas.	Qä'xpa	lq	iō'yam	iō'qoya.	Kawî'X	igixē'latek,	12	
his buttocks	coyote.	Somewhere	he arrived	he slept.	Early	he rose,			
igigō'qoam	ēXt	ē'IXam.	"Tcō'X"	ilē'mexgoa	Lgē'pöte?"	13			
he reached	one	town.	"Well,	did they pass you	my buttocks?"				
itetuqu'intexōkoa	ta-îtei	tē'IXam.	"Ä	taqē'l,"	aqiō'IXam.	14			
he asked them	those	people.	"Ah,	yesterday,"	was said to him.				
"Tä'nki	tklîläqsqalalemtek	tqä'totinîke."	15						
"Something	they threw it often	the boys."							
	with spears								
Iō'ya	wit'ax	itjā'lapas.	Itelgilō'menîltek	liä'pöte:	"Pjä'hêhê,	16			
He went	again	coyote.	They spoke	his buttocks:	"Pjä'hêhê,				
pjä'hêhê,	pjä."	igē'xôx	itjā'lapas.	Kēlä'îX	iō'ya,	aqä	iō'qoya.	17	
pähêhê,	pjä,"	did	coyote.	Far	he went,	then	he slept.		

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pã," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. He

- 1 Kawī'X igixē'latak. Aqa wi iō'ya. Itēigō'qoam ēXt ē'lXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Teō'X^u ēLE'mexgoa Lgē'pōte?" "Ā koalē'wē yaXi tā'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. Tklēlō'qsqalalēmtēk tqā'tōtēnīke."
went down the river. They threw it often with spears the boys."
- 4 Wit'ax iō'ya it;ā'lapas. "P;ähêhê, p;ähêhê, p;ã," itēlgilō'mēnīltek
Again he went coyote. "P;ähêhê, p;ähêhê, p;ã," spoke
- 5 liā'pōte. P;ähêhê, p;ähêhê, lawā' itēlgilō'mēnīltek. Qā'xpa lq
his buttocks. P;ähêhê, p;ähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'īX iō'qoyō. Kawī'X igixē'latak. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'īX mank iō'ya. Itēigō'qoam igō'n ē'lXam: "Teu'X^u iLE'mexgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you"
- 8 Lgē'pōte?" "Ā, taqē'l pā wē'koa tā'nki tklēlō'qsqalalēmtēk
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqā'tōtēnīke gipā' mā'lī'X."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya it;ā'lapas. "P;ähêhê, p;ähêhê, p;ã," itēlgilō'mēnīltek
Then again went coyote. "P;ähêhê, p;ähêhê, p;ã," spoke
- 11 liā'pōte. Kelā'īX iō'ya, aqa wi iō'qoya ī'lalaktīX. Kawī'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'īX iō'ya. Qioā'p itē'yux ēXt ē'lXam. Itklilō'qeqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tā'nki itē'qo-ikēla ta-itei tqā'tōtēnīke. Igigō'qoam igō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'lXam. "Teu'X^u Lgē'pōte iLE'mexgoa?" "Ā yaXi koalē'wē
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just
- 15 tā'nki iō'goateō."
some- thing went down the river."
- 16 Wit'ax iō'ya it;ā'lapas. "P;ähêhê, p;ähêhê, p;ã," itēlgilō'mēnīltek
Again he went coyote. "P;ähêhê, p;ähêhê, p;ã," spoke
- 17 liā'pōte. Kelā'īX iō'ya; iō'qoya. Kawī'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nō'Li'X	iō'ya,	aqa	wi	iteiō'egam	ē'lXam.	Qioā'p	itei'tōx	taXi	1
a little	he went,	then	again	he found it	a town.	Near	he came	those	
							them		
tqā'tōtēnîke,	aqa	tā'nki	itkLilō'qeqala.	Qioā'p	itetō'xoam.	Aqa			2
boys,	then	some- thing	they were throwing it with spears.	Near	he reached them.	Then			
itgē'qelkel.	Itgē'ptega	ka'nauwē	ta-itei	tqā'tōtēnîke.	Iō'yam				3
they saw him.	They went up	all	those	boys.	He arrived				
it;ā'lapas,	itetuqu'mtexōkoa:	"TeuXoa lge'pōte ile'mexgoa?"							4
coyote,	he asked them:	"Well! my buttocks did they pass you?"							
"Ā, yaXi	koalē'wē	tā'nki	iō'koateō,	tqō'tātēnîke	ktqLilō'qeqala."				5
"Ah,	that	just	some- thing	went down	boys	threw at it with			
			the river,			spears."			
Iō'ya	it;ā'lapas:	"P;āhêhê, p;āhêhê,"			iteitelqe'muXlōtek	liā'pōte.			6
He went	coyote:	"P;āhêhê, p;āhêhê,"			spoke	his buttocks,			
Itel.tā'qoam	liā'pōte.	Aqa	ilō'kjoa-its	laXi	liā'pōte.	Ka'nauwē			7
He reached it	his anus.	Then	small	that	his anus.	All			
L;ime'nL;imen	iqe'lōx	yaXi	iqLō'qeqalalemtek.	Ilîx-i'q;oalk					8
soft	it was made	that	thrown with spears.	He put it onto himself					
Liā'pōte.	Qalā'teXua	ilXE'q;ak.	"Ip;ā'2exac imē'xalēu tau						9
his anus.	At last	it fitted him.	"Badger your name who						
iteinEXEBEMō'tXEmtek.	AluXumapā'ya	tē'lXam	ā'ema						10
fooled me.	Generations	people	only						
amē'qo-îqo-îc	k;wac	aexaxō'xoā.	Nāct	amt;piā'l;xax					11
your farts	afraid	make them.	Not	you will gather them					
tp;eep;ē'euke."	Aqa	iō'ya	kelā'îX	it;ā'lapas.	Guā'nesum	iō'ya.			12
birds."	Then	he went	far	coyote.	Always	he went.			

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- | | | | | | | | |
|----|---|---|---|--|--|---|----------------------------|
| 1 | Icxelā'-itīX
There were | ikjoayā'wa
the panther | kja
and | ipu'koa,
the lynx, | iā'mXīX
his younger
brother | ikjoayā'wa.
the panther's. | Wāx
The next
morning |
| 2 | qayō'ix;
he went; | imō'lekemax
elks | nigelō'ix.
he went to
hunt. | Tsō'yustīX
In the evening | niXkjoā'mamx.
he came home. | | |
| 3 | Iteciō'lXam
He said to him | iā'mXīX:
his younger
brother: | "Nāct amaqelō'qlqa atxā'tōL."
"Not leave it our fire." | | | Qā'watīX
Several times | |
| 4 | LX igiqe'lōqlq.
maybe he left him. | Aqa
Then | iō'ya
he went | igixkjayā'wōlalemam.
he went to play. | Ē'yalqtīX
Long time | | |
| 5 | igixkjayā'wōlalemtek.
he played. | Igē'Xkjoa.
He went home. | Igī'Xkjoā'mam.
He came home. | Ā'nqa
Already | | | |
| 6 | teXup
extln-
gushed | igā'xōx
was | actā'tōL.
their fire. | Igīxlō'xoa-īt
He thought | ipu'koa:
the lynx: | "Anukjoō'x'ia
"I will swim | |
| 7 | ē'wa
thus | kjanatē'tōL.
across. | Anugoā'lemam
I will fetch it | ā'tōL."
fire." | Iō'kuiXa
He swam | ipu'koa.
the lynx. | |
| 8 | Igigā'ptekamīX.
He came up to the house. | Iteixe'laqlkīX.
He opened the door. | Ā,
Ah, | lōxt
there was | Lqjeyō'qt
an old woman | | |
| 9 | aiā'p;one'nkan.
a blind one. | N'eqē
Not at all | ilā'gēqamē.
she saw. | Ā,
Ah, | cek;enx'ā't
tled together
lengthwise | wuXi
that | aiā'tōL
their fire |
| 10 | leay'īmuke.
the grizzly bears. | Iteā'gelga
He took it | ā'ēXt
one | wuXi
that | aqā'leptekīX.
firebrand. | Iteaxē'ma
He placed it | mank
a little |
| 11 | kelā'īX.
far. | Iktukjumā'nane'mtek
She looked at them | wuXi
that | aqjeyō'qt
old woman | taXi
those | tqā'leptekīX.
firebrands. | |
| 12 | Igonā'xlatak
She had lost | ā'ēXt.
one. | Ljāk
Spread | ige'tōx
she did
them | tqā'qo-īt.
her legs. | Ilaxelqē'līXltek
She slapped herself | |
| 13 | Iē'gakei:
her hands: | "Mai'ka
"You | maikā'
you | mō'welqj
you ate it | mōwā'lqj,
you ate it, | wa'tul
the fire | watū'L,
the fire, |

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq,	wiqā'ctq."	Itk;ē'nuwa	iteō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	Sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aq;eyō'qt.	Aqa wit'ax	iteaxē'ma	wuXi	aqā'leptekīX	kōpā'	yaXi	2
old woman.	Then again	he put it down	that	firebrand	there	that	
ā'nqa naxē'mat.	Aqa wit'ax	iktuk;umā'nānēmtek	wuXi	aq;eyō'qt.			3
before it lay.	Then again	she looked at them	that	old woman.			
Ka'nauwē taXi	tgā'qaleptekīX.	Aqa wit'ax	iteā'gelga	wuXi	ā'ēXt		4
All those	firebrands.	Then again	he took it	that	one		
aqā'leptekīX	ipu'koa.	Aqa wi	iktuk;umā'nānēmtek	wuXi	aq;eyō'qt.		5
firebrand	the lynx.	Then again	she looked at it	that	old woman.		
Igonā'xltek	ā'ēXt.	Ljāk	igē'tōx	tgā'qo-ît.	ILEXE'lqilX	LE'gakci:	6
She had lost it	one.	Spread	she did	her legs.	She slapped	her hand:	
			them		herself		
"Mai'ka	maikā'	mō'welq;	mōwā'lq;	wa'tul	watū'l,	wi'qēctq,	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wiqā'ctq."	Iō'pa	ipu'koa,	iteutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aqā'leptekīX.	8
vulva."	He went out	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
Iō'k;oiX	iō'ya.	Iō'yam	te'etaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXE'lgilX.		9
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire.		
Tsō'yustīX	igē'Xkjoa	ē'yalXt.	Q;ōā'p	itetō'xoam	te'etaql,	aqā	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
itē'ila	taXi	tXte'lē,	etā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11
he smelled it	that	smoke,	their smoke.	Then	different	its smell.	
Igixlō'xoa-ît	ik;oyā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōl.	LXuan	12
He thought	the panther:	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps	
iteō'Xtkam	ā'tōl.	IgīXk;ōā'mam	te'etaqlpa.	Iō'xt	iā'mXīX.		13
he stole it	fire."	He came home	their house to,	There	his younger brother.		
Iteio'lXam:	"Qā'tsqē	ōxoolō'ita	ē'taqteke	gi	txa'Xtelē?"	Igē'kīm	14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'l;imēnXnt,	ā'2xka	atxā'tōl."	Ietō'qo-ē.		15
the lynx:	"To no purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.		
Kawī'X	igixe'latek	ik;oyā'wa.	Igīxq;ōā'tam.	ILixe'lōx	lqā'tcao		16
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 lē'yaqēōpa as nō'l;īX iexē'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqīō'IXam
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
- 2 ipu'koa: "Amgē'ketam tā'nki teuXoa'wula tqelō'q." Igigē'ketam
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
- 3 ipu'koa. Igē'tpqaū ipu'koa. "Teu'Xoa tān imē'qelkel?"
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4 iteioqu'mtexōkoa ē'yalXt. "K;ā'ya nēt tān inē'qelkel. Tā'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not anything I saw it. Only
- 5 tqelō'q ī'taxul, lā'ema gi LE'tcin lā'tgateX." Igē'k'ket ē'yalXt.
swans their cries, only that snag drifts down." He looked his elder brother.
- 6 Q;ioā'p aligō'ptegama ya'XtīX icā'yim. Iō'pqa ikjoayā'wa.
Near he came up there the grizzly bear. He entered the panther.
- 7 "Ā'mXoalakjoa wuXi aqju'tan. Q;ioā'p ilgē'txōx lqcxē'lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8 Iqā'ixoalakjoa wuXi aqju'tān yaXi ipu'koa. Itcixe'laqlq yaXi
he covered himself with that kettle that lynx. He opened the door that
- 9 icā'yim. Iō'la-it icē'qēpa. "Lān ilgā'xal wunteā'k'jē wōgā'tōl?
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from our grandmother her fire?
- 10 ALENXELgā'ewapqōē'ex." Aqa k;wāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(?) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 "LENē't, LENē't," igē'kīm icā'yim, "wēLEMēmXē'X
"Give him to me, give him to me," said the grizzly bear, "your younger brother
- 12 ALENXELā'ewapqōē'ex." "Wā'koa anxelteuwā'ya," igē'kīm
(?) "All day you will talk," said
- 13 ikjoayā'wa. "Ā'ekupq." Iā'ekupq icā'yim. Aqa icxe'lgaYu.
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14 Iteio'IXam iā'mXīX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? ALGenuwā'qoa
He said to him his younger brother: "Ab, where are you? He will kill me
- 15 lqcxē'lau." Itcaxē'ma ā'yaq;tan ipu'koa. Iteē'gelga ē'qa-ītk.
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
- 16 Igicqlā'nukltok:
He danced about much:
- 17 "Ē'k;ilxoā'q wuilā'qo-it wulqcxē'lau ā'pxō, ēk;ilxoā'q!"
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

Itēlġā'mit	yaXi	ē'qa-îtk	iā'qo-îtpa.	Kopä'	iegige'la-ît.	Iā'tuk	1		
He struck it	that	adz	his legs at.	Then	they threw him down.	His neck			
Lq;up	îegē'xôx.	Iegiō'lata	lā'xanîX.				2		
cut	they did it.	They hauled	him outside.						
Wāx	igē'tcuktiX.	Aqa	wit'ax	iō'ya	ik'oayā'wa.	Imō'lak	3		
The next morning	day came.	Then	again	he went	the panther.	Elk			
igige'loē.	Iteiō'lXam	iā'mXîX:	"Nāct	qā'mta	mō'ya,	iā'okîX	4		
he went to hunt.	He said to him	his younger brother:	"No	where	go,	else			
teXup	naxō'xoax	atxā'tōL."	Iō'pa	ipu'koa	igîxkjayā'wōlalemtek.		5		
extin- guished	will be	our fire."	He went	the lynx	he always went to play.				
Igay'lkalX	ayā'tōL.	Igē'Xkjoa,	aqā	itsō'koa-îts	ayā'tōL	akē'x.	6		
He thought of	his fire.	He went home,	then	small	his fire	was.			
Iga-iXE'lgîLX.	Aqa	wi	iō'ya,	igîxkjayā'wōlalemam.	Igā'-ilalakuit		7		
He made a fire.	Then again	he	went	he went to play.	He forgot it				
ayā'tōL.	Lē'2lē	igîxkjayā'wōlalemtek.	Igay'lkalX	ayā'tōL.			8		
his fire.	Long	he played.	He thought of	his fire.					
Iō'pqam	te'etaql.	Ā'nqa	teXup	wuXi	aetā'tōL	igā'xôx.	Aqa	wit'ax	9
He came in	their house.	Already	extin- guished	that	their fire	was.	Then	again	
iō'kjuix'a	ē'wa	kjanatē'tōL.	Igigō'ptekamîX	itcixe'laklqîX			10		
he swam	thus	across.	He came up to the house	he opened the door					
Leay'imuke	te'laql.	Iā'ekupq.	Aqa	la'ktka	tgā'qaleptekîX	wuXi	11		
the grizzly bears	their house.	He entered.	Then	four only	her firebrands	that			
aq;eyō'qt.	Iteā'gēlga	ā'ēXt	wuXi	aqā'leptekîX.	Kelā'îX		12		
old woman.	He took it	one	that	firebrand.	Far				
itcaxē'ma.	Iktukjunnā'nanemtek	taXi	tgā'qaleptekîX.	Ljāk	igē'tôx		13		
he put it down.	She looked at them	those	her firebrands.	Spread	she did them				
tgā'qo-ît.	Ilaxe'lqilX	Lē'gakci:	"Mai'ka	maikā',	mō'wēlqj		14		
her legs.	She slapped herself	her hands:	"You	you,	you ate it				
mōwā'lqj	wa'tul	watū'L,	wi'qēctq	wiqā'etq."	Aqa	wit'ax	itecaxē'ma	15	
you ate it	the fire	the fire,	vulva	vulva."	Then	again	he put it down		

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi ā'tōL. Aqa wit'ax iktuk;umā'nānemtek wuXi aqjeyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tḡā'qaleptekīX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aqjeyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qoētīx' itcaxē'lōtex. ilaxelqē'leXltek
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakei. Itcā'gēlga wuXi ā'ēXt aqā'leptekīX. Iō'ya, igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igike'kjēx'a-īX. Iō'yam tē'ctaqLpa, iga-ix'e'lgīLx. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. IgīXkjoā'mam ikjoayā'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ietō'qoya, kawī'X igixe'latak ē'yalXt. Igixqoā'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Igē'tpqam. Nō'ljīX igē'tpqam. IguXoawī'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "ME'k'iket," iqiō'lXam ipu'koa. Igē'k'iket ipu'koa. Igē'tpqam.
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqiōqu'mtexōgoa: "TeuXoa tān imē'qelkel?" "Kjā'yu nīet tān
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not any-
thing
- 11 inē'qelkel. Tā'ema tqēlō'q ī'taxul ō'xuīteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 Lā'2'tgateX." "LE'tein amXLō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes.
bear
- 13 Aī'aq amxe'pent! Ā'mXoalakjoa wu'Xi aqū'tan." Igixe'pent
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Igā'ixoalakjoa wuXi aqū'tan. Itca-ixē'laqlqīX icā'yim.
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly
with bear.
- 15 "Lān ilgā'xal. wunteā'kjēc wogatō'L? ALENxelaēwapqoē'ex."
"Who took from her our grandmother her fire? (?) "
- 16 Kjīwac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaqitan. Lā'2lē iō'la-it
Atrald became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 icā'qē. "LENē't, LENē't wuLinēmXē'X. ALENxelaēwapqoē'ex."
door. "Give him to me, give him to me your younger brother. (?) "

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

- Igē'kîm ikjoayā'wa: "Wā'2goa amē'xaltcō. Ā'ckatpq, txēlgā'yux." 1
He said the panther: "All day you will talk. Come in, we will fight."
- Iā'ekupq icā'yîm. Icxē'lgayū. Iō'lqtīX icXē'lgayū. Iqiō'lXam 2
He entered the grizzly bear. They fought. Long they fought. He was told
- ipu'koa: "Ā qā'xpa mkē'xax?" Aqa tēll ilgē'nux lqcxē'lau. 3
the lynx: "Ah where are you?" Now tired makes me the monster.
- Itcaxē'ma ā'yaqītan. Itcē'gēlga ē'qa-itk: 4
He threw off his kettle. He took it an adz:
- "Ē'k;ilxoā'q wuiā'qo-it wulqcxē'lau, ā'pxō, ēk;ilxoā'q!" 5
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"
- Igēxlā'nukltek. Itcilgā'mit iā'qo-itpa yaXi ē'qa-itk. Kopā' 6
He danced about much. He struck it his leg at that adz. There
- icgigē'la-it, iā'tuk lq;up icgē'xox. Iegiō'lata iā'XanīX. Iqiō'lXam 7
they threw him his neck cut they did it. They hauled outside. He was told
down, him
- ipu'koa: "Kape't amqelō'qlqa atxā'tōL. Atktxotē'na tqcxelā'uke." 8
the lynx: "Enough leave our fire. They will kill us the monsters."
- Mō'ketīX iō'qoya nēqē igiqē'loqlq, aqa wi iō'ya ikjoayā'wa. 9
Twice he slept not at all he left him, then again he went the panther.
- [The same a third and a fourth time.]
- ĒXā'tka igiexk;ū'etix-it yaXi ktiā'lXēwnlX. Aqa iēxē'la-it 10
One only was left by them two that the strongest one. Then they stayed
- quī'nemīX ietō'qoya. Aqa wi igiqē'luqlq. Itciō'lXam: "Nēct 11
five they slept. Then again he left him. He said to him: "Not
- amaqō'qlqa utxā'tōL. Atetxōtē'na. Yā'Xka wuk; ktiā'lXēwulX 12
leave it our fire. He will kill us. He really the strongest one
- yaXi iuk;juā'etix-it." Igē'kîm ipu'koa: "Nāct qā'inta nō'ya." 13
that he is left." He said the lynx: "Not anywhere I shall go."
- Nō'ljīX qayupā'x ipu'koa. Ā'nqa wi qateō'ketamx ayā'tōL. 14
A little he went out the lynx. Already again he looked at it his fire.
- Qā'watīX lXuan iō'pa. Aqa igā'yelalakuit ayā'tōL. 15
Several times perhaps he went out. Then he forgot it his fire.
- IgīXk;ayā'wōlalemtek; lē'lē igīXk;ayā'wōlalemtek. Igayī'lkalX 16
He played; long he played. He thought of

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

- 1 ayā'tōl. Igē'Xkjoa. Ā'nqa teXup igā'xōx ayā'tōl. Iō'kjuixā
his fire. He went home. Already extin- was his fire. He swam
gushed
- 2 ē'wa kjanatē'tōl. Iō'yam icā'yim tē'iaqlpa. Igagelgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly his house at. She held it that
bear
- 3 aqjeyō'qt wuXi ā'tōl. Nō'ljix agaxē'max, ā'nqa wi agagelgā'x.
old woman that fire. A little she layed it already again she took it.
down,
- 4 Texep igē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma wit'ax wuXi aqjeyō'qt wuXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
- 5 aqā'leptekix. Itē'sōpema ipu'koa. Itcā'gelga wuXi aqā'leptekix.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Igē'kta lā'xanix. Igē'Xkjoa. Iō'kjuix'a. Igigō'ptekamix.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 Igixkjoamam tē'etaqlpa. Koalē'wa ixelgē'laxal aqa igixkjoamam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'valxt. "Qā'mta imō'ya? Teqī koalē'wa amxelgē'laxal. Ma'nix
his elder "Where did you go? Then just you made a fire. When
brother.
- 9 alētē'mama icā'yim ayamxemā'ya. Atcūmxalemō'xūna." Nāct qa
he will come the grizzly I shall throw He will eat you." Nothing
bear you to him.
10. igē'kīm ipu'koa. "Qā'tjōcXem!" aqio'lXam ipu'koa, "atctxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
11. Kawix igixe'latak ikjoayā'wa. Igixe'qoat, ilix'e'melaptek.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead.
12. IgoXuawū'Xit tqēlō'q. Iqio'lXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
13. itē't iqexē'lau." Igē'kīket ipu'koa. "Kjā nīct tān inē'qelkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any- I see it.
coming thing
14. Lā'ema LE'tein lā'2tgateX." "LE'teinna," atciō'lXam, "yā'Xkā
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.], he said to him, "he
15. icā'yim yaXi itē't. Amxe'peōt!" Igā'-iXoalakjoa aqju'tan ipu'koa.
the grizzly that is illde yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear coming with
16. Itixe'laqlq yuXi icā'yim. "Lān igā'xal wunteā'kjēe wagatō'l?
He opened the that grizzly bear. "Who took it from our grand- her fire?
door mother

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENē't	LENē't	wULEMē'mXīX.	ALENxela'ewapqoē'cX."	Iō'lqtīX		1	
Give him to me,	give him to me	your younger brother.	(?)	"	Long		
qan	igē'xōx	ikjoayā'wa.	Kjwae	igē'xōx.	Ä'4xuētīX	igē'kīm	2
silent	he was	the panther.	Afraid	he was.	Often	he spoke	
ieā'yim.	Iqēxuwā'koatck	iā'mXīX	ikjoayā'wa.	Lē'lē	aqā		3
the grizzly bear.	He was asked for	his younger brother	the panther.	Long	then		
itciō'lXam:	"Qanteē'x	Lqa	Igoalē'lX	kja	igalge'lt	iā'mXīX?	4
he said to him:	"How often	maybe	a person	and	he gave him up	his younger brother?	
Ā'ekatpq,	atxelgā'yux!"	Iā'ekupq	ieā'yim.	Aqa	icxē'lgayū.		5
Come in,	we will fight!"	He entered	the grizzly bear.	Then	they fought.		
Guē'tax	iqē'yux	ikjoayā'wa.	Ā'koapō	aqikrā'ētX	ikjoayā'wa.	Tell	6
Almost dead	he was made	the panther.	Almost	he was thrown	the panther.	Tired	
igē'xōx	ikjoayā'wa.	Iqiō'lXam	ipu'koa:	"Ā	qā'xpa	mkēx?	7
became	the panther.	He was told	the lynx:	"Ah	where	are you?	then tired
ilgē'nux	Lqcxē'Lau."	Itcaxē'ma	ā'yaq'tan	ipu'koa.	Itcē'gelga		8
he makes me	the monster."	He threw it off	his kettle	the lynx.	He took it		
ē'qa-îtk.	Ayuwē'lalalēmtck:						9
an adz.	He danced about much:						
	"Ē'kīlxoā'q	wuilā'qo-it	wulqcxē'Lau,	ā'pxō,	ē'kīlxoā'q!"		10
	"Water lilies	his legs	the monster,	elder	water lilies!"		
	brother,						
"Wā'2ka-it	mō'îtek	aqā	tell	ēnē'xōx."	Itēlgā'mit	iā'qo-itpa.	11
"All day	you dance	then	tired	I am."	He struck it	his leg at.	
Iegigē'La-îtk,	iegē'waq;	iegiā'kjlēmatck.	Iō'kjuixē	ipu'koa.			12
They threw him down,	they killed him;	they killed the last one.	He swam across	the lynx.			
IteuXuē'gilx	tē'gaql	wuXi	aqleyō'qt.	Igē'teukūX.	Igē'kīm		13
He burnt	her house	that	old woman's.	It got day.	He said		
ikjoayā'wa:	"Aqa	ayamqelō'qlqa.	Tē'2ka	mai'ka	amxōxoa	gi	14
the panther:	"Then	I shall leave you.	Here	you	be	these	
tqā'lmaxpa.	Amtupjiā'Lxa	tē'qjawan.	Mai'ka	imē'mala,	tā'ntxo		15
creeks at.	You shall catch	silver-side salmon.	You	you are bad,	therefore		
ayamqelō'qlqa.	Ma'nix	amiuegā'ma	anēwā'qoa	imō'lak,	koā'lewa		16
I shall leave you.	When	you find it	I have killed it	an elk,	just then		
alemxelemō'xuma."	Iō'ya	aqā	ikjoayā'wa.	Aqiqē'luqlq	ipu'koa.		17
you shall eat it."	He went	then	the panther.	He was left	the lynx.		

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQE'CGOAX İCTĀ'KĪANĒ KĪA AQUALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------------|--------------------------------|---|-------------------------------------|--|---|---------------------------------------|
| 1 | Qā'xlkanē'ka-it
One day | aga
then | walō'
hunger | igō'xoa
acted on
her | aqalxē'la
the crab | ā'galXt
her elder
sister | aqē'sgoax.
the seal. |
| 2 | AXGE'qunk
The elder one | aqē'sgoax
the seal | LXGE'eqax
the younger
one | Lqalxē'la.
the crab. | Igagē'teax,
She cried, | walō' igō'xoa
hunger acted on
her | |
| 3 | Lqalxē'la.
the crab. | Igō'lXam
She said to
her | ā'galXt:
to her elder
sister: | "Tē'xōya
"Let us go | atxqōā'ta."
let us bathe." | İctō'lXa
They went to
the water | |
| 4 | nā'lniX.
to the water. | Ige'kXoat.
They bathed. | Tsjes
Cold | ile'xōx
became | Lqalxē'la.
the crab. | İlō'ptega.
She went up. | |
| 5 | Qā'watīX
Several times | igaktē'menq
she dived | aqē'sgoax.
the seal. | Iktō'tena
She killed
them | mōket
two | tgu'nat,
salmon, | |
| 6 | itā'qa-iiax
large ones | tgu'nat.
salmon. | Igō'ptega
She went up | aqē'sgoax.
the seal. | Ā lāxt
Oh, there
was | Lqalxē'la.
the crab. | "A'vaq
"Quick! |
| 7 | tgā'lemam
go and fetch | taXi
those | tkjunā'temax."
small fish." | İlō'lXa
She went to
the beach | Lqalxē'la.
the crab. | İlguā'qoam
She reached them | |
| 8 | taXi
those | tguna'temax.
salmon. | Qul iktā'wix
Hang she did
them on | te'gaksi.
her fingers. | "Ksem
"Small | taXi tkjunā'temax
those small fish | |
| 9 | ō'xoaxt."
are." | IguXoalā'Xit
They broke | te'gakei.
her fingers. | Tgō'nuē
Other ones | qul iktā'wax
hang she did | taXi
those | |
| 10 | tkjunā'temax.
small fish. | IguXoalā'Xit
They broke | te'gakei.
her fingers. | Ka'nauwā2
All | iguXoalā'Xit
broke | | |
| 11 | te'gakei.
her fingers. | Igō'ptega
She went up | igagē'teax.
she cried. | Ā'quqt
She wept | igixe'laqlqīX.
she opened the door. | Igō'lXam
She said to | |
| 12 | ā'galXt:
her elder
sister | "Qā
"How | ēmē'xōx?
are you? | Ā
Ah, | igugoalā'Xit
they broke | te'gakei."
my fingers." | İctō'lXa
They went
to the beach |

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roc. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

aqē'sgoax the seal	kja and	agā'mtX. her younger sister.	Ictō'lXam; They came down;	ō'xoaxt there were	te'lakci her fingers	LqalXē'la. the crab.	1	
Igō'guiga She took them	aqē'sgoax. the seal.	Iktā'lox She put them on her	te'gakei. her fingers.	IqLE'lōx They were put on her	LaXi that	LqalXē'la. crab.	2	
Iktōlā'taptek She carried them up	aqē'sgoax the seal	taXi those	tgu'nat. salmon.	Ige'tōxe They cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	3	
Icī'xēlukte. They roasted them.	ILē'kīm She said	LqalXē'la: the crab:	"Nai'ka "I	akjelā'tcēn the heads			4	
anaxeLEMō'xuma. I will eat them.	Nai'ka I	telē'ct the tails	atenenxeLEMō'xuma. I will eat them.	Nai'ka I			5	
Lgā'qapt their roc	alnenxeLEMō'xuma. I will eat it.	Nai'ka I	ā'nux the stomach	anaxeLEMō'xuma. I will eat it.			6	
Nai'ka I	tgā'Xenuwakeke their hearts	atenenxeLEMō'xuma. I will eat them.	Nai'ka I	tgā'p;anaqek their livers			7	
atenenxeLEMō'xuma." I will eat them."	Isxkjē'kst They were done	ka'nauwē. all.	Mōket Two	tkenuwā'keke hearts			8	
ilXe'LEMUX she ate them	LaXi that	LqalXē'la, crab,	kja and	ēXt one	ipjā'naqc, liver,	aqā then	ilō'qetē. she was satiated.	9
Kē'nuwa Try	igō'lXam she said to her	agā'mtXīX her younger sis- ter	aqē'sgoax: the seal:	"AmXLXe'lemetek, "Eat much,	ā'ōLEL else		10	
walō'. hunger."	IgaxLXe'lemetek She ate	wuXi that	aqē'sgoax. seal.	Ka'nauwē All	iktō'lXum she finished them		11	
taXi those	tgu'nat salmon	wuXi that	aqē'sgoax. seal.	Igiō'xoapō She closed it	te'etaql. their house.	Ka'nauwē All	12	
igiō'xoapō she closed it	te'etaql. their house.	Kōpā' There	nōLj a little	Lxoā'pīX, hole,	kopā' there	igīxpō'xoīX. she closed it.	13	
Igō'lXam She said to her	agā'mtXīX her younger sis- ter	aqē'sgoax: the seal:	"Nēet "Not	amōpā'ya. go out.	MōketīX Twice		14	
avoqō'ya her sleeps	yaxtīX then	nict not	amōpā'ya." go out."	Igā'ilalakuit She forgot her	agā'mtXīX her younger sis- ter	aqē'sgoax. the seal.	15	
Iqiltē'maq She heard her	ilō'menil shouting	aqē'sgoax. the seal.	Igō'keta She looked for her	agā'mtXīX. her younger sis- ter.	Ā'nqa Already		16	
kjēem, nothing.	igō'pa. she had gone out.	Igō'pa She went out	aqē'sgoax the seal	igaxamē'laq. she listened.	Qā'eqamīX Down the river		17	

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'meniL agā'mtXīX. Kā itelō'tsɔtsɔ iqē'sqēs yaXi qā'eqamīX
 she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
 sister.
- 2 ne'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:
 where the his town blue-jay. Then she spoke the crab. She said
 town much:
- 3 "Ā'maL ia'xtkɛləXtkɛlə intgē'wulqɪ wā'gelXt."
 "Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-itei tē'lXam. Teā'xəlqɪX. Igoxōē'tXuitek
 Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
 them ready
- 5 ta-itei tē'lXam. Itige'la-ît ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
 those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'cgam agā'mtXīX. YaXi' cā'xalīX ō'guaxt. "Ō'qoētcō!"
 She found her her younger sister. That she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ētcō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
 she said to her. She came down the crab. She struck her younger
 her sister the seal.
- 8 Ieɪ'Xkjoa. Ictō'pqam tē'etaqlpa. "Amxe'peut," igō'lXam
 They went They came in their house in. "Hide yourself," she said to her
 home.
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'peut." Igaxe'peut aqē'sgoax ikjoā'yapa.
 her younger sister. "Hide yourself." She hid herself the seal the cache in.
- 10 ILXe'peut LqalXē'la. lāx stā'xōst gēguala' Ltjō'telatekan.
 She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
 of the fire.
- 11 Itxē'gela-īX tē'lXam. Itge'ptega. Iqēō'naxl aqē'sgoax.
 They landed the people. They went up to She was searched
 the house. for the seal.
- 12 Iqlō'cgam LqalXē'la. Pjāq iqē'lōx lā'pjaqa. Ljux igulā'taXit
 She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling
 out fell out
- 13 akē'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'ēXt akē'nuwaks
 a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. lō'nīX pjāq iqē'lōx. Kē'qamtqīX ipjā'naqs
 fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kē'nuwa pjā'qpjāq iqē'lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
 fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'lōx. Mōketka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs ilktō'mēqōk.
 she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa Try	iqō'naxl she was searched for	aqē'sgoax. the seal.	Tā'menua Give up	igē'x he did	iqē'sqēs. blue-jay.	1		
ItcLōts;ā'ts;am. He went to defecate.	LE'klek Dug	iqē'yōx It was	ikjoā'yat. the cache.	Iqō'egam She was found	aqē'sgoax. the seal.	2		
Iqlā'nexoktē, She was taken at her head,	ac and	ē'wa thus	iqē'yōx was done	itcā'qjaqctak. her head.	Igagē'mqōq. She vomited.	3		
Iktō'mqōq She vomited them	taXi those	tgu'nat. salmon.	Itgō'xoaqtek They gathered them	ta-îtei those	tē'lXam. people.	4		
Itguxoakjē'nianukltek. They tied them in bundles.	Aqa Then	tā'ema only	taXi that	manaqjē' too	Ljme'nlijmen. soft.	5		
Aqa Then	iō'pqam he came in	iqē'sqēs. blue-jay.	Kalā'lkuilē Angry	igē'x became	iqē'sqēs. blue-jay.	6		
inxete'maq; I heard;	tateja behold!	tqjē'ipX refuse	iqtene'lōt." is given to me."	Itsōxoakjē'niakoa He tied it in a bundle	taXi that	7		
manaqjē' too	Ljme'nlijmen soft	iqē'sqēs. blue-jay.	Aqa Then	igō'Xoakjoa they went home	ta-îtei those	tē'lXam. people.	8	
Q;ōā'p Near	itgiō'xoam they reached it	ē'lXam, all	taXi town,	then	itgī'qoya. they slept.	IgoXuē'gilx They made a fire	lxē'lēu inland	9
ta-îtei those	tē'lXam. people.	Kē'nuwa Try	iqiō'lXam he was told	iqē'sqēs: blue-jay:	"Me'tptega "Come up!	iqē'sqēs. blue-jay.	10	
Mxatekjoā'mitam." Warm yourself."	Igē'kīm He said	iqē'sqēs: blue-jay:	"Kjā'ya "No,	qatxō must	tā'ka here	11		
genā'kuXt. I stay in the canoe.	Nuskjoā'it, I am warm,	nō'skjoa-it I am warm	gi this	ikē'nimpa canoe in	qa where	nā'kuXt." I am in the canoe."	12	
Itixe'lemux He ate	ka'nauwē all	taXi that	tqlē'lXam. meat.	TaXi That	itetō'mitekjē he took it up	13		
tqlē'lXam, meat,	itetā'lXōm, he finished it,	itcaxk;ē'niakoa he made a bundle	ā'lemlem. rotten wood.	Kawī'X Early	aga then	14		
wi again	itgī'ya they went	igō'Xoakjoa. they went home.	Nō'ljīX A little	itgī'ya, they went,	aga then	iguXoakjoā'mam. they came home.	15	
Itgā'lXa They went to the beach	tqā'tōtēnīke the boys	itā'qōq their children	ta-îtei those	tē'lXam, people,	iā'qōq his children	iqē'sqēs. blue-jay.	16	
Kātē'x Together	itgā'lXa. they went to the beach.	Iktā'owit They gave them	ka'nauwē all	taXi those	ōxoakjē'niayuktax bundles	17		

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ta-îtei tā'qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qîXkîē'niak.
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itgē'ptegam ta-îtei tqā'tōtēnîke. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka tē'nemeke ka tqā'tōtēnîke. Stux^u itgē'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys. Untie they did it blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixkîē'niak^{ut}. Aqa ā'lēmlem. Kalā'lkuilē igē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "Iqtēxā'owîlqî gi tqLē'lXam aqa lq iqakîē'niakoa ā'lēmlem.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqînXēmēmō'tXēmteck." Kjanē'kjanē'; ō'la asa-igā'p.
 I have been fooled." The story; to-mor- good weather.
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ĪT ITCA'KJANĒ

MINKHIS MYTH

Cxēlā'itīX	ikō'sa-īt	kja	ē'yalXt.	Qāā'xlkanē'gua	aga	ē'lukuma	1		
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukum			
qixē'egam	ikō'sa-īt.	Iqē'yulq;	itetō'xoaxāmēlakoa.	Iqē'waq,			2		
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,					
ā'koapō	itgiō'meqtamit	ta-ītei	tqā'tōtēnīke.	Igē'Xkjoa.	Iā'qulqt,		3		
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept,				
igī'Xkjoā'mam.	Iteio'lXam	ē'yalXt:	"Qā'teqē mō'qulqt?"	"Ā,			4		
he came home.	He said to him	his elder brother:	"Why do you cry?"	"Oh,					
qe'nuwaq."	Aqa	walō'	igī'yux	ikō'sa-īt.	Iteio'lXam	ē'yalXt:	5		
I was struck."	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:			
"Walō' gē'nuxt,	ā'pXō!"	Igē'kīm	ē'yalXt:	"Mē'ya yaXi	ilā'lapa.		6		
"Hunger acts on me,	elder brother!"	He said	his elder brother:	"Go that	lake to.				
Ē'wa	ntō'xa	te'm'ēxō.	Amōlā'īta."	Iō'ya	ikō'sa-īt.	Iō'la-īt;	ē'wa	7	
Thus	do	your arms.	Stay there."	He went	mink.	He stayed;	thus		
ite'itōx	tī'axō,	qā'xpa	Lq	Lāx	alxō'xoa	lgoalē'lx	le'lakci.	Ē'wa	8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	Thus		
igē'xux,	ā'nqa	LXE'leuX	inūjō'lītX	īcqjō'.	Ā'ēXt	agō'ē	aXī'caqt;	9	
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	was in it;		
ā'ēXt	ā'qēmuke	aXī'caqt;	ā'ēXt	annwā'yax	aXī'caqt;	ā'ēXt		10	
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one			
ā'lalX	aXī'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxoē'max		11	
gamass root	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits			
tē'Xtēmax.	Aqa	pāl	ē'yakci.	Igē'Xkjoa	ikō'sa-īt.	IgiXE'LXaq.		12	
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.			

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam te'etaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEL inuwā'lqam,
He came their house his elder He said mink: "Else I go to get food,
home brother.
- 2 anuqetē'ialqa gēqēnē'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqiō'lXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to He said his elder He was told mink:
me eat."
- 3 "A'yaq temxe'lemuX, ma'nix amuqetē'ya aqa amtēlō'kia
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
- 4 līnē'potexenāna. Yā'Xka kjoalqē' lēā'pela qatēxelemō'Xumx,
your sisters-in-law. That just as much they eat,
- 5 aqa qā'yuketē'x." Itcō'guiga ikō'sa-īt, wax itele'lōx lē'iakei.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.
- 6 Itixē'lemux. Itixē'ma ya'Xi icq;ō'. Itē'yuket yaXi
He ate it. He threw it down that dish. He looked at it that
- 7 icq;ō'. Tē'luxt taXi tqoxoē'max. Wit'ax itcē'gelga. Wit'ax
dish. There were in it those fruits. Again he took it. Again
- 8 iteuXūē'muX ka'nauwē. Itixē'ma yaXi icq;ō'; itē'yuket yaXi
he ate all. He threw it down that dish; he looked at it that
- 9 icq;ō', wi tē'luxt taXi tqoxoē'max. Itcē'qumit yaXi ē'yalXt.
dish, again they were in it those fruits. He saw him that his elder
brother.
- 10 Iqiō'qumit ikō'sa-īt. Aqa tjayā' iteioḱ;ō'lit yaXi icq;ō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 11 Itixē'lemux, itixē'lemux taXi tqoxoē'max. Pā2l igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly.
- 12 Iō'qetē. Nāct itcō'lXōm. "A'iaq ilē'luk1 yaXi ē'lacq;ō,
He was sa- Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
- 13 anialk;ō'lēta lten'qoapa ē'lacq;ō lemē'pōtexnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
- 14 mXatk;ōā'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam yaXi ikak;ō'litiXpa.
come home." He went mink. He arrived that lake at.
- 15 Itcē'gelga yaXi icq;ō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nix lān algigēlgā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some-
body takes
- 16 gi icq;ō', anlXk;ā'ya lxe'leu. Wā'2gna anlō'ctga," igē'kīm
his dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with
her," said
- 17 ikō'sa-īt. Lep, lep, lep, lep igē'x yaXi ilā'la. Kā itcigēlgā't
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	ieqjō',	kjem	itcionā'xlatek.	Nāct	itef'lqelkel	lgoalē'IX.	1		
that	dish,	nothing	he lost it.	Not	he saw	a person.			
Igē'Xkjoa.	Iteio'IXam	e'yalXt:	"Qā'tsqē	aqā	mLElgē'xkLaleteL.		2		
He went home.	He said to him	his elder brother:	"Why	then	you insulted them				
LEMē'pōtexenāna?"	IgixLō'xoa-it	ikō'sa-ſt:	"Ā'nqa	Lj	itēlō'xo-ix-it		3		
your sisters-in-law?"	He thought	mink:	"Already,	he-	he knows it				
tauqā'tk	inē'kīm."						4		
what	I said."								
Aqā'wafIX	ictō'qoyu,	igē'kīm	e'yalXt	ikō'sa-ſt:	"Atxō'ya.		5		
Several times	they slept,	he said	his elder brother	mink:	"Let us go.				
Atxō'ketau	amē'pōtexan.	Ō'la	atxō'ya."	Wāx	igē'teukfIX,		6		
We will go and see	your sister-in-law.	To-mor-row	we will go."	Next day	it became day,				
kawī'X	aqā	ictō'ya.	Qā'xpa	Lq	ſctō'yam,	ilkeō'ekam	lgoalē'IX.	7	
early	then	they went.	Somewhere	they arrived,	they met him	a person,			
ilXqoa'tōL.	Ē'lukuma	ilXegēlqoa'tōL.	Iā'gīlx'elqfIX	yaXi	e'mqō;		8		
he washed himself to obtain a supernatural helper.	Itlukum	he washed to obtain a supernatural helper for it.	It lay with one end over the water	that	tree;				
kē'mkitfIX	lē'guxt.	ILQLXlā'tak"t:	"Qā	imē'Xaqamit	ā'pXō,		9		
at the end	he was sitting.	He moved his arms playing itlukum.	"How	your mind	elder brother,				
pō	inLō'semit	pō	Ljlap	ilō'ya?"	"Ō,	iā'c	LE'xa,	lgoalē'IX	10
if	I push him	if	under water	he goes?"	"Oh,	let alone	do him,	the person	
aLktxōtē'na."	Igē'kiket	e'yalXt;	ā'nqa	yukjuē'Xat	ikō'sa-ſt.		11		
he will kill us."	He looked	his elder brother;	already	swam	mink.				
Igimelā't	iā'qjētsxō.	Iteigō'qoam	laXi	lgoalē'IX.	IteLō'semit.		12		
He carried under his arm	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.				
Lō'nīX	itelō'semit.	ILgē'gelga,	ilgēxē'ma.	LjuX	ēyulā'taXit.		13		
Three times	he pushed him.	He took him,	he threw him away.	Falling down	he fell down.				
Kelā'fIX	igixē'maXitam.	Itecionā'xlam	e'yalXt.	Iqionā'xlam			14		
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother.	He was searched for					
ikō'sa-ſt.	Iqiō'egam	ikō'sa-ſt.	Iō'mēqt.	Ite'lgeLga	Lteu'qoa		15		
mink.	He was found	mink.	He was dead.	He took it	water				

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Miuk said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ēyalXt ikō'sa-ft. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-ft. Ljpaq
his elder mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
brother
- 2 igē'xōx ikō'sa-ft: "Nō'qxoyō; tateja iteinō'qxoteq taya'x. Iā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot
- 3 atej anilō'xoa." "Mō'qxoyo na?" Iqiō'lXam ikō'sa-ft:
surely I shall do him." "You slept [int. part.]" He was told mink:
- 4 "Imō'maqt. Ige'muwaq lgoalē'lX, ilgēmxe'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
- 5 Aqa wi ictō'ya. Kelā'iX ictō'yam. Igielte'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
- 6 ē'yalXt. Iteltce'maq lgoalē'lX. Nā2ct igixelgu'litck iā'mXiX.
his elder He heard him a person. Not he told his younger
brother.
- 7 Igielte'maq ikō'sa-ft. Iteltce'maq laXi lgoalē'lX. lxō'la laXi
He heard something mink. He heard him that person. He said that
much
- 8 lgoalē'lX: "Ikō'sa-fta wē'yalXt qa nāckjitela wage'lXoatē."
person: "Mink and his elder where I sharpen for
brother them my nails."
- 9 Ige'kīn ikō'sa-ft: "Qā lktxoxō'la lgoalē'lX?" Iteciō'lXam ē'yalXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder
brother:
- 10 "Lxō'la lgoalē'lX: 'Ikō'sa-fta wē'yalXt nāckjitela wage'lXoatē.'
"He says much the person: 'Mink and his elder I sharpen for
much brother them my nails.'
- 11 Qā'txōa ac qān mxa'lXōx; alktxotē'na." Ige'lqelkel laXi
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
- 12 lgoalē'lX itcā'lampa lōxt. Ilgō'kjoala aiā'lXoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened his nails. "How
them
- 13 imē'Xaqamē?" igē'kīn ikō'sa-ft. "ANLō'semita. Ljlap aLō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under he will go."
water
- 14 "Iā'c LE'xu; alktxotē'na." E'wa igē'xōx ē'yalXt, ka yaXi'
"Let alone do him; he will kill us." Thus did his elder and there
alone brother.
- 15 iukjuē'Xat ikō'sa-ft. Itelō'semit laXi lgoalē'lX. Mō'ketiX
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itelō'semit. Ige'gelga gipā'tiX, ilgexē'ma. Nau'i kjut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him At once break did
away.

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

ē'yaxō. his arm.	Kēlā'iX Far	iyolā'taXit it fell down	ē'yaxō, his arm,	kēlā'iX far	yā'xka he	iqexē'ma. fell down.	1	
Iteō'naxl He searched for him	ē'yalXt. his elder brother.	Iqiō'naxl He was searched for	ikō'sa-īt. mink.	Iqiō'ckam He was found	ikō'sa-īt; mink;	aqā then	2	
ē'nat one side	kjā none	ē'yaxō. his arm.	Iā'maq Shoot	iteē'lōx he did it	ikjā'ōten a squirrel	ē'yalXt his elder brother	ikō'sa-īt. mink.	3
Iqige'qjoalk It was put on him	ikjā'ōten the squirrel	ē'yaxō. its arm.	Iqē'yōx It was done	pō, pō, pō, pō, blow, blow, blow, blow,	.lteu'qoa water		4	
pō'po blown	iqlē'lōx. was on him.	Lipāq Recover	igē'xōx: he did:	"Nā'qxoyō," "I slept,"	igē'kīm he said	ikō'sa-īt. mink.	5	
"Tateja "Behold	iqenō'qōteq." I was waked."	"Mō'qoyō "You slept	na? [Int. part.]?	Imō'maqt." You were dead."	"Ē, "Eh,	iā'maq shoot	6	
ate; surely	anēlō'xoa." I shall do him,"	iteiō'lXam he said to him	ē'yalXt. his elder brother.				7	
Aqa Then	wi again	ietō'ya. they went.	Qā'xpa Somewhere	qiegiū'ckam they found it	iā'la. a lake.	Iukjuē'x'ala It swam	8	
iqelō'q. a swan.	Cmōket Two	ciā'qjaqetaq its heads	yaXi that	iqelō'q. swan.	Iteiō'lXam He said to him	ikō'sa-īt mink	9	
ē'yalXt: his elder brother:	"Iā'maq "Shoot	ē'lōx do it	yaXi that	iqelō'q!" swan!"	"Kjā'ya, "No,	iqexē'lau a monster	yaXi that	10
iqelō'q. swan.	Amiō'qumē You see it	mōket two	ciā'qjaqetaq." its heads."	"Qā'txoa "Must	iā'maq shoot	ē'lōx!" do it!"	11	
Tāll Tired	itei'yux he made him	ē'yalXt, his elder brother,	aqā then	iā'maq shoot	iteē'lōx. he did him.	Kopā' Then	igiceltege'x'it it turned over	12
yaXi that	iqelō'q. swan.	Igē'kīm He said	ikō'sa-īt: He said	ikō'sa-īt: mink;	"Anukjuē'x'iya; "I will swim;	anijugū'lemam." I will go and take it."	13	
Igē'kīm He said	yaXi that	ē'yalXt: his elder brother:	"Kjā'ya, "No,	aqimō'latjamenqema you will be drowned			14	
ē'yagi'latjā'menqīX." his means of drowning."	Igē'kiket He looked	ē'yalXt, his elder brother,	ā'nqa already	yaXi that	iukjuē'Xat swan		15	
ikō'sa-īt. mink.	Iteigō'qoam He reached it	yaXi that	iqelō'q. swan.	Iteē'gelga. He took it.	Ljlap Under	ietō'ya they went	16	
ekanaemō'ket. both.	Igige'teax He cried	ē'yalXt: his elder brother:	"Ō, "Oh,	igoā'lēlX poor	iteā'mXīX. my younger brother.		17	

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqī;" IgaēXe'lgilX; qui'nem tqā'leptekîX itē'tôx.
Then he is eaten." He made a fire; five fires he made them.
- 2 ILē'xeltq; kanamtqoi'nem taXi te'tōL ilē'Xeltēq. ILō'teqa-it
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi lqē'nake. Aqa itē'yutēXēm yaXi ikakjō'lîtX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'lîtX. Ka'nauwē laXi lqē'nake ilXe'LXōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qjē'eqjēc igē'x yaXi ilā'lu. Aqa itcō'kumaxXacā'fX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqexēlā'wuke. LXuan itā'nXamax tgā'k'eXatke. lje'xljEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itē'tôx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqexēlā'wuke.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itcō'LXum. Nāct itcīō'cgam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqexēlā'wuke ka'nauwē lje'xljEX itē'tôx tgā'unake. Itetā'LXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ku'nauwē. Nāct itcīō'cgam iā'mXiX. Aqa wi igigē'teax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjoayawa'. Aqa utā'xtax taXi kse'max lje'xljEX itē'tôx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē lje'xljEX itē'tôx. AēXt wuXi aqjase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt;
- 13 itcā'qa-il wuXi uqjase'na. Tcaqjē'l'ēyîpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'teax, igigē'teax. Te'mēnua igē'xōx atēnegām iā'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjōā'etiXit wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigē'teax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 teXua ljeX itē'yōx itcā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-ît. Itcigelgā'it
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itē'yuki lteu'qōpa. Itē'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āe tXu itēilXā'takua. ItēilXā'takna ikō'sa-ît: "Nō'qoyō, tateja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

iteinō'qotcq.	Iā'maq	atc;	anilō'xoa."	Igē'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-īt:	1
he waked me.	Shoot	surely	I shall do him."	He said	his elder brother	mink:	
"Mō'qxoyō na?	Imō'maqt."						2
"You slept	[int. part.]		You were dead."				
Aqa wi ictō'ya.	KElā'iX	ictō'ya.	YaXi'	aqalā'x	aqā	icxō'gela-īX.	3
Then again they went.	Far	they went.	There	the sun	then	they landed.	
Igē'kīm ikō'ayawa':	"Tē'ka	gi	atxōqō'ya."	Iga-ixā'2lgiLX.	Walō'		4
He said the panther:	"Here	this	we will sleep."	He made a fire.	Hunger		
igī'yux	ikō'sa-īt.	"Walō'	gē'nuxt,"	iteiō'lXam	ē'yalXt.	"Ai'aq	5
acted on him.	mink.	"Hunger	acts on me,"	he said to him	his elder brother.	"Quick	
amī'ya!"	iqiō'lXam	ikō'sa-īt.	"Ljā'qLjāq	amtō'xoa	taXi		6
go!"	he was told	mink.	"Strike	do them	those		
temā'kteXEmax.	Ma'nīx	ēmā'cēn	alētī'ya	itā'Lqtax	tīā'utcake."		7
spruce trees,	When	a deer	will come	long	its ears."		
Iō'ya ikō'sa-īt.	Ljā'qLjāq	iteī'tōx	taXi	temā'kteXEmax.	Iguā'Xit		8
He went mink.	Strike	he did	those	spruce trees.	It ran out		
ā'cō.	"Ā,	āpXoyā'!"	iteiō'lXam	ē'yalXt,	"yaXi	aqā iōittā'."	9
a mouse.	"Ah,	elder brother!"	he said to him	his elder brother,	"that	then coming."	
Iō'tXuit	ē'yalXt;	igē'kiket.	Ā'ema	ā'cō	igā'eXkoa.	"Tcō'Xna,"	10
He stood there	his elder brother;	he looked.	Only	a mouse	passed him.	"Well,"	
igē'kīm	ikō'sa-īt,	"ā'ema	wuXi	amē'ekīX	ā'cō	igā'nexkoa."	11
he said	mink,	"only	that	your grand-mother	the mouse	passed me."	
"Tiā'ckēXenana	taya'x	kā	nīct	walō'	gē'nuxt."		12
"His grandmothers	those	when	not	hunger	acts on me."		
"Ai'aq	amī'ya,	ai'aq	amī'ya.	Ljā'qLjāq	amtō'xoa	temā'kteXEmax.	13
"Quick	go,	quick	go.	Strike	do them	the spruce trees.	
Ma'nīx	emā'cēn,	aqā	Liā'qteam	ma'nīx	ē'kala."	Iō'ya ikō'sa-īt.	14
When	a deer,	then	its antlers	when	a male."	He went mink.	
Ljā'qLjāq	iteī'tōx	taXi	temā'kteXEmax.	Iteigē'lōmū	ē'yalXt:	"Ā,	15
Strike	he did them	these	spruce trees.	He shouted to him	his elder brother:	"Ah,	
āpXoyā'!	Lja	tau	imenō'lXamtē	Liā'qteam	yaXi	iō'itet."	16
elder brother!	Look	what	you said to me,	his antlers	that	is coming."	

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- | | | | | | | | |
|----|---|-------------------------------------|--|-------------------------------------|---|--|--------------------------------|
| 1 | Igē'kiket
He looked | ikjoayawa';
the panther; | ā'ema
only | ats;emē'nqan
a snail | akjLxēt.
came crawling. | Igitē'mam
He arrived
coming | |
| 2 | ikō'sa-īt.
mink. | "Teu'xoa
"Well | imē'qelkel?
did you see it?" | itciō'lXam
he said to him | ē'yalXt.
his elder
brother. | "Kjā'ya
"Nothing | |
| 3 | ūict tān
not any-
thing | inē'qelkel.
I saw it. | Ā'ema
Only | ats;mō'ēqan
the snail | amē'ekiX
your grand-
mother | wuXi akjLxēt."
that
came
crawling." | |
| 4 | "Tiā'ekiXenana
"His grandmothers | taya'x,"
those," | itciō'lXam
he said to him | ē'yalXt.
his elder
brother. | "Ma'nix
"When | ya'Xka
he | |
| 5 | emā'cen
the deer | aga
then | lā'ulāu
in leaps | atsōpenā'nanema."
he will jump." | Iō'ya
He went | ikō'sa-īt.
mink. | |
| 6 | l;ā'ql;aq
strike | itef'tōx
he did them | taXi
those | temā'kteXemax.
spruce trees. | Iō'ya
It went | iqjoate'nxēxē,
the bullfrog, | |
| 7 | itsōpenā'nanemtek.
It jumped much. | "Ā,
"Ah, | āpXoyā!"
elder brother!" | igē'kīm
he said | ikō'sa-īt.
mink. | "Lja tau
"Look what | |
| 8 | imenō'lXam
you said to me | atsōpenā'na
it jumps | yaXi
that | iō'itēt."
is coming." | Iteā'gelga
He took it | ayā'prijikē
his bow | |
| 9 | yaXi
that | ē'yalXt.
his elder
brother. | Iō'tXuit.
He stood
there. | lā'ema
Only | iqjoate'nxēxē
the bullfrog | itec'qelkel.
he saw it. | |
| 10 | Igitē'mam
He arrived
coming | ikō'sa-īt
mink | ē'yalXtpa.
his elder brother
at. | "Teu'xoa
"Well | igē'mexkoa?"
did it pass you?" | "Iā'ema
"Only | |
| 11 | emē'tejemax
your great-grand-
father | iqjoate'nxēxē
the bullfrog | yaXi
that | igē'nexkoa
passed me | sōpenā'na."
jumping." | | |
| 12 | "Tiā'tejemaxnāna
"His great-grandfathers | taya'x
those | kā
when | ūict
not | walō' ge'nuxt."
hunger
acts on me." | | |
| 13 | "Ai'ūq,
qulek, | ai'aq
go! | amī'ya!
strike | l;ā'ql;āq
do them | amtō'xoa
those | taXi temā'kteXemax."
spruce trees." | |
| 14 | Iō'ya
He went | ikō'sa-īt.
mink. | l;ā'ql;āq
Strike | itef'tōx
he did them | taXi
those | temā'kteXemax.
spruce trees. | Igēwā'Xit
It ran away |
| 15 | ikanaXmē'nē.
the rabbit. | Iteigē'loma
He shouted at
him | ē'yalXt:
his elder
brother: | "Ā,
"Ah, | yaXawē
here | aga
now | iō'itta."
it is
coming." |
| 16 | Iō'tXuit
He stood
there | ē'yalXt.
his elder
brother. | Igē'kiket.
He looked. | Iā'ema
Only | ikanaXmē'nē
the rabbit | tsōpenā'na,
it jumped, | |
| 17 | igē'xkoa.
It passed. | Igē'kīm
He said | ikō'sa-īt:
mink: | "Teu'xoa
"Well | imē'qelkel?"
did you see it?" | "Kjā'ya
"No | |

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

n̄t	t̄n	in̄'q̄l̄k̄l̄.	l̄'ema	im̄'c̄j̄Emax	ikanaXm̄'ēn̄.	1		
not	anything	I saw it.	Only	your great-grand- father	the rabbit."			
"Tiā't̄j̄Emaxn̄na	taya'x,"	it̄c̄j̄ō'l̄Xam	ē'yalXt	ikō'sa-īt.		2		
"His great-grandfathers	those,"	he said to him	his elder brother	mink.				
"Aī'aq,	aī'aq	amī'ya!"	iq̄j̄ō'l̄Xam	ikō'sa-īt.	IgiX̄'ELXaq	ikō'sa-īt.	3	
"Quick,	quick	go!"	he was told	mink.	He became angry	mink.		
l̄l̄x̄	q̄jam.	Qā'wat̄X	iq̄j̄ō'l̄Xam,	koal̄'we	iō'ya.	l̄j̄ā'q̄l̄j̄āq	it̄c̄j̄'tōx	4
He was	lazy.	Several times	he was told,	only then	he went.	Strike	he did them	
taXi	temā'kteX̄Emax.	Aqa	iō'ya	ē'kala	emā'c̄en.	Aqa	ix̄E'l̄q̄am̄x	5
those	spruce trees.	Then	he went	the male	deer.	Then	he shouted	
ikō'sa-īt:	"Āqa	yaXi	iōittā'!	liā'q̄team;	itsōpenā'na."	Iḡē'k̄f̄k̄ct		6
mink:	"Now	that one	is coming!	It has antlers;	it jumps."	He looked		
ē'yalXt.	Ā'q̄anuw̄ē	ē'kala	emā'c̄en	it̄ē't.	Iā'maq	it̄c̄ē'l̄ōx	ac kopā'	7
his elder brother.	Indeed	a male	deer	came.	Shoot	he did it	and there	
igix̄ē'maXit.	Iḡē'yux̄c,	ac	q̄j̄E'c̄q̄j̄E	ayā'p̄X̄E	leu	ē'yam̄xt̄cpa.	8	
it lay.	They cut it	and	dry	its fat		its stomach at.		
Aqa	iḡē'yux̄c;	iq̄a-ilq̄oē'm̄n̄il̄tek	apX̄E'leu	ikō'sa-īt.	Aqa		9	
Then	they cut it;	he was given food	grease	mink.	Then			
igix̄l̄X̄E'lem̄itek	ikō'sa-īt.	l̄j̄ā'l̄ja	it̄c̄j̄'l̄ōx	l̄aXi	liā'q̄team	emā'c̄en.	10	
he ate	mink.	Roasted	he made	those	its antlers	the deer.		
l̄l̄X̄E'lem̄ux	yaXi	ik̄j̄oayawa'.	It̄c̄j̄'yuk̄ct	yaXi	ē'yalXt	ikō'sa-īt.	11	
He ate it	that	panther.	He saw it	that	his elder brother	mink.		
P̄āl.	l̄q̄ā't̄eau	taXi	t̄ē'yak̄ci.	Iā'ema	l̄ḡā'q̄ateau	t̄ix̄elā'x.	Iḡē'k̄f̄m̄	12
Full	fat	that	his hands.	Only	its fat	he ate it.	He said	
ikō'sa-īt:	"Nai'ka	it̄c̄im̄'l̄q̄oēm̄	acaēq̄j̄E'c̄q̄j̄E."	Iq̄l̄ē'l̄ōt	ikō'sa-īt		13	
mink:	"Me	he gave me to eat	too dry."	He was given	mink			
l̄aXi	l̄q̄ē't̄eam.	K̄ē'nuwa	il̄X̄E'lem̄ux.	L̄āx̄	îtek̄l̄ā'koa-it.	14		
those	antlers.	Try	he ate it.		He could not do it.			
It̄el̄x̄ē'ma.	"T̄ā'nki	it̄c̄im̄'l̄q̄oēm̄	aca-iq̄j̄E'l̄q̄j̄Ēl̄."			15		
He threw it away.	"Something	he gave me to eat	too hard."					
Iḡō'ponem.	Iuq̄j̄oā'lak;	tem̄ē'm̄	iuq̄j̄oā'lak.	Iō'q̄cti	aq̄a	ikō'sa-īt.	16	
It got dark,	It was clear weather;	clear	it was clear weather.	He was	then	mink.		

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix," and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Iteiqu'mtexōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xēlēwix qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāet aqiuqenā'xiX. Tgā'k'ēLau. Imelā'lkūilē alixō'xoa."
"Not it is named. It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa amxanēlk'tē'tegoa." "Kjā'ya nīct aqiuqenā'xiX mā'nfx
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 tēā'xēlqlīX kja qa iā'xēleu tayax ikakjō'LitīX. Tgā'k'ēLau
winter what its name that lake. It is forbidden
- 5 aqiuqenā'x. Imelā'lkūilē nīxō'xoax," iqiō'lXam ikō'sa-īt.
It is named. A rainy spell it gets," he was told mink.
- 6 "Qā'txoa lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqi anxk'ē'tegoa; angē'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXū'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xēlēwix." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name." "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa iteiō'lXam ē'yalXt: "Kja nīct tejpāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xēleu tayax ikakjō'LitīX." Igē'kīm
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'l i ginlō'Xnix-it iā'xēleu tayax ikakjō'LitīX." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-īt. Iteiuā'xlatak ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'ix iā'xēleu ikakjō'LitīX antīxqō'ya wē'tēlXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xēleu, Tā'ix iā'xēleu." Tejpāk iga-ixē'lqamx. IgiXē'lXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-īt: "Nā yaXī'yaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tgē'lkuīq
his elder brother mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpiē'yalX, Lgā'pela te'mqō tpiē'yālx." Itetōp'ē'yalX yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; Lgā'pela itetōp'ē'yalX. Cā'xalīX tgē'lkuīq itixē'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlltz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

NōL; ka	ītetōp ē'yalx	ikō'sa-īt,	aqā	kōpa'	igixō'keit.	Ietō'ko-iltē,	1		
A little	only	he gathered it	mink,	then	there he lay down.	It rained,			
te;āc,	te;āc,	te;āc,	luwā'	īlē'xōx.	Igē'tcuktiX	aqā	kjā'ya	ikō'sa-īt.	2
noise of rain,	noise of rain,	noise of rain,	a freshet	it became.	Day came	then	nothing	mink.	
lō'Xunē.	Iyage'la-it	ē'yalXt,	aqā	iō'stsō	ē'yalXt	ikō'sa-īt.	3		
He drifted.	He was there	his elder brother,	then	he went down the river	his elder brother	mink.			
Iō'qulqt,	iō'stsō	ik oayawa'.	Kelā'ix	iō'ya.	IteLō'egam	lteā'unē.	4		
He cried,	he went down the river	the panther.	Far	he went.	He found it	a jam.			
Iteiō'naxL	iā'mXiX	kōpa',	laXi	lteā'unēpa.	Kōpā'	iteiō'egam	5		
He searched for him	his younger brother	there,	that	jam at.	There	he found him			
iauiqā'yaqt	laXi	lteā'unēpa.	Pāl	iā'wan	lteu'qoa.	Pō,	pō,	pō,	6
he was between them	that	jam at.	Full	his belly	water.	Blow,	blow,	blow,	
pō	itei'yux.	IteilXā'takoa	ikō'sa-īt.	"Nā'qxoyō,	iteinō'qxoteq	7			
blow	he did him.	He recovered	mink.	"I slept,	he waked me				
taya'x,	iā'maq	anēlō'xoa."	"Mō'qxoyō	na?	Imō'maqt;	imō'Xunē."	8		
that one,	shoot	I shall do him."	"You slept	[int. part.]?	You were dead;	you drifted."			
Aqa	wi	ictō'ya	qā'eqamīX.	9					
Then	again	they went	down the river.						
Ietō'yam	wuXi	ayā'kikalpa	ik oayawa'.	Aqa	kōpa'	īexē'la-it.	10		
They arrived	that	his wife at	the panther.	Then	there	they stayed.			
Iq eyō'qt	yaXi	iā'qōqēin	ikō'sa-īt.	Ka'nauwē	qā'tgemax	qateē'xax	11		
An old man	that	his sister-in-law's relative	mink.	All	kinds of ways	he did to him			
yaXi	iā'qōqēin.	Qa-iteix'inēmō'tx'ema-īt.	Lā4,	aqā	igakXE'tōm	12			
that	his sister-in-law's relative.	He always made fun of him.	Some	then	she gave birth				
ayā'kikal	ik oayawa'.	Iteiō'lXam	iā'qōqēin:	"Ō'la	aqā	te'meqō	13		
his wife	the panther.	He said to him	his relative's brother-in-law:	"To-mor-	then	wood			
atxō'ya."	Igē'kīm	ikō'sa-īt:	"Qoū'lj	atxō'ya."	Kawī'X	aqā	14		
we will go for."	He said	mink:	"All right!	we will go."	Early	then			
ictō'gōsīx:	Ietigō'samīx:	Aqa	iegiā'legiLx	amqē'ekan.	LXuan	15			
they went across.	They came across.	Then	they burnt it	a fir.	Perhaps				

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 *ä'wa iteä'pelatax agä'qalemq. as nō'LiX aqa igō'iteō. Igō'-iteō*
 thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
 while
- 2 *ē'wa maLnata'. Aqa iqio'lXam ikō'sa-ît: "Mē'kta ē'wa maLnata'."*
 thus toward the Then he was told mink: "Run thus toward the
 water." water."
- 3 *Igē'kta ikō'sa-ît. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqe'lemq igō'iteō.*
 He ran mink. There just in that line that its bark fell.
- 4 *Lj mā'nLj mān igā'x wuXi amqō'ekan. Ka'naurwē Lāq igaxā'x*
 Broken to pieces was that fir. All come off did
- 5 *agā'qalemq. IgixLō'Xoa-it yaXi iqjeyō'qt: "Qoā'Lj aqa*
 its bark. He thought that that old man: "All right, now
- 6 *iyamō'waq." Iqio'lXam ikō'sa-ît. Iteaxtqoā'lalemttek wuXi*
 "I killed him." He was told mink. He piled it up that
- 7 *aqe'lemq yaXi iqjeyō'qt. Sāqj tcj'u'xtejux itcō'xoa wuXi*
 bark that that old man. All strip off he did it that
- 8 *aqe'lemq. Aqa iō'Lxa. Iō'yam ictā'Xanim. Qjoā'p pāl alixō'xa*
 bark. Then he went He arrived their canoe. Nearly full it was
 down to the at going to
 water. be
- 9 *aqā'lemq. IteakXatqoā'la ikō'sa-ît. Iteio'lXam iā'qōqēin: "Lqa*
 bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in- "Maybe
 law's relative:
- 10 *tānki mixēlā'l laXi Lqō'tgaitgai." Ige'kīm ikō'sa-ît: "Mqjeyō'qt*
 some- you do that little rascal." He said mink: "You are an old
 thing man
- 11 *mā'yax alamxelō'l." Iegā'kXatk wuXi aqe'lemq. Pāl ietā'xanim.*
 you you do it." They put into the that bark. Full their canoe.
- 12 *IgixLō'Xoa-it ikō'sa-ît: "Qā'xpa Iq anaklā'eta?" Pāl igē'xōx*
 He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 *ietā'xanim. Iteio'lXam iā'qōqēin: "Gipā' gi txā'qeqemapa*
 their canoe. He said to him his relative's "Here these our wedges to
 brother-in-law:
- 14 *ayamelgē'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tetā'qeqema. IteLE'lgitk*
 "I shall put you." A basket they were those their wedges. He put them
 in into it
- 15 *Lqe'nake. Lē'gigoala iteLē'lgitk. Aqa iteē'lgitk iā'qōqēin.*
 stones. Below them he put them into Then he put him his relative'
 it. into it brother-in-law
- 16 *lqē'lgitk ikō'sa-ît. Caxala' tē'ctaniqōpa itciakxa'ema. Aqa*
 He was put mink. On top their wood he put him into the Then
 into it canoe.

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ictē'gosix:	Kā'tcekpa	ē'mal	ietō'yam.	Lāx°	itc'yux	ictā'Xanim.	1
they went across.	Middle	in the bay	they arrived.	Rock	he did it	their canoe.	
Ljō'X	iolā'tax'it	ikō'sa-ît	ltcu'qoapa.	Ljlap	iō'ya	ikō'sa-ît.	2
Fall down	he fell down	mink	the water into.	Under water	he went	mink.	
Igixlō'Xoa-it	yaXi	iqjeyō'qt:	"Qjōā'Lj,	aga	inī'waq."	Qjōā'p	3
He thought	that	old man:	"All right,	now	I killed him."	Nearly	
iō'yam	yaXi	iqjeyō'qt.	Aqa	lktā'la	lgoalē'lX.	Ya'Xka	4
he arrived	that	old man.	Then	he walked about	a person.	He be- hold!	
ikō'sa-ît	ilā'lkuilē.	Igixē'gela-îX	yaXi	iqjeyō'qt.	Igē'lXam'	5	
mink	he resembles him.	He landed	that	old man.	He came down to the beach		
ikō'sa-ît:	"Lē'lē	kjā'ya	ime'xôx,	ā'nqa	înte'lani	txā'qeqama	6
mink:	"Long	nothing	you were,	long ago	I brought them	our wedges and	
txā'lXalōla."	"Lqa	tā'nki	mixelā'l	laXi	lqoē'tgaitgai."	7	
our hammers."	"Maybe	something	you do	that	little rascal."		
"Mqjeyō'qt	mā'yax	alamxelō'l.	Nai'ka	nkjā'skas	Lqa	pō	8
"You are an old man	you	you do it.	I	I a boy	maybe	if not	
nxelō'l."	Iektō'kuiptek	ka'nauwē	ta'Xi	tē'etamqō.	Aqa	wi	9
I do it."	They carried it up	all	that	their wood.	Then	again	
Lxē'la-it.							10
Ka'nauwē	qā'tgemax	qateiō'xoa-itx	yaXi	iā'qôqcin.	Anā'	11	
All	kinds of ways	he did to him	that	his sister-in-law's relative.	Some- times		
Ltcu'qoa	wax	qateiligō'xoax.	Kā	iō'qxoyō	yaXi	iqjeyō'qt,	12
water	pour out	he did on him.	When	he slept	that	old man,	then
Ltcu'qoa	wāx	aqLigō'xoax.	Anā'	qateixtelā'max	iā'qôqcin	ikō'sa-ît.	13
water	pour out	it was done on him.	Some- times	he burned him	his sister-in-law's relative	mink.	
Agōnā'pōl	itciō'lXam	iā'qôqcin:	"AtXumgē'tga,	atxē'geliema."	14		
One night	he said to him	his relative's brother-in-law:	"Let us go,	we will be awake."			
Igē'kīm	ikō'sa-ît:	"Qoā'Lj."	Itconā'xlam	ikō'sa-ît	aplx'ā'îng.	15	
He said	mink:	"All right."	He went to search for it	mink	rotten wood.		
Igō'ponem,	iga-ixē'lôx	siū'xostpa	wuXi	aplx'ā'îng.	Nigē'ketx	16	
It got dark,	he put it on	his eyes on	that	rotten wood.	He looked		

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqiyeō'qt. Ige'qamit ikō'sa-ît qateiō'ketx. Ige'qamit ikō'sa-ît.
that old man. He saw (had his eyes open) mink he saw him. He saw (had his eyes open) mink.
- 2 Wāx niteō'ktxiX: "Lqa tā'nki mxelā'l laXi lqoē'tgaitgai."
Next It got day: "Maybe something you do that little rascal."
morning
- 3 "Mqiyeō'qt mai'ka tateja mxelō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nîct
"You are an old man you behold! you do; maybe if I I am a boy not
- 4 mxelō'l." Aqa tā'menua igē'x yaXi iqiyeō'qt.
I do. Then give up he did that old man.
- 5 Igīxlō'Xoa-it yaXi iqiyeō'qt: "Llē'qamō anilgelō'goategoa.
He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kjō'ma aqēwu'lqjama." Qāxlkanē'goa iteiō'lXam iā'qōqēin: "Aī'aq
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick brother-in-law:
- 7 Lgā'lemam Llē'qamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX." Iō'ya
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-ît. Iō'yam Llē'qamō te'laql. Itēcō'lXam: "Iamtgā'lemam.
mink. He arrived the wolves their house. He said to two of them: "I came to fetch you two.
- 9 Itē'qōqēin itēintō'koatek." Aegiō'lXam: "Tgtō'kti." Itēcō'kiam.
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought them.
- 10 ItēcilXā'kuēq iā'qōqēin. Iegē'x'tea yaXi iqiyeō'qt. "Aī'aq cē'kria;
He threw them down to his sister-in-law's relative. They two bit him that old man. "Quick carry them;
- 11 egehexe'leluxt." Itē'cuk'i ikō'sa-ît. Itēcō'kiam te'etaqlpa.
they do not like me." He carried mink. He brought them two their house to.
- 12 Igonē'gua: "Aī'aq sgā'lemam skō'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-ît.
Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itēgō'qoam skē'ntXoa te'etaqlpa. "Iamtgā'lemam." Itē'cuk'i,
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two,
- 14 igē'Xkjoa. Itēcō'kiam. ItēcilXā'kuēq iā'qōqēin. Pjā'qpiq;
he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. Slap
- 15 igē'yux. "Lqa tā'nki mxelā'l laXi lqoē'tgaitgai!" "Mqiyeō'qt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

ma'yax	ālamxēlō'l;	Lqa	pō	nai'ka	nkjā'skas	pō	nīct	nxēlō'l."	1
you	you do it;	mayhe	if	I	I am a boy	if	not	I do it."	
"Ai'aq	cī'kīa!"	Iteci'cukṭ	ikō'sa-îṭ.	Iteccō'kīam	te'etaqlpa.				2
"Quick	carry	He carried	mink.	He brought	their house to.				
them!"	them	them		them					
Qā'watīX	Lq	iō'qoya-îX	ac	tā'xt	clatā't	itecigelō'koatek.	Iō'ya		3
Several	per-	they slept	and	next	two raccoons	he sent him for them.	He went		
times	haps								
ikō'sa-îṭ.	Iteci'cukṭ	clatā't.	Iteccō'kīam	te'laqlpa.	IteciXā'kuēq				4
mink.	He carried	two raccoons.	He brought	their house to.	He threw them	down to			
them	them		them						
iā'qōqēin.	Iegiō'pēqla	ka'nauwē.	"Ce'kīa!	aqā	egēnxē'leluX.				5
his sister-in-	They scratched	all.	"Carry them	now	they do not like me.				
law's relative.	him		two!						
Akoanitsik;āē'ts	aqā	egē'nokul."	Iteci'cukṭ	clatā't.	Iteccō'kīam				6
When I was young	then	they knew me."	He carried	the two	He brought				
			them two	raccoons.	them				
te'etaqlpa.									7
their house to.									
WāX	igē'teukṭīX,	iteō'lXam	iā'qōqēin:	"Cgā'lemam	cā'yim	yaXi			8
Early	it got day,	he said to him	his sister-in-	"Fetch them two	two grizzly	that			
			law's relative:		bears				
ipā'kalpa.	Cgē'xēmōtXēmX	ā'uqa."	Iō'ya	ikō'sa-îṭ.	Iō'yam	yaXi			9
mountain on.	I played with them	long ago."	He went	mink.	He arrived	that			
ipā'kalpa.	Iteccō'lXam	cā'yim:	"Iamtgā'lemam.	Iteci'qōqēin					10
mountain on.	He said to the	two grizzly	"I came to fetch you.	My sister-in-law's	relative				
	two	bears:							
itecīntō'koatek."	Iegiō'lXam:	"Qoā'l;	imentgā'lemam."	Iteci'cukṭ.					11
he sent me."	They two said to	him:	"All right,	fetch us."	He carried				
					them two.				
IgiXk;ōā'mam.	IteciXā'kuēq	iā'qōqēin.	Iegiō'pēqla;	ka'nauwē					12
He came home.	He threw them	his sister-in-	They two scratched	all					
	down to	law's relative.	him;						
ē'yalq	līme'nli'men	iegi'yux.	Ieixelqē'lXalemtēk	yaXi	iqeyō'qt.				13
his body	torn	they made it.	He cried with pain	that	old man.				
Iteciō'lXam	ē'yalXt	ikō'sa-îṭ:	"Ce'kīa."	Iteci'cukṭ	ikō'sa-îṭ.				14
He said to him	his elder	mink:	"Carry them	He carried	mink.				
	brother		two."	them					
Itecaqelō'ketxam.	Kjauē'kjanē,	ō'la	asa-igi'p.						15
He carried them back on	The story,	to-	it will be good						
his back.		morrow	weather.						

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet.

AMĒ'SGAGA ICTĀ'K|ANĒ K|JA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- | | | | | | | | |
|----|--|---------------------------------------|-----------------------------------|---|--------------------------------|--|---------------------------|
| 1 | Agā'mtXiX
Her younger sister | tēXt
one | tē'etaql
their house | č'xak anatētōL.
they two on opposite
sides. | Ka'nauwē
All | Lkā'etax
days | |
| 2 | qacxēlō'keā-ītx.
they picked berries. | QacXk oā'mamx.
They came home. | Tsō'yustīX
In the evening | qacXk oā'mamx.
they came home. | | | |
| 3 | Lā'ema
Only | kīuwā'qē
unripe | itcā'k ēwula
what she gathered | amē'sgaga.
robin. | Ka'nauwē
All | Lōkst
ripe | |
| 4 | itcā'k ēwula
what she gathered | ā'lele.
salmon
berry. | Manē'x
When | aguēgā'mx
she found it
a ripe
one | ōkst
amē'sgaga,
robin, | ā'nqa
already | |
| 5 | aguwu'lqjamx.
she ate it. | Ē'2LaqawatīX
Several times | ictō'ya.
they two went. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | | |
| 6 | "Qāi imLENGE'qiket!"
"Must you louse me!" | Aqa
Then | lage'qiket
she loused her | amē'sgaga.
robin. | Iklā'qōlq
She finished | | |
| 7 | lage'qiket.
she loused her. | Iqō'lXam
She was told | ā'lele:
salmon
berry: | "Amai'tj:ax
"You next | alamgē'qeta!"
I louse you." | | |
| 8 | Iqlagiqē'kct
She was loused | ā'lele.
salmon
berry. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | "Ā
"Ah, | its;ā'ts;emōm
sweet | |
| 9 | gi ā'mēqct."
this your louse." | Tsō'yustīX
In the evening
home. | ic'Xk oa.
they two went | Igonē'gua
One day | k oalqā'
thus | wi
again | |
| 10 | ic'xōx.
they did. | Ā'newa
First | amē'sgaga
robin | iqLage'qēkct,
was loused, | kē'qamtqīX
afterward | ā'lele
salmon
berry | |
| 11 | iqLage'qēkct.
was loused. | Tei'xēXl.
Several times | qictō'ya.
they went. | Aqa
Then | igō'lXam:
she said to her: | "Ō, ā'tcē!
"Oh, younger
sister!" | |
| 12 | Its;ā'ts;emōm
Sweet | gi
this | ā'mēqct.
your louse. | Qa
How | imē'Xaqamē
your mind | pō
if | iamō'wulqj.
I eat you. |

What do you think, I will eat you. Then I shall wail for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ekōkūmai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwē	lqetā'kemax	iangē'mteax."	Igō'lXam:	"Kjā'ya	1		
All	years	I cry for you."	She said to her:	"No,			
Lā'gēyutkoax	lmē'wulXnāna."	IcXkjoā'mam.	Igaxa-īlgu'litek	2			
poor	your nephews."	They came home.	She told him				
iteā'xan	ā'lele:	"Igenuxō'la	wuXi	aqexē'lau	aganuwu'lqjama.	3	
her son	salmon berry:	"She said to me	that	monster	she will eat me.		
Ma'nix	qēnagenwu'lqjama,	nau'i	kelā'īX	amcō'ya.	Nāct	4	
When	she eats me,	at once	far	go.	Not		
tē'ka	amxela'ita,	yā'okīX	agamcewu'lqjamx.	Ma'nix	lā'xlax	5	
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive		
agemcō'xoa,	nēct	ā'qanuē	amxluXuā'ita."	Ka'nauwe	tē'nēneke	6	
she does you,	not	indeed	you think."	All	females		
iteā'qōq	amē'sgaga.	Ā'lele	ka'nauwē	tkā'luke	iteā'qōq.	7	
her children	robin.	Salmon berry	all	males	her children.		
Qā'watīX	ietō'ya	amē'sgaga	kja	agā'mtX.	Xā'pīX	8	
Several times	they went	robin	and	his sister.	At dark		
igaXatkjoā'mam	amē'sgaga	ā'ema.	Qōct,	lqjup	igiā'xōx	iteā'tuk	9
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it	her neck	
wuXi	agā'mtXīX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	iteā'xan	ā'lele:	"Ā'qa	10
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon berry:	"Now	
igō'waq."	Wā'ekōkūmai'hē	iā'xaleu	yaXi	iteā'xan	ā'lele	yaXi	11
she killed her."	Wā'ekōkūmai'hē	his name	that	her son	salmon berry	(that)	
ixgē'qunq.	IkLō'lXam:	"Igomā'tako-it	wā'meaq."	Iū'kjoa-īts	yaXi	12	
the eldest one.	She said to him:	"She lost her way	your mother."	Small	that		
ēXā't	iteā'xan	ā'lele	ixgē'sqax	ka	igē'tuke.	Igō'ponem:	13
one	her son	salmon berry	the youngest one	and	he sucked.	It got dark;	
igixē'grelēmtok	yaXi	ixgē'qunq	iteā'xan	ā'lele.	Igixlō'Xoa-it	14	
he was awake	that	eldest one	her son	salmon berry.	He thought		
akluwe'lqjama	ma'nix	alqē'witx'ita.	Qā	ē'xkel	aga	igaxi'latak;	15
she would eat them	when	they would sleep.	Where	he awake	then	she arose:	
Lāwā'	igō'pa.	Iktā'lXatq	taXi	tjō'max.	Igē'kīm	yaXi	16
slowly	she went out.	She threw them	those	breasts.	He said	that	
		into the fire					

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- 1 itcā'xan ā'lele: "Se'getjō, segetjō'." Igō'guiga taXi tjō'max
her son salmon "My breasts, my breasts." She took them those breasts
berry:
- 2 iguXnā'kuiq lxe'leuX. Igā'kīm amē'sgaga: "Ā cē'yatjō
she threw them away from the She said robin: "Ah, his breasts,
fire.
- 3 icīXquwā'luql. Ō'la anōnā'xlama wā'mcaq." Qoā'nemīX kē'nuwa
he is dreaming of To- I will go and your mother." Five times try
them. morrow search for her
- 4 itaxe'lgilx taXi tjō'max. Ā'nqa qatecuigē'lx yaXi ikjā'skas.
she threw them those breasts. Already he saw it that boy.
into the fire
- 5 Qatetukulā'xqlkax wā'yaq tgā'tjōmax.
He recognized them his mother her breasts.
- 6 Igē'tenkūX. Aqa wi igaxe'tXnūtek. Aqa wi igō'ya.
It became day. Then again she made herself ready. Then again she went.
- 7 Iga-ixe'lgilx yaXi itcā'xan ā'lele. Itelō'lXam itcā'qōq amē'sgaga:
He made a fire that her son salmon- He said to them her children robin:
berry.
- 8 "Tea! alxkjayā'wulalema. Alxelō'telgemāyaXtīX; nteanē'watfke
"Come! we will play. We will steam each other; us first
- 9 amenteelō'tgayaXtīX. Kē'qantqīX me'caika. Ma'nūx antegē'ma,
you steam us. Afterward you. When we say,
- 10 'Aqa ĩntsō'kst,' aqa lāq° amenteō'xoā." Ile'kīm ĩtsā'qōq
'Now we are done,' then take out you do us." They said her children
- 11 amē'cgaga: "Qoā'lj." Iqlē'lōtgīX lā'nawatīke ā'lele itcā'qōq, as
robin: "All right." They were put into first salmon her children, and
the hole berry
- 12 nō'ljīX ilō'skoa-īt. "Ā'qa ĩntsō'kst," igē'kīm ya'Xi ē'lalXt. lāq°
a little they became "Now we are done," he said that their elder Take
while hot. brother. out
- 13 iqe'lōx. Aqa wi le'klek iteī'yoxo-īX. Wē't'ax iga-ixe'lgilx.
they were Then again dig he did it. Again he made a fire.
done.
- 14 Ilō'teqa-it laXi lqe'nake. Aqa mā'etjike amē'sgaga itcā'qōq
They were hot those stones. Then next robin her children
- 15 iqlē'lōtgīX. Iqlgē'tkīq ya'Xi ēlX. Itete'lXatq taXi tē'mqō
were put into the It was put on top that dirt. They were put on those sticks
- 16 gitā'qaēlax. Kē'nuwa ile'kīm: "Ā'qa ĩntsō'kst." Nāct lāq°
large ones. Try they said: "Now we are done." Not take
out

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ckōk;umai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

itei'lōx; nā'ljīX he did them; a little while	ilxō'nimtek, they cried,	aga qān then silent	ile'xōx. they were.	ILXE'la-it They were dead	1			
Lkananqoa'nemīke all five	iteā'qōq her children	amē'sgaga. robin.			2			
Lē'lē Long	LE'xōx, they were,	ka'nauwē all	ilō'kst. they were done.	A'qa Then	Lāq° take out	itei'lōx. he did them.	3	
Itelōlā'etamit He placed it	laXi that	lēXā't one	ltcu'qoapa water at	q;ōā'p. near.	Ē'wa Thus	itei'yōx he made it	4	
ilā'keXat. its mouth.	la'Xi That	lēXā't one	itelalē'malx he put it into the water	la'Xi that	gi.ō'kjoa-īts. small one.		5	
Itelulā'etamit He placed it	lēXā't one	sā'xalīX up	tqu'lēpa. house on.	Itelēlkjē'ktuwulX He placed upright	lēXā't one		6	
q;ōā'p near	ieī'qē. the door.	Itcō'kia He carried her	aēXā't one	lā'Xamelkjoela she played with shells	iteulā'etamit. he placed her.		7	
lXoa'p Hole	itei'yux he made	ēlX. the ground.	YaXi'pa There	tcXoa then	lāx come out	ii.xō'xoam. they arrived.	8	
Ilgaqe'lulqk They left her	alā'k;ōtk;ot their bitch	ya'Xi that	nat.xoā'pīXpa. hole at.	Il'xawa They ran away	ā'qa. then.		9	
Pawē'goa Noon	igā'xkjoa she home came	amē'sgaga. robin.	Igaxlō'Xoa-it: She thought:	"Anluwu'lqjama "I will eat them		10		
ma'nīx when	nanXkjoā'mam." I come home."	Q;ōā'p Near	igaXkjoā'mam she came home	igā'kiket she looked	mā'lulīX, at the water,	11		
a'qa then	tā'nki something	yuXunē'na. drifted.	Igō'ya She went	ēwā'tkēwa there	te'laqlpa. their house to.	ŌtXuā'la There was	12	
agā'xan daughter	ieī'qēpa. door at.	Igō'semit. She pushed her.	"Qāx "Where	amē'mtX!" your younger sister?"	igō'lXam she said to her	agā'xan. her daughter.	13	
Nan'i At once	l; mā'n soft	lē'gakei her fingers	yaXi that	ē'tealqpa her body in	agā'xan. her daughter.	Igā'kiket She looked	cā'xalīX. up.	14
Ō'guaxt There was	tqu'lē the house	agā'xan: her daughter:	"Qāx "Where	amē'mtX!" your younger sister?"	Igō'gelga She took it	ē'teaxō, her arm,	15	
igā'Xatkja. she pulled it.	Nau'i At once	kjut torn out	igā'x was	ē'teaxō. her arm.	Igō'lxa She went down	qā where	16	
lā'Xamīlk;neā played with shells	agā'xan. her daughter.	Igiō'semit She pushed it	iteā'qjaqetaq. her head.	"Qāx "Where		17		

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ekōkumai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amō'mtX?" igō'lXam. Nau'i igiXelā'kuīt iteā'tuk. Qōct ō'mēqt.
your younger she said to her. At once broke her neck. Behold she was
sister" dead.
- 2 Igā'kta mā'Lnīx. Igā'qelkel wuXi agā'xan, axalNEMō'qjoyaqt.
She ran seaward. She saw her that her daughter, she was drowned.
- 3 Igō'keta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'lXam:
She saw that one her daughter laughing. She said to her:
- 4 "Axkjayā'wula tawā'x. Amō'mtX wuXi qaxatēlemō'qjoyakwa."
"Laughing that one. Your younger that is drowned."
- 5 Iklā'nxoktē. Nau'i kɲnt igiā'x iteā'qjaqetaq. Igā'xkɲa wu'Xi
She pulled her At once pull she did her hair. She pulled that
hair. out
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i kɲnt igē'x iteā'qo-it. Kē'nuwa
youngest one her daughter; at once torn was her leg. Try
- 7 igā'xkɲa lXē'leuX. "Ō, ya'Xka lɲ Wa'ekōkumai'hē itelō'tēna
she pulled ashore. "Oh, he behold Wa'ekōkumai'hē he killed
her them
- 8 ite'qōq."
my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa iklō'naxl qāmta ilō'ya. Nāct igō'egam
She went up. Try she searched for where they went. Not she found it
them
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'egam wuXi alā'kjo'tkjo't. "Qā'mta
their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
went your masters?" "Wu," igā'x wuXi akjo'tkjo't. Kē'nuwa
"Wu," did that bitch. Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. ɲ igā'xōx. Nāct igē'lēla. Wit'ax
she ran there. Scent she did. Not she smelled them. Again
- 13 igōqu'mtexogoa wu'Xi akjo'tkjo't: "Qā'mta ilō'ya lmē'Xanax'imet?"
she asked her that bitch: "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'ēfX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
"Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx ɲ. Qoā'uemfX lā'xlax igō'xoa wuXi
Try she did scent. Five times deceive she did her that
- 16 akjo'tkjo't. Igaxē'ma. Aqa igiō'egam yaXi lXoa'p igē'xōx yaXi
bitch. She threw her Then she found it that hole was that
away.

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ckōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

ēlX.	Iga-i'lxēpqjēX.	Aqa	iktō'cgam	tlā'Xatk,	aqa	ige'luwa.	1	
ground.	She went into it.	Then	she found them	their tracks,	then	she pursued them.		
Axelqā'mXLōl.	igō'ya:	"Wā'ckōk;umai'hē, wū'meaq iamcē'lam."				2		
She shouted	she went:	"Wā'ckōk;umai'hē, your mother I bring her to you."						
ILE'xaua	lā'newatike;	ilō'ya.	3					
They ran	first;	they went.						
Kelā'iX	ilō'ya.	ILklō'ts;atsja	ē'mqōpa	ikanauwē'tike.	LeXā't	4		
Far	they went.	They defecated	a tree on	all.	One			
tell	qalxō'xoax	aqa	wi	Lgō'nax	qalgiō'ctxoax	yaXi	ilā'mXiX.	5
tired	he became	then again	another	carried him on his	back	that	their younger brother.	
Qā'xpa	lx	ilō'yam,	ilgiō'cgam	imō'lekemax	ē'yaqēō	māket;	6	
Where	maybe	they arrived,	they found it	elks	their skins	two;		
ikā'luka	imō'lekemax.	Tej'xtejex	itei'yux	yaXi	iqēō'max	yaXi	7	
male	elks.	Cut	he did them	those	elk skins	that		
ē'lalXt	ā'lele	itca'qōq.	Kanamō'ket	tej'xtejex	itei'yōx.	8		
their elder brother	salmon berry	her children.	Both	cut	he did them.			
Ljme'nljmen	itei'lōx	laXi	Lqe'tcam.	Ā'eXt	aqu'tan	itei'lōtXem,	9	
Soft	he made them	those	antlers.	One	kettle	he boiled them,		
ā'eXt	aqu'tan	itei'yōtXem	yaXi	iqēō'max.	Itciō'lXam	yaXi	10	
one	kettle	he boiled them	those	skins.	He said to it	that		
iā'tcXemal:	"Ma'nēx alamgā'tqoama, aqa tejpāk lep amxō'xoā.						11	
boiling (kettle):	"When she reaches you, then strongly boil do.							
Nāet	a'yaq	tses	amxō'xon."	Aqa	wi	ilqe'lōqk	yaXi	12
Not	quick	cold	become."	Then	again	they left it	that	
ilā'tcXemal.	Igō'ya,	igō'ya,	igō'ya,	ige'luwa	wu'Xi	amē'sgaga.	13	
their boiling (kettles).	She went,	she went,	she went,	she pursued them	that	robin.		
Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'qēxelē.	Walō'	gōxt.	Iaxe'hemuX	ka'nauwē	14	
She found them	those	their excrements.	Hunger	acted on her.	She ate them	all		
ya'Xi	ilā'qēxelē.	Igō'ya	ige'luwa.	Igiō'cgam	ya'Xi	ilā'tcXemal	15	
those	their excrements.	She went	she pursued them.	She found it	that	their boiling (kettle)		
aqa	cige'pēlept.	Igiō'mēla	iā'newiX	iqēō'max:	"Amē'kjēc		16	
and	it boiled.	She scolded them	first	the skins:	"Your grandmother			
wu'lelelelele,	wā'maq	wu'lelelelele,	ka'nauwē	tiā'cuXtike	17			
wu'lelelelele,	your mother	wu'lelelelele,	all	his relatives				

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latēp, wā'lōtep hē'latēp." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktē'kemoa." Tsās igē'yux. Iaxe'lemux, iaxe'lemux, iaxe'lemux.
she takes revenge Cold she made it. She ate it, she ate it, she ate it.
on them."
- 2 Igiō' LXum. Aqa wi igō'u igiō'mela. ALā'xtjāx lāXi iqe'tcam.
She finished it. Then again another she scolded it. Next those antlers.
one
- 3 Kjoalqā' wīt'ax igioxō'lalemtek: "Wē'mam wu'lelelelele, wēmē'mōt
Just so again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle
wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'nauwē tiā'cuXtīke
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
- 4 iktē'kemoa." Tsās igē'yux. IlaXe'lemuX lāXi iqe'tcam, asa
she takes revenge Cold she made it. She ate them those antlers, and
on them."
- 5 iljme'nLjmen yaXi ilaXe'lemuX. Iklō' LXum, aqa wi
soft that what she ate. She finished them, then again
she pursued
them.
- 6 Ilo'yam ē'qalpa ā'lele iteā'qoq. IaxtXue'la iqoā'cqoac.
They ar- a creek at salmon her children. He was standing near the water the crane.
rived berry
- 7 Iteā'luk'i ē'wa kjanatē'tōl. Itelō' LXum: "Nāct k;wac
He carried thus to the other side. He said to them: "Not afraid
them
- 8 ogoatkē'xax, qā'comax. AmcXLXe'lema ma'nix nameō'pqama.
be, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 9 Iga'pela tgekst tkjatuqē." Ilo'ya ē'wa tē'yaqlpa iqoā'cqoac.
Many are done fish. They went thus his house to the crane.
tkjatuqē"
- 10 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Iteā'wan iā'teqem igixē'lōx. LE'ts;ats;ā
Long she went, she went. Her belly sickness came to be Desire to
on it. defecate
- 11 ile'kux. Aqa iklō'ts;ats;ā wu'Xi amō'sgaga. A'qa lāx igē'x
was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
out
- 12 itjā'leqama iteā'pōtepa. Kē'nuwa igē'xk;ā. Iyuklē'x'it. K;au
a thong her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
the
- 13 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklīc tēXi tē'mqō. Aqa
she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then
tree.
- 14 igaxō'lalemtek: "Wā'lōtep, hē'latēp; wā'lōtep, hē'latēp."
she always said: "Wā'lōtep, hē'latēp; wā'lōtep, hē'latēp."
- 15 Igiā' LXōm ya'Xi ēXt iqe'eō nete;e'xte;ex. Aqa wi igō'ya.
She finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtēp hē'latēp, wā'lōtēp hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'īX Far	igō'yam. she arrived.	Aqa Then	wit'ax again	iteā'teqem her sickness	iyaxe'lux. came to be on her.	Letsjā'tsja Desiring to defecate	1	
ilē'kuX. was on her.	Wit'ax Again	iklō'tsatsja. she defecated.	Aqa Then	wi again	iyuklē'x'it (a rope) lay there	yaXi that	2	
itjā'laqema. thong.	Wi Again	kjan tie	igiō'koax she did it	te'mqōpa. a tree to.	Aqa Then	wit'ax again	3	
igoxoalā'nukltek she went around it often	taXi that	te'mqō. tree.	Wit'ax Again	igā'xōx: she made:	"Wā'lōtēp, "Wā'lōtēp,"		4	
hē'latēp; hē'latēp;	wā'lōtēp, hē'latēp."	hē'latēp."	Tāzll Tired	igā'xōx she became and	aga and	wi she finished it.	5	
Aqa Then	wi again	igō'ya, she went,	igē'luwa. she pursued them.	Kelā'īX Far	igō'ya. she went.	Aqa Then	iā'teqem its sickness	6
igixe'lōx came to be on it	iteā'wan. her belly.	Ā'koapō Nearly	lā'xlāx come out	nīx'xoax did	ya'Xi that	tā'nki some- thing	7	
qca-ēqjē'lqjēl. very hard.	IKLō'tsatsja; She defecated;	lāx come out	ilā'xōx did	aga then	lqē'team. antlers.	Qalā' Hardly	8	
teXua then	lāq° come out	ilā'xōx. they did.	Nō'ljīX A little	nō'ix, she went,	aga then	wi again	iā'teqem its sickness	9
nīxelō'xoax came to be on it	iteā'wan. her belly.	Aqa Then	wi again	iklō'tsatsjax, she defecated,	aga then	wi again	lgōn other	10
lqē'team antlers	lāx come out	qalxō'xoax. they did.	Ā'koapō Nearly	igō'naqt, she died,	teXua then	ilxe'lXōm they were finished	11	
laXi those	lqē'team. antlers.	Aqa Then	wi again	igē'luwa. she pursued them.	Igō'yam she arrived at	ya'Xi that	ē'qal. creek.	12
IaXtXnā'la He was standing near the water	iqoā'cqoac: the crane:	"Ā'owē, "Younger brother,		wāx take across	amenō'xua do me	ē'wa thus	13	
kjanatē'tōl," other side,"	igio'lXam she said to him	iqoā'cqoac. the crane.	Ā'XueīX Often	igio'lXam. she said to him.			14	
Aqa Then	itse'suktē he stretched out	ē'nat this side	iā'qo-it. his leg.	YaXā'pa Here	qasixts;ē'lXakuītx. it grew narrow.			15
Iteō'lXam: He said to her:	"Nīct "Not	lī'exalqt afraid to fall	amxalē'malxa." you fall into the water."	Igā'ekatē she crossed on	yaXi that			16

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēqjāyākpā' yaXi ē'qal icā'xōlq. A'qa iteixeltā'mit
leg. Middle on that creek she was afraid to fall. Then he shook it
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa icā'xōlq. Lāx° itei'yōx yaXi iā'qo-it.
that his leg. Then she was afraid to fall. Roll he did it that his leg.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunē aqa qā'eqamīX. "Amū'sgaga imē'xaleu.
She fell into the water. She drifted then down the river. "Robin your name.
- 4 Nāct tē'lXam antuwu'lqjlx." Igō'Xunē ā'qa. Itcō'lXam
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 iqoā'cgoac: "Amā'sgaga imē'xaleu."
the crane: "Robin your name."
- 6 Kelā'ix igō'Xunē. Igō'Xunē nīptek. Igō'egam atjā'ntsa. Iegixē'lemux
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
- 7 yaXi (naqagē'lak) iteā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa iteilXā'takōa.
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 IgaXe'latak. Ilaxelgē'matek laXi Lgā'qawulqt ka'nauwē
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 itcā'wanpa, ac lpāl igō'x iteā'wan. Igō'ya, igō'ptega. Iga-igō'goam
her belly at, and red became her belly. She went, she went inland. She reached it
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" igiō'lXam elā'itk. "Qante'x
the willow. "Becoming [int. my blood?" she said to it the willow. "When
to me part.]
- 11 iqoē'tXa Liā'qawulqt pō qalegū'teqoa-it." "Nā yaXi'yux," igiō'lXam.
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nix aqamxelgē'lxa aqa Ljā'qljāq amxō'xoā." Igaō'goam
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxe'miulx. "Teu'xoā Lā'nkueq tei lge'qawulqt?" Iga'kīm
the alder. "Well becoming [int. my blood?" It said
to me part.]
- 14 aqaxe'miulx: "Lē'mkueq lme'qawulqt." "Ā a ā'tcē," igō'lXam,
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it,
- 15 "ma'nix tā'nki aqio'xoax aqa lpāl qioxō'lalemx amē'qalemx. Ma'nix
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 amXeā'goa aqa imē'x'emalXat." Igō'ya wī'tax. Igaēgō'goam
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

ē'koma. the cotton- wood.	Igiōqu'mtexōkoa:	"lā'nkucq tei lge'qawulqt?"	Itcō'IXam:	1			
	She asked it:	"Becoming [int. to me part.] my blood?"	It said to her:				
"Qautcē'X "When	Lqa maybe	ēqoē'tXat a vulva	pō if	qalēgā'tcgoa-it It is ugly on a person	Liā'qawulqt." Its blood."	2	
"Nā "Oh,	gi this	tā'nki something	giā'mela! bad!	Ma'nīx When	qamxelgē'lXaleinx you are burnt	nāct not	3
amXemLXā'ya." you shall burn."	Igigō'qoam She reached it	ē'makte: the spruce tree:	"lā'nkucq tei lge'qawulqt?"			4	
"Qautcē'X "When	Lqa maybe	ēqoē'tXat a vulva	Liā'qawulqt Its blood	qalēgā'tcgoa-it." is ugly on a person."	"Nā "Oh,	5	
gi this	tā'nki something	giā'mela! bad!	Ma'nīx When	aqamxelgē'lXa, you are burnt,	ā'mēlaqlaq. you crackle.	6	
Nāct Not	tā'ya good	amXemLXā'ya." you shall burn."	Iga-iqe'luql. She left it.	Igiū'egam She found it	ē'ekan. the cedar.	7	
Igiūqu'mtexōgua: She asked it:	"lā'nkucq tei lge'qawulqt?"	"Ō, lē'mkucq,"				8	
Itcō'IXam. It said to her.	"Qoā'2l; "Right	imnō'IXam you speak to me	ā'ōē! younger brother!	Ma'nīx When	ike'nim a canoe	aqamō'xoa you are made	9
aqā then	telā'etīX slaves	aqamXemō'ta. are exchanged for you.	Tqoē'lē House	aqamuxō'lulema, you are made,	iqjatō'k longest dentalia	10	
aqamXemō'ta. are exchanged for you.	Aqjōē'lōlx Coat for women	aqō'xoa is made	amē'qēco." your bark."	Ia-iqe'luqlk. She left it.		11	
Igō'egam She found it	amqē'ekan. the fir.	Igoqu'mtexōkua: She asked it:	"lā'nkucq tei lge'qawulqt?"			12	
"Ā "Ah	lē'mkucq becoming to you	lmē'qawulqt." your blood."	"Ā, a a ā'tcē." "Ah, younger sister,"	igō'IXam she said to it,	"ma'nīx "when	13	
alktexemā'ya he sings his con- jurer's song	lgoalē'lX a person	koalē'wa then	algumXulgē'lXa. they will burn you.	Imē'XemalXat." You will burn well."		14	
Igiū'egam She found it	iteunnā'q. the maple.	"TcuXoa "Well	lā'nkucq becoming to me	tei lge'qawulqt?" [int. part.] my blood?"	"Ā, "Ah,	15	
lā'mkucq becoming to you	lmē'qawulqt." your blood."	"Ā, a a ā'owē, "Ah,	iqō'mxōm younger brother,	aqiuxō'lalema basket will be made		16	

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

- 1 amē'q;elō." Iga-iqē'luqlk. Igiū'egam iq;ē'nteik. "Teu'Xoa Lā'nkueq
 your bark." She left it. She found it the vine maple. "Well becoming to me
- 2 Ige'qawulqt?" "Ā, Lā'mkueq Lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, ma'uix
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger brother, when
- 3 Lqitā'nemax aqamuxō'lalema, Lqia'mctemax aqamuxō'lalema."
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igo'egam aqalō'lemtk. "Teu'Xoa Lā'nkueq Lge'qawulqt?" "Qantcē'X
 she found it - the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When
- 5 Lqū iqōē'tXat Liā'qawulqt pō qalēgā'teqoa-īt." Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 te'mqō aktōqu'mtexōguax. Kjanēkjanē'; ō'la asa-igā'p.
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IKJOAYAWA' ICTĀ'KĪANĒ KĪA IKĀ'OXAŌ

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX	ikā'oXaŌ	giā'Xak;emana.	Ka'nauwē	Lkā'etax	1
There were	the owl	having a chief.	All	days	
imō'lekemax	qateciup;ia'lxu-îtX	ia'Xak;emana	ikā'oXaŌ.	Guā'nesum	2
elks	always he went to get	his chief	the owl's.	Always	
icxeltef'melit	ia'k;jetēmax	imō'lekemax.	Aqa	igē'kīm	iqē'sqēs,
they heard about him	hunter	elks.	Then	he said	blue-jay.
iteō'lXam	ia'Xak;emana	ayā'Xan:	"Ō, amionā'xlama		ikā'oXaŌ
he said to her	their chief	his daughter:	"Oh, you go and search for		the owl
ia'Xak;emana."	Igē'teuktiX	igaXE'ltXuŕtek.	Aqa	igō'ya.	Igō'ya,
his chief."	It became day	she made herself ready.	Then	she went.	She went,
kelā'îX	igō'ya.	Qoā'nem	igō'qoēpa	temqā'emax.	Aqa
far	she went.	Five	she crossed them	prairies.	Then
igē'lqelkel	lgoalē'lX.	Q;oā'p	igē'lōx	igaxā'lK;enuklwa.	
she saw him	a person.	Near	she came	she approached secretly.	
Q;oā'p	iklō'xoam.	Ilwē'la,	igaxalXE'pent.	Iklō'qumŕtek	laXi
Near	she arrived.	He danced,	she hid herself.	She looked at	that
lgoalē'lX.	IgaXLō'xoa-ît:	"LXuan ia'Xka ikā'oXaŌ ia'Xak;emana			
person.	She thought:	"Perhaps	he	the owl	his chief
tavax	iuwē'la."	Ilā'p;aga	laXi	lgoalē'lX.	lgaxa'lK;alepsut.
that	danced."	Flathead	that	person.	She looked secretly.
Aqa	ilksupenā'x	laXi	lgoalē'lX.	Ā'nqa	qalgagēlgā'x wuXi
Then	it jumped	that	person.	Already	he had taken
ū'cō.	lq;ā'penX	LE'ltē.	Kō'pa	qalgawigē'telgemx	taXi
mouse.	A mat	he had it	There	he put them into it	those
		on.			mice.
Maŕix	gitcā'k;ēwulal	qalguwā'qaox,	qalgalgē'tgax	lq;ā'penXpa.	
When	a tideland mouse	he killed it,	he put it into it	the mat in.	
Qaluwē'la	laXi	lgoalē'lX.	Ē'mqō	nitelgā'xitx	c'lalpXpa.
He danced	that	person.	A stick	hit it	his nose at.
much					

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me." and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Naui wax lā'qauwīlqt; qalkjē'naxlX LaXi lgoalē'lX. Aqa
 At once flowed lā'qauwīlqt; qalkjē'naxlX LaXi lgoalē'lX. Aqa
 out blood; he searched that person. Then
- 2 qalguccā'mx: "Ō, age'kikal Lj tawā'x. A'vaq atXkjoā'ya."
 he found her: "Oh, my wife behold that. Qūtek let us go home."
 he found her: "Oh, my wife behold that. Qūtek let us go home."
- 3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi igiuccā'mX iā'nēwa. IgiXE'teluxt, nīcqē
 Behold, the owl that she found him first. She did not know not at
 him, all
- 4 ē'iukul. Aqa itcō'kla te'etaqlpa. Pā2L Lqolē'max taXi te'etaql,
 he was Then he took her their house to. Full meat that their house,
 known to her.
- 5 pāl apXE'lēu. E'wa taXi te'nat tqu'lē tkjōp wuXi apXE'lēu,
 full grease. Thus that one side the house white that grease,
 full grease. Thus that one side the house white that grease,
- 6 ēwa guguā'olīx, ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt, qa pteāX
 thus at the end of the thus that owl where he was, there green
 house,
- 7 ka'nauwē wuXi apXE'lēu. Ka'nauwē tqjē'menke atā'pXelēu.
 all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa guguā'olīX yaXi ikā'oXaō. Ige'kīm: "Anaēxgā'lemama
 He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
 He said: "I will go to take it
- 9 itē'xeval ayā'pxelēn. Itcangē'walqamit wuXi aqagē'lak. Ilā'Xolq
 my working- grease. He fed her that woman. She finished
 man
- 10 igaxlXE'lemītek aqa itcō'peut. Tsō'yustīX igiXkjoā'mam
 eating then he hid her. In the evening he came home
 then he hid her. In the evening he came home
- 11 iā'Xakjēmana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. E'Xt imō'lak itcō'klam
 his chief. Already he was the owl. One elk he brought it
 there
- 12 ikjoayawū'. Iqīō'lXam ikā'oXaō: "E'ekatq"tek itxā'mōlak."
 the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
 He was told the owl: "Carry into the house our elk."
- 13 Itēiā'ckoq"tek ikā'oXaō. Lā2, iegī'yuxe. Kē'nuwa iqa'elōt wuXi
 He carried it into the house the owl. Some time, they cut it. Try he was given that
 the house the owl. Some time, they cut it. Try he was given that
- 14 apXE'lēu. Nā2ct ka'nauwē itcā'xoqtek. Ā'ema wuXi nōl; gi
 grease. Not all he took it. Only that little this
 he took it. Only that little this
- 15 itcā'qexelē, ā'ema itcā'xoqtek wuXi apXE'lēu. Igō'ponem.
 its excrements, only he took that grease. It got dark.
 only he took that grease. It got dark.
- 16 Kawī'X igixē'ltXūitck iā'xakjēmana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak
 Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk
 his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "——" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

igigē'loya.	Igigō'xtkam	ikā'oXaō	ē'wa	guguā'olīX.	Iteixō'xtkam	1
he went to hunt.	He went to steal	the owl	thus	at the end of the house.	He went to steal from him	
iā'Xak;emana.	Itea-ixō'xtkam	aga	atjō'kti	apXē'lēu.	Iteā'lēqō-īm	2
his chief.	He went to steal it	then	good	grease.	He gave it to her to eat	
ayā'kikal	ikā'oXaō.	Aqa	iō'ya.	Iteō'kuya	teō'yīkc.	Aqa wi
his wife	the owl.	Then	he went.	He went to catch	mice.	Then again
igiwē'lalēntek.	Tiā'qēwam	yaXi	qayuwē'lalēmX.	"Hā'yō,		4
he danced much.	His songs	that	he always danced.	"Hā'yō,		
hayō' lawa	etētēxētēxē'n,	lawā	etētēxētēxē'n."	Aqa	cā'xalīX	5
hayō'	Lawa	etētēxētēxē'n,	Lawa	etētēxētēxē'n."	Then	high
aqulā'x	nīXk;ōā'x	ikā'oXaō.	NīXk;ōā'mam	ikā'oXaō.		6
the sun	he went home	the owl.	He came home	the owl.		
Ateixō'xtkax	iā'xak;emana	apXē'lēu	kja	lqolē'max.	Qate'lqōē'mx	7
He stole it from him	his chief	grease	and	meal.	He gave her to eat	
ayā'kikal.	Tsō'yustīX	nīXk;ōā'mamx	ikjōayawa'.			8
his wife.	In the evening	he came home	the panther.			
LXoa'p	igiō'xax	yaXi	icō'lete.	Agiō'ketx	wuXi	aqagē'lak.
hole	she made it	that	mat.	She saw him	that	woman.
Oh.						
Ltjō'kti	Lgoalē'lX	lōxt.	LXp;ō'ctēmtīX	LE'lqacō	gipe'temaX	10
pretty	person	was there.	Braided	his hair	to here	
gēguala'	ilā'pōtc	LE'lqacō;	Luguē'matekuīX	anuā'lēma	laXi	11
below	his buttocks	his hair;	painted	red paint	that	
Lgoalē'lX.	Ts;ē'xts;ēx	te'lguxt	stā'xōstpa.	Igaxlō'Xoa-it	wuXi	12
person.	Stripes	were on it	his face on.	She thought	that	
aqagē'lak:	"ō,	pō'xo-īc	gēnē'xōx;	iā'Xka	lō'Xoan	iā'Xak;emana
woman:	"Oh,	a mistake	I made;	he	perhaps	his chief
ikā'oXaō."	Iqjō'lXam	ikā'oXaō:	"ē'ctatq'tek	itxā'molak.		14
the owl's."	He was told	the owl:	"Carry it into the house	our elk.		
Iā'qēxelē	qamēnēmē'qīx."	Kalā'lkuilē	igē'x	ikā'oXaō.	Qip, qip,	15
its dung	lick it off."	Scold	he did	the owl:	Qip, qip,	
qip, ciā'mīct.	Mō'ketīX	iteiō'lXam.	Koalē'wu	iō'tXuit	ikā'oXaō.	16
qip, his mouth.	Twice	he said to him.	Just then	he stood there	the owl.	
Iteiā'c'qoq'tek	ictā'mōlak.	Iegī'yuxc	ictā'mōlak.	Guā'nēsum		17
He carried it into the house	their elk.	They cut it	their elk.	Always		
iXē'lXaqt	ikā'oXaō.	Ā'ema	wuXi	mank	qatjō'kti	apXē'lēu
he was angry	the owl.	Only	that	a little	good	fat

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- | | | | | | | | | |
|----|---|--|---------------------------------|---|-----------------------------|---|----------------------------------|------------------------------|
| 1 | iteā'xoqtek.
he took it. | Itoiō'Xam
He said to him | iā'Xakjēmana:
his chief: | "Qā
"How | gi
this | mgēx,
you are, | | |
| 2 | cā'naXauXau,
old owl, | guā'nēsum
always | anXE'lXaqt?"
you are angry?" | Nē'et
Not | qa
anyhow | igē'kīm
spoke | | |
| 3 | ikā'oXau.
the owl. | | | | | | | |
| 4 | Kawī'X
Early | igixē'ltXuftek
he made himself
ready | ikjoa'yawa.
the panther. | Aqa wi
Then again | Lxoap
hole | igi'yux yaXi
she made that | | |
| 5 | ieō'lete.
mat. | Aqa wi
Then again | igiō'qomftek.
she saw him. | Qjat
Like | igi'yuxt
she did him | ē'tcamxtepa.
her heart in. | | |
| 6 | Igixlxā'lemitek,
He ate, | igixkjē'teinktamē.
he ate before going out. | | Igixkjā'etfX
He left it over | yaXi
that | tā'nki.
some-thing. | | |
| 7 | Aqa yaXī'pa
Then there | iteiugakjō'lit
he put it up | cā'xalīXpa.
up at. | Igiō'qumē
She saw it | wuXi
that | aqagē'lak.
woman. | | |
| 8 | Igē'teuktē.
It got day. | Igixē'latak
He arose | ikā'oXaō.
the owl. | Igigō'xtkam
He stole | ē'wu
there | guguā'ōlīX.
at the end of the house. | | |
| 9 | Iteā'lqo-īm
He gave to her
to eat | wuXi
that | ayā'kikal.
woman. | Aqa wi
Then again | iteō'peōt.
he hid her. | Iō'ya.
He went. | | |
| 10 | IgiXlō'xoa-it
He thought | ikjoayawa':
the panther: | "Qā
"How | ā'lqi
later on | igē'xax
will be | ikā'oXaō, teqi
the owl, then | | |
| 11 | guā'nsum
always | iXE'lXaqt.
he is angry. | Nīct
Not | kjoalqā'
thus | ā'nqa."
before." | Igixlō'xoa-īt
He thought | | |
| 12 | ikjoayawa':
the panther: | "Nī'Xua
"Well | ka
when | cā'xalīX
up | aqalā'x,
the sun, | aqā
then | anXkjuā'ya."
I will go home." | |
| 13 | Ka
When | cā'xalīX
up | aqalā'X
the sun | aqā
then | igē'Xkjoa.
he went home. | Xāx
Notice | itei'yuxt
he did him | ē'yamxtepa.
his heart in. |
| 14 | Igi'Xkjoā'mam;
He came home; | ā'nqa
already | iō'Xt
there
was | ikā'oXaō.
the owl. | Iqiō'lXam
He was told | ikā'oXaō:
the owl: | "Ā'nqa
"Already | |
| 15 | lī
be-
hold! | imXatkjoā'mam."
you came home." | "Ā'nqa
"Already | inXatkjoā'mam,
I came home, | ka
when | tē'menua
give up | inē'xōx,
I did, | |
| 16 | aqā
then | kjā
nothing | taXi
those | qentōpjiā'lxa-ītx,
I caught them, | tāntxo
therefore | ayā'q
quitek | inī'Xatkjoa."
I went home." | |
| 17 | Iqiō'lXam
He was told | ikā'oXaō:
the owl: | "Cā'naXauXau,
"Old owl, | iā'ekatq'tek
bring into the
house | | itxā'molak."
our elk." | | |

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

"Tiā'vaqjeyōqtīke etē'yinkxal gō'yogōl."	Aqa wi igē'xōx qip, qip,	1
"His ancestors named me at end of house."	Then again it did qip, qip.	
qip, iā'mīct. "Hō'ntein! nīct kalā'lkūilē ixā'tx, cā'naXauXau,		2
qip, his mouth. "Don't! not scold do, old owl,		
cā'naqo ipqo ip." "Tiā'vaqjeyōqtīke etē'yinkxal gō'yogōl."	"His ancestors named me at end of house."	3
Lē'lē kalā'lkūilē igē'x; koalē'wa iō'tXuūt. Iteē'ckatq'tek ietā'mōlak,		4
Long scold he did; just then he stood up. He carried it into the house their elk,		
igē'yuxc. Ā'ema wu'Xi mank qatjō'ktēmax apXē'leu iteā'xoqtēk		5
they cut it. Only that little good fat he took it		
ikā'oXaō.		6
the owl.		
Ā'qa pāt xāx igē'xōx ikjoa'yawa. IekLqā'yoXuit. IgiXe'gelemtek		7
Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake		
ikjoa'yawa. A'qa itelite'melētēmtēk. Cāu, cāu, cāu, cāu		8
the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice		
igē'xōx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu nīxō'xoax. Aqa wi		9
he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again		
nīxkjayā'wulalemx. Ā'qa wukj xāx ite'vōx.		10
there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.		
Kawī'X igixē'latak ikjoayawa'. Igīxkjē'tcēnktamit. Aqa wi		11
Early he arose the panther. He ate before going out. Then again		
Lxoā'p igī'yōx wuXi aqagē'l yaXi icō'lētc. Igiō'qunītek.		12
hole she made it that woman that mat. He saw him.		
Ilā'2XōLq igīxLXe'lemītek. Kōpā' itciūgoakjō'lit ya'Xi		13
He finished he ate. There he put it up that		
igīxkjā'etix'it tā'nki. Iō'ya ikjoayawa'. Igixē'latak ikā'oXaō.		14
he left it over something. He went the panther. He arose the owl.		
Igē'kīm: "Anixō'xtkama ite'xēyal." Igigō'xtkam apXē'leu kja		15
He said: "I am going to steal from my workman." He went to steal grease and		
Lqolē'max. Itēi'lqo-īm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'ljīX		16
meat. He gave her. his wife. Then again he went the owl. A little		
igē'wītek, igē'Xkjoa. NōLj giā'kjēwula teō'yfkc. Ka cā'xalīX		17
he danced, he went home. A little what he had caught niece. When up		

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqalā'x, aqa igē'Xkjoa ikjoayawa'. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXkjoā'mam. Iteio'IXam: "Qā gīmgakē'xax? Mā'newa
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qamXkjoā'mamx," iqio'IXam ikā'oXaō. Iteio'IXam ikjoayawa'.
you come home," he was told the owl. He said to him the panther.
- 4 Igē'kīm ikā'oXaō: "A'qa intō'LXōm tu'Xi teō'yīke, tāntxo ayū'q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qanXkjoā'x." "Tān, tān, tānki cā'ucāu qatēmō'xoax Xā'pīX;
I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqēmX." Igē'kīm ikā'oXaō: "Qanix'gē'quwaluklx
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 teō'yīke qatxēnguwa'wuleXLEMIX; qatenx'quwā'leqlX." Iteio'IXam;
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ekātq"tek itxā'mōlak, cā'naXauXau." IgiXE'LXaq ikā'oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tā'qeyōqtīke ctē'yinkxal goyogō'l." "Ayā'q cā'naqo īpqo īp,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,
- 10 ē'ekātq"tek itxā'mōlak; iā'qexēlē qamiomē'qlX." Ikalā'lkūilē
bring into the house our elk; its dung lick it off." Scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'2lē qām nixō'xoax ikā'oXaō, koalō'wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupā'x. Qateiaegō'q"tekax ictā'mōlak. Qaegio'xcx. Ā'ema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qatjō'kti apXE'leu qateaxō'qtekax ikā'oXaō. "Qā'2qa gi guā'nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lkūilē īmkē'x?" aqio'IXam ikā'oXaō. Igē'kīm ikā'oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Mai'ka ka'nauwē qa'demax qamenuqenā'nanenix." Iō'LqtīX
"You all ways you name me." Long
- 16 igē'kīm ikjoayawa': "Txē'lu-it txā'ema. Nāet kalā'lkūilē imē'xōx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 kja iamxe'teluxt guā'nsum kalā'lkūilē īmkē'xax," iqio'IXam
and you change toward me, always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqa wi íckLkā'yoXuit	ē'wa gōguā'olíX	ikjoa'yawa,	1
It grew dark.	Then again they went to bed	thus at end of house	the panther,	
ē'wa	gogūā'olíX	ikā'oXaō.	Igixē'gēlímtek	2
thus	at end of house	the owl.	He was awake	the panther.
Itenqu'intexōgoa	wuXi aqāgē'lak	ikā'oXaō:	"Tān taya'x?"	3
He asked her	that woman	the owl:	"What this?"	
qateulXā'mx.	"Lgē'qcō."	"Ohō',	LE'ntaqcō, agā'yakikal.	4
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair, my wife.	"What
taya'x?"	AgiulXā'mx: "Tgē'ueakc."	"Ohō',	tentā'ueakc, agā'yakikal.	5
this?"	She said to him:	"My ears."	our ears, my wife.	
Tān taya'x?"	qateulXā'mx.	"Sgē'xōst,"	agiulXā'mx.	6
What this?"	he said to her.	"My eyes,"	she said to him.	"Ohō',
sentā'yaxōst, agā'yakikal.	Tān taya'x?"	"Tgē'lksalemax."	"Ohō',	7
our eyes, my wife.	What this?"	"My eyebrows."	"Ohō',	
tentā'yalksalemax,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	"Agē'tepuX."	8
our eyebrows,	my wife.	What this?"	"My forehead."	
"Ohō', antā'yatepuX,	agā'yakikal.	Tā'n taya'x?"	"Iteā'keXat."	9
"Ohō',	our forehead, my wife.	What this?"	"My mouth."	
"Ohō', intā'keXat,	agā'yakikal.	Tā'n taya'x?"	qatecōlXā'mx.	10
"Ohō',	our mouth, my wife.	What this?"	he said to her.	
"Ētekte."	"Ohō', yīntakte,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	11
"My nose."	"Ohō',	our nose, my wife.	What this?"	
"Ā'gēmōknē."	"Ohō', ā'ntamokuē,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	12
"My throat."	"Ohō',	our throat, my wife.	What this?"	
"Ē'texō."	"Ohō', ē'ntaxō,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	13
"My arm,"	"Ohō',	our arm, my wife.	What this?"	"Lē'gakai."
"Ohō', LE'ntakei,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	"Ite'wan."	"Ohō',
"Ohō',	our hand, my wife.	What this?"	"My belly."	"Ohō',
intā'wan,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	Qān igā'xōx.	Mō'ketíX
our belly,	my wife.	What this?"	Silent she was.	Twice
igē'kím.	Itecōl'Xam:	"Tān taya'x?"	Kalā'lkuilē igē'xōx.	"Tān
he spoke.	He said to her:	"What this?"	Scold he did.	"What
taya'x, aqagē'lak?"	"Agā'qjameō,"	igiō'lXam.	"Ohō', antā'qjameō,	17
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',
agā'yakikal.	Tān taya'x?"	Kjā nictqa	igiō'lXam.	"Tān taya'x?"
my wife.	What this?"	Silent, not at all	she said to him.	"What this?"

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 iteō'lXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then
2 igiō'lXam: "Itcā'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva
3 agā'yakikal." Itēxtē'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
4 Kaw'iX igixē'latak ikjoayawa'. Igixk;ē'teinktamt. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
5 Igixē'latak ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoim ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
to eat
6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinēmīX. Nō'ljīX igē'witek. Igē'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
7 Ictaqē'loqk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxē'latak. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there
8 goguā'olīX. Igiukjunā'nanemtek ya'Xi tā'nki qiuk;ō'lētīX. A'qa
end of house. She looked at it that some- that he had put up. Then
thing
9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'lōx mōket lē'gaqō. Iklā'k;enēXta
elk its marrow. Tear she did two her hair. She rolled it around
out them
10 aē'Xt wuXi ā'mala lēXt lqē'cō. Agō'n igā'gēlga iklā'k;enēXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
one
11 laXi lqē'cō. Aqa wi iguk;ō'lit kōpā'. Aqa wi igaxē'peut
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
12 iā'lXemepa ikā'oXaō. Nō'ljīX igē'witek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
13 IgīXkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olīX apXē'len. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of fat. At noon
the house
14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. IgīXkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was the owl.
there
15 Nāctqa iteō'lXam, qē'wa qa pāt xāx itē'yuxt. Iō'lqtīX iō'la-īt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
16 ikjoayawa'. A'qa itē'gēlga wuXi ā'mala. Ala-ixēlemō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
17 Itcaxē'lakua. StūX^u ilē'x laXi lqē'cō. Itē'gē'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom
long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

laXi	lqe'eō.	Igixlō'xoa-īt	ikjoayawa':	"ō,	itelō'peu'	Li	lqagē'lak	1	
that	hair.	He thought	the panther:	"Oh,	he hid her	be-	a woman		
					hold				
ikā'oXaō.	Agō'n	wit'ax	itcaxe'lakua	wuXi	ā'mala.	Wi	lēXt	lqe'eō	2
the owl.	The other	again	he took it	that	marrow.	Again	one	hair	
itelō'cgam.	Iā'2Xōlq	iā'lXalem	ikjoayawa'.	Aqa	icxe'!	kixe.			3
he took it.	He finished it	he ate	the panther.	Then	they cut	(the elk).			
Nā2et	qa	iteiō'lXam.	Igō'pōnem.	A'qa	iekllqā'yōXuit.	Aqa	wit'ax	4	
Not at all	he spoke to him.	It grew dark.	Then	they went to bed.	Then	again			
igixig'elemē'laq;	igixkjayā'	wulalemtek	ikā'oXaō.					5	
he listened;	he laughed much	the owl.							
Kawī'X	igixe'latek	ikjoayawa'.	Igē'kīm	ikjoayawa':	"Qanā'x			6	
Early	he arose	the panther.	He said	the panther:	"How much				
igixkjayā'	wulalemtek	ikā'oXaō?"	Igē'kīm	ikā'oXaō:	"Tā'xka			7	
did he laugh	the owl?"		He said	the owl:	"Those				
tcō'yike	qatxenguwā'	wulexlemx	qatnī'Xquwā'luk	"LX."	Ayō'pa			8	
mice	crawled up my body		I dreamt about them."		He went out				
ikjoayawa'.	Iō'la-it	lXe'leuX	tqu'lepa,	atā'mLXeļu	tqu'lē.			9	
the panther.	He stayed	inland	house at,	inland from it	the house.				
Igixē'k'elopsōt	ikā'oXaō.	Igā'2cuktīX.	Iō'pa	ikā'oXaō.	10				
He looked secretly	the owl.	Day came.	He went out	the owl.					
Ioxoā'lakoa	te'etaql.	Iteiō'qumit	ikjoayawa'.	Iā'ekupq	ikā'oXaō.			11	
He went around it	their house.	He saw him	the panther.	He entered	the owl.				
Igēxe'lteō	tqu'lēpa.	Icixe'lteō	aqā	emōket	ixemē'laqt	ikjoayawa'.		12	
He spoke	the house in.	They spoke	then	two	he heard it	the panther.			
much		much							
Lē'lē	aqā	wi	iō'pa	ikā'oXaō.	Iō'ya	aqā	ikā'oXaō,	tcō'yike	13
Long	then	again	he went	the owl.	He went	then	the owl,	mice	
			out						
iō'kuya.	Igē'qumit	ikjoayawa',	iteiō'qumit	ikā'oXaō.	Nō'lqIX			14	
he went to catch them.	He looked	the panther,	he saw him	the owl.	A little				
					while				
iō'yu	ikā'oXaō.	Iā'ekō'q	ikjoayawa'.	Igikjē'naxL	ikā'oXaō			15	
he went	the owl.	He entered	the panther.	He searched	the owl				
iā'lXemitkpa.	Iteō'cgam	wuXi	aqagē'lak.	Iteō'lXam:				16	
his bed at.	He found her	that	woman.	He said to her;					
"Axe'latek!"	Igaxe'latek.	Iteō'k'ia	ē'wa	iā'lXemitk.	Iteō'lXam:			17	
"Rise!"	She rose.	He carried	thus	his bed.	He said to her:				
		her							

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxaltcē'melilqa tiā'xagelaxelē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
"You heard about him his fame the owl; then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
Where he danced the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igīxkjoā'mam ikā'oXaō.
pour his nose. He went home the owl. He came home the owl.
- 4 Ā'nqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. Ige'Lqayū gi ikjoayawa'.
Already his wife at the end of the house was. They lay on bed this panther.
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakōa wuXi
Scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'lak. AnLā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'2lē kalā'lkuilē
woman. I went out in a canoe sing- that at the end of the Long scold
ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl.
- 8 lteō'lXam wu'Xi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXEM! Ma'nīx
He said to her that their wife the panther: "Look out! When
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nīx antxēlukeqoa'wulXema igō'cax, ma'nīx
we shall kill one when we fly up fighting the sky, when
- 10 pteix ilqu'l, ayulk^uteuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'lxa. Ma'nīx
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 lpāl ilqu'l ayulk^utenwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtcō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nīx pteix ē'qjōtcō ayulk^uteuwā'ya, aqa alimxelgā'lxa.
When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nīx tkjōp ē'qjōtcō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē
When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qu igē'kim ikjoayawa': "Wā'koa amxelteuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Me'tē! atxelugeqoa'wulXema igō'cax." Igixē'ltxuitek ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoa'nemi tē'xaltē tiā'qanoqaake ikā'oXaō.
He put it on his raccoon blanket. Five were on him his raccoon blan- the owl.
kets
- 17 Igixē'ltxuitek ikjoayawa'. Qoa'nema tē'luqtē itē'xaltē. Kope't
He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough
kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aga icxe'lkaiū.	Tā'newa tetā'kjetē	LE'XLEX	icgī'tôx.	Iektō'LXum	1	
then they fought.	First their blankets	tear	they did them.	They finished them		
ctā'kjetē.	A'qa ya'Xi ē'ctalq.	A'qa ictolā'tekuiXit	cā'xalīX.	2		
their blankets.	Then those their bodies.	Then they flew up	high.			
Iexē'lukēqoā'wulX	igō'cax.	A'qa iktXui'yuteō	te'ctalqul.	Anā'	3	
They flew up fighting	the sky.	Then fell down	their flesh.	Sometimes		
ptē'X ilqu'l qayulukteō'x,	agixelgā'lxax	wu'Xi actā'kikal.	Ma'nix	4		
green flesh	fell down,	she burned it that their wife.	When			
lpe'l ilqu'l,	agiō'tgax.	IguXnā'LXum	te'ctalqul.	Aqa tāxtjāx	5	
red flesh,	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then next		
te'ctaq;ōtcō	qayalukteō'x.	Pte'X ē'qjotcō	qayaxelgē'lxax;	ma'nix	6	
their bones	fell down.	Green bone	she burned it;	when		
tkjōp	ē'qjotcō,	agiō'tkax	wu'Xi agā'tjak ^u spa.	Itgē'lukteu	7	
white	bone,	she kept it that	her basket in.	They fell down		
ctā'qjameuke.	Acxnuē'kateX	ctā'qjameuke.	TēXt itaxe'lgilx.	8		
their intestines.	Looking alike	their intestines.	One she burnt it,			
tēXt igē'tōtk.	Kā ōXt gem	itgā'lk ^u tcuwā'mam	ctā'qjaqetauke.	9		
one she kept it.	When was noise	they come falling down	their heads.			
Ō'xoaget ta'Xi	tqjā'qetauke.	Ē'mqō igē'xe'tjēqlkua,	aga tcjuX ^u	10		
They bit each other	those their heads.	A stick she stemmed between them,	then broken apart			
igō'xoax ta'Xi	tqjā'qetauke.	IaXe'lgilx	ikā'oXaō iā'qjaqetaq.	11		
they were those	heads.	She burned it the owl	his head.			
Igō'lxā mā'lnīX.	Wāx igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi tlqul ka ya'Xi	12		
She went down	to the water. Pour out	she did them	water in that flesh and that			
iqjā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō'li'fX	igō'la-it,	igē'qelkel	itcā'kikal	13
head.	She went up.	A little while	she stayed,	she saw him	her husband	
ikjōayawa'	ētptekt.	Iagā'tqoam.	Itcō'lXam:	"Itemxe'lgilx	"You burnt them	14
the panther	he came up!	He reached her.	He said to her:			
Lgē'qjameuke,	Lqōet!	Ikā'oXaō	tatā'X	tiā'qjameuke.	Ni'Xua	15
my intestines,	behold!	The owl	those his intestines.	Well		
amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmē'potexan.	AmiulXā'na	atetenlō'ta	16	
go	the bear to	your brother-in-law.	Tell him	he shall give them to me		

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

- 1 *tē'citjix* *tiā'qjameuke.*" *Igō'ya* *ayā'kikal.* *Igiō'lXam* *iskē'ntXoa:*
one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear:
- 2 "Amitlō'ta *tē'citjix* *temē'qjameuke.*" *Itetā'lōt*, *ige'tukɪ.* *Kē'nuwa*
"Give them to him one-half your intestines." He gave them to her, she took them. Try
- 3 *itixe'lōx;* *nāct* *tjaya';* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Ige'tōkɪ* *wī't'ax.*
they were on him; not good; his sickness they made on him. She carried them again.
- 4 *Iktē'lEXaktegua* *iskē'ntXoa.* *Igiō'lXam* *ilatā't:* "Ā, *ē'melXt*
She returned them to him the bear. She said to him the raccoon: "Oh, your elder brother
- 5 *teumXō'la* *amtelō'ta* *timē'qjameuke.*" *Itetā'lōt* *tē'citjix.* *Ige'tukɪ.*
he tells you you shall give them to him your intestines." He gave them to her one-half. She carried them.
- 6 *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'lXam:*
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 7 "Tē'lōkɪ. *AmiulXā'ma* *ilē'qjamō,* *atetenlō'ta* *tē'citjix*
"Carry them. Tell him the wolf, he shall give them to you one-half
- 8 *tiā'qjameuke.*" *Itetā'lōt* *ilē'qjamō* *tiā'qjameuke.* *Ige'tōkɪ.*
his intestines." He gave them to her the wolf his intestines. She carried them.
- 9 *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'lXam:*
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 10 "Nj'Xua *ikjoa-inē'nōpa* *anē'ya.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjameuke*
"Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines
- 11 *tē'citjix.*" *Itetā'lōt* *kē'nuwa* *ikjoa-inē'ne* *tiā'qjameuke.* *Kē'nuwa*
one-half." He gave them to her try the beaver his intestines. Try
- 12 *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya.* *Iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itcō'lXam:* "Amē'ya
they were on him. Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
- 13 *ē'nanakpa* *imē'pōtexan.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjameuke.*" *Igō'ya.*
otter to your brother-in-law. He shall give them to you his intestines." She went.
- 14 *Igiō'lXam:* "Ā, *ē'melXt* *temōxō'lum* *amtelō'ta* *temē'qjameuke.*"
She said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give them to him your intestines."
- 15 *Itetā'lōt* *tē'citjix.* *Iktō'kɪam.* *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;*
He gave them to her one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;

ped and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	Ka'nauwē All	quxauwā'yuwala quadrupeds	kē'nuwa try	1			
itetō'xauwā'koatek he asked them	tgā'qjameukc. their intestines.	Kē'qamtqīX Afterward	aqā then	ipu'koa the lynx	2			
ayā'xtjāx. last.	Iktēxgā'lemam She went to take them	tiā'qjameukc. his intestines.	Iktō'k'iam, She brought them,	itixē'lox. they were on him.	3			
Qjoā'Lj All right,	aqā then	ya'Xkapa. him on.	Nīcqē Not at all	iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	4		
Lā'lē Long	icxē'la-it. they stayed.	Aqa Then	ilagemlī'lkoatek. she was about to give birth.	Iteā'teqem Her sickness	iaxe'lōx was on her	5		
wuXi that	aqagē'lak. woman.	Igaxā'2tōm. She gave birth.	Iā'newa First	ikā'oXaō the owl	ia'Xan his son	6		
igioXu'tōm, she gave birth to him,	kē'qamtqīX afterward	ikjoayawa' the panther	iā'Xan his son	igioXu'tōm. she gave birth to him.	Igē'kīm He said	7		
ikjoayawa': the panther:	"Anewā'goa "I will kill him	ya'Xi that	ikā'oXaō the owl	iā'Xan." his son."	Igā'kīm She said	wu'Xi that	8	
aqagē'lak. woman:	"Kjā'ya, "No,	tiā'kiutkoax. the poor one.	A'lqē Later on	ē'XtkatīX together	aetō'mta, they will grow up,	9		
acxkjayā'wulalema." they will play together."	A'qa Then	iteiuqōā'tultek he washed him	iā'Xan his son	ikjoayawa'. the panther.	10			
A'qa Then	igiuqōā'tultek she washed him	wuXi that	aqagē'lak the woman	iā'Xan his son	ikā'oXaō. the owl.	Ā'qa Then	11	
ictā'qa-ilax large	igixacē'lux. they became.	Iqjanō'mēql Shrews	qateiwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō the owl	12		
iā'Xan. his son.	Aguskuā's Chipmunks	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	iā'Xan. his son.	Āqa Then	13	
pāt really	ietā'qa-ilax. large.	Ā'cō Monse	ngā'xan its young	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	14	
iā'Xan. his son.	Aqā'xcup Fawns	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	iā'Xan. his son.	15		
Kjoalqā' Thus as	etū'xi those	cī'etam, fathers,	kjoalqā' thus	wi also	ctā'xka they	icī'xōx. did.	Kjanēkjanē'; The story;	16
ō'la to-mor- row	aca-igā'p. good weather.						17	

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀ'T IĀ'KĪANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------|------------------|
| 1 | Cxelā'etīX | ayā'kĭec | ictakuī'n. | Qā'xlqanē'kua | aqa | walō' | igī'yux. |
| | There were | his grand-
mother | raccoon. | One day | then | hunger | acted on
him. |
| 2 | TēXt | te'gaql | atjū'ntsa. | Iteō'lXam | ayā'kĭec: | "Ā'kĭec | walō'." |
| | One | her house | the crow. | He said to her | his grand-
mother: | "Grand-
mother | hunger." |
| 3 | Igiō'lXam: | "Tān | imelgoā'x? | Teu'xoa | ēqjelē'lX?" | "Tēia'ekj'L," | |
| | She said to him: | "What | do you want? | Well | dried summer
salmon?" | "It is bad." | |
| 4 | igē'kīm | ilatū't. | Wī'tax | iteō'lXam | ayā'kĭec: | "Ā'kĭec | walō'." |
| | he said | raccoon. | Again | he said to her | his grand-
mother: | "Grand-
mother | hunger." |
| 5 | "Tān | imelgoā'x? | Teu'xoa | emē'nēqan?" | Iteō'lXam | ayā'kĭec: | |
| | "What | do you want? | Well | paper salmon?" | He said to her | his grand-
mother: | |
| 6 | "Tē'iackj'L." | Wī'tax | iteō'lXam: | "Ā'kĭec | walō'." | "Teu'xoa | |
| | "It is bad." | Again | he said to her: | "Grand-
mother | hunger." | "Well | |
| 7 | Lkē'lōl?" | "Tē'lackj'L." | Wī'tax | igē'kīm: | "Ā'kĭec | walō'." | |
| | pounded dry
salmon?" | "It is bad." | Again | he said: | "Grand-
mother | hunger." | |
| 8 | "Teu'xoa | akjē'lak?" | "Tē'gackj'L." | Ka'nauwē | ta'Xi | | |
| | "Well | dried salmon?" | "It is bad." | All | those | | |
| 9 | tētā'lXalemā'emax. | Aqa | tā'xt;ax | tqoxoē'max. | "Ā'kĭec | walō'." | |
| | their kinds of food. | Then | finally | fruits. | "Grand-
mother | hunger." | |
| 10 | iteō'lXam | ayā'kĭec. | "Teu'xoa | tē'lalX?" | "Tē'gackj'L." | Ā'kĭec | |
| | he said to her | his grand-
mother. | "Well | gamass?" | "It is bad. | Grand-
mother | |
| 11 | walō'." | Igiō'lXam | ayā'kĭec: | "Teu'xoa | ā'kēmuke, | aXī'caqt | |
| | hunger." | She said to him | his grand-
mother: | "Well | blackberries, | dry | |

¹Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

ā'kemuke." blackberries.	"Te'gacki ^u L." "They are bad.	Ā'kjec Grand-mother	walō'." hunger."	"Teu'xoa agō wē, dewberries(?),	1		
aXī'caqt dry	agō wē?" dewberries?"	"Te'gacki ^u L." "They are bad."	Ka'nauwē All	ta'Xi tctā'qoxoēmax. those their fruits.	2		
Agiō'lXani She said to him	ayā'kjec: his grand-mother:	"Tā'ntx imelgoā'x? "What maybe do you want?"	Teu'xoa Well	te'qxola?" nuts?"	3		
"Te'gacki ^u L." "They are bad."	Iguxoā'lXum She finished it	tctā'lXele mā'emax their food	tcēqu'līX. in the house.	4			
"Teō'xoa "Well	akja'nauwē acorns	imelgoā'x?" do you want?"	Igē'kīm He said	ilatā't: "Ā, ya'Xka, that,	5		
ya'Xka." that."	Iksē'lōt She gave it to him	ayā'kjec his grand-mother	siā'xanīm: his toy canoe:	"Āi'ng ame'lXa. Quick go down to the water.	6		
Amaselō'tga Put them into it	pāl full	sta'Xi that	siuē'Xanīm. your toy canoe.	A'qa Then	ame'tptega. Tjayā' Good	7	
amxpuā'ya close it	ya'Xi that	ikjuā'yatk." cache."	Qui'nema Five	tgā'kjuayatgēmax her caches	8		
tkja'nauwē. acorns.	lō'lXa He went down	ilatā't. raccoon.	Itcixē'laqlq He opened it	ēXt one	ictā'kjuayatk. their cache.	9	
Itcī'tōx He did	lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p. (noise of chewing acorns).	Itcixē'lemuX. He ate them.	Itciō'lXōm He finished it	10			
ēXt one	ikjoā'yatk. each.	Igō'n Another	ēXt one	itcixē'laqlq. he opened it.	Itcī'tōx He did	11	
lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p. (noise of chewing acorns).	12	Mōket Two	tkjuayā'tgēmax caches	12			
itctō'lXom. he finished them.	Igō'n Another	ēXt one	itcixē'laqlq he opened it	ikjuā'yatk a cache	ilā'lōn. the third one.	Itcī'tōx He did	13
lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p, lkoā'p. (noise of chewing acorns).	14	Itciō'lXōm He finished it	ilā'lōn. the third one.	Ilā'lakt The fourth one	14		
itcixē'laqlq. he opened it.	KE'tcak Half	igē'xōx became	ya'Xi that	ikjuā'yatk. each.	A'qa Then	igō'ya she went	15
Lteu'qoa the water	atjā'ntsa. the crow.	Igē'qelkel: She saw him:	"Aligō'Xtga wilatā't," "He is stealing raccoon,"	igiō'lXam. she said to him.	16		
Igē'kīm He said	ilatā't: raccoon:	"Mē'tē, mē'tē, come, come,	ayamelqoē'ma, I will give you to eat,	ayamelqoē'ma." I will give you to eat."	17		
Itcō'lXam He said to her	wu'Xi that	atjā'ntsa. crow.	Igō'ya she went	atjā'ntsa. the crow.	Itcā'lqo-īm; tā'ema He gave her to eat; only	18	

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 tgā'qexēlawuke itetā'lqo-îm. Iga-iqē'luql, kelā'îX igō'tXuit.
her worms he gave them to her to eat. She left him, far she stood.
- 2 A'qa wit'ax igā'kîm ntjā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Iteō'lXam:
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:
- 3 "ME'tē, me'tē, ayamelqoē'ma, ayamelqoē'ma." Igō'ya atjā'ntsa.
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 4 Iteā'lqo-îm. Qā'wat tqtjō'kti itetā'leqo-îm qā'wat tgā'qexēlawuke.
He gave her to eat. Part good he gave it to her part her worms.
- 5 Qoā'nemîX igaXE'takua atjā'ntsa. Aqa igō'ptega. Igaxgu'lîtek
Five times she returned the crow. Then she went up. She told
- 6 atjā'ntsa: "Ā+qa itetō'lXōm temtā'kjanauwē imē'kian." "Nā,
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
- 7 guīā'xatek! igē'nīlakuit." Igō'lX ayā'kjee, igē'grelga ē'mqō.
rascal! I forgot him." She went his grand- mother she look it a stick.
- 8 Iteā'qelkel ayā'kjee ālxt. Iō'ptek igē'k;Lxē. Iō'ptegam
He saw her his grand- mother she went down to the water. He went up he crawled. He came up
- 9 ilatā't, igēxe'pēt tetā'XalepteqîX nEXumā'kit. Kē'nuwa
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
- 10 igakjē'naxl ayā'kjee mā'lnîX. Tā'2mēnua igā'xōx aqa igō'ptega.
she searched for him his grand- mother near the water. Give up she did then she went up.
- 11 Igakjē'naxl Lā'xanîX, te'ctuql Lgā'kalaxana. Nā2et igiō'egam.
She searched outside, their house its outside. Not she found him.
- 12 Igā'ekupq. Igiō'naxl gē'gualîX LXE'mitk. Kjā nîct igiō'egam.
She entered. She searched for him below bed. Noth- not she found him.
- 13 Tā'2mēnua igā'xōx. Aqa igō'la-it. Tjā'ya igō'xoa agā'tōl;
Give up she did. Then she stayed. Good she made it her fire;
- 14 pō'pō igō'xoa. Igē'qelkel ilatā't kōpā'2. Itsinq;oyā'tiX q;oa'p
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees and elbows near
- 15 actā'tōl. Igā'grelga wu'Xi ā'eXt actā'qaleptekîX. Igiō'quîlX
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him
- 16 gipā'tîX sî'axčstpa; igiō'quîlX gipā'tîX Liā'p;aqapa. Igiō'quîlX
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
- 17 iā'kōteX. Iopā'mam. aqa iā'pōtepa igiō'quîlX. Aqa iō'ya
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you —" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you —"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilatā't. raccoon.	Iō'qulqt He cried	iō'ya: he went:	"Agakjä'2c "My grandmother	ignē'2wax she struck me	Lē'2klek broken	1		
itec'2gal my back- bone	itā'2c." is."					2		
Kelā'fX Far	iō'ya. he went.	Aqa iogoā'qoam Then he reached them	tqā'totenîke. boys.	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.	3		
"Ā wilatā't! "Ah, raccoon!	ME'tē. Come.	Wā'layō Ball	alxegā'ma." we play."	Wā'kjalnal Ball	oxoage'lil they were playing	4		
ta-îtei those	tqā'totenîke. boys.	Igē'kîm He said	ilatā't: raccoon:	"TENUX These	teja then	mē'cam you	5	
LEMUQCEMĀ'EMAX logs	LEMEXĀ'LTEIL you often strike yourselves	te'E (?)	nā'mexēlayu'te;koax." (?)	"Qō2q "Qōq		6		
wilatā't! raccoon!	Mai'ka You	imē'qalpas, you thief	kja and	mixe'qalqt." you cry."	Aqa wi Then again	iō'ya he went	7	
ilatā't. raccoon.	Wīt'ax Again	iugoā'qoam he reached them	tqā'tōtēnîke. boys.	Iō'qulqt He cried	ilatā't. raccoon.	Wīt'ax Again	8	
iqigē'loma: he was called:	"Ā "Ah,	wilatā't raccoon	wā'layō ball	alxegā'ma." we play."	Kjōalqā' Just so	wīt'ax again	9	
igē'kîm. he said.	"TENUX These	teja then	mē'cam you	LEMUQCEMĀ'EMAX logs	LEMEXĀ'LTEIL you often strike yourselves		10	
te;E (?)	nā'mexēlayu'te;koax." (?)					11		
Aqa wi Then again	iō'ya he	ilatā't. raccoon.	Qā'xpalq Somewhere	iō'yum, he arrived,	igē'kiket he looked	cā'xalfX, up,	a'qa then	12
pūL full	wi'Xi those	aselā'wa haws	cā'xalfX. above.	Ioqōō'wulXt He climbed up	ilatā't. raccoon.	A'qa Then	igē'wa she pur- sued him	13
nyā'kjec. his grand- mother.	Igō'ya she went	ayā'kjec, his grand- mother,	igē'wa. she pur- sued him.	"Gā'yō "Grandson,	witec'kian, my grandson,	aqjē'xcap fawn		14
itennē'tan he catches it for me	witec'kian." my grandson."	Lāq Break	nîxō'xoax did	ē'mqō. a stick.	"Mai'ka "You	tei [int. part.]	15	
gā'yo?" grandson?"	nagē'mx. she said.	Igavukjōalxē'goax He climbed about	ilatā't. raccoon.	Aqa Then	iteā'qelkel he saw her		16	
ayā'kjec. his grand- mother.	Aqa Then	igō'qoam she reached	ayā'kjec. his grand- mother.	Igā'kiket She looked	ē'wa there	cā'xalfX, up,	17	

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it: Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxi' cā'xaliX iō'goaxt iLatā't. Igiō'lXam ayā'k'jcc:
then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-
mother:
- 2 "Nē2tk'ixā'ematsō gā'yo!" Nēct itcō'keta. Qoā'nemīX igiō'lXam,
"Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
mouth
- 3 koalē'wa itcō'keta. "Mxā'ciltekē," itcō'lXam, "as amēnp;ō'Xuita.
just then he looked. "Lie down on your back," he said to her, "and close your eyes.
- 4 Ljāq amiō'X imē'keXat." A'qa lō'elō itcō'xoa wu'Xi aselā'wa.
Spread do your mouth." Then round he made those haws.
them
- 5 Aqa itea-ilā'mit wu'Xi agā'qate. Itcēlxā'ema itcā'keXapa. Qu'lqul.
Then he put into those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick
them
- 6 nau'i a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Lteu'qoa, gā'yō; Lteu'qoa, gā'yo!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 Ē'xauitūX igiō'lXam. A'qa tē'gakjēntq itaxe'lux. Aqa iō'qo-ītcō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nuwa itcō'lō'naxl lteu'qoa. Nā2ct itcō'egam. A'2qa igō'koa
Try he searched water. Not he found it. Then she flew
for it
- 9 ayā'k'jcc. Itcō'lXam: "AXntXnē't imē'xaleu. Nā2ct ā'lqē
his grand- He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on
mother.
- 10 temē'k'janauwē."
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya iLatā't. Kelā'ix iō'ya. Itcēguā'qoam tqu'lē.
Then again he raccoon. Far he went. He reached it a house.
went
- 12 Iā'ckupq. Itcē'qelkel aqa icā'yim iō'Xt. Igixlō'xa-īt iLatā't:
He entered. He saw him then the grizzly bear he was there. He thought raccoon:
bear
- 13 "A'qa aqanuwē'lqjama, iqcxē'lau lqōct gi inigē'lōpp." Igē'k'im
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yim: "Qā'mta ē'wa imtē'mani, ā'ōē? Masā'tcil Lqa
the grizzly bear: "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe
- 15 ēnē'gēmatek." Igē'k'im iLatā't: "Koaļā'2wa iqanoguē'matek. Aqa
the painting on your face." He said raccoon: "Just I was painted. Then

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "—"

gi inē'tē." "Ā tgt;ō'kti amnoguē'mategoa, ā'ōē." "Mai'ka	1
here I came." "Ah, good you paint me, younger brother." "Your	
imē'Xakamit," iqiō'lXam icā'yim. "Kjā lemā'qjaxōegan teī?"	2
your mind," he was told the grizzly bear. "Nothing your pitch [Int. part.]"	
igē'kīm ilatā't. "Ē'qa-itk gipā'tiX iqēnēlgā'mit, aqa wāx	3
he said raccoon. "A chisel here I was struck, then poured	
ōqLE'nkux Lqjaxō'egan; lep Lqjaxō'egan. ilūtcXE'm'ēt.	4
was on me pitch, boiling pitch. They boiled it.	
Lqā'lXatcX exē'lak laXi lqjaxō'egan." Aqa lep iqē'lōx laXi	5
Coal mixed that pitch." Then boiled It was that	
Lqjaxō'egan. Lep itē'lōx ilatā't. Iqiō'lXam icā'yim: "Ē'mēqa-itk	6
pitch. Boil he did it raccoon. He was told the grizzly bear: "Your chisel	
teī?" Igē'kīm icā'yim: "Ē'tēqa-itk." Lep ile'x laXi lqjaxō'egan.	7
[Int. part.]" He said the grizzly bear: "My chisel." Boil it did that pitch.	
Iqiō'lXam icā'yim: "Amxā'ciltēkī." Yixā'ciltēki icā'yim:	8
He was told the grizzly bear: "Lie down on your back." He lay down on his back the grizzly bear:	
"Ō, ā'ōē! amenuwā'qoa." Igē'kim ilatā't: "Mai'ka imē'Xaqamē.	9
"Oh, younger brother! you will kill me." He said raccoon: "You your mind.	
Ma'nix nīct tq;ēx me'tox ayamoguē'matekua, qā'txō nēct	10
If not like you do it I paint you, must not	
ayamoguē'matekoa," igē'kim ilatā't. Igē'kim icā'yim: "Qā'txō	11
I paint you," he said raccoon. He said the grizzly bear: "Must	
amenuwā'matekua, ā'ōē!" Itcilegā'mit ya'Xi c'qa-itk, gipapā'	12
you paint me, younger brother!" He hit him that chisel, here	
itcilegā'mit. Wāx itēlē'kuX laXi lqjaxō'egan siā'xōstpa.	13
he hit him. Pour out he did it on him that pitch his face on.	
Iteciō'lXam: "Sē'pēna lteu'qoapa." Its'šōpēna icā'yim lteu'qoapa.	14
He said to him: "Jump water into." He jumped the grizzly bear the water into.	
Kōpā' igixegē'lalemtēk icā'yim.	15
There he rolled about the grizzly bear.	
Igē'kta ilatā't. Kēlā'ix iō'ya; aqa itēlgō'qoam lgoalē'lX	16
He ran raccoon. Far he went; then he reached it a person	
luwē'la: "Ā'na tsakjoā'ix-en, tsakjoā'ix-en, ā'na tsamō'iXun	17
he danced: "Sometimes (?) , (?) , sometimes (?)	

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "——".

- 1 tsaṃō'ixun." Iteigu'laqlq aqa itjā'lapas. Iḡē'kīm ilatā't: "A,
(?) " He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
- 2 Lāq m̄xā'naxōx, ā'pxō. Iqcxē'Lau itēntuwā't." Iḡē'kīm itjā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
aside brother.
- 3 "Kēlā'ix LE'kala kjoā'ix'ēn ayamō'xoa. LEqj° ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you. swallow I do you."
- 4 "Ā, ā'pxō! Lāq m̄xā'nexala. Iqcxē'Lau itēntuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I
brother! aside
- 5 umō'inx ayamelp;ia'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelp;ia'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for you. I crabs I will gather them for you. I
- 6 lte'kē nlamelp;ia'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelp;ia'lxa.
fresh-water I will gather them for you. I haws I will gather them for you.
clams
- 7 Ka'nauwē tqoxō'ma atamelp;ia'lxa." iqiō'lXam itjā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote.
- 8 iteiō'lXam ilatā't. Qatsopēnā'x ē'ts;ēlaq, ā'nqa qatēiō'qex ya'Xi
he said to him the raccoon. When jumped a grasshopper, already he bit it that
- 9 itjā'lapas. Aqa iḡē'kīm itjā'lapas: "Amē'ya tē'kqlpa. Ilā'lēlXam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
- 10 lqē'nake aLEMxELḡē'lxa, ē'natiX ā'tōl qoā'uēma aLEMxELḡē'lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them,
heat them,
- 11 ē'wa ē'natiX ā'tōl qoā'uēma aLEMxELḡē'lxa. Ala'mxoalak;oa
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with
side
- 12 nqjū'tau." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam itjā'lapas tē'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
- 13 Itlxē'lgilx la'Xi lqē'nake. Ka'nauwē ilā'lēlXam kjoalqā ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
- 14 iteiō'lXam itjā'lapas. Kā ēwē'la itjā'lapas a'qa itē'qelkel icā'yim.
he told him coyote. Where he coyote then he saw him the grizzly
danced bear.
- 15 "Qā'mta ile'mXkoa, ā'oē, lqoē'tgaētgaē? Ilḡēnū'waq."
"Where did he pass, younger the little rascal? He killed me."
brother.
- 16 Iḡē'kīm itjā'lapas: "Kēlā'ix LE'kala. Kjoā'ix'ēn ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.
- 17 LEqj° ayamō'xoa," iḡā'xax itjā'lapas: "Ā'na tsakjoā'ix'ēn,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)"

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out.

tsak;oa'iXen,	ā'na	tsamō'iXun	tsamō'iXun."	Igē'kīni	itjā'lapas:	1
(?)	sometimes	(?)	(?)	He said	coyote:	
"K;oa'iXen	ine'Lōx,	leq;°	ine'Lōx."	Igē'kīm	icā'yim:	"Ní'Xua
(?)	I did it,	swallow	I did it."	He said	the grizzly bear:	"Well
LEaxate'n'ema."	"X"	igē'xōx	itjā'lapas,	tō	igē'xōx,	3
show it to me."	"X"	he did	coyote,	spit	he did,	
itelō'meqo-īt.	Yā'Xka	ilata't	igixō'maXit	Lē'yakeipa.	Igē'kīm	4
he spat it.	That	raccoon	lay	his hand on.	He said	
icā'yim:	"Q;oa'L	mlō'wīlqi	Lqoē'tgaētgaē."	"Tea!	txō'ya	5
the grizzly bear:	"All right	you ate him	the little rascal."	"Come!	let us go	
te'kqlpa,"	igē'kīm	itjā'lapas.	Ietō'ya	tē'iaqlpa,	tē'iaql	itjā'lapas.
my house to,"	he said	coyote.	They two	his house to,	his house	coyote.
			went			
Ietō'pqam.	"Atxengē'tga!"	igē'kīm	itjā'lapas.	"Qoā'nema		7
They two came in.	"Let us bet!"	he said	coyote.	"Five		
amluwu'lqjama	La'Xi	Lqe'nake,	qoā'nema	na'i'ka	nluwu'lqjama."	8
you will swallow them	those	stones,	five	I	I will swallow them."	
Iō'pa	itjā'lapas,	iga-ixe'lukteō	ā'pak.	Ē'wa	iā'potepa	Lāx
He went	coyote,	he put it into	a reed.	There	his anus at	come
out		(his mouth)			out	it did
wu'Xi	ā'pak.	Wī'tax	iā'ekupq.	Iteē'wulq;	ēXt	ya'Xi
that	reed.	Again	he entered.	He swallowed it	one	that
itjā'lapas.	Iteē'wulq;	icā'yim	ēXt	ya'Xi	iqe'nake.	Nauē'
coyote.	He swallowed it	the grizzly bear	one	that	stone.	At once
						red
icī'xōx	cī'axōst.	Igō'n	iteē'wulq;	itjā'lapas,	ilā'mōkst.	Igō'nax
became	his face.	Another	he swallowed it	coyote,	the second one.	Another
		one				one
iteē'wulq;	icā'yim	ilā'mōkst.	Nauī'	ieikte;ē'wunX	ya'Xi	icā'yim.
he swallowed	the grizzly	the second	At once	his face became con-	that	grizzly bear.
it	bear	one.		torted		
ilā'lōn	iteē'wulq;	itjā'lapas.	ilā'lōn	iteē'wulq;	icā'yim.	Nau'i
The third	he swallowed it	coyote,	the third	he swallowed it	the grizzly	At once
one			one.		bear.	
tīā'laqetk	iktXui'yotco.	Igō'n	iteē'wulq;	itjā'lapas	ilā'lakt.	15
his tears	they ran down.	Another	he swallowed	coyote	the fourth	
		one	it		one.	
ilā'lakt	iteē'wulq;	icā'yim	ya'Xi	iqe'nake.	Ē'laquinem	iteē'wulq;
The fourth	he swallowed	the grizzly	that	stone.	The fifth one	he swallowed
one	it	bear				it

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k^ucXat. Iqō'xoan
coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itē'wulqj icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
went out of his mouth. The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
- 3 itjā'lapas: "Lteu'qoa LE'qamet!" Itelō'qumet Lteu'qoa ya'Xi
coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xōx ē'yamxtc. Kopā' igē'k'jelpax'itjX. Iō'maqt.
grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaqitan ilatā't. A'qa iegī'yuxc. Iegīō'LXum
He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'xe'lemnx.
they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXē'la-it. Ka'nauwē Lkā'etax qatengū'ya-îtx
Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 anō'înx, qatelugū'ya-îtx Lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatengū'ya-îtx
crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
- 9 ašēlā'wa, qatengū'ya-îtx aqalxē'la, qatengū'ya-îtx ik'enā'tan,
haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatctugū'ya-îtx ka'nauwē tqoxoē'max. Qatsxēlemō'xuma-îtx
he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa teā'xelkîîX igē'xoxo-îX. A'qa
coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixē'lōx ilatā't.
his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa walō' icXē'la-it. Ā'2latcixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa
Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itetō'egam tkjē'peolē, Lxēlemā'emax tkpeō'tîX, lmē'nqau lupeō'tîX,
he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
- 15 lqjē'lē'lX lupeō'tîX, aqē'lō upeō'tîX, akjē'lak upeō'tîX, tgu'nat
dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
salmon Cascade salmon
- 16 Lgā'kōteX lupeō'tîX, te'lalX uXoā'caqt tgapeō'tîX, LE'kēmuke
their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 LEkē'met, Lgō'uē LEkē'met lupeō'tîX, ka'nauwē tqoxoē'max
dry; dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tgapeō'tîX. Itē'lukl qui'nema LE'kōteX. Igē'Xkjoa. Qi oā'p
were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

tē'etaql,	a'qa	itelō'pcut.	IgiXkjoā'mam.	Iā'ema	ikjenā'tan	1		
their house,	then	he hid them.	He came home.	Only	potentilla roots			
iā'k'ewula.	Igō'ponem.	IekLqā'yuxnit,	ē'wa	kjanatē'tul.		2		
what he had gathered.	It grew dark.	They lay down,	there	on one side				
tqu'Lē	iā'IXemik	itjā'lapas,	gata	tē'nat	tqu'Lē	iā'IXemik	ilatā't.	3
the house	his bed	coyote,	and	on the otherside	the house	his bed	raccoon.	
Igē'kīm	ilatā't:	"Ēgateō'ktīX	taya'x	aqā	qui'nema	LE'kōtcX	4	
He said	raccoon:	"Early to-morrow	oh if	then	five	backs		
tgē'XemaxateX	pāl.	lkōx."	"ō,	ā'qanuē,	tayā'x	itsō'XuīX,	5	
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	my younger brother,		
naī'ka	taya'x	ilā'ī.lēXam,"	igē'kīm	itjā'lapas.	Wāx	igē'teukte.	6	
I	oh if	ten,"	said	coyote.	Early	day came.		
Itcukjē mā'nānemtek	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Qui'nem	LE'kōtcX		7		
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs				
gē'guala	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Kē'nuwa	itctukjūmē'nānemtek		8		
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it				
tiā'XemaxateX	itjā'lapas.	Kjā	net	tān	iteiō'egam.	A'qa	9	
his pillow	coyote.	Nothing	not	anything	he found it.	Then		
iclxē'lemītek.	A'qa	wit'ax	iō'ya	ilatā't	pā	taXi	tkjē'pcolē.	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	that	cache.	
Wē'2goa	nīlxē'lemīx	kōpa'	taXi	tkjē'pcolēpa.	NīXkjoā'x.		11	
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.			
Qoā'nema	Lqjēlē'lx	qatelō'kīx.	Qjoā'p	tqu'Lēpa	qatelō'pē'tx.		12	
Five	dried summer	salmon	he carried them.	Near	the house at	he hid them.		
Iā'ema	ikjenā'tan	qateilō'kīx	ya'Xi	ē'yalXt.	Nō'pōnem	wit'ax.	13	
Only	potentilla roots	he carried them	that	his elder brother.	It grew dark	again.		
A'qa	wit'ax	nigē'mx	ilatā't:	"TeXua	tkjūmā'nānemx		14	
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it			
tgē'XemaxateX,	a'qa	qui'nema	Lqjēlē'lx	gē'guala'	tgē'XemaxateX		15	
my pillow,	then	five	dried summer	under	my pillow			
lkē'xax."	"Ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XuīX,	teXua	naī'ka	ilā'ī.lēXam	16	
were."	"Indeed,	if	my younger brother,	well	I	ten		
Lqjēlē'lx	gē'guala	tgē'XemaxateX."	Igixē'gelemtek	ilatā't,		17		
dried summer	under	my pillow."	He was awake	raccoon,				

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food: sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'laXlaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

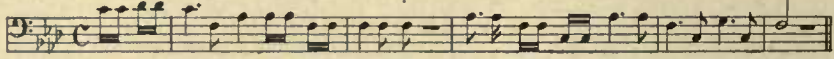
- | | | | | | | | |
|----|---------------------------------------|--|--|--|-----------------------------|--|--------------------------|
| 1 | iugō'pti
he slept | itjā'lapas.
coyote. | lawā'
Slowly | iō'pa
he went
out | ilatā't.
raccoon. | IteLguā'lemam
He fetched them | laXi
those |
| 2 | LqjēLē'lx.
dried summer
salmon. | Itetōjlatek
He lifted it | tiā'XemaxateX,
his pillow, | ite'lxtk
he put it
on the ground | gē'guala.
underneath. | | |
| 3 | Wāx
Next
morning | igē'tcuktē.
It grew day. | Itetuk;emā'nanemtek
He looked at it | tiā'XemaxateX
his pillow | ilatā't.
raccoon. | | |
| 4 | Qu'neMa
Five | LqjēLē'lx
dried summer
salmon | itelō'egam,
he found them, | tiā'XemaxateX
his pillow | pāl
full | lkēx.
was. | |
| 5 | Kē'nuwa
Try | itetuk;emā'nanemtek
he looked at it | tiā'XemaxateX
his pillow | itjā'lapas;
coyote; | kjā'ya
nothing | | |
| 6 | nēt
not | tānki
anything | iteiō'egam.
he found it. | Anā'
Some-
times | te'lalX
gamass | qackcūkemaLEMā'x,
they wished for it, | iā'ema
only |
| 7 | ilatā't
raccoon | qatetuegā'mx
he found it | tiā'XemaxateXpa.
his pillow at. | Kē'nuwa
Try | itjā'lapas
coyote | | |
| 8 | qatetuk;emā'nanemx
he looked at it | tiā'XemaxateX,
his pillow, | kjā
nothing | nēt
not | tān
any-
thing | qateiuegā'mx.
he found it. | |
| 9 | Kn'nauwē
All | Lkā'etax
days | qayō'ix
he went | ta'Xi
that | tkjē'pcōlēpa.
cache to. | Nīxlxe'lemamx.
He went to eat. | |
| 10 | Qiā'x
It | nīXkjoā'x
he returned | teXua
then | qatetō'k'ix
he brought it | ta'Xi
that | txeLEMā'emax.
food. | Anā'
Some-
times |
| 11 | Lmō'nqan
paper salmon | qatelō'k'ix;
he brought it; | qjoā'p
near | te'etaqlpa
their house at | qateluepō'tx.
he hid it. | Māket
Two | |
| 12 | LkLEMena'ke
months | qactulXō'mx
they finished it | ta'Xi
that | txeLEMā'emax,
food, | aqā
then | | |
| 13 | ayā'pXelēu
his fat | ya'Xi
that | ilatā't.
raccoon. | NīxLoXuā'itx
He thought | itjā'lapas:
coyote: | "Anēwā'qoa;
"I will kill him; | |
| 14 | auñxeLEMō'xuma."
I will eat him." | | | | | | |
| 15 | Agōnā'pōl
One night | aqā
then | qateiolXā'mx:
he said to him: | "Nāct
"Not | ēwata'
there | itē'yīm.
go. | |
| 16 | Amōgoā'qoama
You will meet them | tjuxulā'yowimax,
warriors, | Wā'laXlaX
Wā'laXlaX | itā'xaleu.
their name. | KjoaLqē'
Just as | | |
| 17 | Lja
be-
hold | na'ka
1 | itā'lkuilē.
they are
similar. | Atgemuā'qoa."
They will kill you." | Tcā'xēX
Several
times | lqa
maybe | iō'qoya-îX,
he slept, |
| 18 | a'qa
then | iō'ya
he went | ilatā't
raccoon | ēwā'tkēwa
there | ya'Xi
that | iqōke'lxēwa-îX.
It was forbidden. | Aqa
Then |

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'laXlaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'laXlaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

iuk oalXē'koax he climbed about in trees	ilatā't. raccoon.	Itetō'la He gathered them	tptse'nō. (a fruit).	Aqa Then	ite'ltef'maq he heard it	1	
ē'nxiaXul war-cries	ikē'x. were.	Yn'xka That	Ljaq just as	Lgā'pelatike many	tē'lXam people	ē'nxiaXul war-cries	2
tgiuxō'la. they made.	lāx Visible	ile'xōx became	Lgoalē'lX. a person.	Icqeō'l'EM A lance	Lgigelgā't. he held it.	3	
Lqā'lXatex Coal	LE'lux was on it	Lstā'xōst, his face,	Lgē'matekuēX painted	qā'wa partly	anuā'LEma, red paint,	qā'wa partly	4
Lqā'lXatex coal	ka and	lā'qo-îť his legs	Lgē'matekuēX. were painted.	Q:oa'p Nearly	iligā'tqoam he reached him	LaXi that	5
Lgoalē'lX. person,	iteingu'laq he recognized him	itjā'lapas. coyote.	Igē'kîm He said	ilatā't: raccoon:	"Mai'ka "You	6	
itjā'lapas. coyote,	lā'xlax deceive	me'nōxt. you do me.	Mai'ka You	temē'qo-it, your legs,	mai'ka you	ē'mikte." your nose."	7
Igē'kîm He said	itjā'lapas: coyote:	"NE'saika "We	Wā'laxlax Wā'laxlax	ntsxelk;ā'yutsxax we resemble each other	8		
itjā'lapas." coyote."	Qā'watîX Several times	igiXE'lakoa. he went around him.	Iteilgā'mit He struck it	ya'Xi that	icqeō'l'EM lance	9	
iā'wanpa. his belly in.	Igē'kta. He ran.	Igē'Xkjoa He went home	itjā'lapas. coyote.	Igē'Xkjoā'mam He came home	itjā'lapas. coyote.	10	
lgixemē'nakjoa. He washed his face.	Itō'f'utekte He washed them	tiā'qo-it. his legs.	Igē'xō'kee He lay down	qjoā'p near	ā'tōL. the fire.	Pō Blow	11
iteō'xoa he did it	wu'Xi that	actā'tōL. their fire.	PāŋL Full	te'kemxem ashes	igē'xōx. he became.	Tsō'yustîX In the evening	12
aqā then	ite'ltef'maq he heard him	iā'mXîX. his younger brother.	Aēx'elqā'yax. He was groaning.	Igē'tpqam He came in	ilatā't. raccoon.	13	
Igixē'latak He arose	itjā'lapas: coyote:	"Ā'ōē, "Younger brother,	itsō'XuîX my younger brother	iamō'lXam, I told you,	nā'sqē never	ē'wata there	14
amō'yîma. go.	Lqjāp Meet	amlō'xoa you would do them	Wā'laxlax. Wā'laxlax;	Ntsxelk;ā'yutsXax." We resemble each other."	15		
Igō'pōnem. It got dark.	Ayukuilā'eta He tried to cure him	itjā'lapas. coyote.	Iqigelā'ita They tried to cure him	ilatā't. raccoon.	lāx Visible	16	
ōgnakē'x was	tiā'nawa-îtk his peritoneum	ya'Xi that	ilatā't. raccoon.	IteikXā'naq. He sucked at it.	IqikXā'naq It was sucked	17	

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he eat his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother —" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 iratā't. Iqō'xoakja tiā'nawa-îtk iratā't. PāX iō'maqt iratā't. Ā'qa
raccoon. It was pulled out his peritoneum raccoon's. Really he was dead raccoon. Then
- 2 itcē'waq iā'mXîX itjā'lapas. Igē'kîm itjā'lapas: "Tēnlō'xo-iXēna
he killed his younger brother, coyote. He said coyote: "I know them [int. part.]
- 3 tge'mXîke, aqa walō' inō'maqt." Itcī'yuxe aqa iā'mXîX. Māket
my younger brothers, then hunger I die." He cut him then his younger brother. Two
- 4 lkā'etax igixē'lemux. A'qa itcīō'LXōm. Aqa wi walō' igī'yux.
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on him.
- 5 Qoā'nema lkā'etax walō' igī'yux. A'qa igigē'teax: "Ā'qanuē qa
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 ne'Ljala, qā'tsjkē inē'waq, pō kja tā'nemax itenitkuē't.
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 Tēnxelā'x." Aqa igigē'teax:
I ate much." Then he cried:
- 8  Awi yaul-tsō'-Xu-IX, awi yaul-tsō'-XulX, ā-LE qalu-wa-ya ā-Le-qa kjo yū kjo yū.
My younger brother, my younger brother, (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
- 9 Kā iō'qulqt ilē'xkoa ilā'lax kja iā'qxōq. "Kō'kju, itjā'lapas.
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 Mai'ka imē'waq, kja imigē'meqelqt." "Ān iqē'Luwaya wutjō'lqan
You killed him, and you cry." "Ah he will be pursued the fawn
- 11 wutsā'qōq." Lāxi igikjē'mxanul. Kjanē'kjanē; ō'la asa-igā'p.
his young one." Those he named his dead relatives. The story; to-morrow

TALES

ΤΙΑ'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa	ēXā't	añā't;au.	A'qa	iteō'mēla	ictā'muX;	a'qa	iteō'cgam.	1
Then	one	maiden.	Then	he bought	a chief;	then	he took her.	
				her				
Nēt	tq;āx	igi'yux.	A'qa	guā'nesum	agā'k;ōtkōt	qacqLqō'yōXnūtx.		2
Not	like	she did him.	Then	always	her bitch	they two slept together.		
Qā'mta	nō'ix	guā'nesum	agō'k;ix	agā'k;ōtkōt.	Guā'nesum	it;ō'kti	3	
Where	she went	always	she carried her	her bitch.	Always	good		
ilXE'lēm	agialqō'emūX	agā'k;ōtkōt.	A'qa	agā'pXēlu	agā'k;ōtkōt.		4	
food	she gave it to eat to her	her bitch.	Then	her fat	her bitch.			
Ā'qa	igā'elalakuit.	A'qa	igē'kīm	iteā'kikal:	"Ai'aq	amegō'waq	5	
Then	she forgot her.	Then	he said	her husband:	"Quick	kill her		
agā'k;ōtkōt."	A'qa	ilgō'waq	Liā'wuXike	iteā'kikal.	A'qa		6	
her bitch."	Then	they killed her	his brothers	her husband.	Then			
ilgaxLE'lām.	Lā4	aqā	ilE'kōteXēm.	Mōkct	tkei	agā'pXēlu.	7	
they singed her.	Long	then	they boiled her.	Two	fingers	her fat.		
A'qa	iqage'lōtk	agā'k;ōtkōt.	A'qa	igaXatk;ōā'mam.	Tsō'yustīX		8	
Then	it was put aside	her bitch.	Then	she came home.	In the evening			
igaXatk;ōā'mam.	A'qa	igō'lXam	agā'tōm:	"Aqē'sgoax	iteō'waq;		9	
she came home.	Then	she said to her	her sister-in-law:	"A seal	he killed it;			
imē'pōtexan	iteō'waq.	Tau'wax	iqange'lōtk."	Lq;ōp	igi'yūX	10		
your brother-in-law	he killed it.	This	was put aside for you."	Cut	she did it			
iteā'pXēlu.	Igē'wīlqj.	Igō'n	wi ēXt	igē'wīlqj.	Qoā'nema	lq'lōp	11	
its fat.	She ate it.	Another	also one	she ate it.	Five	cuts		
igē'wīlqj.	A'qa	ē'mqōlki	iteō'xoā.	A'qa	iā'c	igi'yux.	"ō,	12
she ate them.	Then	qualmishness	did her.	Then	let	she did it.	"Oh,	
					alone			
l.Xuan	ta'u	age'k;ōtkōt	iqane'lqoēm."				13	
maybe	this	my bitch	was given to me to eat."					

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lā-t, aqa agū'wan iguxe'lōx. A'qa igiXemā'sa-it iteu'kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXuan LXalō'ita agū'wan ilgā'lōx. Nīcqē nai'ka. Tgt;ō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'keam. A'qa
we leave her. Then again she went she picked berries. Then
- 4 itage'lōqlq. Ka'nauwē ilge'tukt lā'qlēmax. Ka'nauwē eā'ca
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ile'kōx giteū'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 kjemm tē'lXam. "Ō, ā'qa lqōct iqange'lōqlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted. Then she made it
- 7 itō'koa-its tqu'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igioxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igige'lteq. A'qa igō'n igioxō'tōm
she gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another one she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tk;ōt. Quā'nemīke tkā'lūke tkjōtkjō'tke, aēXā't
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktōxō'tōm. Aqa itaxeltjō'keamit. Ā'2qa itā'qa-ilax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-īx. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqu'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ckam tqā'tōtenīke tgā'Xatk agā'malma-
Now one day then she found them boys their tracks toward the water from her
- 13 pa. "Qā'mta lqa itgatē'mam tkei tqā'tōtenīke?" Igō'pquam;
at. "Where maybe they came these boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itcā'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 iguXutkjoā'mam. A'qa lga'pēlatīke tqā'tōtenīke tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'mateX. Igō'cgam. A'qa axē'mat ā'mēlkjē, igō'cgam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell, she took it.
- 17 Igaxlō'Xa-it: "lqagē'lak l;gi ikjā'skjas lēXā't." Igaxlō'Xoa-it:
She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

"LXuan	aqtōtē'na	tgē'k;ōtk;ōtke."	Igō'pqam;	ō'xoaxt	1			
"Maybe	they will be killed	my dogs."	She came in;	there were				
tgā'k;ōtk;ōtke.	Ā'qa	igō'teuktīX	wī'tax.	A'qa	wi	igō'ya	2	
her dogs.	Then	day came	again.	Then	again	she went		
igaxalō'kea.	Tsō'yustīX	a'qa	wi	igaXatk;ōā'mam.	Ō,	a'qa	3	
she picked berries.	In the evening	then	again	she came home.	Oh,	then		
Lgā'pelatīke	tgā'Xatk	tqā'tōtēnīke.	Oxoā'xtax	tqā'matex	4			
many	their tracks	boys.	There were	arrows				
Lgā'pela.	A'qa	lī'XuXt	lE'melk;ē.	Lgā'pela	lī'XuXt.	"Qāmta	5	
many.	Then	there lay	shells.	Many	lay there.	"Where		
lqa	itgatē'mam	tkei	tqā'tōtēnīke?"	Igō'pqam;	ō'2xoaxt	6		
maybe	came	these	boys?"	She came in;	there were			
tgā'k;ōtk;ōtke.	Wāx	igō'ya	wī'tax	igaxalō'keam.	Q;ōā'pīX	7		
her dogs.	Next day	she went	again	she went picking berries.	Near			
igō'ya.	A'qa	kōpā'	igaxe'luke.	A'qa	iganitee'mlētēmtēk	8		
she went.	Then	there	she picked berries.	Then	she heard them			
tqā'tōtēnīke.	Kā	cā'xalīX	aqalā'x,	a'qa	igā'Xk;ōa.	"Ō, ai'aq	9	
boys.	When	up	the sun,	then	she went home.	"Oh, quick		
anXk;ōā'ya.	LXuan	aqtōtē'na	tgē'k;ōtk;ōtke."	A'qa	igā'Xk;ōa.	10		
I will go home.	Perhaps	they will be killed	my dogs."	Then	she went home.			
A'qa	igaXk;ōā'mam.	K;ēm	tqā'tōtēnīke.	Aqa	l;ēmēn	mā'lūnīX	11	
Then	she came home.	No	boys.	Then	soft	at sea		
tgā'Xatk	tqā'tōtēnīke.	lgō'pqam;	ō'2xoaxt	tgā'k;ōtk;ōtke.	12			
their tracks	boys.	She came in;	there were	her dogs.				
Igaxlō'Xoa-īt:	"Ō'la	aq	auxpēō'ta."	Igē'teuktīX.	13			
She thought:	"To-morrow	then	I will hide."	Day came,				
igaXe'ltXunītek.	Igō'pa.	Igō'la-it	tē'pēōpa.	Koala'	aq	14		
she made herself ready.	She went out.	She stayed	the grass in.	Soon	then			
iganitee'maq	tqā'tōtēnīke	tqu'līpa.	Koala'	a'qa	ilpā'mam	15		
she heard them	boys	the house in.	Soon	then	she came out			
lqagō'l	lk;ā'skjas.	lLuXoa'lakoa	tqu'lē.	A'qa	wi	ilō'pqa.	16	
a female	child.	She went around it	the house.	Then	again	she entered.		
"Teu'Xoa	imā'qelkēl	wā'lxaq?"	"Ā'nqa	igō'ya,	k;ā	lā'xanīX."	17	
"Well	you saw her	our mother?"	"Long ago	she went,	nobody	outside."		
Koala'	a'qa	ilō'pa	lk;ā'skas.	lgōn	ilō'pa.	lgō'nax	ilō'pa.	18
Soon	then	he went out	a boy.	Another	went out.	Another	went out.	
				one		again		

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoaxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoaxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nemīke tkā'lūke itgē'pa, lēXā't Lqagē'lak. Nā'2wi
 Flve boys went out, one girl. At once
- 2 itgē'Lxa mā'lnīX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikēl
 they went seaward. She entered that woman. Then she saw them
 down
- 3 tgā'k'etē. Tkjō'tk'ōtke tgā'k'etē. Igō'guiga itaxe'lgilx. A'qa
 their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then
- 4 igō'Lxa mā'lnīX. "Ō2, itē'qōq, qātsqē mexanxqā'la? Ai'aq
 she went seaward. "Oh, my children, why you disguised your- selves before me? Quick
 down
- 5 alxō'ptega." A'qa itksē'nqioya-iX ka'nauwē. Mō'ketiX iktō'lXam
 let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to them
- 6 itēā'qōq. A'qa ilō'ptega lqui'nemīke. YaXi' ēXā't iā'tcqem
 here children. Then they went up five. That one sick
- 7 iā'qo-it, lē'lē nect iō'ptega. Tsō'yustīX teXua wī iō'ptega. A'qa
 his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
- 8 ilxō'2la-it itēā'qōq. A'qa ilā'qa-ilax igilxe'lōx itēā'qōq. A'qa
 they stayed her children. Then large they became her children. Then
- 9 guā'nesum qasxalō'keaitx agā'xan. Lā4 n'qa Lka'nauwētike
 always they two picked berries her daughter. Long then all
- 10 Lā'xiqLax, ēXā't imacē'nūke iā'k'ēwula, ēXā't imō'lēkemaX
 hunters, one deer his game, one elks
- 11 iā'k'ēwula, ēXā't aqēsgoā'max iā'k'ēwula, ēXā't Lnā'qōn iā'k'ēwula,
 his game, one seals his game, one sturgeon his game,
- 12 ēXā't Lgipē'Xlūke iā'k'ēwula.
 one sea-lions his game.
- 13 Lā4, igixaltē'maq Tiā'pexoaxoac alā'hat'au lā'qalala. Ō2,
 Long, he heard about her Tiā'pexoaxoac their maiden the Qala'la. Oh,
- 14 a'qa iō'ya itcumelā'lemam. A'qa ilgā'elōt alā'hat'au. Iā'mela
 then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad
 to him
- 15 Tiā'pexoaxoac. Lqā'owulqt iā'lXalem. Ma'nīx nect qayu'qetēx,
 Tiā'pexoaxoac. Blood his food. When not he was satiated,
- 16 a'qa Liā'kikal qaliXalemō'XumX. Ma'nīx Lē'kala Liā'xan
 then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoaexoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qatēlalē'malxix; he threw it into the water;	ma'nîx when	Lqagē'lak, a woman,	aqā then	tjō'nek ^u good save	qatēlō'xoax. he did her.	1				
Pāl tē'iaql Full his house	tiā'nemeke. his women.					2				
Lāā, Long time,	aqā then	ilklī'kapōna they carried food to him	qui'nem five	Lgipē'XLuke. sea lions.	Itēlō'qumst He drank it	3				
Lā'qauwulqt. their blood.	Nā2et Not	iō'qetē. he was sa- tiated.	Ilga'ekapōna They carried food to him	qui'nem five	aqēsgoā'max. seals.	4				
Itēlō'qumst He drank it	aqēsgoā'max the seals	Lā'qauwulqt. their blood.	Nā2et Not	iō'qetē. he was sa- tiated.	Ilklī'kapōna They carried food to him	5				
qui'nem five	Lnā'qōn. sturgeons.	Ilō'qumst He drank it	Lā'qauwulqt, their blood,	nā2et not	iō'qetē. he was sa- tiated.	6				
Ilgi'kapōna They carried food to him	qui'nem five	imō'lekeimax. elks.	Nāct Not	iō'qetē. he was sa- tiated.	Itēlō'qumct He drank it	7				
Liā'qauwulqt their blood	imō'lekeimax. the elks.	A'qa Then	igē'kīni he said	ēXā't one	ē'laXateak: their middle one:	8				
"Āā, "Ah,	anewā'qoa I shall kill it	ē'nōl. ē'nōl.	Itēi'uleimax My supernatural helper	iteimō'IXam. told me.	Ō'la To-mor- row	anewā'qa I shall kill it	9			
ē'nōl." ē'nōl."	Igē'teuktiX. Day came.	A'qa Then	igē'qelkel he saw it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	ite'gelga he took it	10			
iā'teulq. his harpoon.	A'qa Then	iō'yam he arrived	nā'lnīX. near the wa- ter.	A'qa Then	ite'lē'loqcx he harpooned it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	11		
ite'waq he killed it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	ilgi'yōx they made it	lāq, strike,	lāq, strike,	lāq, strike,	lāq, strike.	Pāl Full	ilgē'xōx it became	12
Lqau'wulqt blood	ka'nauwē. all.	Qui'numiX Five	Lxoā'p holes	itei'yōx, he made them,	qui'nem five				13	
ite'ilgā'mit he put into it	tē'mqō. sticks.	A'qa Then	ite'lē'IXam he told them	lī'alXtke: his brothers:	"A'qa Now	ilxgi'yulq we shall con- quer him			14	
Tiā'pexoaexoac." Tiā'pexoaexoac."	Kjau Tie	ilī'kōx they did	qui'nem five	ake'nim. canoes.	Aqē'nXa Boards				15	

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoaxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoaxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoaxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoaxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoaxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 ilgakxā'ema. A'qa ilgriakxā'ema caxala'. A'qa ilg'iyukī. Ā'2qa
 they laid over Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
 them.
- 2 iqe'lqelkel. "Ā4, Tiā'pexoaxoac. Lihō'qēXenāna' Ltē'it." A'qa iō'pa
 they were seen. "Ah, Tiā'pexoaxoac. Your brothers-in-law are com- Then he went
 ing." out
- 3 Tiā'pexoaxoac. Iō'la-it icī'qepa. A'qa ilxē'gela-īX Liā'qeXenāna.
 Tiā'pexoaxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
 way in.
- 4 A'qa itetō'lXam tiā'lXam: "Ai'aq amegilā'taptēk." A'qa
 Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
 Then
- 5 ilgiulā'taptēk. A'qa igilxā'ema Tiā'pexoaxoac. luX itē'xōx
 they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoaxoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. Itelō'qumet Liā'qauwulqt. Itelō'lXōm Liā'qauwulqt.
 one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi igō'n luX itē'xōx. Aqa wi itelō'qumet. Ilā'lōn
 Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third
 one
- 8 luX itē'yux. Itelō'qumet. Lā2, a'qa tell igē'xōx.
 pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
- 9 Igixlā'ematek, teXoa aqa wit'ax itelō'qumet. Mō'ketīX
 He rested, then now again he drank. Twice
- 10 igixlā'ematek. Aqa itelō'lXōm. Igō'nax luX itē'xōx ilā'lakt.
 he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
 one.
- 11 Aqa wi itelō'qumet. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2naqē
 Then again he drank it. Then his belly thick. "Only
 Then
- 12 lā'qalalē' teXua ilgenuqtemē'2." Ai'aq tū4, tumm exelā'koatek
 the Qala'la then they gave me enough Quick tū, tumm it thundered
 to eat."
- 13 igō'cax. "Qā qamxatxōlā'4? Aqa kopā'4t amctī'ya. A'qa
 the sky. "How you say? Now enough you came. Now
 Then
- 14 inō'qctē."
 I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoaxoac. A'qa agā'wan igaxā'lōx ayā'kikala.
 Then he stayed Tiā'pexoaxoac. Then her preg- came to be his wife.
 nancy on her
- 16 Ai'aq a'qa itēā'teqem iaxe'lōx. A'qa igakXē'tōm. "Amegā'ketam
 Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
 Then
- 17 tūn igioxō'tōm. lqagē'lak lXuan, lE'kala lXuan." A'qa
 what she gave birth to it, a female perhaps, a male perhaps." Then
 Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoaxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

iqō'ketam. she was looked at.	"Ā, "Ah,	Lqagē'lak a girl	ikloxō'tōm." she gave birth to it."	Lā+, Long	a'qa then	alā'qjilxap a coat	1	
igale'lox. she made it for it.	A'qa Then	ma'nki a little	ilā'xa-il large	ile'x. it be- came.	A'qa Then	iklōtā'mit she carried it away	lgā'xan. her child.	2
iklōtā'mit She carried it away	nau'i at once	qā'eqamīX. down the river.	Kē'nuwa Try	iqō'naxl she was searched for	eā'xalīX. above.	Kjā'ya Nothing	3	
nīct not	iqō'egam. she was found.	Mōket Two	lklemena'ke months	iqō'naxl, she was searched for,	nācqē not at all	iqō'egam. she was found.	4	
A'qa Then	wi again	igā'xkoa she turned back	eā'xalīX. above.	A'qa Then	qā'eqamīX down the river	iqō'naxl. she was searched for.	Mōket Two	5
lklemē'nake months	iqō'naxl she was searched for	qā'eqamīX down the river	ka'nauwē every	qā'xpa. where.	Nāct Not	iqō'egam. she was found.	6	
A'qa Then	tā'menua give up	igē'x he did	Tiā'pexoaxoac. Tiā'pexoaxoac.	A'qa Then	iō'la-it he stayed	Tiā'pexoaxoac. Tiā'pexoaxoac.	7	
A'qa Then	igigr'qoat she washed him	iteā'xan her son	aqagē'lak. the woman.	Aqa Then	itjō'xoyal a warrior	igē'xōx. he became.	8	
iteē'yulq He was supe- rior to	wi'yam. his father.	ĒXt One	wē'kua day	aqā then	iteō'lXam he said to her	wā'yaq: his mother:	"Lān "Whom	9
tjēx like	itei'lōx he does her his wife?"	Liā'kēkal?" his wife?"	A'qa Then	igiō'lXam she said to him	wa'yaq: his mother:	"Cmōket "Two	tjēx like	10
itei'cōx he does them	ciā'kekal." his wives."	"Qā'xpa "Where	ictā'lXēmē?" their beds?"	"Ā, "Ah,	e'wu there	kjawic'e'qē in the middle of the house	11	
ictā'lXēmē. their beds.	Ma'nūx When	amō'ya you go	amxō'keita, you lie down,	aqā then	e'wa thus	mtō'xa do	te'mipe." your feet."	12
A'qa Then	iō'ya. he went.	lō'yam. He arrived.	Itcioxō'laql He opened it	tqu'Lē. the house.	A'qa Then	igēxō'keit he lay down	te'nat on one side	13
tqu'Lē. the house.	Igē'gelga She took him	aqagē'lak. the woman.	Igaxlō'xoa-it: She thought:	"IgiXatkjō'mam "He came home			14	

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoaxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoaxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|--|--------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|---|---------------------------------------|
| 1 | iteā'kikal.
my husband." | Igīuku'laql.
She recognized | ya'Xka
him | iteā'kikala.
her husband. | A'qa
Then | īcxō'keic
they lay
down |
| 2 | iteā'kikal.
her husband. | A'qa
Then | igixē'latek.
he arose. | Iō'ya
He went | tē'nat
to the
other side | tqu'lē.
the house. |
| 3 | igixō'keic.
he lay down. | Agō'n
Another | aēXā't
one | aqagē'lak.
woman. | Aqa
Then | wi
again |
| 4 | Itclā'kōlx.
He left her. | Igixē'latek,
He arose, | iō'pa.
he went
out. | Nā'wi
At once | igē'Xkjoa.
he went home. | Igē'teuktiX.
It grew day. |
| 5 | Igaxe'latek
She arose | aqagē'lak
the woman | wi'yuni
his father | ayā'kikal.
his wife. | Igā'kiket
She looked | kjanatē'tōl.
to the other side. |
| 6 | Kjā
Noth-
ing | iteā'kikala.
her husband. | Igaxe'latek
She arose | agō'n
the other | aēXā't.
one. | Igā'kiket:
She looked: |
| 7 | iteā'kikala.
her husband. | Igō'lXan:
She said to her: | "Qā'mta
Where | iō'ya
he went | tau
who | igiXatkjoā'mam?
came home? |
| 8 | Nxlō'xuan
I thought | mai'kapa
you at | iō'ktikt.
he slept. | Igixē'latek."
He rose." | A'qa
Then | ilō'pa
he went
out |
| 9 | Lgoalē'lX
person | ilgiugoā'nXōqtiX
he watched | tqu'lē.
the house. | Aqa
Then | ilgō'quikēl
he saw them | tiā'Xatk.
his tracks. |
| 10 | A'qa
Then | ilgē'gelga
he took it | ē'mqō.
a stick. | A'qa
Then | ilgiXē'lakoa
he broke it | qansī'X
how |
| 11 | tiā'Xatk.
his tracks. | | | | | ē'talqt
long |
| 12 | A'qa
Then | lōn
three | lkā'ētax,
days, | a'qa
then | igiXatkjoā'mam
he came home | Tiā'pexoaxoac.
Tiā'pexoaxoac. |
| 13 | Lgoalē'lX
a person | īntektō'cgam
we found them | tlā'Xatk.
his tracks. | Ē'wa
Thus | ē'talqt,
long, | ē'wa
thus |
| 14 | A'qa
Then | itcē'gelga
he took it | ē'mqō,
a stick, | a'qa
then | iteiū'kumakjā'metaq
he compared them | tē'iapc.
his feet. |
| 15 | ī'talqt
length | tē'iapc.
his feet. | Iteikumakjā'metaq
He compared them | ē'taXalXt.
their widths. | Nō'lj
A little | itā'qa-ilax.
large. |
| 16 | Itgē'iōlq.
He was supe-
rior to him. | Lā2,
Long, | aga
then | igixō'keic
he lay down | Tiā'pexoaxoac.
Tiā'pexoaxoac. | Igixō'keic
He lay down |
| 17 | Lkā'ētax.
days. | A'qa
Then | igixē'latek.
he rose. | "ō2,
"Oh, | LXuan
perhaps | lē'kala
a male |
| | | | | | | iklotā'mit
she carried
him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoaxoac's son. He looked just like Tiā'pexoaxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoaxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoaxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tau aqagē'lak.	Ō2,	tgt;ō'kti	amekunā'xlama."	Itetōtō'koatek	1
this woman.	Oh,	good	you search for her."	He sent them	
aqui'nemīke qā'eqamīX.		Itetōtō'koatek	aqui'nemīke ē'wa cā'xalīX.		2
five men	down the river.	He sent them	five men then upward.		
Itetōtō'koatek alā'ktīke	q;ōā'pīX	alukuak;ē'naxla.	A'qa itgī'ya		3
He sent them	four men	near	they shall search. Then they went		
alā'ktīke.	Itgī'ya	cā'xalīX	Qaw'ltkpa.	Itgō'quikēl tXte'llē.	4
the four men.	They went	upward	Qaw'ltk to.	They saw it smoke.	
ILō'yam, aqa	tqu'lē	itktXuē'la.	A'qa ilō'pteka.	ILā'ekōpq.	5
They arrived, then	a house	they discovered it.	Then they went up.	They entered.	
A'qa iō'Xt	Tiā'pexoaxoac	iā'Xan.	Ya'Xka	Tiā'pexoaxoac,	6
Then he was there	Tiā'pexoaxoac	his son.	He	Tiā'pexoaxoac,	
exē'lkjateX.	A'qa ilē'Xkjoa.	ILXkjoā'mam	te'laqlpa.	"Ō4,	7
they resembled one another.	Then they went home.	They came home	their house to.	"Oh,	
Tiā'pexoaxoac,	imē'Xan	integio'egam.	Maniqiē'	imtxē'lkjateX."	8
Tiā'pexoaxoac,	your son	we found him.	Exactly	you resemble one another."	
"Ō, kjoalqē' nXLō'Xuan.	Ō, ai'aq	amegigā'lemam,"	itclō'lXam		9
"Oh, just so	I thought.	Oh, quick	go and fetch him,"	he said to them	
liā'qiXeltgeuke.	ILō'ya	Lqui'nemīke.	Ā, itci'lgeiga	ila'ktīke.	10
his slaves.	They went	five men.	Ah, he kept them	four.	
ĒXā'tka igē'Xkjoa.	"Ō, qā	itcīmeō'lXam?"	"Ā4, itclumxē'egam		11
One only went home.	"Oh, how	did he say to you?"	"Ah, he took from you		
lla'ktīke."	"Ō, tgt;ō'kti	ō'la meō'ya.	Amcgiukoā'lemam."		12
four men."	"Oh,	good to-morrow you go.	You go and fetch him."		
A'qa wi	igē'teuktiX;	a'qa wi	ilō'ya	ltxe'mīke.	A'qa wi
then again	day came;	then again	they went	six men.	Then again
itclexe'egam	Lqui'nemīke.	ĒXā'tka	igē'Xkjoa.	"Ā, qā	14
he took from them	five men.	One only	he went home.	"Ah, how	
itcīmeō'lXam?"	"Ā,	itclumxē'egam	Lqui'nemīke."	La'ktīX	15
he said to you?"	"Ah,	he took them from you	five men."	Four times	
kē'nuwa	iqiukoā'lemam.	A'qa	itetixē'egam	tiā'qiXeltgenke	16
try	he is fetched.	Then	he took them from him	his slaves	
mōketlā'līke.	Ā'2qa	kalā'lkulē	igē'X	Tiā'pexoaxoac.	A'qa
twenty.	Then	scold	he did	Tiā'pexoaxoac.	Then

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 iteō'xoaktck tē'lXam. "Ai'naq, aqa sāq; alxgiō'xa imecā'latXen."
he sent for them the people. "Quick, then war we will make your nephew."
on him
- 2 Aqa igō'ya mōket itcā'kjamunaq ake'nim. IXLXE'LEMUX iā'xan.
Then they went two hundred canoes. He ate his son.
- 3 ILO'pa Liā'la-etlX leXā't. "Ā4, sāq; ilXE'xōx." Plā'la iXLXE'LEMUX.
He went his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
out
- 4 A'qa iteō'lXam wā'yaq: "Ai'naq, mē'ya lXE'leuX." Itelō'lXam
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
Liā'qēXeltgeuke: "Ai'naq, mē'ya lXE'leuX." A'qa ilō'pteka
5 his slaves: "Quick, go inland." Then they went
inland
- 6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lXa. Iteō'guiga tiā'qamateX.
his slaves and his mother. Then he went. He took them his arrows.
down.
- 7 A'qa itetō'maq tē'lXam. Iā'maq iteē'lōx ike'nim, tsjE'xtsjEX
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
with them
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq iteē'lōx ike'nim, tsjE'xtsjEX igē'xōx. Ljlap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under
water
- 9 itgi'ya ka'nauwē tē'lXam. Iqtō'tena tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. Aqa
.went all people. They were his people Tiā'pexoacxoac. Then
killed
- 10 nō'lka tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxk;uā'ya.
few only his people Tiā'pexoacxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
- 11 A'qa ite'nlōq imecā'latXen." A'qa igō'Xuakjua. A'qa igi'Xkjoā'mam
Then he van- quished me your nephew." They they went home. Then he came home
- 12 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoacxoac: "Ō2, imegigā'len'am
Tiā'pexoacxoac. Then he said Tiā'pexoacxoac: "Oh, go and fetch him
- 13 imecā'latXen. Antelō'ta tge'nemecke aqā'watīke." A'qa itgi'ya
your nephew. I will give them to him my women several." Then they went
- 14 alō'nīke tē'lXam. Iqio'lXam iā'xan Tiā'pexoacxoac: "Wē'mam
three people. He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father
itcinctō'koatek. Iqamtgā'lemam. Itetem'lōt tiā'nemecke aqā'watīke."
15 he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
to you
- 16 "Ō4, etā'xka cmōket ciā'kikala tqjēx ime'cōxt." Ō, il'Xkjoa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went
home
- 17 la-itci lō'nīke. "Qā itcimcō'lXam imecā'latXen?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

iteinteō'lXam	ctā'xka	ctā'Xi	cmōket	cmē'kikala	tqj'c̄x	ite'cōx."	1	
he said to us	them	those	two	your wives	like	he does them."		
"Ō, tqtj'ō'kti	ō'la	meō'ya.	Igē'tcuktīX	amegiolXā'mam	ā'Lqi		2	
"Oh,	good	to-morrow	you go.	Day comes	you go and tell him;	later on		
ancilō'ta	ma'nīx	alitē'ya."	A'qa	wi	ilō'ya	wi'tax.	A'qa	
I will give	when	he will	Then	again	they	again.	Then	
them two	to him	come."		went			again	
ilō'yam.	Ilā'ckupq.	"Ā4,	itce'melōt	ciā'kikal	wē'mam."	"Ā,	4	
they arrived.	They entered.	"Ah,	he gives them	his two	your father."	"Ah,		
			to you	wives				
tqtj'ō'kti	aqā	anXkjoā'ya,"	igē'kīm.	"A'qa	ayuXoapā'ya	tē'iaqL	5	
good	then	I go home,"	he said.	"Then	he shall go out	his house		
amegiolXā'ma."	A'qa	il'Xkjoa.	Il'Xkjoā'mam.	"Ā,	ō'la	alitē'ya	6	
you tell him."	Then	they went	home.	They came home.	"Ah,	to-	he will	
		home.			morrow	come		
imē'xan.	Itcmō'lXam	amupā'ya	Lā'xanīX	kja	ctā'Xi	eqjeyō'qt	7	
your son.	He told you	you shall	outside	and	those two	two old		
		go out			women			
ameō'kra	cmē'kikala."	A'qa	igē'tcuktīX,	a'qa	iō'pa	Tiā'pexoacxoac.	8	
you take	your two wives."	Then	day came,	then	he went	Tiā'pexoacxoac.		
them					out			
Ite'cukī	ciā'kikala	ctā'Xi	eqjeyō'qt.	Lā4	aqā	iō'yam	iā'xan.	A'qa
He took	his tw. wives	those	two old	Long	then	he arrived	his son.	Then
them	two	women.						
iō'pqam	wi'am	tē'iaqL.	A'qa	icoXō'tōm	ayā'kikala	cmōket	ce'kala	10
he came in	his	his	Then	she gave birth	his wife	two	male	
	father	house.		to two				
skjā'skas.	Ā2qa	iā'tsqem	igixē'lōx	Tiā'pexoacxoac.	A'qa		11	
children.	Then	his sickness	came onto him	Tiā'pexoacxoac.	Then			
tqā'mateX	itctē'lōx.	A'qa	iā'maq	igē'lōx	ictā'qjauc.	Lā2,	aqā	
arrows	he made them	Then	shoot	they did	their grand-	Long,	then	
	for them.		him	him	father.			
iō'maqt	iqjeyō'qt.	A'qa	iō'maqt.	A'qa	Lgā'pelatīke	iā'qōq	tkā'lukē	13
dead	the old man.	Then	he was	Then	many	his	males	
			dead.			children		
itixē'lōx.								
they were on								
him.							14	

ĒMŌGOĀ'LEKC (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etīX ta-ītei ēXt gitā'lXam. EXā't irā'Xakjēmana
 There were those one people of a town. One their chief
 iā'Xan. Cxā'eīke kja eXā't iqu'līpX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
 his son. Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'līpX. Kanasmō'kst eju'līpX. A'qa ēXt gitā'lXam
 youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi irā'Xakjēmana ahā'tjau kja agā'laitīX
 woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wīt'ax ahā'tjau. A'qa itciō'lXam iā'eīke: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
 also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
- 5 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xlama tē'nēmcke." Igē'tcuktīX, a'qa
 one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ietō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laitīX wu'Xi ahā'tjau. Ietō'yam
 they two went. Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 7 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam cta'Xi eju'līpX. Qjāt iteō'xoā wu'Xi
 there that one town those youths. Love he did her that
- 8 alā'etīX ya'Xi irā'Xakjēmana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'līpX
 slave girl that their chief his son. Good that that youth
- 9 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igī'yōx wu'Xi ahā'tjau ya'Xi ixē'yal.
 that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 10 Tqjēx iteō'xoā wu'Xi alā'etīX ya'Xi irā'Xakjēmana iā'Xan.
 Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 11 Iō'lqtīX iekēXeluwā'lalēmteck. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
 Long they two went often to see them. Then he heard about that his father
- 12 ya'Xi iqu'līpX. Itilō'Xuix'it ya'Xi irā'Xakjēmana, alā'etīX
 that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
- 13 itcaXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixēmā'sa-it ya'Xi ikakjēmā'na.
 he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 14 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē Lkā'etax iegio'mela
 Next day he scolded him that his son. All days they two scolded him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ckanasimō'ket	kja	wā'yaq	ya'Xi	iqju'līpX.	Qaetō'fX	qā'mta	ya'Xi	1
both	and	his mother	that	youth.	They two	went	some- where	
ia'e'fke.	Ā'qa	tell	igē'x	ē'teamxtc,	e'fke.	Ka'nauwē	Lkā'etax	2
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days	
qanō'mela.	Qioā'p	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"ō,"	iteiō'lXam	ia'e'fke,	3
I am scolded.	Nearly	then	somewhere	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend,	
"ō,	tq;ēx	ia'mōx,	e'fke,	ia'okīX	tgē'giōtkoaX	qatxanlō'xoax."		4
"Oh,	like	I do you,	friend,	else	my unhappiness	will be on me."		
Xā'pīX	qacXkjoā'mamx.	Nā'2wē	nīxō'keitx.	Nāct	nixlxē'lemuX.			5
In the evening	they two came home.	At once	he lay down.	Not	he ate.			
Kawī'X	nīxelā'tegoax,	qaetō'fX	golx'ē'yōkuīX.	Wā'qipac				6
Early	he arose,	they went	into the woods.	Target				
qacxegā'mx.	Wī'tax	qatciolXā'mx:	"ō,	a'qa	tell	igē'xōx		7
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tired	gets		
ē'tcunxtc.	Ma'nīx	tq;ēx	mnxō'lalemx,	aqā	wi	amenqelkelā'ya,"		8
my heart.	When	like	you do me,	then	again	you will see me,"		
qateiolXā'mx	ya'Xi	ia'e'fke.	"Kjā'ya,	e'fke,	nīcqe	amenkelō'qlqa,		9
he said to him	that	his friend.	"No,	friend,	not at all	leave me,		
tgē'giōtkoax."	Qoā'nema	Lkā'etax	wā'qipac	ice'xōx.	A'qa			10
my unhappiness."	Five	days	target	they did.	Then			
icxgoā'yōt.	Igiktē'menq	ya'Xi	iqju'līpX.	Qoā'nemīX				11
they bathed.	He dived	that	youth.	Five times				
igiktē'menq.	Lāx	igē'x	yaXi'	mā'lnīX.	Gipā'tema	itā'lqtax		12
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long		
tiā'uteake.	Iaxakxā'ema	wu'Xi	akū'yax.	Iō'ptek	ia'e'fke.			13
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend.			
Igige'tcax,	igige'tcax,	igige'tcax.	Ka	iō'qulqt	igē'kiket			14
He cried,	he cried,	he cried.	Where	he cried	he saw			
iutXuē'la	ia'e'fke.	Ixxjayā'wula.	"Tān	mige'mqelqt,	e'fke?			15
he stood	his friend.	He smiled at him.	"What	you cry,	friend?			
Kjoalqā'	atxō'xoa.	Manīx	tq;ēx	amtō'xoa	amenqelkelā'ya.			16
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me.			
A'qa	amtā'ya	tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxkjayī'wulalema.	Nēct		17
Then	come	here.	Then	here	we will play.	Not		
amxklē'tegoa.	Ma'nīx	nīct	tq;ēx	mē'nōx	teXua	qamxklē'tegoax.		18
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.		

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row
- 2 Iō'lxa ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiiktē'menq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Igiḡ'teax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'2wi igixō'keit. Kawī'X igixē'latak. Iteō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'q;pas icxē'egam. Iō'qulqt. Igē'kiket,
He went there that youth. target they played. He cried. He looked,
IutXuē'la iā'ēike. A'qa itciō'lXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
you cry? Ma'nix tq;ēx amēnō'xoa a'qa mtā'ya, aqa
then then then then then then
- 8 atxkjayā'wulalema." Xā'pīX, aqa wī'tax igē'Xkjoa. Iō'lxa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to the water
- 9 yā'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketīX icō'qxoya, a'qa iqu'lipX. IgiXatkjoā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 iā'lōmīX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqu'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'ēike?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
- 12 Igē'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nēt tenlō'xoīX." Iqu'lipX
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was searched for
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqu'lipX: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lXam
that youth. He was told: "It is killed." Thus one town
- 14 aqjōnā'Xlam. Nā'2eqē iqu'egam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
- 15 Lē'lē lxe'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kiket, aqa iutXuē'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
- 16 ya'Xi iā'ēike. Itciō'lXam iā'ēike: "Nēt amxklē'tegoa. Ma'nix
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amēnqelkelā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the he went home that
evening

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

iqju'lipX. youth.	A'qa Then	iqiō'lXam he was told	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	"LXuan "Perhaps	itec'waq, he killed him,	1
teqē then	itcioqoa'la." he keeps it a secret."	Qoa'nemfX Five times	iō'ya he went	ya'Xi that	iqju'lipX. youth.		2
Aqixē'luwakoa. He was followed.	Iqcgō'qoam, They were reached.	iqe'cqlkel. they were seen.	Wā'qipas Target	ixexge'lēl. they played.			3
IguXoakjoā'mam They came home	tiā'qēxeltgeuke his slaves	wī'yam. his father.	Iguxoagu'litek They told	ta-itei those			4
tqēxe'ltegeuke: slaves:	"Piā'la "Well	igē'xōx, he is,	wā'qipas target	ixexge'lil. they two play.			5
Inte'cgō'qoam." We reached them."	Xā'pifX In the evening	igō'ponem. it grew dark.	Igē'Xkjoa He went home	ya'Xi that	iqju'lipX. youth.		6
Iō'lxa He went to the water	ya'Xi that	ēXā't one	igiktē'menq. he dived.	Iqiō'lXam He was told	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	7
"Qā'teqē "Why	imiōqjoā'la did you keep it secret	qā'xpa where	pā there	iō'Xt?" he is?"	Nēet Not	igixgu'litek. he told.	8
Ka'nauwē All	Lkā'etax days	qayō'yēma-ītx he went always	ya'Xi that	iqju'lipX. youth.	A'qa Then	wi again	9
isxā'skjenukluwa. they followed them two secretly.	Itxā'skjenukluwa They followed them secretly	tqju'lipXenā'yu. the youths.	Iqcgō'qoam. They were reached.				10
Igē'kīm He said	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	"Tē'lXam "People	itktxō'qumē. are looking at us.	Itxā'txk;elpsot. They look at us secretly.		11
LXuan Perhaps	īnxgu'litek." you told."	Igē'kīm: He said:	"Kjā'ya, "No,	nīcqe' īnxgu'litek. not at all I told.	Aqa Then		12
tell tired	iqe'nux: I am made;	qanugu'mtexogoa'la." I am asked much."	Igē'kīm He said	iqju'lipX: the youth:	"Ā'OLEL "Nevertheless		13
itse'k;emasamit. I made them ashamed.	Itē'mama My father	amiulXā'ma, tell him	kja and	age'kXō my mother	amulXā'ma: tell her		14
tān wit'ax what	lē'qxiteX, more they talk,	ā'OLEL nevertheless	kjā noth-	ine'xōx I am	lā'itckapa. them from.	Ilgenō'lXam They said to me	15
itse'k;emasamit." I made them ashamed."	XapifX In the evening	igē'Xkjoa, he went home,	iō'lxa he went down to the water	igiktē'menq. he dived.	A'qa Then		16

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi't'ax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'qjoala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
- 2 igē'kīm'ya'Xi iqu'lipX: "A'qa tell înegī'yux ē'teamxtc. Iqexē'lan
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster
- 3 igē'xōx. Nīct qa'ntsīx wi't'ax ameqīxqelkelā'ya. Igixenā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē Lkā'etax îmegiō'mela." Igoxoē'nîmtek tiā'cuxtīke
All days you scolded him." They cried his relatives
- 5 aqā'watīke. "Ā tgtjō'kti amiulXā'ma, antegōmela'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 gilā'lXam ilā'Xakjēmana ayā'Xan; antega-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next day
- 7 igē'teuktīX. Iō'ya. "Ā, aqēmuxō'la aqumelā'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xakjēmana ayā'Xan." Iteio'lXam iā'ēfke: "AmīōlXā'ma, ac
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alxanxō'xoa. Ā'OLEL itse'kjemasamit." Xā'pīX igē'Xkjoa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the evening he went home
- 10 iā'ēfke. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itcimō'lXam?" "Ō iteimeō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ne qāu amexixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'ēfke. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
- 12 igoxuē'tXunītek ta-ītei tē'lXam. A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam,
they made themselves those people. Then they went those people,
- 13 ka'nauwē itgī'ya tqulīpXenā'yu. Iteio'lXam iā'ēfke:
all they went the youths. He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxe'lak't." Iqexe'lakoa iguXuā'qoam ta-ītei tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kē'nuwa isxā'skjenukluwa. Igē'kta kā'teekpā'tīx ta-ītei tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqiō'qumit igiktē'menq. YaXi' mā'lnīX lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. Ē'weimax etā'lqtax tiā'uteake. Iaxakjē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igō'xoakjoa. Igoxoē'nîmtek tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

ya'Xi	iqju'lípX:	"Tā'tcja	amcɛnuxō'la	itef'Lj;mēnXut	ya'Xi	1
that	youth:	"Behold	you told me	I spoke a lie	that	
iqxē'Lau	igē'xōx."	A'qa	wi	iqō'xoatck	tē'lXam.	lgā'pēlatīkc
a monster	he became."	Then	again	they were sent	for	the people.
						Many
iqō'xoatck,	a'qa	wi	iō'ya	iā'cīkc.	Igigē'tcax,	igigē'tcax,
they were sent	then	again	he	his friend.	He cried,	he cried,
for,			went			he cried
iā'cīkc.	Lē'lē	igigē'tcax.	Igē'kīket,	a'qa	iutXuē'la	iā'cīkc.
his friend.	Long	he cried.	He looked,	then	there stood	his friend.
						"Oh
cīkc,"	iteiō'lXam,	"tē'gē'giōtkoax.	Nxlō'Xuan	aqa	guā'nēsum	
friend,"	he said to him,	"my unhappiness.	I thought	then	always	
imēnqē'lōqLq."	"Manē'x	tell	aqiō'x	ē'tcēmxtc,	aqa	ayamōlXā'ma,
you left me."	"When	tired	is made	my heart,	then	I shall tell you,
tcXua	qamkta'xamx.	Ma'nīx	ac	iā'c	aqenō'xoa,	a'qa
then	you may cry.	When	and	let	I am done,	then
			alone			just as
atxō'xoa.	Ma'nīx	tqjēx	amtō'xoa	atxkjayā'wulalema,	a'qa	mtā'ya
we do.	When	like	you do it	we play,	then	come
tē'ka."	A'qa	wī't'ax	iteiō'lXam	iā'cīkc:	"A'qa	wi
here."	Then	again	he said to him	his friend:	"Now	again
					they are	the people.
					coming	
Itxatxk;ētkluwā't."	A'qa	wi	iqxē'lakoa.	Mā'ktēX	iguXoa'qoam	
They approach us secretly."	Then	again	they were	Twice	they met	
			surrounded.			
tē'lXam.	A'qa	wi	kē'nuwa	atgigēlgā'ya.	Kē'nuwa	itgē'gelga
the people.	Then	again	try	they took him.	Try	they took him
ta-ītei	tē'lXam.	A'nqa	yaXī'	mā'luīX	igē'kta,	igiktē'mēnq.
those	people.	Already	there	seaward	he ran,	he dived.
YaXī'2	mā'luīX	lāx	igē'x	iaXakjē'niakoa	wu'Xi	akū'yax.
There	seaward	visible	he	he leaned on it	that	snag.
			became			Then
wi	igoxoē'nūntek	ta-ītei	tē'lXam.	A'qa	wi	iqiō'lXam
again	they cried	those	people.	Then	again	he was told
iqju'lípX:	"Ō,	tgt;ō'kti	amiulXā'ma,	antēgōmēlā'lēma	wu'Xi	
youth:	"Oh,	good	you tell him,	we will hny her	that	
alā'etūX	wu'Xi	tqjēx	qtcōxt."	Igē'teuktīX,	a'qa	wi
slave girl	that	like	he did her."	Day came,	then	again
					he	his friend.
					went	
Lē'2lē	iō'la-īt.	A'qa	wi	itecē'qēlkel	iā'cīkc.	Igixēlgu'lītek
Long	he stayed.	Then	again	he saw	his friend.	He told
				him		his friend:
						17

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumelā'lema wē'mam wu'Xi alā'etfX." Itciō'IXam
 "Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'e'ike: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXenXō'xoa. Ā'OLEI.
 his friend; "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 itce'k'jemasamit." Igē'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'k'ra.
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be
 4 Wukj aqtō'xoa Lteu'qoapa. Kjō'ma aliktē'menqama, a'qa qul
 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelō'xoa." Igē'teukfX. Iā'newa iō'ya iā'e'ike. A'qa wī't'ax
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
 6 itgī'ya ta-ŋtei tē'IXam. A'qa wukj iqe'tōx taXi nauā'itk
 they went those people. Then straight it was made that net
 7 lteu'qoapa qjōā'p ē'liX. Kjan'k'jau iqlō'qoax ilā'qa-ilax lqe'nake
 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualfX taXi nauā'itk. A'qa wī iqe'lakoa. Lō'nifX
 there below that net. Then again they two were surrounded. Three
 9 iguXoa'qoam ta-ŋtei tē'IXam. Qjōā'p itgī'cōx. Wā'qjpas icexgē'lil.
 they met those people. Near they came. Target they two were
 10 Kē'nuwa iqe'kenpena, egā'xēlalagemax itkeē'kenpen. Igē'kta.
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ŋtei tē'IXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnifX igē'kta.
 Try they took him those people, already there seaward he ran.
 12 Igiktē'menq atā'mlXeIeu ta'Xi nauā'itk. Nā2st igō'xoala ta'Xi
 He dived those landward from it that net. Not it shook that
 13 nauā'itk. YaXi'2 mā'lnifX lāx igē'xōx. Ē'wemax itā'Lktax
 net. There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'uteake. Igō'Xoakjōa ta-ŋtei tē'IXam. Igoxoē'nimtek. Igē'kīm
 his ears. They went home those people. They cried. He said
 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti a'qa aqewā'qoa. Kjō'ma lxe'leuX
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
 16 aqjō'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX t'jayā'. Kawī'X iō'ya iā'e'ike.
 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
 17 Lē'lē iō'ia-it iā'e'ike. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'e'ike: "A'qa tge'maq
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
 18 aqtēnlō'xoa." A'qa t'gatē't tē'IXam. A'qa mōket nauā'itgemax
 I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj	iqe'tôx	Ltcu'qoapa.	Kjan'kjan	iqLô'koax	Lgâ'pela	Lqe'nake	1	
straight	they were made	water in.	Tied	they were done	many	stones		
ta'Xi	nauā'itk.	A'qa	isxā'skjenukluwa.	Tiā'maq	iqte'lôx;		2	
that	net.	Then	they approached them secretly.	Shoot	he was done with them;			
ka'nauwē	pāl.	tqā'mateX	ē'ialq.	La'ktîX	igō'Xomaya	tē'lXam.	3	
all	full	arrows	his body.	Four times	they met	the people.		
Kōpā'	iō'ya,	igē'kta.	Kē'nuwa	itgē'gelga.	Ā'nqa	ē'wa	mā'LnîX	4
There	he went,	he ran.	Try	they took him.	Already	there	seaward	
igē'kta.	Igiktē'menq.	Nē2et	igō'xoala	ta'Xi	nauā'itk.	Kōpā'	5	
he ran.	He dived.	Not	they shook	those	nets.	There		
ya'Xi'	igiktē'menq	kōpā'	itkXe'nitek	ta'Xi	tqā'mateX.	Ka'nauwē	6	
then	he dived	there	they drifted	those	arrows.	All		
Lāq	itxe'xôx	ta'Xi	tqā'mateX.	Ya'Xi'	mā'LnîX	Lāx	igē'xôx.	7
come	they did	those	arrows.	Here	seaward	visible	he became.	
igō'Xokjoa	ta-îtei	tē'lXam.	Igē'kîm	ya'Xi	iqi'u'lipX:	"Manē'x	8	
They went home	those	people.	He said	that	youth:	"When		
nēct	iā'e	amegiō'xa,	a'qa	nēt	qantsî'X	amegiqelkelā'ya.	Manē'x	9
not	let	you do him,	then	never		you will see him.	When	
tqjēx	amekto'xoa	amegiō'qumita	guā'nēsum,	ameō'yima,	ac		10	
like	you do it	you see him	always,	you go,	and			
aqentā'qumita	ya'Xi'	wā'qip	pas	qantxogē'lil."	Igē'tenkîX,	kawî'X	11	
you look at us	there	target	we play."		Day came,	early		
iō'ya	iā'e'ike.	Igige'teax,	igige'teax,	igige'teax.	Lē'lē	igige'teax.	12	
he	his friend.	He cried,	he cried,	he cried.	Long	he cried.		
igē'kîket.	IutXuē'la	iā'e'ike.	"Ō,	temē'giutkoax,	e'ike.	Ā'2qa	13	
He looked.	There stood	his friend.	"Oh,	your unhappiness,	friend.	Then		
kape't	ime'nqelkel.	A'qa	tēll	igē'xôx	ē'tcanxte."	Kōpā'	wā'qip	14
enough	you saw me.	Then	tired	it became	my heart."	There	target	
icxe'egam.	A'qa	wi	itgî'ya	tē'lXam.	Aqā'watîke	teakenîma'	15	
they two played.	Then	again	they went	the people.	Several	in a canoe		
itgî'ya.	Ka'nauwē	tqā'mateX	itgūgnigā't	ta-îtei	tē'lXam.	A'qa	16	
they went.	All	arrows	they held them	those	people.	Then		
wî'tax	iqe'Xe'Lakoa.	Iteiō'lXam	iā'e'ike:	"A'qa	wi	iqtxe'Lak"t."	17	
again	they were surrounded.	He said to him - his friend:		"Now	again	we are surrounded."		
A'qa	wi	tiā'maq	iqte'lôx:	qu'nemîX	igō'Xomaya	tē'lXam	18	
Then	again	shot	he was with them;	five times	coiled around	people		

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xōx tqā'matcX, a'qa wi igē'kta mā'LuŋX.
they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ŋtei tē'lXam. YaXī'2 mā'LuŋX igē'kta.
Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itkLē'loqck ta-ŋtei ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē Lāq itxē'x tqā'matcX. YaXī'2 mā'LuŋX lāx igē'xōx.
All come out they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kīm ya'Xi iā'ēike: "K;ō'ma teja amexē'nimtek. Nict qants'X
He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amegiqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqexē'lau igē'x." Igoxoē'nimtek
you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-ŋtei tē'lXam. Ka'nauwē LE'gagcō lq;ōp itg'lōx. Ka'nauwē
those people. All their hair cut they did it. All
- 8 lkā'etax iā'ēike nikteā'xema-itx. Qoā'nem'X iō'qxoyu igige'teax
days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'ēike. Ē'wa igē'xōx, iutXnē'la iā'ēike. "Ō, temē'giutkoax, ēike.
his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Neqē nō'maqt, tatja guā'nesum mēnge'mqelqt. Kjoalqā' lja
Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mā'ka tqulipa nōxt. Ēmōgoā'leke itē'xaleu. Qiā'x lkakjemā'na
your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 LXō'lalemx teXua lkenqelkelē'ma-ŋtx. Kōpēt aqa imge'teax,"
he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itē'ō'lXam iā'ēike.
he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ēlX.	Kōpā'	ilā'lXam	Lqu'nemike	1
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	five	
Lkā'luke	kja	aēXā't	aqagē'lak.	Nixel'tā'	qoamxīX	tcā'malix	2
men	and	one	woman.	Every year		October	
nixō'xoaxīX	qalō'ix	Nē'tel'pa	qalxelukēmā'mamx.	Nēst	qants'ix		3
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever		
qalgilqoē'mX	ya'Xi	ilā'mXīX.	Ma'nix	qalgilqoē'mX,	aqā	ctā'ema	4
they gave him	that	their younger	When	they gave him	then	only	
to eat		brother.		to eat,			
spjiā'sX	aqcīlqoē'mX.	Ka'nauwē	lqetā'qemāx	kjoalqē'.	Ctā'ema		5
salmon tails	he was given	All	years	thus,	Only		
	to eat.						
spjiā'sX	aqcīlqoē'menilX.	Â,	qoā'nemīX	lqetā'qemāx	ilge'layu.		6
salmon tails	he was given to eat.	Ah,	five times	years	they moved.		
A'qa	iqju'lipX	igē'xōx	ya'Xi	ilā'mXīX.	A'qa	wi ilge'layu	ē'wa
Then	a youth	he became	that	their younger	Then again	they moved	there
				brother.			
Nē'tel.	Itelō'lXam	Lē'yalXtīke:	"Tā'ka	ameinqlō'qlqa	gi		8
Nē'tel.	He said to them	his elder brothers:	"Here	leave me	this		
te'lxaqlpa."	Itā'2qa-īl	ta'Xi	te'laql.	Itā'lelXam	le'ganXa	igō'n	9
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more	
lakt	ta'Xi	tqu'lē.	A'qa	iraqe'lōqlq	ilā'mXīX;	ilge'layn	ē'wa
four	that	house.	Then	they left him	their younger	they moved	there
				brother;			10
Nē'tel'pa.							11
Nē'tel to.							
Lē'lē	Lxē'la-it	Nē'tel'pa.	Igē'k'īm	ya'Xi	ixgē'qunq:		12
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the eldest one:		
"Megīlqoē'mam	ilxā'mXīX.	Amektīlqoē'mamx	tpjiā'sXīke."				13
"Go and give him	our younger	Bring him to eat	salmon tails."				
to eat	brother.						
Iō'ya	ēXā't.	Itēlqoē'mam	iā'mXīX	tpjiā'sXīke.	Iō'yam	ta'Xi	14
He went	one.	He brought him	his younger	salmon tails.	He arrived	that	
		to eat	brother				

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 te'Laqlpa. K;ā ya'Xi iā'mXīX. Iā'ema tp;esp;e'suks eu'XeuX
their house at. Nothing that his younger Only birds skinned
brother.
- 2 ōgnakē'x. Qu'lqul tā'wīxt te'Laqlpa. Kē'nuwa itcig'īmla-it.
they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāet igiXat;ōā'mam. Aqa wi igē'Xk;ōa yā'Xi igoalē'lX.
Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 QuL itetā'wīX ta'Xi tp;īā'sXīks. Itoō'qo-iqlq. Tsō'yustīX,
hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening,
- 5 a'qa igi'Xk;ōā'mam ya'Xi iqu'līpX. Iō'pqa. A'qa quL tā'wīXt
then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tp;īā'sXīks. IgīXLō'Xoa-it: "Ō, igēnē'tkotam L; Tān
salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa anīgnē'xa gi tp;īā'sXīks? Koalē'wa Lqa tp;īā'sXīks
maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtne'lqōīm." QuL itetā'wīX k;awus'qēpa. A'qa wi eu'XeuX
I am given to eat." hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itē'tux tp;esp;e'suks. Itetō'mitekō mā'LuīX tkamīlā'lqpa.
he did them birds. He found them on the beach seaward beach on.
- 10 Ka'mnuwē Lq'etaq qayacktā'goategoa-itx. Qatetomē'tek;ōnanema-itx
All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tp;esp;e'suks.
birds.
- 12 Lē'le lxē'la-it lē'ialXtīke ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itelō'lXam
Long they stayed his elder that Nē'tel at. Then again he told them
brothers
- 13 ē'lalXt: "Ō, mēgīlqōē'mam ilxā'mXīX." A'qa wi Lq;u'pLq;up
their elder "Oh, bring him food our younger Then again cut
brother: brother."
- 14 iqe'tux tp;īā'sXīks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'valXt. Iō'yan
they were salmon tails. Then again he another one his elder He arrived
went brother.
- 15 te'Laqlpa. Iā'ckōpq. K;amm tē'lXam, tā'ema tp;esp;e'suks
their house at. He entered. No people, only birds
brothers
- 16 itā'p;neckoal pāL te'nat tqu'lē. K;ā ya'Xi iā'mXīX. Nō'l;īX
their skins full one side the house. Nothing that his younger A little
brother.

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

iō'la-it.	QUL	itetā'wīX	ta'Xi	tpjiā'sXīks.	Igē'Xkjoa.	1		
he stayed.	Hang	he did them	those	salmon tails.	He went home.			
Tsō'yustīX	igīXkjoā'mam	ya'Xi	iqju'lipX.	Iteō'quikēl	tpjiā'sXīks.	2		
In the evening	he came home	that	youth.	He saw them	the salmon tails.			
Igīxlō'Xoa-it:	QUL	spjiā'sX	iqēnē'lqo-īm.	QUL	itetā'wīX	3		
He thought:	"Always	salmon tails	I am given to eat."	Hang	he did them			
kjawusī'qē.	A'qa	mō'ketīX	kjau	nōguakē'x	ta'Xi	tpjiā'sXīks.	4	
near the door.	Then	twice	tied	they were	those	tail pieces.		
Nāet	itixē'lēmuX.	Ka'nauwē	Lqā'etaq	qayacktā'goatgoa-itx.		5		
Not	he ate them.	All	year	he went to search on the beach.				
Qatetōmē'tekjēnanēma-itx	tpjēspjē'suks.					6		
He always found them on the beach	birds.							
A'qa	wi	lē'lē	ilxē'la-it.	A'qa	wi	igē'k'īm	ē'lalXt:	7
Then	again	long	they stayed.	Then	again	he said	their elder brother:	
"Amegīlqōē'mam	ilXā'mXīX."	A'qa	wi	iō'ya	ēXā't	ite'lqōē'mam		8
"Bring him food	our younger brother."	Then	again	he	one	he brought him food		
tpjiā'sXīks.	Iō'yam	tē'laqlpa.	Kjā	nīct	iōXt	ilā'mXīX.	Pāl	9
salmon tails.	He arrived	their house at.	Nothing	not	he was	their younger brother.	Full	
ta'Xi	tqu'lē	tpjēspjē'suks	itā'pjackoal.	Tēju'XtējuX	ōguakē'x.		10	
that	house	birds	their skins.	Skinned	they were.			
QUL	itetā'wīX	ta'Xi	tpjiā'sXīks.	Igīxlō'Xoa-it:	"Tān	Lqa		11
Hang	he did them	those	salmon tails.	He thought:	"What	maybe		
ixelā'x	inteā'mXīX?"	QUL	tā'2wīXt	mōket	tgā'lana.	Nāct		12
he does	our younger brother?"	Hung	were	two	their ropes.	Not		
itixē'lēmuX	ilā'mXīX.	A'qa	wi	igē'Xkjoa	ya'Xi	igoalē'lX.		13
he ate them	brother.	Then	again	he went home	that	person.		
Tsō'yustīX	igīXkjoā'mam	ya'Xi	iqju'lipX.	"ō,	iqēnētqōē'mam		14	
In the evening	he came home	that	youth.	"Oh,	they brought me food			
Lqgi!"	Iteō'guiga	ta'Xi	tpjiā'sXīks.	QUL	itetā'wīX.	A'qa	Lōu	15
behold	He took them	those	salmon tails.	Hang	he did them.	Then	three	
this!"								
tgā'lana	igō'xoax	ta'Xi	tpjiā'sXīks.	A'qa	tsju'XtsjuX	itef'tox		16
their ropes	were	those	salmon tails.	Then	skin	he did them		

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they.

- 1 tpi:espj'e'suks. Lā'xiāx itciō'xoax itā'p'ackoal. A'qa pāl tu'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tē'yaql tpi:espj'e'suks itā'p'ackoal.
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'2la-it la-itci lē'yalXtīke. Aqa wi ile'k'īm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amegilqoē'mam ilxā'mXīX tpi:ia'cXīks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger salmon tails." Then again he went
- 5 ē'yalXt. Iō'yam tē'laqlpa. Kjayā' igē'xōx ilā'nuXīX. Qul
his elder brother. He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up
- 6 itetā'wīX ta'Xi tpi:ia'sXīks. A'qa wi igē'Xkjoa. Tsō'yustīX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igīXkjoā'mam ya'Xi iq'u'lipX, iga-ixe'lgilx. A'qa iteō'kuikēl
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them
- 8 tpi:ia'cXīks. "Ō, iqenētqoē'mam," igīxlō'Xoa-it. "Koale'wa lqa
the salmon tails. "Oh, they brought me food," he thought. "Just so maybe
- 9 tpi:ia'cXīks iqane'lqo-īm. Lā'ema Lkō'tkōt tēXua iqē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 nqēlelqoē'muX." Iteō'guiga ta'Xi tpi:ia'sXīks. Qul itetā'wīX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 kjawusī'qē. A'qa wi cu'XeuX itci'tōx ta'Xi tpi:espj'e'suks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itetō'mitckē mā'luX qa tpi:espj'e'suks, ka'nauwē qā'dēmax
he found them on the beach seaward where birds, all kinds
- 13 itā'lkuilē tpi:espj'e'suks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē Lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nīektā'guatgoa-itx. Qatetōmē'tek;ēnanema-itx tpi:espj'e'suks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pā2l. ta'Xi tē'yaql ya'Xi itā'p'ackoal tpi:espj'e'suks.
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it Lē'yalXtke. A'qa wi igē'kīm ē'lalXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother:
- 17 "Ayā'q īmegilqoē'mam ilxā'mXīX." A'qa wi Lqu'piqjup
"Quick bring him food our younger brother." Then again cut
- 18 iqē'tōx ta'Xi tpi:ia'sXīks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ēXā't.
they were done those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

Igē'k'îm:	"Qanā'qa	nō'ya.	Nā2cqē(t)	ixetelā'x	gi	tpjā'cXîks.	1
He said:	"In vain	I go.	Not at all	he eats them	these	salmon tails.	
Ōguakē'xax	tau	ā'nqa	iq̄t̄lqoē'mam,	a'qa	pāl	tau	te'lxaql
They are there	what	before	he was given to eat,	then	full	that	our house
itā'pjaakoal	tpjEspjE'suks.	Tā'nki	LXuan	ateiuguē'xa	ya'Xi		3
their skins	birds.	Something	perhaps	be will do with	those		
				them			
itā'pjaakoal	tpjEspjE'suks."	Igē'kîm	ya'Xi	ē'lalXt:	"LXuan		4
their skins	birds."	He said	that	their elder	brother:	"Perhaps	
ē'yamXte	lāx	igē'xôx,	tāntxo	tîxenemō'tXumx	ta'Xi		5
his heart	lonesome	became,	therefore	he plays with them	those		
tpjEspjE'suks."	Iō'ya	ya'Xi	ēXā't	igoalē'IX.	Iteio'ketam*	ya'Xi	6
birds."	He went	that	one	person.	He went to see	that	
					him		
iā'mXîX;	iteiqlqoē'mam.	Qioā'p	itctō'xoam	te'laql.	aqā		7
their younger	he brought him food.	Near	he reached it	their house,	then		
brother;							
LĒXEMĪā'mit	iā'mXîX.	Igîxlō'xoa-it:	"Ō,	Lqōst,	ē'ktexam		8
he sang much	hls younger	He thought:	"Oh,	behold,	singing sha-	man's songs	
	brother.						
intcā'mXîX."	IteiekXā'napq	te'laqlpa.	Ieilgā'qōX	iā'IXamēpa			9
our younger	He looked into	their house in.	He lay on his	his bed on			
brother."			back				
LĒXEMĪā'mit.	Ixō'la:	"Spîā'sXîks	qne'leqoē'2m,	tateja,	nîctā'2		10
he was singing	He said:	"Salmon tails	I was given to eat,	behold,	not		
much.							
agEXE'sga."	Kjoalqē'	igē'xôx	ē'ktexam.	Ixelō'ita	a'qa		11
I am discontented."	Thus	he did	he sang.	Different	then		
siā'xôstpa.	Kē'nuwa	iteio'IXum	iā'mXîX.	"ME'ktexam	tei'?"		12
his face in.	Try	he spoke to him	his younger	"Do you sing	[int.	part.]?"	
			brother.				
Nē4ctqē	iteio'IXam.	Quā'nemîX	kē'nuwa	iteio'IXam.	Nāct		13
Not at all	he spoke to him.	Five times	try	he spoke to him.	Not		
iteteqa'watek.	Tā'menua	igē'xôx	ya'Xi	ē'valXt.	A'qa	igē'Xkjoa.	14
he answered.	Give up	he did	that	his elder	Then	he went home.	
				brother.			
IgîXkjoā'mam.	Lē'yaxax.	Nîct	itjō'kti	igē'xôx	ē'yamXte.		15
He came home.	He was sad.	Not	good	became	his heart.		
Lē'2lē	iō'la-it,	nîct	igē'xalēteō.	Igiō'IXam	ayā'kikala:	"Qa	16
Long	he stayed,	not	he spoke.	She said to him	his wife:	"How	

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 eme'xôx? teqī LE'mexax." Iteō'lXam: "Näet t;ayā' ya'Xi
are you? just you are sad." He said to her: "Not good that
- 2 imō'pōtexan. LXuan ē'ktexam tei qā'tgi tei? Pā2L a'qa
your brother-in-law. Perhaps singing sha- [Int. how [Int. Full then
man's songs part.] part.]?
- 3 tau te'lxaql tp;esp;e'suks itā'p;ackoal. Kē'nuwa wā'wa inī'yux,
that our house birds their skins. Try talk I did to him,
- 4 nā'2eqē wā'wa ite'nux. Qoā'nemfX kē'nuwa wā'wa inī'yux,
not at all talk he did to me. Five times try talk I did to him,
- 5 nā'cqē itetnxa'watek." Igaxgu'litek wu'Xi ayā'kikala. Igā'k'im:
not at all he answered me." She told that his wife. She said:
- 6 "Näet it;ō'kti ē'vamxte gigēXatk;ōā'mam. LXuan ē'ktexam
"Not good his heart the one who came home. Perhaps singing sha-
man's songs
- 7 tau ē'lXa;qawilXam. Kē'nuwa wā'wa ite'yux, nā'ctqē
that the one whom we deserted. Try talk he did to him, not at all
- 8 itetexi'watek. Cxelō'ita siā'xôst sgē'xôx." Igē'k'im ē'lalXt:
he answered. Different his face became." He said their elder
brother:
- 9 "Ō'la aqa amexeltXu'tega. AlXk;ōā'ya. Alxigō'qoanna
"To-mor- then make yourselves ready. We will go home. We will go to meet
row him
- 10 ilXū'mXfX."
our younger brother."
- 11 Wāx igē'teuktfX. A'qa ilXe'ltXu'itek. A'qa ile'Xk;ōa. Kōpā'
Next it grew day. Then they made them- Then they went home. There
day selves ready.
- 12 ilge'tutk lā'txalema-emax, ōXuā'caqt te'q;awan. Nō'l;emaX
they put away their food, dry salmon. A little
- 13 ilge'tukl. Q;ōā'p ilō'yam te'laqlpa. A'qa te;ē4k tp;esp;e'suks
they carried it. Near they arrived their house at. Then (noise of birds eating)
birds
- 14 ō'xo-iteX ta'Xi te'laqlpa. Ilugoā'qoam ta'Xi te'laqlpa.
they talked that their house in. They reached that their house at
much
- 15 Qoxuā'lak't ta'Xi te'laql, toxuā'lak't ta'Xi tp;esp;e'suks.
They flew around it that their house, they flew around it those birds.
- 16 A'qa itge'lX itk'klā'xitt mā'lnfX ē'malpa. Itge'px. itge'px,
Then they went they all went seaward the sea to. They came they came
down to the together out, out,
water

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itge'px,	aqā'wa	a'qa	Lā'xan'X	ōguakē'x.	A'qa	igē'kīm	ya'Xi	1
they came out,	part	then	outside	were.	Then	he said	that	
ēXā't	ē'yalXt	ya'Xi	iqju'līpX:	“Ē'XtīX	Lq	inē'k'ūm,	Lā'ema	2
one	his elder brother	that	youth:	“Once	maybe	I told you,	only	
Llā'etīX	teXua	tpjiā'sXīks	aqlelqoē'menil.	A'qa	igēxemā'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat.	Then	he is ashamed			
ilxā'mXīX.	A'qa	iō'LEmax	igē'xōx.	Amektō'qumit	ta'Xi			4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those			
tpjēspjē'suks,	tiā'lXam	itixē'lōx.”	Ka'nauwē	itge'lXa	ta'Xi			5
birds,	his people	they are.”	All	they went down	those			
tpjēspjē'suks,	ē'malpa	itgī'ya.	Ilā'ekupq	tē'laql.	Pā2l.	wu'Xi		6
birds,	the sea to	they went.	They entered	their house at.	Full	that		
ā'kemeō	ta'Xi	tē'laqlpa.	Kjā	ilā'mXīX.	Iō'lXa	mā'lnfXpa,		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went down to the water	to the water to,		
ē'malpa.	Ewā'	malnā'	nīō'LEmax	igē'xōx.	Igēkīm	ya'Xi		8
the sea to.	There	seaward	place of super- natural being	he became.	He said	that		
ēXā't	ē'yalXt:	“ō,	intcā'mXīX.	Qia'x	ma'nīx	alXigelkelā'ya		9
one	his elder brother:	“Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him		
Igoalē'lX,	a'qa	ē'koalē	ateilelqoē'menila	liā'tetanuē.”	A'qa			10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians.”	Then			
ilguXuē'gīX	tē'laql.	Ka'nauwē	igō'XumalXa	tē'laql.				11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house.				
Ilē'kīm:	“Manē'x	naloxoā'xa	tē'lXam	arktoqoē'la	gi tē'nteql.			12
They said:	“When	generations of	people	will sweep	this	our house,		
manē'x	iō'LEmax	alēxalgelō'xoa,	āqa	algucgā'ma	anteā'xulxateX.”			13
when	supernatural beings	they want to see super- natural beings,	then	they shall find them	our coals.”			
Ā'qa	ilxē'nīmtck;	ilō'ya;	kelā'lX	ilge'layu.				14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.				

¹ It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio'ma called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

1	Kōpā'	oxoelā'etīX	ta-ītei	tē'lXam	Lgu'laqpa.	Qāxlkanā'pōl
	There	they were	those	people	Lgu'laq at.	One night
2	aqesgoā'max	ictage'loya	eta'Xi	emōket	eqū'lipX.	Qā'eqamīX
	seals	they went to hunt	those	two	youths.	Down the river
3	icī'tē.	A'qa	iga-ikxā'lakofX.	tō	igē'xoXīX.	Aqa
	they came.	Then	it became foggy.	Calm	it became.	Then they paddled.
4	A'qa	ickauitcē'maq	tē'lXam.	Ē'lutq	tgiōxō'la.	Iexlō'xoa-it: "Ō,
	Then	they heard them	people.	War-cries	they made them.	They thought: "Oh,
5	itā'k'ēsāq	Lqōst!"	Iexē'gela-īX	lxe'leuX.	Iexā'kamela	wu'Xi
	they go to war	behold!"	They landed	inland.	They hid behind	that
6	ā'mqō	agā'mLXeļu.	A'qa	igā'suwulX	wu'Xi	ake'nim
	log	landward from it.	Then	they went up the river	those	canoes
7	iegaltcē'melētēmtēk.	Xup xup xup	ōgoaqlē'wala.	Igacelō'yīmXit		
	they heard them.	(Noise of paddling)	they paddled.	They came opposite them		
8	wu'Xi	nke'nim.	Iegē'qelkel	ēXt	ike'nim	itē't
	those	canoes.	They saw it	one	canoe	came
9	Igiegā'tqoam	aqā	ā'kjaquinēmīke.	Iqēō'lXam:	"Qā	imta'Xaqamit?
	It reached them,	then	five men in the canoe.	They were told:	"How	your mind?
10	Iexamtxā'txam.	Alxk;ē'saquoama	ē'wa	cū'xalīX."	Igē'kīm	ya'Xi
	We will take you along.	We are going to war	there	upward."	He said	that
11	eXā't:	"Nē'eqē	tgē'qamateX.	Kjā'ya	tgē'qamateX."	"Ta'Xi
	one:	"Not at all	my arrows.	None	my arrows."	"Those
12	tqā'mateX	tā'kXaxt."	Igē'kīm	ya'Xi	ēXā't:	"Nai'ka
	arrows	are in the canoe."	He said	that	one:	"I
13	anxeltō'ma.	iā'okīX	aqēnuwā'goax.	Nēcqe'	tgenlō'xo-īx	
	I shall go in com-pany,	else	I shall be killed.	Not at all	they know about me	
14	tgē'cēnXtūke."	"Qā'txō,"	itciō'lXam,	"mā'ema	anxeltō'mu";	
	my relatives."	"Must."	he said to him,	"you alone	go in company";	
15	itciō'lXam	gietā'egewal.	Igixē'ltōm	ya'Xi	ēXā't;	iage'ia-it
	he said to him	his companion.	He went in com-pany	that	one;	he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

itā'Xenīmpu their canoe in	ta-îtei those	tê'lXam. people.	Iō'ya, He went,	igē'Xkjoa he went home	ya'Xi that	ēXā't. one.	1	
Kā'tcek Middle	wā'pōl night	igī'Xkjoā'mam. he came home.	"Ā, "Ab,	igīnqe'loql he left me	ite'cuX. my relative.		2	
Igixē'l'tōm; He went in com- pany;	ingumā'tōm he accompanied them	gitā'k'jēsaq." warriors."					3	
Ē'wa There	eā'xaliX upward	itgī'ya they went	gitā'k'jēsaq, the warriors,	a'qa then	itgī'ya they went	ta-îtei those	gitā'k'jēsaq. warriors.	4
Tā'2lXam People	ō'XufteX, were talking,	ka'nauwē all	wu'Xi those	ake'nim. canoes.	Itgī'yam They arrived	ē'wa there	5	
kjanatē'tōl on the other side of	Tkjalā'ma. Kalama.	Itgā'lxa They went toward the water	ta-îtei those	tê'lXam, people,	a'qa then	igoxoā'maqt. they fought.	6	
Igīxlō'xoa-îl He thought	ā'qanuwē really	tê'lXam. people.	Ilā'maq Shoot	aqitelō'xoax they were done	ta-îtei those		7	
gilā'cgewal, his companions,	nā'wi at once	iqlō'kix they were carried	ike'nimpa. canoe to.	IqlēqXaemā'mamx They were put into the canoe	ka and		8	
oxoā'maqt they fought	ta-îtei those	tê'lXam. people.	A'qa Then	ile'kīm he said	lēXā't: one	"Āi'aq, a'qa "Quick, then	9	
alXkjuā'ya, we will go home,	a'qa then	iā'maq shot	iqē'lōx he is	ya'Xi that	ite'tannē." Indian."	Igīxlō'Xoa-îl: He thought:	10	
"Ō, "Oh,	tmēmēlō'etīke ghosts	Lj! behold!"	Nāct Not	qā'xpa anywhere	iā'teqam. hissickness.	Tateja Behold	iqiō'lXam he was told	11
iā'maq shot	iqē'lōx. he was.	A'qa Then	igō'Xoakjoa they went home	ta-îtei those	tê'lXam. people.	Itgā'2yam They arrived at	12	
Lgu'laq. Lgu'laq.	Txe'gela-îX one	ēXt their canoe.	itā'Xanim. Then	A'qa he went ashore	iaqe'lōlx that	ya'Xi that	13	
igoalē'lX, person,	ac and	iaqe'lōlx; he went ashore;	a'qa then	itge'stō they went down the river	ta-îtei those	tê'lXam. people.	lā'ptegam, He came up,	14
iga-iXe'lgilX. he made a fire.	Igē'kīm: He said:	"Tmēmēlō'etīke "Ghosts	Lj be- hold	gi these	inugomā'tōm." I accompanied them."		15	
Igixk'lē'lalemtek: He told much:	"Ā'wa "Thus	întcī'xōx. we did.	YaXi' There	întexē'maqt. we fought.			16	

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

- 1 Lgā'pēlatīke iqtō'tena ginteā'egewal. Lgā'pēlatīke iqtō'tena ta-îtei
 Many they were our companions. Many they were those
 killed
- 2 sāq iqē'tōx. Iqenō'lXam, itē'maq iqē'nēlōx. K;ā'ya, nīct qā'xpa
 war was made on I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere
 them.
- 3 itē'teqam." Igīx^uLē'lalēmtēk ka'nauwē, aqa qān igē'xōx. Q;ōā'p
 my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly
 He told much
- 4 aliteō'ktiya, aqa qān igē'xōx. Igē'teuktīX, igē'k;ē'lapx'itīX. Ē'wa
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus
 then silent he was.
- 5 iā'kcXata tā'nki lāx igē'xōx LE'lluX. Ē'wa iāpōtē't lqā'wulqt
 his mouth some- come did black. Thus his anus blood
 come out
- 6 lāx iā'xōx. Iē'kpē'qko-î. Iō'maqt. Iguxoalā'yutēk ta-îtei
 come out did. His face was contorted. He died. They arose, those
 He died.
- 7 tē'lXum. Igoxoē'nīmtēk. Guā'nesum iō'maqt.
 people. They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

Lxclā'etīX	qaciā'mictīX.	lgā'pelatīke	ta-ītei	tē'lXam	oxolā'etīX.	1		
There were	the people of Monticello.	Many	those	people	there were.			
Goā'nēsum	kjwac	ognakē'xax	ta-ītei	tē'lXam.	A'qa	ictō'ya	eta'Xi	2
Always	afraid	were	those	people.	Then	they went	those two	
etā'kjamōket	exā'cīke.	Alxayō'max	ictake'loya.	Qā'2eqamīX	icī'tē,			3
two in a canoe	two friends.	Seals	they went to catch.	Down the river	they came,			
a'qa	iga-ikXā'laqo-īX.	Iteciō'lXam	ya'Xi	iā'cīke:	"Atxkjoā'ya,			4
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	"Let us go home,			
atxomā'takuita."	A'qa	icī'tē	qā'eqamīX.	A'qa	iekauitce'maq			5
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	they heard them			
tē'lXam,	ē'lutk	tgiuxō'la.	Atciō'lXam	iā'cīke:	"A'yaq	atxpcō'ta.		6
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	"Quick	we will hide.		
Sāq	lXuan	aqelxō'xoa."	A'qa	icexē'gela-īX	lxe'leuX.	Ē'mqō		7
War	perhaps	is made on us."	Then	they landed	landward.	A log		
ayā'mlxleu	icgiugā'mitax	ictā'Xanim.	A'qa	ē'lutk	tgiouxō'la			8
landward from it	they put it	their canoe.	Then	war cries	they made			
ta-ītei	tē'lXam.	Actā'malnapa	itgatē'mam	ta-ītei	tē'lXam.	A'qa		9
those	people.	Toward the water from them	arrived	those	people.	Then		
igē'tē	ēXt	ike'nim.	Igitā'2	igiegā'tqoam.	"Ā,	īxamtxā'txam;		10
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	"Ah,	we came to fetch you;		
alxkjē'saqaama	ē'wa	cā'xalīX."	"Ā,"	icī'k'īm,	"kjā	tentā'qamateX."		11
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	"none	our arrows."		
"Ō,	tqā'mateX	lgā'pela	gi	ike'nimpa."	Igē'k'īm	ya'Xi	eXā't:	12
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	that	one:	
"Nai'ka	anxelto'ma."	Igē'k'īm	ya'Xi	ē'qiamit:	"Nai'ka	qjam		13
"I	I shall go in company."	He said	that	steersman:	"I	lazy		
nkē'xax,	iā'okīX	iteī'maq	aqinlō'xoax."	A'qa	iagī'la-it	ya'Xi		14
I am,	else	I shot	I am."	Then	he went into the canoe	that		
eXā't.	A'qa	itgī'ya	ta-ītei	tē'lXam	itgē'suwulXt.	A'qa	iē'Xkjoa	15
one.	Then	they went	those	people	they went up the river.	Then	he went home	

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-ŋtci tē'lXam, kelā'-ŋX
 one in canoe that one. Then they went those people, far
 2 itgī'ya. Itgī'ya, itgī'ya, itgī'ya. Kjanatē'tul Kjalā'mapa kōpā'
 they went. They went, they went, they went. On the other Kalama there
 side of
 3 xigō igoxoā'maqt ta-ŋtci tē'lXam. laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,
 when they fought those people. Those shot they were,
 4 nā'wi aqlōkī ike'nimpa. Aqleqxaimā'mamx. Kjoalqē' ta-ŋtci
 at once they were the canoe to. They were placed into the Thus those
 carried canoe.
 5 ē'wa ē'natiX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-ŋtci tē'lXam. A'qa
 there on the other they did. Long they fought those people. Then
 side
 6 ilē'k'īm la'Xi leXā't lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
 he said that one person: "Quick let us go home, then shot
 7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-ŋt ya'Xi igoalē'lX:
 he is that Indian." Then he thought that person:
 8 "Ō, tnēmēlō'ctfke ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-ŋtci
 "Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
 9 tē'lXam. Itgā'2ya alā'malnapa, ayā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa
 people. They went toward the water toward the that his town. Then
 from it, water from it
 10 iqiaku'luketx. Iō'ptegu. A'qa qjoā'p ē'k'telīl, iō'ptegam tē'Laqlpa.
 he was carried ashore. He went up. Then near morning he came up the town to.
 star,
 11 Igē'k'īm: "Lānē'melō'ctfke ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
 He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
 12 iqē'nēlux kja nāct qā'xpa itē'tequm." A'qa igī'xk'lē'lalēmtēk
 I was and not anywhere my sickness." Then he told
 13 ya'Xi igoalē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'tenktīX.
 that person. Light became that house; day came.
 14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'kcXapa lqā'wulqt lāx ilē'xōx.
 Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
 15 Iā'pōtēpa lāx igē'xōx tā'nki lēllx lja lgunqu'ntē. Pjā'la iā'cīke,
 His anus at come did something black just salal berries. Well his friend,
 out like
 16 nīct iō'maqt qē'wa nīct igixē'ltōm. Nīct iugomā'tōm ta-ŋtci
 not he died because not he went in their Not he accompanied those
 company. them
 17 tnēmēlō'ctfke.
 ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Nqjūlā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqjūlā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKC LTĀ'XĒXIK;ALX

THE TKULXIYOGOĀ'IKC THEIR TALE

ĒXā't	ilā'Xak;emana	gilā'qjūlawas.	Pō'XpuX	iā'xaleu.	1				
One	their chief	the people of Nqjūlā'was.	Pō'XpuX	his name.					
Manē'x	LE'kala	Liā'xan	qatclalē'malxax.	manē'x	lqagē'lak	a'qa	2		
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	a female	then			
qatclō'mtamitx.	iā'mela	ya'Xi	ikak;emā'na.	ilā'Xak;emana			3		
he raised her.	Bad	that	chiel,	their chief					
gilā'qjūlawas.	Manē'x	liā'kikal,	ā'nqa	qatcluwā'qoax;	nōl;		4		
the people of Nqjūlā'was.	When	his wife,	already	he killed her;	a little				
pō'Xuic	niigelō'xoax,	ā'nqa	qatcluwā'qoax.	Ā'2qa	igakXō'tōm		5		
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	she gave birth				
wu'Xi	acXā't	aqagē'lak,	LE'kala	iklōxō'tōm.	A'qa	igē'k'ūm	6		
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	Then	he said			
ya'Xi	ikak;emā'na:	"Tā'nki	igioxō'tōm	agē'kikal!"	Aqio'IXam:		7		
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	He was told				
"Aqagē'lak."	Qjoā'l	aqlo'mtamita.	A'qa	iā'qa-il	La'Xi		8		
"A female."	All right	they raised her.	Then	large	that				
lkjā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'yaq	ya'Xi	ikjā'skas.	9		
child.	Then	she was killed	that	his mother	that	boy.			
Goā'nesum	ayā'qjēlxup,	tateja	ē'kala.	Ā'qa	igiō'mtamit	ayā'ckīX.	10		
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	she raised him	his grand-mother.			
A'qa	îegre'layu,	kela'îX	îetō'ya.	A'qa	wi	iqō'waq	wā'yaq	ya'Xi	11
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	also	she was	killed	his mother	that
ikjā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il.	igixē'lōx	yu'Xi	ikjā'skas.	A'qa	12		
boy.	Then	large	became	that	boy.	Then			
igīXqoa'tōltek.	ka'mauwē	lkak;ulē'tXemax	igīXqoa'tōltek.				13		
he bathed,	all	lakes	he bathed.						
Igiotō'koalalemtek	ayā'ckīX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	igīXqoa'tam.		14		
She sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	he went to bathe.				

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qiōā'pīX ikakjō'LitX ta'Xi te'etaql. Kopā' iukjuē'Xalalemtok
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgela luXlu'X, Lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 lkjuyā'sXtē. A'qa itciō'naxL kōpā'. Wīt'tax igē'Xgela.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itcē'gēlga. Igēxeltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms Slippery it went out of Very
to take it. his hands.
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. Ē'xauwitīX itcē'gēlga kē'nuwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nixō'ix. A'qa iō'ptega LXE'leu. LE'XLEX itē'tux te'pēō. A'qa
it went he went iō'ptega inland. Pull out he did it grass. Then
always.
- 7 itixē'qoalk ta'Xi te'pēō ayā'qatepa. A'qa itcē'gēlga wīt'tax
he put it on that te'pēō grass his chest at. Then he took it again
himself
- 8 lteu'qoapa. Ā'qa qjUL itcē'gēlga. Itē'yukī LXE'leu.
the water to. Then qjUL last he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it lkjuyā'sX. Itē'lukī, igē'Xkjoa atelaxenēmā'ya
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it
- 10 ayā'ekīX. Qiōā'p te'etaqlpa a'qa igē'xelukteō. Kē'nuwa
his grand- Near their house at a'qa it fell down. Try
mother
- 11 itciō'naxL. Nāeqē itciō'egam. Igixlō'Xoa-īt: "ANLEguā'lemama
he searched Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
for it.
- 12 Lqjxō'ēkan." Iōpqam te'etaqlpa ayā'ekīX. Itcō'lXam: "Ā'ekīX
pitch wood." He came in their house in his grand- He said to her: "Grand-
mother.
- 13 teu'Xoa Lqjxō'ēkan." Igiō'lXam: "Kōpā' Lxē'mat Lqjxō'ēkan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawue'qē." "Lkjuyā'sX imē'lgēlga gi ikakjō'lītXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 ilē'nxalukteō." Igiō'lXam: "LXuan imē'ljmēnXut. Teā'koa'fX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX kja qā'mta atē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 laXi lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxaL qā'mta Ltē'mama la'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

lkjuyā'sX.	Itcō'lXam:	"Nī'Xua,	ame'tē,	amengelgē'cgam,	1
young fish."	He said to her:	"Well,	come,	help me,	
atxLōnā'xLa."	A'qa wāx	ilgī'cōx	la'Xi	lqjxō'ckan.	2
we search for it."	Then	light	they did it	that	pitch wood.
ya'Xi	ilē'xalukteōpa.	Ō,	aga	wāx	igē'xax
that	where it fell down at.	Oh,	then	poured	were
				out	long dentalia,
māket	ā'wimax	iteā'lqtax	wu'Xi	aqawikjē'lē.	3
two	thus	long	those	long dentalia.	Then
					poured
					they were
					out
LXuan	gipe't	ā'yalqt	ya'Xi	iqawikjē'lē.	4
perhaps	thus	their thickness	those	long dentalia.	Then
					they went
					down
ikakjō'lītX.	Kopē't	ya'Xi	igē'tē	ya'Xi	5
the lake.	Thus	that	he	that	boy,
			came		thus
					poured out
igē'x	ya'Xi	iqawikjē'lē.	A'qa	iegē'gēlgn	6
were	those	long dentalia.	Then	they took it	a basket made
					of rushes and
					grass
					and a basket made
					of spruce roots
					and grass.
A'qa	iegī'yukī	tqu'lepa;	tē'ctaqlpa	ka'nauwē	7
Then	they carried	the house to;	their house to	all	the long dentalia.
	them				Then
lkjōyā'tgēmax	iegē'lux	gē'gualīX	ilXē'mē.	A'qa	8
caches	they made them	below	the bed.	Then	kōpā'
					there
wā'xwax	iegī'yux	iqawikjē'lē	kjmaya	ikupku'p.	9
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short	in the
				dentalia.	evening
ka'nauwē	iegī'yutk.	Mōket	īctō'qoya,	a'qa	10
all	they had put	Two	then	she thought	that
	them by.				
aqjeyō'qt	ayā'ckīX	ya'Xi	ikjā'skas:	"Qō'i	nō'ya
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	I go
					sinew
igēnxēlemā'qjēmlam	ta-īci	tē'lXampa.	Antgixkjē'lia	iqawikjē'lē."	11
I ask for a present	those	people at.	I will string them	the long dentalia."	
			up		
Kawī'X	a'qa	igaxē'latek.	Igō'ya.	Igō'pqam	tqu'lepa:
Early	then	she arose.	She went.	She came in	the house in:
					"Sinew
ganxētēmā'qjēmlam.	Sī'aqjula	a'qa	lē'xlex	sxē'guXt	ē'tetgen."
I come to ask for a present.	His wood-	then	torn	It's	my grandson."
	chuck blanket				
Iqalamā'qjēml	wu'Xi	aqē'lata.	Igā'Xkjoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.
She was given a present	that	sinew.	She went home	that	old woman.
					16

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkem, igājktkem, igājktkem wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
- 2 igexe'k'elē ya'Xi iqawik'ē'lē; kanauwē² igaxe'LXōm wu'Xi
she strung them those long dentalia; all it was finished that
up
- 3 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igiō'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
- 4 ē'tcatgen: "Tgō'nax tqu'lepa anō'ya, anxelgē'maq'ēmlama."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
- 5 Igō'ya wu'Xi aqeyō'qt tgō'nax tēXt tqu'lepa. Wī'tjax igā'k'īm:
she went that old woman another one house to. Again she said:
- 6 "Aqē'lata ganxētēmā'q'ēmlam. E'tcatgen sī'aq'uh a'qa lē'xlex
"Sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then : torn
chuck blanket
- 7 exē'guXt." A'qa wi lgā'pela iqalemā'q'ēml wu'Xi aqeyō'qt
it is." Then again much she was given as a that old woman
present
- 8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqeyō'qt.
(that sinew. Then again she went home that old woman.
- 9 IgaXkjoā'mam tē'etuq'lepa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,
she came home their house to. Then again she spun, she spun,
- 10 igā'ktkem ka'nauwē ikā'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwē²
she spun all days, all nights. All
- 11 igaxe'LXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lXam ē'tcatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
- 12 "Ō'ha, a'qa wī'tax anō'ya. Anxelgē'maq'ēmlā'ina aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
- 13 tgō'nax tqu'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pqaam tgō'nax
another house at." Early then again she went. She came in another
- 14 tqu'lē. Igā'k'ēm: "Aqē'lata inxētē'gē'maq'ēmlama." Iqalemā'q'ēml
she said: "Sinew, I come to ask for a present" She was given a present
- 15 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. lē'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
- 16 lēXā't lqagē'lak: "A'yaq lqa igō'LXum, tēXt tqu'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
- 17 iqalemā'q'ēml aqē'lata. Ā'xoē iqalemā'q'ēml tēXt tqu'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
- 18 nō'qumē," ilē'k'īm lēXā't lqagē'ak. IgaXkjoā'mam wu'Xi
I saw her, she said one woman she came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aqjeyō'qt	te'ctaqlpa.	A'qa	wi	igā'ktkem;	igā'ktkem	ka'nauwē	1	
old woman	their house to.	Then	again	she spun;	she spun	all		
lkā'etax,	ka'nauwē	lpō'lemax.	Iā'ema	qā'wa	a'qa	wi	2	
days,	all	nights.	Only	part	then	again		
igaxE'LXōm	wu'Xi	aqē'lata	ya'Xi	ictā'qawikjēlē.	Igiō'lXam		3	
she finished	that	sinew	that	their dentalia.	She said to him			
ē'tcatgen:	"Ō'la	wī't'ax	anō'ya	tgō'nax	tqu'lepa."	Kawī'X	4	
her grandson:	"To-mor- row	again	I shall go	another	house to."	Early		
igaxE'latek,	a'qa	wī't'ax	igō'ya	tgō'nax	tqu'lepa.	Igā'k'im:	5	
she arose,	then	again	she went	another	house to.	She said:		
"Aqē'lata	īnxitgē'maqjēmlam.	Sī'aqjula	a'qa	LE'XLEX	cxē'guxt		6	
"Sinew	I come to ask for a present.	His wood-chuck	then	torn	it is			
ē'tetgen."	Iqalemā'qjēml	lgā'pela	wu'Xi	aqē'lata	wu'Xi	aqjeyō'qt.	7	
my grandson."	She was given as a present	much	that	sinew	that	old woman.		
A'qa	wī't'ax	igā'Xkjoa.	IgaXkjoā'mam	te'ctaqlpa.	A'qa	wī't'ax	8	
Then	again	she went home.	She came home	their house to.	Then	again		
igā'ktkem.	Ka'nauwē	lkā'etax	igā'ktkem,	ka'nauwē	lpō'lemax		9	
she spun.	All	day	she spun,	all	nights			
igā'ktkem.	A'qa	wi	igixE'k'jēlē	ictā'Xawikjēlē.	Nō'ljīX	a'qa	10	
she spun.	Then	again	she strung them up	their dentalia.	A little	then		
wi	igaxE'LXōm	wu'Xi	aqē'lata.	A'qa	wi	igiō'lXam	ē'tcatgen:	11
again	it was finished	that	sinew.	Then	again	she said to him	her grandson:	
"Ō'la	a'qa	wi	tgō'nax	tqu'lepa	anō'ya."	Kawī'X	igaxE'latek	12
"To-mor- row	then	again	another	house to	I shall go."	Early	she arose	
wu'Xi	aqjeyō'qt.	A'qa	wi	igō'ya	tēXt	tqu'lepa.	Igō'pqam	13
that	old woman.	Then	again	she went	one	house to.	She came in	
kōpa'	tēXt	tqu'lepa.	Ilē'k'im	LēXā't	Lqagē'lak:	"Qja,	14	
there	one	house to.	She said	one	woman:	"Ha,		
aqē'lata	igaxitēmā'qjēmlam	wu'Xi	aqjeyō'qt.	Tā'nki			15	
sinew	she asks for a present	that	old woman.	What				
igiagē'lXalem	wu'Xi	aqē'lata?	Ka'nauwē	Lkā'etax	igogūē't		16	
does she do with it	that	sinew?	All	days	she always carried it			
te'ctaqlpa."	Wi	iqalemā'qjēml	aqē'lata.	A'qa	nīct	lgā'pela	17	
their house to."	Again	she was given as a present	sinew.	Then	not	much		

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'q;ēmL nō'l;ka. A'qa wi igā'Xk;oa wu'Xi aq;eyō'qt.
she was given as a a little only. Then again she went home that old woman.
present
- 2 A'qa wi igā'ktkēm, igā'ktkēm, igā'ktkēm. Igō' LXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī'tax igaxē' LXōm. Kelā'īX iā'k;oaya
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'sk;ēt;ax ikupku'p, kelā'īX iā'k;oaya iqawikjē'lē
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igiō' LXam ē'teat;en: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to him her grandson: "To-mor- then again I shall go that
row
- 6 tēXt tqū'lepa. Aqē'lata anxelgē'maq;ēmLam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
- 7 igaxē'latak. Igō'ya wī'tax ta'Xi tēXt tqū'lepa. Iqā'qelkel
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wī'tax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aq;eyō'qt." iqō' LXam.
again she came. "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Q;ia, aqā'lata axitemā'q;ēmLam. Tān Lqa igiagē' LXalem gi
"Ha! sinew she comes to ask for a present. What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? LXuan iqawikjē'lē igīxk;ē'lēna." Iqatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aq;eyō'qt ta'Xi tqū'lepa. Iqā'ekupq. Igā'k'īm wu'Xi aq;eyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata naxetgē'maq;ēmLam." Nā2ct, iq;ia;ē'u Xakuī'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that
her
- 13 aq;eyō'qt. A'qa ilō'tXuit leXā't lqagē'lak. Iqalemā'q;ēmL
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'l;ka wu'Xi aqē'lata. Igō' LXam: "A'qa naqā'yimax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 aq;ē'xē'lata. Q;ēc lqā'pela pō lqā'pela iamēlemā'q;ēmL."
it much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Q;ōā'p iō'qē igō'yan. A'qa ilē'k'īm lēXā't
She stood up, she went out. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 lqagē'lak: "Koalē'wi Lqa aqē'lata axēlemā'q;ēmēnīl. Tān
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 Lqa igiagē' LXalem gi aqē'lata? LXuan igiank;ē'lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'lē, long dentalia.	ictā'Xawikjē'lē their long dentalia	LXuan perhaps	ē'teatgen. her grandson.	Â'2la To-morrow	wī'tax again	1	
alatē'mama. she will come.	Alaxelgē'maqjēmīa She will ask for a present		aqē'lata. sinew.	LXuan Perhaps	nēt not	2	
nixi.Xō'mx she finished them	gi ictā'Xawikjē'lē these their long dentalia	iegiaule'nēl they string them	aqē'lata." sinew."		Igō'pa She went out	3	
wu'Xi that	aqjeyō'qt, old woman,	icī'qēpa the door at	lā'xauīX outside	a'qa then	ē'teamxte her heart	mela' annoyed	4
igē'xōx. became.	IgaXE'takoa She returned	wu'Xi that	aqjeyō'qt. old woman.	Igixē'laqlgīX She opened the door	ya'Xi that	5	
iqabō'tē. door flap.	"Kju "And	ā'qteēXul I am ridiculed	tei?" [Int. part.]"	igā'k'im. she said.	"Ntgīxk;ā'lēna "We string them	6	
ē'tcetgen my grandson	iqawikjē'lē long dentalia	ka and	ē'qteēXul I am ridiculed	tei? [Int. part.]"	Ka'nauwē All	Lkā'etax day	7
ntgīxk;ē'lēna we string them	iqawikjē'lē." long dentalia."	A'qa Then	igā'Xkjoa she went home	wu'Xi that	aqjeyō'qt. old woman.	8	
Igō'yam She arrived	tē'etaqlpa. their house at.	Igiō'lXam She said to him	ē'teatgen: her grandson:	"Ai'ac "Quick	tgā'lemam fetch them	9	
ta-ītei those	tē'lXam people	gilxā'lXam." the people of our town."	Iō'ya He went	ya'Xi that	ē'teatgen. her grandson.	Itetō'lXam: He said to them:	10
"Ā, "Ah,	iametgā'lemam. I came to fetch you.	Age'cgīX My grandmother	igentō'koatek." she sent me."	Itgī'ya They went	ta-ītei those	11	
tē'lXam people	ka'nauwē. all.	Lāq° Take	iegi'yux they did	ēXt one	iā'kjoaya their hole	ikupku'p. short dentalia.	12
Iegiauwē'mak They distributed them	tē'lXam people	ya'Xi those	ikupku'p. short dentalia.	Aqa'watīke Part of	ta-ītei those	13	
tē'lXam people	a'qa then	igixē'lXōm it was at an end	ya'Xi that	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	A'qa wi Then again	14
igō'n another	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	Iegiauwē'mak. They distributed them.	Kanauwā'4 All	ioxoā'kjaq she gave to all of them	15	
tē'lXam. the people.						16	
A'qa Then	iā'qa-īl large	igixē'lōx became	ya'Xi that	ikjā'skas. boy.	A'qa Then	ā'qanuwē indeed	17

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiya's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEma iteō'quikel. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjax. Itcā'qelkel
supernatural he had seen A warrior became his inherit- He saw him
helpers them. ance.
- 2 ikenuwakeō'max iā'iuLEmax. ĒXt ē'koalē itcē'lqō'īm ya'Xi
the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
helper. to eat
- 3 ikenuwakeō'max. Iqē'lqō'īm ya'Xi itē'tanue. Igē'xelteu Xā'pīX
thunderbird. He was given that Indian. He talked in the
to eat evening
- 4 ya'Xi ikenuwakeō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igoaLē'lX.
that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waqjawiya's iā'xaleu ya'Xi igoaLē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm
Waqjawiya's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igoaLē'lX: "Ya'Xi igē'Xalteu ikenuwakeō'max Lawā'lqā
that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. lXnuan atēnīlgē'tatka gi itē'yulmax tuu
then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' iteinō'lXam. Man'x anēnēlgwā'tekoa ē'koalē a'qa
long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
ateinēltā'tka." Kawī'X igē'teuktīX, a'qa tō igē'xaxīX. Lāx igā'xax
he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did
out
- 10 wu'Xi aqalā'x. ILE'kiket LēXā't lgoalē'lX ēwā' ta'Xi temqā'emax.
that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēqjaya'q temqā'emaxpa, ā'yawaxwax. Ilō'pqa
Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
thing
- 12 la'Xi lgoalē'lX tē'laqlpa. ILE'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat
that person their house in. He said: "What that is lying
there
- 13 qēqjaya'q temqā'emaxpa?" A'qa itgē'pa ta-itei tē'lXam,
middle prairie on?" Then they went those people,
out
- 14 itgiō'ketam. lngoā'k'īm: "Ō, lqōct iqcxē'lau." A'qa
they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiukumā'naneutek ta-itei tē'lXam. la tqū'lē iā'qa-il ya'Xi tā'nki.
they went to see those people. Like a house large that some-
thing.
- 16 Tēka a'qa lgoalē'lX lXeldā't kuapa'; ile'k'īm: "Ekjoalē' taya'X".
Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale that."
wife's village

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nqjōlā'was.¹ His name was Waqjawiya's.

Ilgiugu'laql.	A'qa itgī'uxe ta-itei tē'IXam, aqā'watfke a'qa kī'wae	1
He knew it.	Then they cut it those people, part of them then afraid	
itxē'xōx.	A'qa ikjuañō'm itē'yux ya'Xi ikakjēnā'na. LEX iqī'yux	2
they were.	Then a potlatch he made it that chief. Dig it was done	
ya'Xi ēlX. Kelā'īX ya'Xi LEX iqī'yux. A'qa aqē'nXak iqā'ikXatk	3	
that ground. Far that dig it was done. Then planks they were put over it		
ya'Xi naljē'xpa ya'Xi ēlX. A'qa wi iqlage'tkīq wuXi aqē'nxak.	4	
that hole at that ground. Then again they were covered with dirt those planks.		
Icī'qēpa Lxoā'p ya'Xi ē'lXpa igē'xōx, kja ya'Xi' kelā'īX Lxoā'p	5	
The door at a hole that ground at was, and there far hole		
igē'xōx. Ma'nīx a'qa atgiuXtā'mx ta-itei tē'IXam, kōpā' ya'Xi	6	
was. When then they went to dance those people, there that		
nalxoā'p ēlX a'qa kjem nōxoā'xax. Gīpā' icī'qē, qīoā'p icī'qē a'qa	7	
hole ground then nothing they became. Here the door, near the door then		
Lāx noxoā'xax ta-itei tē'IXam. Ka'nauwē qā'xpa tē'IXam igō'xoax	8	
come out they did those people. Every where people came to be		
kōpā'. A'qa yā'xka igē'xōx ikakjēnā'na. A'qa Pō'XpuX a'qa	9	
there. Then he became a chief. Then Pō'XpuX then		
te'ltel igē'xōx. Kelā'īX iā'IXam yā'Xka itā'qjēōqt itā'qjūlawus	10	
insignificant he became. Far his town he their ancestor the people of Nqjōlā'was		
iā'xleu Waqjawiya's.	11	
his name Waqjawiya's.		

¹This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapah river.

PE'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē'lpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the Lā'qxalema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXā't One	tiā'lxōwulX strong man	ayā'qetxōkl. he was a Naqctxō'kl. (of North river)	Pē'lpeL Pē'lpeL	iā'xaleu. his name.	
2	IteuXoagoā'mit He made them poor	Gitā'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuik;anXā'temamx they went to catch sturgeon in gill nets		
3	qjoā'p nearly	qaluwē'tekoax, It was flood tide,	a'qa then	qatetutō'goatekoax he sent them	gilā'lXam his people	
4	qayugoā'qoamx he reached them	ta-ŋtei those	gō'Xuik;anXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatetoxoasgā'mx He took from them		
5	itā'k;jetēnax. what they had caught.	Aqā'watīke Part of them	aga then	tgā'k;anXatē their gill nets	qatetōxoacgā'mx. he took them from them.	
6	Ka'nauwē All	Lqētā'kemax years	kjoalqē'. thus.	Nāzet Not	aqē'nk;ēmēnakoax it was taken revenge on him	
7	tiā'lxōwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qateigēlgā'x he took it	enā'qōn, a sturgeon,	kopā' there	lkjnp squeezed
8	nixō'xoax, it was,	lqjup cut	qaxelō'xoax. it was.	Manē'x When	aqiqēlgēlx he was seen	itē't, he came,
9	ka'nauwē all	qatguwā'xitx, they ran away,	nuxoakjoā'x. they went home.	Manē'x When	lawā' slowly	qalō'ix he went
10	lēXā't, one,	qatei.ktā'qoamx he reached him	qateilxsgā'mx he took it from him	ilā'k;ētēnax. what he had caught.	Ā'2qa Then	
11	ilō'mit he grew up	LēXā't one	lkjā'skas boy	Lā'qxalema. a Lā'qxalema (of South fork of Willapah).	A'qa Then	iqi.ōtō'koalalemtek he was always sent
12	iqoā'tōl to wash	Lpakā'lemaxpa. mountains on.	XāX Twist	ilgē'tuX he did them	tqā'-etema, hemlock trees,	XāX twist
13	ilgi'yux he did them	iqiē'nciq, vine maples,	XāX twist	ilgē'tux he did them	temā'ktXemax. young spruce trees.	Ā'2qa Then
14	lqjū'lipX a youth	ilē'xōx he became	la'Xi that	qlā'qxalemax. Lā'qxalema.	Aqjeyō'qt An old woman	wu'Xi that

woman, the mother of Pē'lpeL, said to her son: "You must go to the Lā'qxALEMA and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qxALEMA and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpeL heard that one youth of the Lā'qxALEMA was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qxALEMA. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qxALEMA for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpeL is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

wā'yaq	ya'Xi	Pē'lpeL.	AgiolXā'mx	ya'Xi	iteā'xan:	"Qō'i	1	
his mother	that	Pē'lpeL.	She said to him	that	her son:	"Must		
qamō'ix	Lā'qxALEMA	apa	qamtugoā'lemamx	tkjanXā'tē.	Aqiē'lxap		2	
you go	Lā'qxALEMA	to	fetch them	gill nets.	A coat			
anō'Xua."	Ā'nqa	qayō'ix	qatetugoā'lemamx	tkjanXā'tē.			3	
I will make it."	Already	he went	he fetched them	gill nets.				
QatetōXoacgā'mx	Lā'qxALEMA	kja	Gilā'XuilapaX.	Aqiē'lxap			4	
He took them from them	the Lā'qxALEMA	and	Willapah.	A coat				
agō'xoax	wū'yaq.	NōLj	iteā'mela	qayaxelō'xax	agā'qjēlxap,		5	
she made it	his mother.	A little	its badness	was on it	her coat,			
ā'nqa	agaxē'max.	A'qa	wi	agō'nax	qatetugoā'lemamx	ya'Xi	6	
already	she threw it away.	Then	again	another one	he fetched it	that		
iteā'xan	akjanXā'tē.	Ā'qa	igixeltec'maq	LēXū't	Lqoā'tōL		7	
her son	a net.	Then	he heard	one	he had bathed			
Lā'qxALEMAX	Lqju'līpX.	Lxamgelxō'la.	"Qō'i	iā'e	iqe'tōx		8	
a Lā'qxALEMA	youth.	He had made himself	"Must	let alone	they are			
		strong against him.						
qlā'qxALEMA,	tgā'giutgoax,	aqā	ac	itgenqelkelā'ya	tguwā'Xita		9	
the Lā'qxALEMA,	the poor ones,	when		they see me	they run away			
ka'nauwē."	Ā'2qa	wi	iteākoa-ix	igē'xoxix.	A'qa	wi	10	
all."	Then	again	summer	it became.	Then	again	she said to him	
iteā'xan	wu'Xi	aqjeyō'qt:	"Qō'i	qamō'ix	qamanē'tam	akjanXā'tē,	11	
her son	that	old woman:	"Must	you go	bring me	a gill net,		
Lā'qxALEMA	alā	kjanXatē."	Kē'nuwa	qayō'ix	ac	aqiqelkē'lx.	12	
the Lā'qxALEMA	their	gill net."	Try	he went	and	he was seen.		
Aqa	tguwā'Xit	kanauwē'.	A'qa	igē'kīn	ya'Xi	iqju'līpX:	"Ō'la	13
Then	they ran away	all.	Then	he said	that	youth:	"To-morrow	
a'qa	nai'ka	anō'ya.	Kjwan	qō'yuxt	Pē'lpeL.	Kjwac	mexē'xox't."	14
then	I	I shall go.	Hopeful	he is made	Pē'lpeL.	Afraid	you are."	
Igē'tenkūfX,	a'qa	wi	itgī'ya	ta-itei	tē'lXam	qā'eqamīX	15	
Day came,	then	again	they went	those	people	down the river		
ōXnikjanXā'tēman.	Qjōl,	a'qa	iqē'qelkel	ike'nim.	ĒXt		16	
they went to fish sturgeon in	Low water,	then	it was seen	a canoe.	One			
gill nets.								
iā'k;ētēnax	ya'Xi	tiā'qxALEMAX	ya'Xi	iqju'līpX;	iā'qa-il	ya'Xi	17	
what he had	that	Lā'qxALEMA	that	youth;	large	that		
caught								
inā'qōn	acō'max	wu'Xi	actā'kjanXatē.	lqē'qelkel	ya'Xi	ike'nim	18	
sturgeon	just	that	their two selves' net.	It was seen	that	canoe		

caught it in their net. Now Pē'lpel was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpel got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpel took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpel. ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatetgā'lemamt."
 came, Pē'lpel. that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igō'Xoakjoa ta-ŕtei tē'lXam. Ka'nauwē iq'Xuwa'Xit. I'lgio'lXam
 They went home those people. All he was run away He said to him
 from.
- 3 ya'Xi iq'u'lipX gictā'egewal: "A'ŕaq lā'q'ō axa amē'kjanXatē.
 that youth being two "Quick take out do your gill net.
 companions.
- 4 Itē't ya'Xi iqcxē'lau." "Qān mxē'xōx," itelō'lXam gictā'egewal.
 He is that monster." "Silent be," he said to him being two
 coming companions.
- 5 K'jwac ilē'xōx gictā'egewal. Mā'ketiX kē'nuwa i'lgio'lXam:
 Afraid he was being two Twice try, he said to him:
 companions.
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx,"
 "Take we two our gill net. We two will "Ah, silent be,"
 out will do it go home."
- 7 atelō'lXam. Ig'egā'tqoam ya'Xi ike'nim. Iqio'lXam ya'Xi
 he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iq'u'lipX: "Iakatxā'emax ya'Xi imē'kjetēmax." Nēt igē'xela
 youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iq'u'lipX. Mā'ketiX iqio'lXam. Kalā'lkuilē igē'xōx
 that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpel: "Ō, ā'qanuwē l; gi inxelte'melē ixengelqoū'tōl."
 Pē'lpel: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against them."
- 11 Iteio'lXam ya'Xi gictā'egewal ya'Xi iq'u'lipX: "Ā'xkja wu'Xi
 He said to him that being two that youth: "Haul in that
 companions.
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
 our two selves' net." They two that their two selves' net. They two put it into
 hauled in the canoe.
- 13 A'qa wi iqio'lXam ya'Xi iq'u'lipX: "A'ŕaq i'kxā'ema ya'Xi
 Then again he was told that youth: "Quick put it into that
 the canoe
- 14 imē'kjetēmax." Iteio'lXam: "MXLō'Xuan tei ayamelō'ta ya'Xi
 what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall
 give you that
- 15 itē'kjetēmax?" Ite'gelga Pē'lpel ya'Xi inā'qōn. Iteiakxā'ema
 what I caught?" He took it Pē'lpel that sturgeon. He put it into his
 canoe
- 16 inā'xanimpa. Ite'gelga ya'Xi iq'u'lipX. inā'cXapa ite'gelga
 his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpeL's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpeL was lost. His companions went up. They told Pē'lpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

inā'qōn. the stur- geon.	Nau'i At once	ka'nauwē all	LEX broken	igē'xōx it became	iā'k ^u eXa its mouth	ya'Xi that	inā'qōn. sturgeon.	1
Igē'k'īm He said	ya'Xi that	iqi'u'špX: youth:	"LXE'leuX "Ashore	txē'gela-ŷX. we will land."	Icxē'gela-ŷX They two landed			2
LXE'leu. ashore.	Iaqē'lulX He went ashore	ya'Xi that	iqi'u'špX. youth.	Lā'kjatxam'ke Six men in his canoe	La-ŷtei those	Pē'lpeL. Pē'lpeL.		3
Iteō'gelga He took them	ya'Xi those	its;iqLqoa'ma thwarts	ya'Xi that	ilā'Xanim. his canoe.	Nau'i At once	ts;EX split		4
igē'xōx It was	ya'Xi that	ike'nim. canoe.	"Ō, "Oh,	ā'qanuwē, indeed,	L; gil behold	imxange'lqoat." you bathed against me."		5
"Iaxange'lqoat, "I bathed against you,	ā'qanuwē, indeed,	iaxange'lqoat," I bathed against you,"	igē'k'īm he said	ya'Xi that				6
iqi'u'špX. youth.	Iqē'gelga He was taken	Pē'lpeL Pē'lpeL	gipā'tix. here.	Ē'wa Thus	ite'tux he made them	tu'Xi those		7
tē'yakei; his hands;	nau'i at once	LXoa'plxoap holes	igē'xōx were	gipā'tix. here	te'yatek;unpa. his clavicles at.			8
Iqiō'samit He was pushed	Pē'lpeL, Pē'lpeL,	nau'i at once	iul;uwā'ekoXnūt he fell back so that he sat	Lteu'qoapa. the water in.	"Lawā' "Easy			9
ā'koa thus	menō'xoa, do me,	ā'wē!" younger brother!"	Iqiō'lXam He was told	Pē'lpeL: Pē'lpeL:	"Me'tXnūt. "Stand up.	Qā'tsqē Why		10
ā'koa thus	mxō'la?" you talk?"	Nō'L;ŷX A little	iqē'gelga, he was taken,	iguXoalā'Xit they broke on both sides	tē'yaq;ōteō his bones			11
Pē'lpeL. Pē'lpeL.	Igē'k'īm: He said:	"Iā'e "Let alone	ne'xa, do me,	tgē'giutgoax." I am poor."	Iegiaxā'ema They two put it into the canoe			12
ictā'naqōn. their two selves' sturgeon.	Iē'Xkjoa They two went home	cta'Xi those two	eqi'u'špX. two youths.	A'qa Then	iqiaqxā'ema he was put into the canoe	Pē'lpeL. Pē'lpeL.		13
iō'meqt. he was dead.	A'qa Then	ile'Xkjoa. they went home.	Iqē'yukt He was carried	tē'yaqlpa. his house to.	ILxē'gela-ŷX They landed			14
gi this	ilā'lXampa. their town at.	Iqionā'xiatek He was lost	Pē'lpeL. Pē'lpeL.	I.ō'pteka They went up	gila'egēwal. being companions.			15
Iqō'lXam She was told	wā'yaq his mother	Pē'lpeL: Pē'lpeL:	"A'yaq "Quick	me'lxa, go down to the water,"	iqō'lXam. she was told.			16
"Ak;e'nXatē "A gill net	iteamē'lum he brings you	ime'xan; your son:	aq;ē'lXap a coat	amō'Xoa." you will make it."	Igō'lxa She went down to the water			17

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'lpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aq;eyō'qt, igō'qelkel itcā'xan. Pāl Lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'lpeL ike'nimpa. Kō'nuwa igage'teax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'lpeL the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq Pē'lpeL.
 There she was dead his mother Pē'lpeL.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒXIKJALX

THE NISAL THEIR TALE

LXēlā'etīX	ta-ītei	tē'lXam	Gilā'lelam	LE'xakjanatētōL;	Aeuwī'et	1		
There were	those	people	Nisal	on both sides of it;	Aeuwī'et (Nisal)			
iā'xaleuX	ya'Xi	ēwa'	kjanatē'tōL;	Awā'xamīn	iā'xaleuX	ya'Xi	ēwa'	2
its name	that	there	on one side;	Awā'xamīn (Sunnyside)	its name	that	there	
kjanatē'tōL.	Kanauwē'	la'qēwamax	la-ītei	Awā'xamīn	gīlā'lXam.	3		
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamīn	their town.			
Ā'qa	igē'ktexam	ēXā't	ksī'aeuwī'et.	A'qa	iqē'lox	iō'LEMmax.	4	
Then	he sang a con- jurer's song	one	man of Aeuwī'et.	Then	it was made	a figure of a supernatural being.		
Ē'ckan	qikē'x.	Ma'nīx	nīktexē'mx	ya'Xi	gīā'yulemax,	a'qa	5	
Cedar	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the super- natural being.	then		
nīxelā'lalemx	ya'Xi	ē'ckan.	Qayuwē'tckoax.	Aqcīldē'x	eqjula'.	6		
it moved	that	cedar.	It danced.	It was put on to it	a wood- chuck blanket.			
Qjup	aqcō'xoax	eqjula'.	A'qa	qjōā'l	qasīxkjā'qoax.	Āqa	iā'tcēm	7
Doubled	it was	the wood- chuck blanket.	Then	well	it fitted.	Then	its sickness	
igixē'lōx	ē'lamxte	galā'awaxemīn.	Iqē'lōlq.	Ite'lōlq	ya'Xi	8		
It was on it	their heart	the people of Awā'xamīn.	They were vanquished.	It vanquished them	that			
ō'LEMmax.	upernatural being.					9		
Māket	tqetā'qemmax	igē'ktexam	ya'Xi	gīā'yulemax.	A'qa	cmōket	10	
Two	years	he sang his con- jurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	two		
ctā'tsxatemax	eqju'līpX	Awā'xamīn	ietā'lXam,	ka'nauwē	tā'nki	11		
mean ones	youths	Awā'xamīn	their town,	all	things			

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 nîxexelō'xoax iā'mela LXā'cîke. Wî't'ax tcā'xēklîx' igē'xōx. Wi
they did had the friends. Again winter it became. Again
- 2 k;ouiqē' ya'Xi iō'LEMmax aqiō'xoax, ilā'yulemax letā'acuwîct.
thus that figure of a supernatural being it was made, their figure of a supernatural being the Acuwîct.
- 3 Yā'xka iā'Xaqamit, a'qa iuwē'lalemX. Qateigeltexē'mx ya'Xi
He his mind, then it danced. He sang much that
- 4 giā'yulemax, qayuwē'teknax ya'Xi ē'ckan. Ka'nauwē tē'IXam
the one having the figure of the supernatural being, it danced much that cedar. All people
- 5 qatgixēlō'texa-itx. Ac q;āc nexoā'xax tē'IXam. A'qa icē'k'îm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two said
- 6 etā'Xi eqju'lipX etā'Xi gictā'mela eqju'lipX etā'texatēmax.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
- 7 Itēiō'IXam iā'cîke: "Qa ē'mēmXte? Atxgiuqōē'IXema tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
- 8 iō'LEMmax." Itēiō'IXam iā'cîke, igē'k'îm ya'Xi ē'Xat: "Tgt;ō'kti
figure of the supernatural being." He said to him his friend, he said that one: "Good
- 9 atxgiuqōē'IXema."
we two strike it."
- 10 Wāx igē'teuktē. A'qa icē'ptek LXē'leuX. legō'naxl ā'lap.
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.
up for it
- 11 legō'egam ā'lap. A'qa icē'kux atā'mqjal. Ikcā'kōlq atā'mqjal.
They two found it a branch. Then they two made it a club. They finished it the club.
- 12 A'qa icē'tō'lxā. Qioā'p tqu'lepa a'qa iegō'peut. Igō'ponem.
Then they went down toward the water. Near the house at then they two hid. It grew dark.
- 13 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgiō'xoax kletā'acuwîct. Mu'nîx
one night crying "Eh" they did the Acuwîct. When
- 14 qayuwē'tegoaX ya'Xi iā'yulemax, k;wā'nk;wan qatxigēlō'xoax.
it danced that their figure of a supernatural being, glad they were.

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

A'qa	wi	igō'ponem.	Aqa	îetē'gōsîX	cta'Xi	eqi'u'lipX.	1	
Then	again	it grew dark.	Then	they two landed	those two	two youths.		
Ictigō'samîx.	A'qa	icxō'kuikluwa	ta'Xi	tqu'LE.	Qi'oa'p	ieî'qēpa	2	
They arrived on the other side.	Then	they crept secretly to	that	house.	Near	the door at		
ietō'yam,	aqa	icxē'la-it.	Iteiō'lXam	iā'eîke:	"Mai'ka	amiolā'tegoa	3	
they arrived,	then	they two stayed.	He said to him	his friend:	"You	you lift it		
ya'Xi	iqabō'tē.	Nai'ka	aniuqōē'lXema	ya'Xi	iō'LEMmax."	Manî'x	4	
that	door flap.	I	I will strike it	that	figure of the supernatural being."	When		
ayuwē'teka	ya'Xi	iō'LEMmax.	qōā'2nemîX	Lāq;	nîxō'xoax	ya'Xi	5	
it danced	that	figure of a supernatural being.	five times	turn	it did	that		
iō'LEMmax	ta'Xi	tqu'lēpa	manî'x	qayuwē'tekoax.	Nō'lîx:	îcex'la-ît	6	
figure of the supernatural being	that	house in	when	it danced.	A little while	they two stayed		
lā'xanîx	a'qa	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yulemax."	Iteiō'lXam	iā'eîke:	7	
outside	then	he sang his conjurer's song	that	the one having the figure of the super- natural being."	He said to him	his friend;		
"A'qa	aqiwē'mitategoa	ya'Xi	iō'LEMmax.	Nō'lîX	a'qa	ā'qanuwē	8	
"Now	it is caused to dance	that	figure of the supernatural being.	A little while	then	indeed		
ē'lutk	iqioxō'lalemtek,	ē'lutk	tqu'lepa.	A'qa	igē'xela	ya'Xi	9	
"Eh" eries	were made always,	"Eh" eries	the house in.	Then	it moved	that		
iō'LEMmax.	A'qa	ietō'va	cta'Xi	eqi'u'lipX	ieî'qēpa.	Icxe'la-it	10	
figure of the supernatural being.	Then	they two went	those two	youths	the door to.	They two stayed		
ieî'qēpa.	Nō'lî	iegixe'laqlqîX.	Ateiō'lXam	iā'eîke:	"A'qa		11	
the door at.	A little	they two opened it.	He said to him	his friend:	"Now			
ayalituwî'ya	ya'Xi	iō'LEMmax.	Nî'Xua,	ē'qanîtek!"	A'qa	iteî'yuket	12	
it comes dancing	that	figure of the supernatural being.	Well,	look!"	Then	he saw it		
iā'eîke	ya'Xi	iō'LEMmax.	Aqa	ā'qanuwē	ixelā't	ya'Xi	iō'LEMmax.	13
his friend	that	figure of the supernatural being.	Then	indeed	it moved	that	figure of the supernatural being.	
lō'nîX	lāq;	igē'xōx	iō'LEMmax.	A'qa	iteiō'lXam	iā'eîke:	"Wî'tax	14
Three times	turn	it did	the figure of the supernatural being.	Then	he said to him	his friend:	"Again	
aletî'ya	a'qa	atxiuqōē'lXema.	Cā'xalîX	amiulā'tegoa	ya'Xi		15	
it will come	then	we will strike it.	Up	you lift	that			

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'lXema." Igē'k'ím ya'Xi ēXā't:
door flap. I I shall strike it." He said that one:
- 2 "A'qanuwē." A'qa igē'tē ya'Xi iō'LEMA iaLētō'wítē. Igícgā'tqoam
"Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached
- 3 icí'qēpa. Cmáket ciā'qiaqetaq ya'Xi iō'LEMAX. Igixē'lxēgoa ya'Xi
the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'LEMAX. A'qa iteiō'latak ya'Xi iqabō'tē ya'Xi eXā't. Iteiō'quílX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'lipX. Ts;exts;e'x icxē'lōx ya'Xi iō'LEMAX.
that one youth. Split it was in two that figure of the supernatural being.
- 6 lef'xawa mā'lniX ietā'Xaunimpa. Ietē'gōsīX. Ief'k'ím: "Ku'ca! tau
They two ran toward the sea their canoe to. They two went across. They two "Shame! those said:
- 7 gila'yulemax letā'acuwiēt."
having the figure of a supernatural being the Acuwi'et."
- 8 Tce kjū igō'xoax ta-ítei tē'lXam. Icxkjoā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 ieklqā'yuxuit eta'Xi eqju'lipX. Wāx igē'teuktē. Ā, inxeltē'maq
they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard day
- 10 galā'awaxemīn: "Ā, iqē'waq ya'Xi iō'LEMAX. Iqiō'quílX. Ts;ex
the people of Awā'xamin: "Ah, if has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck. Split
- 11 isxē'lōx. Qāmta lXuan qa tē'lXam itgiō'quílX?" Igō'ponem tce
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 kjū qletā'acuwiēt. Lā'ktīX iō'qoya-íX, a'qa wítax iqalter'maq
silent the Acuwi'et. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēlu'tk iigioxō'lalēmtēk letā'acuwiēt.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwi'et.
- 14 Iqiō'lXam letā'asuwiēt: "Ā, a'qa iigī'yuptex ilā'yulemax."
They were told the Acuwi'et: "Ah, a'qa then they sewed together their figure of the supernatural being"
- 15 Igō'n igō'ponem, a'qa igē'k'ím ya'Xi igē'ktexem. ya'Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and lunched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

giā'yulemax the one having the figure of the super- natural being	iqē'waq: it was struck:	"Qā aqtē'xa will be done	Natē'tanuē? the Indians?	Ā, Ah,	lā'xlax aqtō'xoa deceive they will be done	1		
Natē'tanuē. the Indians.	lpjē'spjes A bird	aqluguē'xa." it will be made."	lpjē'spjes A bird	aqlēgēlō'xoa was made against them two		2		
cta'Xi ctē'tanuē. those two two Indians.	IguXuilō'Xoa-ît They thought	tē'lXam: the people:	"Ō, Oh,	amâ'ketîke two men	lgi these	3		
itgē'waq they killed it	iō'LEMmax." the figure of the supernatural being."					4		
Ā'qanuwē Indeed	ltga snow	ilō'la-it. lay.	Lō'nîX Three times	iō'qoya-îX he slept	ltga ilō'la-it. snow lay.	5		
A'qa Then	itcē'lpo-îx. it was cold.	Mâ'ketîX Twice	iō'qoya-îX he slept	itcē'lpo-îX. it was cold.	Igē'k'îm They said	6		
gaî'ā'awaxemîn: the Awâ'xamin:	"Ac And	pet quiet	amcxō'xoa. be.	Nîct Not	qā'inta anywhere	7		
amegō'egē'walema. go much.	Itsō'mit Cold	igē'xax." it gets."	Iō'lxa He went down to the water	ya'Xi that	ēXā't one	8		
iqju'lîpX youth	etā'Xka they two	cta'Xi those two	icgē'waq they two killed it	iō'LEMmax. the figure of the supernatural being.	Igē'kîket He looked	ē'wa there	9	
eā'xalîX. up.	A'qa Then	ikaba' ē'tgateX. ice drifted down the river.	Mâket Two	etejîqtejî'quke eagles	tigēlā'itîX. were on it.	10		
Iō'ptega He went up	tqu'lepa. the house to.	Iteiō'lXam He said to him	iā'êike: his friend:	"A'yaq, êike, Quick, friend,	atxō'lxa. let us go down to the water.	11		
Tcîjîqtejî'quke Eagles	tā'nki some- thing	LXuan perhaps	ioxoelā'x they eat	ē'tgateX it drifts down the river	ikabā'pa." the ice on."	Igē'k'îm He said	12	
iā'êike: his friend:	"A'yaq Quick	tē'xoya; let us go;	LXuan perhaps	inā'qōn a sturgeon	ya'Xi that	iqixelā'x." it is eaten."	Ictō'lxa They two went down to the water	13
mā'lnîX. seaward.	legiō'egilx They two launched it	ictā'Xnîm. their two selves' canoe.	legiō'ketam They two arrived	ya'Xi that	ikaba' ya'Xi ice that	14		

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 te'iqte'f'quke tigela'itfX. Ietō'yam mā'lnfX, qioā'p îeg'yux ya'Xi
 eagles they were on it. They two on the water, near they two that
 arrived
- 2 ikaba'. A'qa ietō'koa eta'Xi etc'iqte'f'q. Kjā nîct tān iegē'qelkel
 ice. Then they two those two eagles. Nothing not any- they two
 flew two
- 3 ya'Xi ikabā'pa. Iegixē'lakou ictā'Xanim, as nōlj îegixē'lakua
 that ice on. They two those returned canoe, and a little they two had
 returned
- 4 ictā'Xenim. A'qa igixēlce'mXit ya'Xi ikaba'. IgiXē'mqjoalk
 their two selves' Then it closed around that ice. It crushed it
 canoe.
- 5 ya'Xi ictā'Xanim. Kopā' l;lap ietō'ya eta'Xi eqju'lipX
 that their two selves' There under they two those two two youths
 canoe.
- 6 ekanacmō'ket. IeXē'ra-it eta'Xi iegē'waq iō'LEMmax.
 both. They two were dead those two they two killed it the figure of the
 supernatural being.
- 7 Itē'nkjēmenakou. Igugoā'k'fm tē'lXam Ietā'acuwiēt: "Ō, etā'Xka
 it took revenge. They said the people the Acuw'et: "Oh, they two
- 8 lqōct iegē'waq iō'LEMmax. Tāteja ntelō'Xua-it kelā'iX qa
 behold! they two the figure of the Behold! we thought far where
 killed it supernatural being.
- 9 tē'lXam." Tūn txo tgā'kjēlau iō'LEMmax qiXENEMō'tXEMx. Manē'x
 people." What maybe it is forbidden the figure of a supernat- it is made fun of it. When
 ural being
- 10 qalgiXENEMō'tXEMx lgoalē'lX, nāct iō'lqtūX a'qa qalō'meqtx.
 he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoēlā'etīX	ta-ītei	tē'IXam.	Ka'nauwē	Lqētā'kemax	wā'lō	1
There were	those	people.	All	days	hunger	
aktō'xoa-ītx.	lgā'pelatīke	tq;eyō'qtīke	nuXoalā'ītx.	Kē'nuwa		2
they died.	Many	old people	died.	Try		
aqLgēlō'-īX	Lpē'XLENAL,	Iā'ema	Lteā'2qoa	qALILā'eta-ītx		3
they were taken	cockles,	only	water	was on them		
āLALtāqu'lpā.	Kā'nuwa	aqigēlō'-īX	itguē'matk,	a'ēma	ā'2XEMAX,	4
their shells.	Try	they were taken	mussels,	only	empty,	
nīct	ē'yatqul.	Ka'nauwē	tā'nki	k;OALQē'	nixō'xoax,	5
not	their flesh.	All	things	thus	were,	they were starving.
Kā'nuwa	qALō'īX	Lā'xēklaq	imō'lekemax	giLā'k;ēwula,	k;ā	nīct
Try	they went	the hunters	elks	having for their game,	and	not
tān	qALgewā'qoax.	Kē'nuwa	qALō'īX	alXayō'maX	giLā'k;ēwula,	7
any-thing	they killed it.	Try	they went	seals	having for their game,	
k;ā	nīct	tān	qALgewā'qoax.	A'qa	eu'Xumax	genā'x
and	not	any-thing	they killed it.	Then	unsuccessful	they were
and	not	any-thing	they killed it.	Then	unsuccessful	they were
tgā'xēqlax.	Qōct	Wā'lō,	agawigē'tgax	ka'nauwē	tē'gaq;ōtēō.	9
hunters.	Behold	the Hunger,	she kept them	all	their bones.	
K;OALQē'	iqoa-inē'nē,	k;OALQē'	īLatā't,	k;OALQē'	inā'qōn.	Ka'nauwē
Thus	the beaver,	thus	the raccoon,	thus	the sturgeon.	All
tān	tē'yaq;ōtēō	agawigē'tkax	Walō'.	K;OALQē'	iskē'ntXoa.	11
things	their bones	she kept them	the Hunger.	Thus	the bear.	
Ka'nauwē	tmalnē'qoxoē'max	agawigē'tgax	ā'tat;aqul.			12
All	sea food	she kept them	their shells.			
Ā'2qa	emōket	exā'eike	eq;u'lpX.	A'qa	wi	walō'
Then	two	two mutual friends	two youths.	Then	again	hunger
teā'xelqlāX.	Nō'l;īX	qALō'meqtx	lq;eyō'qt,	walō'	akluwā'qoax.	14
in winter.	A little while	he died	an old man,	hunger	killed him.	
l;k;ā'skas	walō'	akluwā'qoax,	ma'nīx	qlā'giutgoax	l;k;ā'skas.	15
A child	hunger	killed it,	when	poor	a child.	

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa iteiō'IXam iā'e'kce ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka gī'yulemax
Then he said to him his friend that youth: "I having a super-
natural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natē'x. Iklō'etxula lgā'qjapenX;
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on her mat;
ger.
- 3 ya'Xi iqayō'kt;itīX stāX naxō'xoax natē'x. TeūX mō'qumit?
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 iteiō'IXam iā'e'kce. Igē'k'īm iā'e'kce: "Kjā'ya, nēt nō'qumit, tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōLEmax, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqaiā'x,
you your supernatural therefore you see her." After- noon became the sun,
helper,
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīke. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next again
day
- 7 niktē'ktxīX, a'qa wi qacklqā'yuxuītx iā'e'kce ilXe'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down the bed on. Long
- 8 qacklqā'yuxuītx, a'qa wi iteiō'IXam iā'e'kce: "A'qa wi alatē'ya
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will
come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Iteiō'IXam iā'e'kce: "Kjā nēt
that Hunger. You see her [int. part.]" He said to him his friend: "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōLEmax, tā'ntxo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural therefore you see her."
helper,
- 11 Tateja teō'qumit ya'Xi iā'e'kce. Ya'Xka wukj ayā'yōLEmax, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that
helper,
- 12 ēXā't nēt pāt ayā'yōLEmax ac nōl;īX ayā'yōLEmax. Iteiō'IXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
- 13 iā'e'kce: "Ō'la n'qa anlaxegā'ina lgā'qjapenx." Iteiō'IXam iā'e'kce:
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:
row
- 14 "Ō, ā'qanwē, tgā'giutgoax txā'cuXtīke, tgā'giutgoax tq;eyō'qtīke,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
poor
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīke." Wāx igē'teuktīX, iā'ema ikjē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

qayuXuimō'Xumx ta-îtei tē'lXam kja iā'ema ik'enā'tan. A'qa wi	1
they ate those people and only potentilla roots. Then again	
iekLqā'yūXuît iā'cîke. Lāx aqalā'x a'qa wi igē'k'îm: "A'qa wi	2
they two lay down his friend. After-noon sun then again he said: "Now again	
alatē'ya wu'Xi Walō'." Ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'cîke. Igē'k'îm	3
she will come that Hunger." Already he had seen her that his friend. He said	
ya'Xi iā'cîke: "A'qa anLaxegā'ma Lgā'qjapenX." "Ō, ā'qanuwē,"	4
that his friend: "Then I shall take it from her her mat." "Oh, indeed,"	
iteiō'lXam, "a'qa tgā'gintgoax txā'cuXtîke." Teō'qumit ya'Xi	5
he said to him, "now poor our relatives." He saw her that	
iā'cîke. Tā'newa taXi kē'mkitîX tqū'lē igîekXā'napq. A'qa wi	6
his friend. First that at the end house she looked into it. Then again	
tgōn tēXt tqū'lē. Ka'nauwē ta'Xi tqLē'maX igîekXā'napq.	7
another one house. All those houses she looked into them.	
Igalgā'tqoam lā'îtegapa. Igîxlō'xoa-î't ya'Xi iā'cîke: "Qants'x Lqa	8
She reached those at. He thought that his friend: "When may-be	
gi atsagenpenā'ya igîekXā'napq te'laqlpa." IgîekXā'napq, a'qa	9
this he will jump at her she looks into their house at." She looked into the house,	
iguxoē'nîmtek ta-îtei tqā'tōtenîke. Walō' igre'tux. Wî igaxe'takoa;	10
they cried those children. Hunger acted on them. Again she returned;	
igā'Xkjoa. YaXi' kelā'îX igō'yam, a'qa igē'k'îm iā'cîke: "A'qa	11
she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then	
wi aXaXe'tak't. Nāet igalxgā'tqoam." Tateja ya'Xi iā'cîke	12
again she returns. Not she reached us." But that his friend	
teō'qumit igalgō'qoam. IgîekXā'napq te'laqlpa. Igîxlō'Xoa-î't	13
he saw her she reached them. She looked into their house in. He thought	
ya'Xi iā'cîke: "Nîet lqōet! pāt ayā'yōlemaX."	14
that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper."	
A'qa wî'tax igē'k'îm ya'Xi iā'cîke: "Ā'la a'qa anLaxegā'ma	15
Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her	
Lgā'qjapenX." Iteiō'lXam: "Ā' kat ā'qanuwē. Tgā'gintgoax	16
her mat." She said to him: "Ah, indeed. Poor	

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 *tqā'totenīke, tgā'giutgoax tq;eyō'qtīke.* Wāx igē'tenkūX wī't'ax.
the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 *Lāx aqalā'x, a'qa wī't'ax īcklqā'yōXnūt ictā'lXamēpa. Ā'nqa*
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
noon bed on.
- 3 *teō'qumit iā'cīke atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi itciō'lXam ya'Xi*
he saw her his friend she came that Hunger. Then again he said to him that
- 4 *iā'cīke: "A'qa wi alatē'ya wu'Xi Walō'." Tā'teja ya'Xi ēXā't*
his friend: "Now again she will come that Hunger." But that one
- 5 *ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa antcakenpenā'ya ma'nūx*
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 *alatē'mam," igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxegā'ma Lgā'qjapenX."*
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 *Itā'4Lqtax tā'Xi tgā'qo-it. Kjoalqē'ia'Xi LE'gaqsō, kja nōlj*
Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 *La'Xi LE'gaqsō kja ilā'lqtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.*
that her hair and long. Then again she came that Hunger.
- 9 *Igatē'mam tā'Xi kē'mkXitē tqn'lē. IgīckXā'napqīX. Igoxōē'nūmteck*
She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 *tqā'totenīke. Lō'maqt LēXā't Lq;eyō'qt walō'. Kanauwē' tā'Xi*
the children. He died one old man hunger. All those
- 11 *tqlē'max igīckXā'napq. Igatē'mam tē'laqlpa, igīckXā'napq*
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 *tē'laqlpa. Igīxlō'Xoa-īt ya'Xi iā'cīke: "Qauts'ix atsegenpenā'ya?"*
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 *Lē'lē igō'tXuit icē'qēpa. Aqa wi iaXE'takoa. Igō'ya, kēlā'īX*
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 *igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'cīke: "A'qa wi aXE'taqt. Nāet*
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 *igalxgā'tqoam. LXuan talō'XuīX anlaxegā'ma Lgā'qjapenX."*
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it from her her mat."
- 16 *Igīxlō'xoa-īt ya'Xi iā'cīke: "Lqōet nīet teō'qumit. Ē'yalqtīX*
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 *igō'tXuit icē'qēpa, tateja ixō'la nīet igatē'mam."*
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

Qoä'nema	Lkã'etax	igatõ'mam	te'laqlpa.	Teõ'qunit	ya'Xi	eXã't.	1
Five	days	she arrived	their house at.	He saw her	that	one.	
Ilõ'k'ua-its	la'Xi	lqjã'penX	klõ'stXula.	Ieklqã'yuXuit	Xã'piX		2
Small	that	mat	that she carried.	They two lay down		in the evening	
ya'Xi	iã'e'ike,	a'qa	itciõ'lXam:	"Lqõet	nõtqẽ	mõ'qunit	gi
that	his friend,	then	he said to him:	"Behold,	not at all	you saw her	this
							Hunger.
Lã'lẽ	nõ'tXuit	õ'lxacõqpa,	tcXua	naXtã'kuax."	Nãct	qa	igẽ'k'ím
Long	she stood	our door in,	then	she returned."	Not	any-	how
							he spoke
ya'Xi	iã'e'ike.	Iteiõ'lXam:	"Õ'la	a'qa	nai'ka	anLaxegã'ma	5
that	his friend.	He said to him:	"To-morrow	now	I	I shall take it	from her
Lgã'qjapenX."	Iteiõ'lXam	iã'e'ike:	"Ayamgẽlgõ'egama."	"Lẽ,			6
her mat."	He said to him	his friend:	"I will help you."	"Iã,			
ĩqLaxẽ'egam	ã'qa	Lgã'qjapenX	Walõ'.	Ã'la	nai'ka	ta'teja	nĩet
It will be taken	now	her mat	the Hunger.	Even	I,	however,	not
from her							
nLaxẽ'egam	Lgã'qjapenX."	Iteiõ'lXam	iã'e'ike:	"Ã'lqi			8
I took it from her	her mat."	He said to him	his friend:	"Later on			
anaqelkelã'ya,	anLaxegã'ma	Lgã'qjapenX."					9
you will see,	I shall take it from her	her mat."					
Wãx	igẽ'tenkĩX.	Igiõ'lXam	wã'yaq	ya'Xi	eXã't	iqju'lipX:	10
Next	day came.	She said to him	his mother	that	one	youth:	
day							
"Tãn	lqa	gi	cã'ucãu	qatcĩmtõ'xoã-ĩtx?"	"Qõĩ	acXẽngẽnã'tĩX	11
"What	maybe	this	low	voice	he always said to you?"	"Must	they are afraid
walõ'	alxĩã'-ita."	Igõ'ya	aqalã'x.	Lãx	igaxõ'qoãm	aqalã'x.	12
hunger	we shall die."	He went	the sun.	After-	he arrived	the sun.	
				noon			
A'qa	ilĩXẽ'melãptek	ya'Xi	iqju'lipX.	A'qa	wi	ĩeklqã'yuXuit	13
Then	he tied his hair on the	that	youth.	Then	again	they two lay down	
	back of his head						
ictã'lXamẽpa.	Iteiõ'lXam	iã'e'ike:	"A'qa	nLaxegã'ma	Lgã'qjapenX		14
their two selves'	He said to him	his friend:	"Now	I shall take it	from her	her mat	
hed on.							
manĩ'x	alãtẽ'mama	wĩ't'ax."	"NĩXua'."	itciõ'lXam	iã'e'ike,	"õ'la	lqa
when	she will arrive	again."	"Well,"	he said to him	his friend,	"to-	then
						morrow	

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXcā'ma lgā'qjapenX." Lā, a'qa wi igē'k'îm iā'nēwa ya'Xi
 you will take it her mat." Long, then again he said first that
 from her
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō'," igē'k'îm ya'Xi ēXā't.
 one: "Then again she that Hunger," he said that one.
- 3 Tateja ā'nqa tēō'qumit ya'Xi iā'ēike. Igatē', igatē'mam ta'Xi
 But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that
 her
- 4 kē'mkXitē tqū'lē. Iā'nēwatîX kōpā' igē'k'îm napq. A'qa ka'nauwē
 last house. First there she looked into. Then all
 house.
- 5 ta'Xi tqū'lē'max igē'k'îm napq. A'qa igē'k'îm napq qjō'p te'laqlpa
 those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
 those houses.
- 6 tēXt tqū'lē. Igōxōē'nūmtek ta'îci tqā'totenîke. A'qa igē'k'îm napq
 one house. They cried those children. Then she looked into
 one house.
- 7 te'laqlpa. Itē'sōpena iā'xanîX. Tsō'yustîX, a'qa iō'pa ya'Xi
 their house at. He jumped outside. Evening, then he went that
 out
- 8 iā'ēike, a'qa itēō'qumîtek. ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
 his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 icXē'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kopā' igiklā'itx, ā'qa itēage'la-it.
 They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa iē'Xōlq. Itēlaxē'egam lgā'qjapenX.
 Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igayē'teax. Tqjēx igē'lōx lgā'qjapenX. Ō'l;elXt, ō'l;elXt,
 Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,
- 12 ō'l;elXt, tā'ema tē'qjōtēō, ta'teja tgā'lxēwulX. Nōl; ia'Xi
 she was lean, only bones, but she was strong Little that
 only bones.
- 13 lē'gaysō, tateja lakp;ō'stemtîX. Kōpā' iā'xanîX a'qa itēlō'pēt
 her hair, but braided. There outside, then he hid it
 braided.
- 14 ia'Xi lqjā'penX. Nāct lan lgiō'qumit ya'Xi icXē'lgayū wu'Xi
 that mat. Not any-one saw him that he fought her that
 any-one
- 15 Wulō'. Igā'pōnem, a'qā wi icklqā'yūXuit iā'ēike. A'qa
 Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
 then again
- 16 igixelklē'lalemtēk iā'ēike. A'qa hā'hē icqjā'yā'wulalemtēk.
 he told his friend. Then laughing they two laughed.
 his friend.
- 17 Itēiō'lXam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igîngē'la-it, tateja tā'ema
 He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only
 me.

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

te'qjotsō,	tateja	tgā'lxōwulX.	InLaxE'cgam	lgā'qjapenX.	Ā'lqi	1		
bones,	but	she is strong.	I took it from her	her mat.	Later on			
ō'la	amlqelkelā'ya."					2		
to-mor- row	you will see it."							
Wāx	igē'teuktīX.	Kawī'X	a'qa	icXqoā'tam	kja	iā'eike	3	
Next day	day came.	Early	then	they two went to bathe	and	his friend		
ē'qalpa.	Icā'tpqam	igacXE'lgīlX,	a'qa	tuwā'x	iektō'xam	tqu'lē.	4	
the creek in.	They came into the house	they made a fire,	then	light	they made it	the house.		
Igiō'lXam	wā'yaq	ya'Xi	iqjū'līpX:	"Tān	Lqa	qamtgitqā'nīmX	5	
She said to him	his mother	that	youth:	"What	maybe	you laughed		
Xā'pīX?"	"Qanā'qa	itef'eike	qaniugoa'nīmX.	Nī'Xua,			6	
in the evening?"	"To no purpose	my friend	I laughed at him.	Well,				
tgā'lemam	tqjeyō'qtīke."	A'qa	iqtugoā'lemam	tqjeyō'qtīke;			7	
fetch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;				
tā'nemēke	tqjeyō'qtīke	iqtugoā'lemam,	tkā'lūke	tqjeyō'qtīke			8	
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones				
iqtugoā'lemam.	Kanauwē'	ta-ītei	tē'lXam	iqtugoā'lemam.	Pāl		9	
they were fetched,	All	those	people	they were fetched.	Full			
igō'xoax	ta'Xi	tē'laql	ya'Xi	iqjū'līpX	ta-ītei	tē'lXam.	10	
became	that	their house	that	youth	those	people.		
Iteō'lXam	wā'yaq:	"LE'lukī	lqjā'penX,	gilā'qa-īl	lqjā'penX."		11	
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."			
lāq	igē'lūx	wā'yaq	lījō'kti	lqjā'penX.	Iteō'lXam	wī'yam:	12	
Take	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	his father:		
out								
"Nī'Xua,	lkjē mā'nānemtek	gilō'kjoa-its	lqjā'penX	tā'nki			13	
"Well,	look at	the small	mat	what				
īlē'lōxt."	Iteixē'miak;ētē	wī'yam	ya'Xi	iqjū'līpX.	lō'la-it		14	
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth.	He stayed			
kā'terk	tqu'lē.	Igē'k'īm	ya'Xi	iqjū'līpX:	"Lā'xlax	ayameō'xoax,	15	
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive	I shall do you,		
lXuan	ā'qanuwē,"	igē'k'īm.	"Walō'	lgā'qjapenX	īmlaxE'cgam."		16	
perhaps	it is true,"	he said.	"The Hunger	her mat	I took it from her."			
A'qa	wāx	iqē'tōx	ta'Xi	tē'qjōtēō	iā'qa-īl	iqjā'penXpa	qē'qjayaq	17
Then	pour out	they were done	those	bones	a large	mat on	middle	

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

1	tqu'lē. house.	A'qa Then	iqtukjumā'nanemtek they were looked at	ta'Xi those	tē'qjōtēō. bones.	Igē'pīx'l. Sea-lion
2	iā'qjōtēō, its bones,	ā'lxayu seal	ī'teaqjōtēō, its bones,	akō'tekōte porpoise	ī'teaqjōtēō, its bones,	inā'qōn sturgeon
3	iā'qjōtēō, its bones,	iqou-inē'nē beaver	iā'qjōtēō, its bones,	istakjūnē'n raccoon	iā'qjōtēō, its bones,	ē'nanaks otter
4	iā'qjōtēō, its bones,	imō'lak elk	iā'qjōtēō, its bones,	iskē'ntXoa bear	iā'qjōtēō, its bones,	emā'cen deer
5	iā'qjōtēō. its bones.	Ka'nauwē All	tā'nemax things	tē'gaqjōtēō. their bones.	Ā'qanuwa Large clams	
6	ā'galtjaqul, their shells,	apē'Xlnal cockles	ā'galtjaqul, their shells,	iqoā'qunē cohoes (?) clams	ā'valtjaqul, their shells,	iqona' racer clams
7	ā'valtjaqul, their shells,	ilō'xlōx oysters	ā'valtjaqul, their shells,	lkalxē'la crabs	ā'laltjaqul, their shells,	itguē'matk mussels
8	ā'valtjaqul. their shells.	Ka'nauwē All	tinalnē'qoxoēmax; sea food;	ai'ē mud clams	ā'galtjaqul. their shells.	A'qa Then
9	ilē'k'īm he said	lēXā't one	lqjeyō'qt: old man:	“Ē4, “Eh,	ī'tēiqēin, my grandson,	a'qa then
10	Kjoalqē' Just so	ā'nqa long ago	wī'tax also	aqā'txa she was done	Walō'. the Hunger.	Aqlaxā'tekam It was taken from her
11	Walō'. the Hunger.	A'qa Then	nEXuitXē'lemitek they obtained food	tē'lXam. the people.	Ka'nauwē All	tān things
12	quqitpē'yalx. were gathered.	Tā'anōwatīke The people of olden times (the first ones)	qatklexā'tegam they took away from her	lgā'qjapenX her mat	Walō'. the Hunger.”	
13	Iqawē'kitkl They were put into the mat	ta'Xi those	tē'qjōtēō. bones.	Wāx Poured	iqtō'xoam they were	mā'lnīX seaward
14	Wāx Next day	igē'teuktiX. day came.	Iō'ya He went	lXE'leu inland	ya'Xi that	iqtiā'Xeklax, their hunter,
15	imō'lekemax elks	giā'k'jēwula; having for his game;	as and	nō'līfX a little	iō'ya, he had gone,	igē'lXam. he came to the water.
16	“lōn “Three	imio'tēna I killed them	imō'lekemax.” elks.”	Wāx Next day	igē'teuktiX. day came.	lō'ya He went
17	alxayō'max seals	giā'k'jēwula. having for his game,	Nō'līfX A little while	īntuwē'tekjoam, It came the flood tide,	igixē'gela-fX he landed	

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgalp̄ē, where the mat of the Hunger was taken.

aiā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	Tjayā'tja Good	iqē'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuiKjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets	tē'lXam. the people.	Nō'ljīX A little			2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.	Pā'LEma Full	atā'xenim their canoes	Lnā'qōn. sturgeon.		3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqē'tukī They were carried	tkjō'tkjōtke, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tuke. raccoons.	Tā2ll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'ketike two	tqjulipXunā'yu youths	itgē'tuctx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tuke. raccoons.	5	
TE'nemeke The women	tklupjē'yalx they gathered them	Lpē'xtenalx cockles	kja and	LE'qamuwa large clams	kja and	6	
itguē'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXE'lemtek they ate	ta-ŋtci those	tē'lXam. people.	Ē'plji Abundance	7	
iaxā'o-īx became	ka'nauwē all	tānki things	qiqiupjē'yalx. what was gathered.	Iqtō'naxL They were searched	tiā'qlema their dens	8	
iskântXuā'max. bears.	Māket Two	aqiutē'nax they were killed,	anā' some- times	lân three	aqiutē'nax they were killed	ēXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'lgalp̄ē Iqē'lgalp̄ē	ilā'lXam their town	iā'XalenX its name	qatclaxā'tegam he took it away from her	10	
Lgā'qjapenX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSŌMĪQATC LGAXĒ'TAKUĪX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 Lxēlā'etīX la-ītcī gilā'lXam. Tgā'kjēlan qioqoā'nēm x tā'nki
 There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at any-thing
- 2 ya'Xi iā'lXampa. Manē'x qalō'mītx lkjā'skas, aqa lxacīlqLē'lalēm x,
 that their town in. When he was growing up a boy, then he was always taught,
- 3 nē2et aqīlkīlē'mēx ē'meqō lpi'ē'spiēs, iā'mkīX qal.xk^uLē'tekwax.
 not it is struck with it a stick a bird, else it would tell.
- 4 Manē'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqalgē'mx: "Ipqu'lxē inigō'tXuit."
 When a person stepped on excrements, he said: "Feathers I stepped on."
- 5 Tgā'kjēlan manīx qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
 It was forbidden to them when they said: "Excrements I stepped on."
- 6 Aqa eXā't ikjā'skas, tiā'texatema yaXi ikjā'skas. Kē'nuwa
 Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qingē'kiq;enanema-ītx ka'nauwē ukā'etax. Wā'yaq
 he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiq;enanema-ītx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ix sū'xalīX yaXi
 taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'lXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inqjē'k^usa-ītx. Aqa lqā'wulqt
 land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood
- 10 alxelō'xoax. Nau'i lqā'wulqt qal.xelō'xoax. Qatsiō'quiXtā'matsōX
 was on it. At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'lXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
 those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There goes, goes
- 12 kulīā'p'atsēu." Aqa wi qatsiugoā'lemamx. Aqa wi qatsiū'k^uL
 redhead." Then again he went to take them. Then again he carried them
- 13 sū'xalīX. Aqa wi qatsiō'quiXtā'matsōX. Wi qateiō'lXamx:
 up. Then again he rolled them down. Again he said to them:
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulīā'p'atsēu." Nīx'ENEMō'tXEmx yaXi iā'qēxalē.
 "There goes, goes redhead." He played with them those his excrements.

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

Aqa	qatigō'qoamx	leXā't	lkjā'skas.	QalgiolXā'mx:	"Tā'nki	1		
Then	he met him	one	boy.	He said to him:	"What			
mxē'lxalem?"	Qatelōlxā'mx:	"Ite'qēxulē	nxēnemō'tXemx."			2		
are you doing?"	He said to him:	"My excrements	I am playing with."					
QalgiolXā'mx	laXi	lkjā'skas:	"Hē,	tgā'kjēlau."	"Niet	3		
He said to him	that	boy:	"Heh,	it is forbidden."	"Not			
amxklē'tegoa.	Aqanomē'la."	QalgiolXā'mx	laXi	lkjā'skas:	"Ā'lqi	4		
tell.	I shall be scolded."	He said to him	that	boy:	"Later on			
Ltga	alolā'ita.	Alxlā'ita	walō'.	"Manō'x	amxklē'tegoa	5		
snow	will fall.	We shall die	of hunger."	"If	you tell them			
ayamowā'qoa."						6		
I shall kill you."								
Agōn	ā'pōl	aqa	ltga	qalōlā'itx.	Māket	lkā'etax	qalolā'itx	7
One night	then	snow	fell.	Two	days	fell		
Ltga.	Aqa	llap	qatgē'x	tqLē'max;	qalugotgē'koxo-itx.	Aqa	8	
snow.	Then	covered	went	the houses;	they were covered up.	Then		
qateilbō'xo-ix	ayā'xtaxix.	Ō,	aqa	qalxklē'tegoax	laXi	lkjā'skas.	9	
cold	came.	Oh,	then	he told	that	boy.		
Qalge'mx	ke'ana:	"Inigō'qoam	iā'qēxalē	ix'ēnemō'tXemx.		10		
He said	the one	"I found him	his excrements	he played with.				
	referred to:							
LXuan	ia'Xka	igitsō'mit	ite'yux."	"Ō,	Lqōct,	ā'qanauwē."	11	
Perhaps	he	the cold	he made it."	"Oh,	behold,	indeed."		
ile'kimi	lē'Xat	Lqeyō'qt.	"Tgā'kjēlau.	Ku'nauwē	tgā'kjēlau	12		
said	one	old man.	"It is forbidden.	All	is forbidden			
ta'yax	ēlX."	Aqa	iqeō'lXam	yaXi	wi'yam	kja	wā'yaq;	13
this	country."	Then	they two were	that	his father	and	his mother:	
			told					
"Imtā'xan	igitsō'mit	ite'yux.	Tgā'kjēlau.	Tā'teja	tgā'kjēlau;	14		
"Your son	the cold	he made it.	It is forbidden.	But	it is forbidden;			
ta'teja	inemō'tXemx	iā'qēxalē.	Ilgiō'cgam	laXi	leXā't	lkjā'skas.	15	
but	he played with	his excrements.	He found him	that	one	boy.		
ItsioquiXtā'matsl.	iā'qēxalē."	Aqa	wa'lō	ige'tux	ta'itei	tē'lXam.	16	
He was rolling down	his excrements."	Then	hunger	acted on	those	people.		
			them					
Aqa	igugoā'kīm:	"Wu'ska,	alxgiunelā'lema	yaXi	ikjā'skas.	17		
Then	they said:	"Well,	let us buy him	that	boy.			
Qu'da	meā'Xadakoax?	Alxgiexamelā'lema	yaXi	ietā'xan.		18		
How	your mind?	We will buy him from them	that	their son.				

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'." Igugoā'kīm ta-îtei tē'lXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,
2 āqanauwē. Walō' alXlā'ita, manix nîct kja alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 Ltga." Aqa itgō'xoqtek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikjā'skas. Nîct iqē'yot. Teā'malîx pet aqa yaXi ite'lēlbō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.
5 Tateja, wi teā'kou-îX igē'xoxōē, aqa walō ilXE'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Igā'pelatîke tqeyō'qtîke qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi Ltga Lqā'nake qjē'lqjēl ilē'xōx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try sun
8 naxō'xoax, nēct qaluwī'ntsxax. Qā2xlqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xalîX yixē'pa, qjoā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qlqjXix; aqa itcī'lqelkel yaXi ilā'Xakjēmana lpi'ē'spiēs,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgī'yuqst lpāl. Itcī'lge'lteēm ē'meqō. Igē'lXelnkteō
some-thing it carried in its beak red. He hit it with a stick. It fell
12 yuXi ilgī'yuqet. Itcō'lXam ayā'kikala: "Igā'lemam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lXalukteō laXi lpi'ē'spiēs." Igō'tXuūt ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.
14 Igingoā'lemam. Igingjōmā'nānēntek, aqa amō'tē. Igiō'lXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. lXuan aqa lōkst gil'amō'tē
her husband: "Ah, a straw- berry this. Perhaps then ripe they having strawberries
16 gite'lXalbōt." Igā'ilōt itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nîct
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, men not
17 itjō'kti igē'x ē'yanXte itcā'kikal yaXi ikjā'skjaspa. Itcō'lXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayanteqelō'qika. Lu'Xinan lē'xainatîke
his wife: "To-mor- then I shall leave you. Perhaps we alone
row

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'kjanasīsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqe'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'kjanasīsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

gītēlxēlbō't."	Aqa	igē'tcuktē.	Aqa	igiXē'ltXuūtk.	Itixē'lox	1
we having cold."	Then	it got day.	Then	he made himself ready.	He put them on	
tiā'sakjaluks	gipe'temax	itā'lqtax.	Aqa	iō'ya	ē'wata, ē'wa	2
his leggings	that	long.	Then	he went	there, there	
ca'xalata.	Kelā'fX	iō'ya.	Kelā'fX	iō'ya, aqa	ēlX itciō'cgam.	3
upward.	Far	he went.	Far	he went, then	a country he found it.	
lā'xlax	igē'xōx	yaXi	ēlX.	Nō'ljemax	LaXi Ltga. Iō'ya,	4
Visible	It became	that	country.	Little	that snow. He went,	
mank	kelā'fX	iō'ya.	Aqa	itciō'cgam	ē'lX, ljo igē'xaxfX.	5
a little	far	he went.	Then	he found it	a country, warm it was.	
Iteqā'lit	igē'xax.	ō,	igiXlō'Xoa-it,	ne'caimatfke	Lj	6
A warm day	it was.	Oh,	he thought,	only we	behold!	
giteintēlbō't.	Iō'lXam	kjanatē'tōL	Wā'kjanasīsi.	Aqa	7	
we are freezing.	He came down	at the other side of	Wā'kjanasīsi.	Then		
ōXuinauā'itgē	tē'lXam.	Iqō'xoakja	taXi	tnauā'fTk,	ac pāl.	8
they fished with nets	people.	They hauled ashore	that	net,	and full	
taXi	tgu'nat.	Ilē'kīm	lēXā't	lgoalē'lX:	"ō, pāl igō'xoax	9
that	salmon.	He said	one	person:	"Oh, full is	
telxa'naua-fTk."	Iqē'yupqena	yaXi	igoalē'lX:	"Qja,	keē'yana	10
our net."	He was named	that	person:	"Ah,	the one referred to	
tefēlbō't."	iqiō'lXam.	ō, aqa	igixemā'sa-it.	Ayō'ptoga.	Iō'ya	11
freezing,"	was said to him.	Oh, then	he was ashamed.	He went up.	He went	
LXē'lēu	ē'wa	Sqe'pōs.	Kō'pa	aqa	itēlō'cgam	12
down the	there	Sqe'pōs	There	then	he found them	
river		(below St Helens).			those strawberries	
Lōkst.	Lāq°	itē'x	Liā'sakjaluks.	Aqa	iteauwē'kitk	13
ripe.	Off	he did them	his leggings.	Then	he put into them	
					what he picked	
LaXi	L'amō'tē.	Aqa	igē'Xkjoa.	Xā'piX	igfXkjoamam.	14
those	strawberries.	Then	he went home.	In the evening	he came home.	
"ō,	itē'lXam	ayā'kikal.	"ō,	le'xaimatfke	tefēlbō't.	15
"Oh,"	he said to her	his wife.	"Oh,	only we	we are freezing.	
Tgu'nat	qtō'wula	Wā'kjanasīsi."	Iteō'lXam	ayā'kikal:	"ē'wa	16
Salmon	they catch	the Wā'kjanasīsi."	He said to her	his wife:	"Thus	
	much					
iqenō'lXam.	Iqē'nōpqaena.	Iqenō'lXam:	'Qja,	tefēlbō't	keē'yana.'	17
I was spoken to.	I was named.	I was spoken to:	'Ah,	freezing	the one referred to.'	

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāl igō'xoax taXi tnauā'itk. LaXi L'amō'tē inlī'lam." Kawī'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'teuktīX. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lge'elga lqjā'penX. Wax igē'lōx laXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 L'amō'tē. Aqa igē'kūn yaXi itcā'kikal: "Ō, le'xaimatīke
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēlxelbō't. Aqa teā'koa-iX igē'xaxīX. Amege'leket gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 L'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi. Qelxogua'nūmx
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi. We are laughed at
- 8 le'xaimatīke tēlxelbō't. Teā'qa wīt'ax alxgiu'elā'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wīt'ax iqiō'mela yaXi ikjā'skas. lga'2pela
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max iqtē'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nix nīct amtgiō'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa iēgi'yōt ictā'xan. Aqa iqē'yuki
your son, then you will be killed." Then they gave their son. Then he was carried him away
- 12 mā'lū'X. Iqiklā'ētamit ikapa'. Aqa iqelte' melit igige'teax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'magt. Ā2qa iētō'qōiltē, iētō'qōiltē;
middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtīX iētō'qōiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 laXi Ltga. E'tjōlX igi'xox; Lqōet, nō'e qē'q'ayak itcagnā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā4qa igugwā'layu ta-itēi tē'lXam. Itgi'ya ē'malīXpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itktōp,ē'yax; Lnā'qōn iqlōp,ē'yax. Aqa igolxūilxe'lemtēk
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'ēm; iqa'tōkeem tgu'nat; iqa'lōkeem
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unalX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatge'ptekax	Gilā'unalX	imō'lekumax	qalikēlō'ix.	Kōpā' a'qa	1		
They went inland	the Gilā'unalX,	elks	they hunted.	There then			
lī'talxīX	nixō'xoaxīx	Suwalalā'xōstpa.	Ma'nīx	aqiusgā'mx	2		
August	it became	Saddle mountain on.	When	they are found			
imō'lekumax	ya'Xi	temqā'emaXpa	Suwalalā'xōst	kopā't	Liā'pela	3	
elks	that	prairie on	Saddle mountain	just as	many		
kopā't	aqiotē'nax.	Iō'k'ua-īts	ya'Xi	ē'Xatk	ya'Xi	4	
as	they are killed.	Small	that	road	that		
iqayoqowī'IXtxpa.	Qiā'x	wukj	ilā'yulemax,	teXua	kōpā'	5	
where they go up on.	If	real	his supernatural helper,	then	there		
qayō'tXuītx	ya'Xi	ē'Xatkpa.	Nē2ct	qalō'ix	Lqlā'xīt	ya'Xi	6
he stands	that	road on.	Not	she goes	a menstruating woman	that	
ē'Xatkpa.	Tgā'k'ilaū.	Kōpā'	ta'Xi	temqā'ema	ca'xalīX,	kōpā'	7
road on.	It is forbidden.	Then	that	prairie	on top,	there	
aqtuṗjīā'lxa	tkē'qcelema	kja	tqē'pqep.	Manē'x	aqiXuwā'x	8	
they are gathered	roots (sp.?)	and	rush roots (?).	When	they are driven		
imō'lekumax	ya'Xi	iō'k'ua-īts	ē'Xatkpa,	a'qa	iā'ema	ē'mqō	9
elks	that	small	road on,	then	only	a stick	
qalqigelgā'x	lā'Xi	lgoalē'IX.	Qalqigentekjoā'mitx	ya'Xi	ē'mqō	10	
he holds it	that	person.	He stretches it out	that	stick		
ya'Xi imō'lak.	Nau'i	qatsupenā'x	ē'wa	gē'gualīX.	Ē'XtemaxīX	11	
that	elk.	At once	it jumps	thus	down.	Sometimes	
texemlāt	aqiutē'nax;	ma'nīx	anō'L;katīke	tē'IXam,	a'qa	lōnlāl	12
sixty	they are killed;	when	few only	people,	then	thirty	
aqiutē'nax.	AqiXuwā'x	gē'gualīXpa.	AqinkuitXuiṁē'tatcōX	13			
they are killed.	They are driven	down to.	They are thrown down				
ta'Xi	tqē'nakepa.	Ac	qanā'qa	iqēXuwā'x,	aqā	nuXualā'x'itx	14
those	stones on.	And	only	they are driven,	then	they are broken	

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gilā'unāLX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gilā'unāLX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaq|ōtcō. Akā'x itā'eXatk ta-ŕtei tē'lXam ya'Xi qatukniteō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gualix'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjelā'wulXēmX wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wīt'ax qatgē'ptegax Gilā'unāLX. Imō'lak qaligelō'ix. A'qa
again they went inland the Gilā'unāLX. Elk they hunted. Then
- 5 wīt'ax aq|Xuwā'x ya'Xi imō'lekumax. Aq|jukuitXuimō'tatcōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 laklā'l. aq|intē'nax, a'qa lāq alXō'xoax lā'Xi lgoalē'lX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqctēō'x gē'gualix ta-ŕtei
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There
- 9 qajukēē'mx ya'Xi imō'lekumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēet amxeltō'ma ya'Xi tēmqā'emaXpa ya'Xi tkē'qēlema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtup;|iā'lxaētXpa. Tgā'k|ilau. Nīct qants'ix lq|jelā'wulX alō'ix
where they are gathered on. It is forbidden. Not even a girl who menstruates for the first time
- 12 kōpa'. Ikēnuwakcō'ma iā'lXam." lXoa'p ōguakō'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Kā'nauwē tā'nki tē'yaq|ōtcō kōpā'. Ē'k|joalē tē'yaq|ōtcō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoaxt. Mā'ketfX lXoa'p ta'Xi tqē'nake. Igē'p|lXl tē'yaq|ōtcō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpā' ō'xoaxt. Kā'nauwē tā'nki mā'l|nīX tgate'q|ōtcō. Ā'qanuwē
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-ŕtei tē'nemeke. Qatktup;|iā'lqamx tkē'qēlema. Nāct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aq|jelā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoelā'itx
she went in company that girl menstruating for the first time. Long there they were
- 18 Gilā'unāLX. Qāxlkanē'gua qalgulxā'mx lēXā't lhā'tjau: "Ō,
the Gilā'unāLX. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēlema. Anqlā'x'it nū'ka, goā'nēsum qanō'ix.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

Nāct qā qanxō'xoax.	LXuan qanā'qa lā'xlax	qe'muxt."	Igā'k'îm	1
Not anyhow I was.	Perhaps to no purpose	deceived	you are done." She said	
wu'Xi aqjelā'wulX:	"Wī'tax amcō'ya,	a'qa anxeltō'ma."		2
that girl menstruating for the first time:	"Again you will go,	then I shall go in company."		
A'qa wī'tax itgī'ya.	A'qa igaxe'ltōm	wu'Xi ahā'tjau.		3
Then again they went.	Then she went in company	that maiden.		
Tkē'qeilema itō'guiga.	A'qa itgī'ya ta-îtei	te'nemeke, a'qa		4
Roots (sp.?) they took them.	Then they went those	women, then		
itktupjē'yalX tkē'qeilema.	Kā ōxuikjē'wula	ta-îtei te'nemeke,		5
they gathered them roots (sp.?).	When they gathered roots	those women,		
ka'nauwē tgā'ktēma	wu'Xi ahā'tjau	Lgā'qjaqetaq,	ka'nauwē iînlē't	6
all her ornaments	that maiden	her head,	all they put on her hair	
iqawikjē'lē.	Ē'tealq ka'nauwē	kjau'kjau tā'lōXt	tkte'max. A'qa	7
long dentalia.	Her body all	tied were to it	ornaments. Then	
ilgonā'xlatak	wu'Xi ahā'tjau.	lE'k'îm lēXā't	lqagē'lak:	8
they lost her	that maiden.	She said one	woman:	
"Qā'xpa gilxā'etewal	tau ahā'tjau?"	A'qa ilgō'naxl	wu'Xi	9
"Where our companion	that maiden?"	Then they searched for her		
ahā'tjau.	"LXuan igō'ya	ya'Xi ikenuwakeō'ma	iā'lXampa."	10
maiden.	"Perhaps she went	that Thunderbird	his town to."	
A'qa iga-ikxā'laqo-îx	ta'Xi temqā'emaXpa.	A'qa ilgonā'xlam		11
Then it became foggy	that prairie on.	Then they went to search for her		
wu'Xi ahā'tjau ta'Xi	tqe'nakepa.	Qioā'pîX ta'Xi	tqe'nake, a'qa	12
that maiden those	rocks at.	Near those	rocks, then	
iqō'egam ō'Xtgoapa.	Tixē'lak ^{ut}	ya'Xi iqē'nake	kanauwē'	13
she was found where she was at.	They flew around them	those rocks	all	
mā'lnîX qa tpjēp'p'euke.	LXuan qā'xpa kelā'îX,	iqawitce'melit		14
seaward where birds.	Perhaps where far,	it was heard		
ā'taXulam: temm	wu'Xi ā'taXulam.	A'qa iktō'qumit	wu'Xi	15
their noise: temm	that their noise.	Then they saw her	that	
aqjelā'wulX. Iqō'lXam:	"Me'tē alXkjoā'ya."	Nēct igā'kiket.		16
girl menstruating for the first time.	She was told: "Come, we will go home."	Not she looked.		
Kē'nuwa iqō'guiga	te'gaxō.	Kē'nuwa iqa'xkja,	nēct	17
Try they were taken	her arms.	Try she was pulled,	not	

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that high*. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the Gilā'unalX said: "Let us go home," and the Gilā'unalX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lalemtek, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'egewal, a'qa iqage'ltaql. Igōxoagu'lātek gilā'ckēwal:
they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjelā'wulX. Iqexē'lau ā'koa iteō'xoa.
"Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time. A monster thus he made her.
- 4 Ka'mauwē ne'saika te'lteI intē'xōx." ILE'k'īm lēXā't lqeyō'qt:
All we weak (of fear) we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teḡ me'l'kukḡ wu'Xi aqjelā'wulX? Tgā'kjinlau. Nfet qants'x
"Why you carried her that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 Lqjelā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā?, aqa oxoē'nūmtek ta-ītei
a girl menstruating for the first time goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Igē'teuktiX, kō'nuwa iqō'ketam. Kjem nīcqe' iqō'egam.
people. Day came, try they went to see her. Nothing not at all she was found.
- 8 Gipē't n'kalqt wu'Xi ā'keme tpjepj'e'cuke ā'taXeme gi mā'lūfX
That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tpjepj'e'cuke. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxiX aqalto'melitemx
where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqe'uakepa, qalaxenlā'mita-ītx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'egam oXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-ītei tē'lXam
she was found where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kō'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'īm
try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 ilā'Xakjēmana Gilā'unalX: "A'yaq, alxkjinā'ya." A'qa ile'Xkjoa
their chief the Gilā'unalX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 Gilā'unalX. Tā'ntxo tgā'kjinlau Lqjelā'wulX aqLō'k'ix
the Gilā'unalX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjelā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.
- 16 Ikenuwakeō'ma qateū'gitga.
The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux	ta-îtei	tê'lXam.	Kōpa'	aqegelō'klqax	ayā'kikal	1
They moved	those	people.	There	they two were left	his wife	
ya'Xi ēXā't	igoalē'lX	akē'nim	iā'xotekjēna.	Ka'nauwē	Lkā'etax	2
that one	person	canoes	he knew how to build them.	All	days	
nigō'qteqa-itx.	A'qa	akjē'cana	agopjiā'lxa-îtx	wu'Xi	ayā'kikal.	3
he made canoes.	Then	fern roots	she gathered them	that	his wife.	
Ēwā' kē'nuwa	LE'klek	agiō'xoaxîX.	Ā'ema	iteā'mela	wu'Xi	4
There	try	dig	she always did.	Only	their badness	those
akjē'cana.	Iō'lqtîX	qacxelā'îtx	kōpa'.	A'qa	wi nō'îx, aqa	wi
fern roots.	Long	they two stayed	there.	Then	again she went,	then again
LE'klek	agiō'xoaxîX.	A'qa	agucgā'mx	atjō'kti	wu'Xi	akjē'cana.
dig	she always did.	Then	she found them	good	those	fern roots.
lgā'pela	agupjiā'lxax,	a'qa	naxkjoa'x.	Naxkjoā'mam	tē'etaql.	7
Many	she gathered them,	then	she went home.	She came home	their two selves' house.	
Tsō'yustîX	nîXkjoā'mam	ya'Xi	iteā'kikal.	IgiolXā'mx	a'qa:	8
At dark	he came home	that	her husband.	She said to him	then:	
"Inō'egam	akjē'cana,	atjō'kti	akjē'cana."	A'qa	agucjju'lX	wu'Xi
"I found them	fern roots,	good	fern roots."	Then	she roasted them	those
akjē'cana.	Aga-îlqoē'mx	iteā'kikal.	Nigē'mx	iteā'kikal:	"Ō,	10
fern roots.	She gave him to eat	her husband.	He said	her husband:	"Oh,	
atjō'kti	gi	akjē'cana.	lgā'pela	amopiā'lxa	ā'lqē.	Atxgō'k'ia
good	these	fern roots.	Many	gather them	later on.	We shall carry them
ma'nîx	atxklā'yuwa.	Ma'nîx	anligō'lqa	ya'Xi	itei'Xanim,	12
when	we shall move.	When	I finish it	that	my canoe,	
a'qa atxklā'yuwa.	Ka'nauwē	Lkā'etax	amopjiā'lxa	gi	akjē'cana."	13
then	we will move.	All	days	gather them	these	fern roots."
Kawî'X	igixē'latek.	Igigō'qekam,	ikē'nim	iteiō'xoam.	Igaxē'latek	14
Early	he arose.	He went to work,	the canoe	he made it.	She arose	
ayā'kikal.	Igō'ya,	igagē'loya	akjē'cana.	lgupjē'yalX	akjē'cana.	15
his wife.	She went,	she went to	fern roots.	She gathered them	fern roots.	
		gather				

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 Iā'newatīX kse'mmax wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēLax.
First small those fern roots. Then part large.
- 2 Mā'ktīX kjan nakō'x igupjē'yālX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 igā'Xkjoa. A'qa sts;ē'lqal igē'eux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 agā'kjēcana. Tsō'yustīX igīXkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ekjūL wu'Xi akjē'cana. Igayī'lqo-īm itcā'kikala. Iteō'lXam
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'cana. Lgā'pela amōp;ia'Lxa
her husband: "Oh, good fern roots. Many gather them
- 7 gi akjē'cana. Ā'lqē atxgawiqōē'mniLa tē'lXam, mā'nix
these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwama." A'qa ka'nauwē Lkā'etax igōp;ē'yālX wu'Xi
we arrive after moving." Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. Pāl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. Kjan, kjan, kjan.
fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 kjan nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl etā'Xi sts;ē'lqalpa. Ā4, a'qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 itcā'qa-ilax igō'egam wu'Xi akjē'cana. Iā'qa-ilīX aqa LE'klek
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igī'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Nā'pīX igī'Xkjoā'mam
she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-īlgu'lītek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-ilax
her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana ne'wula." "Ō'la wi amō'ya," iteō'lXam. "A'qa
these fern roots I worked at "To-mor- again go," he said to her. "Then
- 15 nō'l;katīX a'qa nuLigō'lqa ya'Xi ike'nim. Lxuan lakt Lkā'etax
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anLigō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kawī'X igixē'latak
then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose
- 17 ya'Xi ē'kala, igigō'qekam. Kē'qemtqīX igō'ya aqagē'lak
that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igagr'loē, a'qa pā41. ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
fern roots she went to gather them, then full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

IgaXkjoā'mam	tsō'yustX.	IgīXkjoā'mam	iteā'kikal	Nā'pīX.	1			
She came home	at dark.	He came home	her husband	in the evening.				
Igiō'IXam	iteā'kikala:	"Ō,	a'qa	iteā'qa-ilax	gi	akjē'cana."	2	
She said to him	her husband:	"Oh,	now	large	these	fern roots."		
Iteō'IXam:	"Ō'la	wi	amō'ya.	Lgā'pela	amupjiā'Lxa."	Kawī'X	3	
He said to her:	"To-mor- row	again	go.	Many	gather them."	Early		
iō'ya	iteā'kikal.	Kē'qemtiX	alā'xtax	igō'ya	aqagē'lak.	4		
he went	her husband.	Afterwards	last	she went	the woman.			
Igupjē'yalx	wu'Xi	akjē'cana.	Ō,	iteā'qa-ilax	wu'Xi	akjē'cana.	5	
She gathered	those	fern roots.	Oh,	large	those	fern roots.		
A'qa	ikeō'egam	cta'Xi	ctēXt.	Ä'wi	ctā'qa-il.	Qōct.	a'Xka	6
Then	she found it	that	one.	That	large.	Behold,	that	
ctā'lpuke	cta'Xi	gictā'qa-il.	ekjē'cana	wu'Xi	gō'ela	wu'Xi	7	
its branching	that	large	fern root	that	she worked	those		
roots					at them			
akjē'cana.	A'qa	lqi'up	igē'cōx	cta'Xi	gictā'qa-il.	ekjē'cana.	8	
fern roots.	Then	cut	she did it	that	large	fern root.		
Igaxlō'Xoa-it:	"Ite'kikal	ancixēnemā'ya.	Ancō'k"na,	LXuan	9			
She thought:	"My husband	I shall show it to him.	I shall carry it,	perhaps				
iqxē'lan	ta'yax	nē'wula	txāl	iteā'qa-ilax	gi	akjē'cana."	A'qa	10
a monster	that	I worked at	too	large	these	fern roots."	Then	
igā'Xkjoa.	Igē'eukT	cta'Xi	gictā'qa-il	ekjē'cana.	Akeixnēmā'ya	11		
she went home.	She carried it	that	large	fern root.	She was going to	show it to		
iteā'kikal.	IgaXkjoā'mam.	IgaXcā'mit	agā'kjēcana.	LXē'leuX	12			
her husband.	She came home.	She dried them	her fern roots.	At side of	house			
ikexē'ma	cta'Xi	gictā'qa-il	ekjē'cana.	Xā'pīX	igiXkjoā'mam	13		
she threw it	that	large	fern root.	In the evening	he came home			
iteā'kikal.	Iteō'IXam:	"Iawē'k	a'qa	atxklā'yuwa.	A'qa	14		
her husband.	He said to her:	"The day after	then	we shall move.	Then			
		to-morrow						
qjoā'p	anLigō'lqa	ya'Xi	ike'nim."	"Iqanoqjoē'xaēmalx."	15			
nearly	I finished it	that	canoe."	"I am scared,"				
igiō'IXam.	"Incō'egam	ekjē'cana,	ctā'qjeyuqt	ekjē'cana	cta'Xi	16		
she said to him.	"I found it	a fern root,	its old age	a fern root	that			
eamxatnēmā'mam.	LXuan	tānki	iqxē'lan	nīcqe'	ekjē'cana.	17		
I brought it to show it to	Perhaps	some- thing	monstrous,	not at all	a fern root.			
you.								

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nĭet qantsi'x qancqelke'lx ckjē'cana kope't ictā'qa-iL." Itoō'lXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkīX qamxulkjē'wulalemx, kĭwac mxā'cxōx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ckjē'cana. Qantē'x Lqa pō iqcxē'lau ya'Xi ilXE'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 c'ekjūL, acīnxēlemō'xuma." A'qa ikcixē'nēma cta'Xi ckjē'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to that fern root.
- 5 A'qa ikēōckjūL ikēō'lōx itēā'kikal cta'Xi ckjē'sana. Ietō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it for him her husband that fern root. It was done, then
- 6 ictutā'wulX cta'Xi ckjē'cana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itēā'kikal.
It swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Itoō'lXam ayā'kikal: "Teu'xoā yamēlqōē'ma. Ō, ctiō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ckjē'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cemXE'lemuX. Kĭwac
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 nxā'cxōx." Iteuqōā'nūmtek wu'Xi ayā'kikal, itēō'lXam: "Kĭwac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxē'xōx ilXE'lem, kĭa wu'Xi kse'max akjē'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nĭcqē' kĭwac mxā'xōx." A'2qa igō'ponēm. IekLqā'yūXuit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cqjēnemō'qtcqix'it. Qjōā'p ē'k'tēlil, a'qa igaXE'qo-ītq wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljō4 ta'Xi tē'etaql, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
- 14 T'ecē4 tā'nki ixelā't ta'Xi tē'etaqlpa. Kē'nuwa igige'lŭq
Hissing something moved that their two selves' house in. Try she kicked him
- 15 itēā'kikal. Kĭā nĭet igiō'egam lē'gapepa. Wax igō'xoā actā'tōL.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two selves' fire.
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōL. Ō4, Lqōet, tejiā'uke pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full, that
- 17 tē'etaql. Kā kĭau noxoā'xa-ītX qatqXu'ta-ītX; qā'wa a'qa nĭet
their two selves' house. When tied they were they rolled; part then not

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsop do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

kjan'kjan.	Wax	igē'Lux	Lqjxō'cgan.	A'qa	icī'qēpa	iō'yam	1
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	
ya'Xi	giā'qa-iL	itejī'yau.	LXuan	La	LkLmenā'kc	ciā'xōst	2
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	
ictā'qa-iLax.	Nīkteō'ktxīX,	a'qa	iupā'x	ya'Xi	giā'qa-iL	itejī'yau.	3
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	
A'qa	kō'qamtqīX	qatgiwā'x	ta'Xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	4
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	
agiwā'x	ya'Xi	igiā'qa-iL	itejī'yau	wu'Xi	aqagē'lak.	Kōpā'	5
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	
qayō'ix	LXE'leu	ya'Xi	gō'lapa	akjē'cana.	Kōpā'	qayō'ix	6
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	
giā'qa-iL	itejī'yau.	Nilō'pqaxīX	ēlX,	qatilō'pqaxīX	ka'nauwē		7
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>		
ta'Xi	kse'max	tejiā'uke.	A'qa	nō'lax	wu'Xi	aqagē'lak.	8
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	
nō'lax.	Itējī'yau	nīxō'xoax	iteā'kikal.				9
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>				
Tā'ntxo	nīct	gīctā'qa-iL	ekjē'cana	aqcupjiā'lax	Tiā'kjēlakē.		10
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>		
Ā'ema	kse'max	akjē'cana	aqōpjiā'lax.	Man'x	gīctā'qa-iL		11
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>		
aqcugā'mx,	a'qa	nāct	aqcupjiā'lax	ekjē'cana.			12
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>			
A'qa	nō'ix	wu'Xi	aqagē'lak	tgā'cuXtīkepa.	Naxk ^u Lē'tegoax:		13
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>		
"Itējī'yau	igē'xōx	itef'kikal.	Ckjē'cana	icixē'lemux,	ictā'qa-iL		14
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>		
ekjē'cana.	Ma'nīx	amegengē'qjanēma,	a'qa	alxō'ya.	Ayamexenemā'ya		15
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>		
qā'xpa	ya'Xi	ēlX	igē'lōpqīX.	"Alxgiō'ketama."	igugoā'k'īm		16
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>		
tē'lXam.	Igē'tenkūX.	A'qa	itē'ya	ta-itei	tē'lXam	kā	17
<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	<i> </i> <i> </i> <i> </i>	

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

-
- 1 aqagē'lak. A'qa igiuxoā'nema qā'xpa ya'Xi itcā'kikal ya'Xi ēlX
 woman. Then she showed them where that her husband that ground
- 2 igē'lopqīX, iqē'qelkelīX ya'Xi ēlX lXoa'p igē'xōx. A'qa
 he entered it, It was seen that ground hole it was. Then
- 3 igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. IgōXuē'gīlX te'etaql.
 they went home those people. They burned it (their two
 selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahabä!" Again the Thunderbird thundered and the women

Lā'k'ēlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	Ikanape'q	tgē'wula	itā'qola-îm	1
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	they camped	
Igā'preatîke	ta-îtei	te'nemeke.	A'qa	hē'bē	nexō'xoax	aeXā't
many	those	women.	Then	laugh	she did	one
alā'etîX.	Kelā'îX	ikenuwakeō'max	igē'xōx.	A'qa	agiugoā'nim	3
slave woman.	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etîX.	Mā'ketîX	nixelteō'x	ikenuwakeō'max.		4
that	slave woman.	Then	he spoke	the Thunderbird.		
Agikxō'lalemxîX	wu'Xi	alā'etîX.	Ē'gîlke	nîxō'xoax,	a'qa	5
She imitated him	that	slave woman.	Lightning	it was,	then	
nō'XumalXā'X	ta-îtei	gitā'qulayîm.	Kanauwē'	nuXualā'itx.		6
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iq'u'îpX	îā'XanatîX.	YaXi'	kelā'îX	iqjalxoē'ma	teî'wula
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp. ?)	he gathered them
qa	nō'XumalXā'x	girā'egēwal.	Kanauwē'	nō'Xualē'lx,	kanauwē'	8
where	they were burned	his companions.	All	they were burned,	all	
nō'Xualā'itx.	lā'ema	ya'Xi	ēXā't	iq'u'îpX	îā'XanatîX.	9
they were dead.	Only	that	one	youth	his life.	
A'qa	mank	kjoalagē'	wî'tax,	a'qa	wî'tax	nō'XumalXa.
Then	a little	some time ago	again,	then	again	they were burnt.
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawî'X	nuXualā'yutekoax,	a'qa		11
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then		
nuXuik;e'tēinktamîtx.	A'qa	ikenuwakeō'max	nixelteō'x.	Ā'nqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago		
qaetō'îx	eta'Xi	enōket	shā'tjan.	Qjoā'p	ē'qalpa	eki.ōlā'îpl;
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	they two dug with digging sticks.
icanā'taXuē	egē'wula.	A'qa	nuXoakjayā'wulalemx	ta-îtei		14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those		
te'nemeke.	Hahabä'	nuxoā'xax.	Wî'tax	nixelteō'x		15
women.	Hahabä'	they did.	Again	he spoke		

laughed again "hahahā'!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwakeō'ma. Wi kjoalqē' nugoagē'mx ta-îtei te'nemeke.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahahā' nuxoā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nagē'mx wu'Xi aeXā't
hahahā' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 ahā'tjan eta'Xi cklōlā'lpl: "Tgā'kji lau. Age'qō agenulXā'mx.
maiden those two they two dug with digging sticks: "It is forbidden. My mother she told me.
- 4 Tgā'kji lau. Aqiuqōā'nîmx ikenuwakeō'maX, nuXumalXā'x
It is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'lXam." A'qa ā'qanuwē ē'gîlket nîxō'xoax. Ā'koapō
the people." Then indeed lightning was. Almost
- 6 qacXemlXā'x eta'Xi chā'tjan. Nîxelteō'x ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'i nixelā'lalemx ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agā'cuX:
At once it shook that ground. She said that her relative:
- 8 "Ayu'q, lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exēlā'itX lteu'qoapa. Ta'ēma
"Quiet, water in wetwo will go." Then they two water in. Only
- 9 etā'qjaqetaquks lā'xlax ōguakē'x lteu'qoapa. Nîxelteō'x ya'Xi
their two selves' heads vlsible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwakeō'max. Qān nōxoā'xax ta-îtei te'nemeke. Lā'2lē a'qa
Thunderbird. Silent they were those women. Long then
- 11 exēlā'itx lteu'qoapa. Qān nîxō'xoax ya'Xi ikenuwakeō'max.
they two stayed the water in. Silent he was that Thunderbird.
- 12 Qactō'ix eta'Xi eqagē'lak alā'tōlpa. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
They two went those two two women their fire to. All they lay those there
- 13 tetā'enXtîke, oXoā'la-it. Qacgē'mx: "Ō2, iguXoā'la-it lîgi
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txā'enXtîke." QacXkjoā'x ilā'lXampa. QacXk"lē'tegoax:
our two selves' relatives." They two went home their town to. They two told:
- 15 "Igō'XumalXa ginteā'egēwal. Ka'nauwē iguXoā'la-it.
They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqōā'nîntek ikenuwakeō'max." qacgē'mx, qack"lē'lalemx.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalgō'mx lēXā't lqjeyō'qt: "Ō, tgā'kji lau, aqiuqōā'nîmx
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwakeō'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tē'lXam itā'qola-îm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanape'q huckleberries	tgē'wula." they gathered them."	Igō'lXam She said to her	wā'qaq her mother	wu'Xi that	ahā'tjau: maiden:	1	
"Qayaxamelk ^u lē'lalemix "I told you	gwā'nîsum. always.	Nō'XumalXa They were burned	tē'lXam people	ā'nqa." long ago."		2	
Iē'k'im They two said	etā'Xi those two	chā'tjau: two maidens:	"Qē nēketx "If not	Lteu'qoapa water in	intxō'la-it, we had been,	tā'ntxo therefore	3
intā'Xunatē." our life."	A'qa Then	iqtōgoā'lemam they were fetched	ta-itei those	tmēmēlō'etfike, bodies,	iqō'k ^u la they were carried	4	
mōket two	giteā'qa-ilax large	ake'nim. canoes.	Iqtā'kXatq They were put into the canoes	ka'nauwē all	ta-itei those	5	
tmēmēlō'etfike. bodies.	Iqe'tuk ^u i They were carried	ilā'lXampa. their town to.				6	
Nāct ā'nqa Not long ago	a'qa then again	wi kōpa' there	Tiā'k;ēlakīX Klatsop	nē'XemaLXa they were burned	imō'lekumax. elks.	7	
ĒXt One	iā'Xtamala herd	imō'lekuumax. elks.	Qalō'ix She went	Lqagē'lak. a woman.	Iqjalxoē'ma Roots (sp.?)	8	
qaligēlō'ix. she went to gather.	Qalō'ix She went	ē'wa there	kelā'ix far	ta'Xi that	temqā'emapa. prairie to.	A'qa tā'nki Then some- thing	9
ē'xōxt there was	lpe'lemax. red.	Qalō'ix She went	qalgiō'qstamx. she went to see,	A'qa Then	qiōā'p near	10	
qalgiō'xoamx. she arrived.	QalXLoXoā'itx She thought	Lqagē'lak: the woman;	"LXuan "Perhaps	ikqē'witem they sleep	gi these	11	
imō'lekumax." elks."	QalXLoXoā'-itx: She thought:	"Anxk ^u lē'teguama, "I will tell them,	tiā'maq shoot			12	
atktōlō'xoa they will do them	tgā'xēqlax." the hunters."	A'qa Then	wi again	mōket two	qalktō'xoax became	lā'xatagnax. her mind.	13
QalXLoXoā'-itx: She thought:	"Qā txō "How per- haps	nîct not	anxk ^u lē'teguama." I tell."	QalXik;enukluwā'x She crept near secretly		14	
qiōā'pīX; near;	nāct not	nixelā'tekoax they rose	ya'Xi those	imō'lekumax. elks.	N'cqē Not at all	15	
nixelā'yutkeoax. they rose.	Qalqigelte'mx She threw at them	ya'Xi that	ē'lalqē. digging stick.	Nāct Not	nixelā'lalemix it moved	16	

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qjōā'pīX iā'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wīt'ax qatgigēlgā'x
 that one near her at that woman. Again she look it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wīt'ax qalgiēlte'ē'mx iā'wanpa. Nā2et
 that digging stick. Again she threw at it she belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXloXōā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixē'la-it
 it moved. She thought that woman: "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qalgiuqōē'lXemx
 these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'q;aqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāct nixelā'lalemx. Qalgiuk;umā'nauemx
 its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kjā nīct iā'maq. Ka'nauwē qalgiuk;umā'nauemx
 where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt.
 those elks. All they were all it was their hair burned.
- 8 QalXk;uā'x la'Xi lqagē'lak, qalXk'lē'tegamx. Qa-ilo'yam
 she went home that woman, she went to tell. She arrived
- 9 iā'lXampa. AgiōlXā'mx itcā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
 her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qemug;uē'xaēmalx. Inio'cgam imō'lekumax iXē'la-it. E2Xt
 "I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtanala kanauwē' iXē'la-it ta'Xi temqā'emapa. IXL'llt
 herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqō." Nixē'ngux itcā'kikal tēXt tqu'lipa: "Igiō'cgam
 their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lekumax age'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt."
 elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalge'mx lēxā't lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xelteō ikenuwako'nax.
 He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megl'tē'melētemtek ka'nauwē mē'caika. Igīxlā'lalemtēk gi ēlX,
 You heard it all you. It shook this ground,
- 16 LXuan igē'XēmlXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwako'max ā'kua
 perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itē'ya ta-itei tē'lXam. Iqē'yuxē ya'Xi imō'lekumax.
 he dld them." Then they went those people. They were those elks.
- 18 Iā'ema ya'Xi igayā'pXēleu iqī'yuxē. Iul;ē'lyuxt nāct iqī'yuxē.
 Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itgīXcā'mit ta-itei tē'lXam. Ttsīlqā'lke iqē'tōx kōpā'.
 There then they dried it those people. Drying frames they were made there.

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa'	iqiXcā'mít	ya'Xi	imō'lekumax.	Kanauwē'	igīXE'caq,	teXua	1
Then	they were dried	those	elks.	All	they were dry,	then	
igō'Xoak;oa	ta-itei	tē'lXam.					2
	they went home	those	people.				
Tā'ntxō	kjwac	lā'kjēlak	ikenuwakeō'max.				3
Therefore	afraid	the Klatsop	the Thunderbird.				

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjuwā'nxa-îkc [a tribe speaking a Shabaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'k;ewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'k;ewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaLuctē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjuwā'nxa-îkc went down to the beach at Niā'k;ewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- | | | | |
|----|--|----------------------------------|----------------------------|
| 1 | A'qa itgā'tēt Tjuwā'nxa-îkc. | Igugoatkjē'saqoamam | Tiā'k;ēlakîX. |
| | Now they came the Kikikat. | They came to make war upon them | the Klatsop. |
| 2 | Lgā'pelatîke ta-îtei tē'lXam. | A'qa ilge'lXam | Niā'k;ewanqîXpa |
| | Many those people. | Then they came down to the water | Niā'k;ewanqîX at |
| 3 | iā'xalenX ya'Xi ēlX. | Iqō'quikel | Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam |
| | its name that country. | They were seen | Skippanon: "Ah, people |
| 4 | tgatē't," ilē'k'îm lēXā't Lqiu'lîpX. | "Sāq° qelxe'txam." | "A'vaq |
| | are coming," he said one youth. | "War they come to make upon us." | "Quick |
| 5 | mek"Lē'tegam Niā'k;ewanqîX," | ilē'k'îm lēXā't | Lgoalē'lX. |
| | tell them Niā'k;ewanqîX," | he said one | person. |
| 6 | Iexauik"lē'tekoam ta-îtei tē'lXam | Niā'k;ewanqîXpa: | "Pjā'la |
| | They went to tell them those people | Niā'k;ewanqîX at: | "Quietly |
| 7 | amexelā'etîX, tgatē't tē'lXam. | Sāq° qe'lXōxt." | Itkuā'Xit |
| | you stay, they are coming | War is made upon us." | They ran away |
| 8 | ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. | Igī'ya lxe'leuX | Liā'menaLuctēpa. |
| | all those people. | They went inland | Liā'menaLuctē to. |
| 9 | Kōpā' quî'nema iXE'mo-itt ya'Xi ē'lXam | Liā'menaLuctēpa, | lā'k;ēlak |
| | There five blocks that town | Liā'menaLuctē at | the Klatsop |
| 10 | ilā'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-îtei tē'lXam | lā'k;ēlak. | Nāct |
| | their town. There were those people | the Klatsop. | Not |
| 11 | nuguaqē'witXitx ac wāx nikteō'ktxîX. | Itgōgnigā't tgā'qamateX | |
| | they slept and the next day | day came. They held them | their arrows |
| 12 | guā'nesum ta-îtei tē'lXam. | Itgē'lxa Tjuwā'nxa-îkc | Niā'k;ewanqîX. |
| | always those people. | They went down to the water | the Kikikat Niā'k;ewanqîX. |
| 13 | Itxē'kjenukluwā ya'Xi ē'lXam. | Tsō'yustîX. | Kawî'X igē'xoxîx, |
| | They crept up secretly to that town. | It was dark. | Early it became, |
| 14 | sāq° itgī'yux ya'Xi ē'lXam. | Kjā'ya tē'lXam, | tā'ema tqiā'2max. |
| | war they made upon it that town. | None the people, | only houses. |

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. These are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

Itgē'pqa ta-ŋci tē'lXam.	Iguoā'kim ta-ŋci tē'lXam:	"Qā'mta	1
They entered those people.	They said those people:	"Whither	
alġētgi'ya tkei tē'lXam?"	Kopa' qjoā'p itā'tōlpa tānki ixō'Xtax	2	
they went those people?"	There near their fire something was there		
lō'elōmax kja iā'lktax.	lēXā't ilē'k'īm Gilā'qjēmas, aqu'watike	3	
round things and long.	One he said a Clackama, part of them		
Gitā'qjēmas ta-ŋci tē'lXam:	"Itā'qēxalē tkei tē'lXam.	Qjoā'p gi	4
Clackama those people:	"Their excrements these people.	Near this	
ē'tōl ka'nauwē qatklotsā'tsax."	Kjoalqē' aqtōlXā'mx:	"Lā'kjelak	5
fireplace all they defecate."	Thus they said:	"The Klatsop	
kōpā' itā'tōlpa itā'qēxalē."	Qalġigēlgā'x ia'Xi lēXā't.	Qalġē'mx:	6
there their fireplace at excrements."	He took it that one.	He said:	
"Ēmē'ljmēnXut.	Nīcqē igē'xalē taya'x; ixelō'ita."	Qatgr'lXax	7
"You lie.	Not at all excrements that; it is different."	They went to the water	
mā'lniX ta-ŋci tē'lXam;	qalō'ix lteu'qoapa ia'Xi lēXā't.	8	
seaward those people;	he went the water to that one.		
Qalġiqēlgē'lx iktē'lowa-ŋtk	lteu'qoapa. Qalġigēlgā'x ya'Xi	9	
He saw it an abalone	the water in. He took it that		
iktē'lowa-ŋtk.	NīlXmō'tkax ilā'wanpa. Qatclō'qcx kanā'mtēmax	10	
abalone.	He put it under his his belly at. It bit him both		
tē'yaxō ilā'wanpa. Nau'i lXoa'plXoap nīxō'xoax ilā'wanpa.	Kōpā'	11	
its hands his belly at. At once holes became his belly in. There			
qalxē'maxitx qalō'meqtx.	Nōguagē'nix tē'lXam:	"A'yaq,	12
he fell down he died.	They said the people:	"Quick,	
alxō'ptega, lXuan tqexēlā'uke lteu'qoapa oġuakē'x."	Qō'ct	13	
let us go inland, perhaps monsters the water in are."	Behold		
lqalxē'la la'Xi qalklō'qcx la'Xi lġoalē'lX.	lXlō'Xoa'ŋt	14	
a crab that that it bit him that person.	He thought		
iktē'lowa-ŋtk.		15	
an abalone.			
Qatgē'ptekax ta-ŋci tē'lXam qatgionā'xlam ē'lXam.	16		
They went inland those people they went to search for it the town.			
Qatigēlguā'kuax ya'Xi ē'qal.	Qalġē'ptegax lXē'leu, a'qa wī'tax	17	
They went through that creek.	They went inland inland, then again		
aqtgē'lXax. A'qa itigēlō'lXamx ikakjō'lītīx.	lā'qa-il ikakjō'lītīx.	18	
they went down to the water. Then they reached it a lake. Large the lake.			

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'mēnaluctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the Tjūwā'nxa-ike were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqe'lkex ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōl. Nōguagē'mx: "Qōet!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gipā'tiX iā'lXam iā'kjēlak. Ma'nix alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 alukjuē'x'a. Ike'nim algiugoā'leman." Iā'qa-il ya'Xi ikakjō'litix,
he shall swim across. A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 Liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtul ta-itei thā'tjaunana
Liā'mēnaluctē Its name. Then they bathed those maidens
- 5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-itei thā'tjaunāna
that town toward the water Full their ornaments those maidens
- 6 tgā'qjaqstaxukepa. Tqoxuā'lXtax tā'wixt, ickje'la iā'wixt ta-itei
their heads on. Hair ornaments were on ear ornaments were on those
them, them,
- 7 thā'tjaunā'na. Iguoā'kim ta-itei tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,
maidens. They said those people: "Oh, if quick it grows dark,
- 8 sāq° ilxge'tux ta-itei tē'lXam." Igō'ponem, ile'k'im lēXā't:
war we will make those people." It grew dark, he said one:
- 9 "Nai'ka aniugoā'leman ike'nim. Iā'kjēgela la'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it, a canoe. A head ornament that person.
- 10 leguē'matcku'X stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpe' ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- red all their faces on
times times
- 11 Ltjūwā'nxa. Gā4p igō'ponem. A'qa ilō'lxa la'Xi Ltjūwā'nxa.
the Klakitat. Late in it grew dark. Then he went to the water Klakitat.
- 12 Ilktō'lXam gitā'egewal: "Tē'ka amexō'xoa; aniugoā'leman
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 ike'nim. Ilige'lkoango-iX ya'Xi ikakjō'litix. A'qa epāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikakjō'litix, anā' ljlap nixō'xoaxix, anā' iā'xemalapqix, qōā't
lake, some- under he became, some- his armpits, thus
times water times (far)
- 15 ljlap qalō'ix, anā' lā'qjōxlemax saxala', piit ljlap qalō'ix.
under water he went, some- his knees up, really under water he went.

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

QalktōlXā'mx	ta-îtei	gitā'cgewal:	"Me'tē! iX'caqtīX, lqōct."		1
He said to them	those	his companions:	"Come!	dry, behold."	
Anā' Ljōt la'Xi lteu'qoa qalkluegā'mx, anā' tses lteu'qoa	2				
Some-times	warm	that	water	he found it,	some-times cold water
qalkluegā'mx. Qēq;ayaqpa ya'Xi ikakjō'lîtX qalō'yamx. A'qa	3				
he found it.	The middle in	that	lake	he arrived.	Then
ixelō'ita nîxō'xoax ya'Xi ikakjō'lîtX. Ā'yaXulam na-ixelō'xoax	4				
different	it became	that	lake.	Its noise	came to be on it
gē'gnalīX. A'qa ē'lalemlēm nîxatelō'xoax la'Xi lteu'qoa. A'qa	5				
below.	Then	its foam	it was on it	that	water. Then
ayā'kolal na-ixelō'xax ya'Xi ikakjō'litīX. Ljlap qalō'īX la'Xi	6				
its waves	they were on it	that	lake.	Under	he went that
Lgoalē'lX. lāx qalxō'xoamx la'Xi lgoalē'lX. Ē'nxeaxul	7				
person.	Visible	he became	that	person.	Crying "Eh"
qalgio'xoax la'Xi lgoalē'lX. Ē'wa qalgio'xoax ilā'k'cXat.	8				
he did	that	person.	Thus	he did	his mouth.
Nilxelqē'lXemX ilā'k'cXat. Qoā'nemīX lāx qalxō'xoax,	9				
He always clapped it	his mouth.	Five times	visible	he became,	
kopā'tīX ē'nxeaxul qalgio'xoax, kopā'tīX nilxelqē'lXemX	10				
as often	erying "Eh"	he did,	as often	he always clapped it	
ilā'k'cXat. A'qa gē'gnalīX aqitef'nelitemx, ya'Xi ikakjō'lîtX	11				
his mouth.	Then	below	he was heard,	that	lake
ā'yaxolam na-ixelō'xoax gē'gnalīX. Nōguagē'mx ta-îtei gitā'kjēsaq:	12				
its noise	it was on it	below.	They said	those	warriors:
"Alxk;ōā'ya; qōct iqexē'lau gi ēlX. Qatecuguigē'cgama-itx tē'lXam.	13				
"We will go	behold	monstrous	this land.	It always helps them	the people.
A'qa mā'ketīke gīlxā'cgewal iguXuā'la-it." A'qa gwā'nesum ile'xōx	14				
Then	two	our companions	are dead."	Then	always he was
la'Xi lgoalē'lX ya'Xi ikakjō'lîtXpa. Manīx na-ikxalā'qxoaxīX	15				
that	person	that	lake in.	When	it gets foggy
aqllitē'nelitemx kōpa' ya'Xi ikakjō'litXpa. Nācqē' ā'nqa pet	16				
he is heard	there	that	lake in.	Not at all	long pet really ago
aqLqelke'lX Lukuē'Xala. Tqo-inē'nē tē'kxaqlpa lē'klek	17				
he was seen	swimming.	Beavers	their house at	dig	
nqio'xoaxīX, kōpā' aqLqelke'lX qalopā'x. Manē'x ikā'qantq	18				
it was done,	there	he was seen	he went out.	When	wind

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-îke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanou." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

- 1 nîxō'xoax aqlîl'teî'melitemx. Ê'nxeaXul qalgiōxō'lalemx. Kopā't
 it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuigenā'x Tjuwā'nxa-îke. Nîct qants'x nuguakjēsaqoamx.
 they became afraid the Klikitat. Never they went to attack them.
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-îtei tē'lXam Tjuwā'nxa-îke. NuXuakjuā'-
 They went home all those people the Klikitat. They came
- 4 manx. Nuguakē'mx Gilā'qjemas: "Inteō'yam Sqēpanā'wunX."
 home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanou."
- 5 A'qa ilē'k'îm lēXā't Lgoalē'lX: "Kja teō'xoax
 Then he said one person: "And well
- 6 imicksopenā'wunenXltck?" Ilē'k'îm: "Kōpa' aqalā'x Ljlap nxō'la
 did you jump much (at the enemies)?" He said: "There the sun under goes water
- 7 inteō'yam. ltcu'qoapa Ljlap nō'îx aqalā'x inteō'yam," Gilā'qjemas
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 ilē'k'îm. Nîcqē' Lā'Xatakoax Gilā'qjemas. Ljalā'wēyîke.
 he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

Tealxe/na-îX In February	qalgiuwā'x they drive them	ilxe/na the smelts	lgipē'XLuke, the sea-lions,	ac and	pāl full	1	
nîxō'xoax becomes	ē'mal. the bay.	Qalgē'mx He said	klā'xēqlax: the hunter:	"A'yaq, "Quick,	tjaya'tjaya good	2	
amef'kax make them	ameā'xēciti'X." your hunting canoes."	A'qa Then	tjaya'tjaya good	aqō'xōx they were made	aqicē'ti'X. the hunting canoes.	3	
AqakumLELā'lemx They were burned (outside)	aqicē'ti'X. the hunting canoes.	Tjāyā'tjaya Good	aqLō'xoax they were made	Le'kē. the paddles.		4	
Ma'nîx When	Llō calm	nîxō'xoaxîX It got	qatge'suwîlXemx. they went up the river.	Kā'teek Middle	pet real	5	
qatxeltā'kuax. ebb tide,	mōketLā'L twenty	aqiciti'yuxemax. hunting canoes.	E'XtemaXîX Sometimes			6	
iteā'lēlXam, ten,	ē'XtemaXîX sometimes	iteā'lēlXam ten	agō'n others	qui'nem. five.	Qalgē'mx He said	7	
klā'xēqlax: the hunter:	"Tē'ka "Here	teXua then	alxō'xoa." we will be,"	ma'nîx when	aqLelke'lx they were seen	lā'pela many	8
La'Xi those	lgipē'XLuke. sea-lions.	Kōpa' There	nîxoā'xax were	ta-itei those	tē'lXam. people.	Mank qjōl A little low water	9
nîxō'xoaxîX, It became,	qatetuqu'inteXōqoax he asked them	gilā'egewal: his companions:	"Lān "Who	ia'qjoalasena the quickest		10	
ilā'xēciti'X?" his hunting canoe?"	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	lēXā't one	lgoalē'lX. person.	"Kja Lān "And who	11	
wi'tax?" also?"	"Ā, "Ab.	nai'ka," mine,"	lgōn another	lēXā't one	qalgē'mx. he said.	"Me'taikua "You two	12
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amtā'xēciti'X." your two selves' hunting canoes."	Ā'newa First	alaxō'xoa. they will go.	A'qa Then	13	
qatge'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to.	Qakluegā'mx They found them	lgipē'XLuke sea-lions	mā'lnē. seaward.	Nigē'mx He said	14	
ya'Xi that	ktiā'xēqlax: their hunter:	"Lalā'x "There	alxklXuwā'ya." we will drive them."	lā'pela Many	lalā'x there	15	

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- 1 Lgipē'XLuke aqlxLā'koax. Ā'newa aqō'xoax wu'Xi mōket
 sea-lions they surrounded them. First those they were made those two
- 2 aqicē'tiX. A'qa kē'xemtqīX wu'Xi qa'wa. Ljla'pljlap qalxō'xoax
 hunting Then behind those water part. Under water they became
 canoes.
- 3 la'Xi Lgipē'XLuke. Kōpā' wi lā'xlax qalxō'xoax. Qu'lqul
 those sea-lions. There again visible they became. (Noise of beat-
 ing canoes)
- 4 aqilgelō'xoaxīX. AqlōlXā'mx: "Ā4, ha, he, he, he, he."
 it was made. They said: "Ah, ha, he, he, he, he."
 he, he."
- 5 Wī'tax Ljlap qalxō'xoax. Wī kōpa' qalktā'yōtegemx.
 Again under water they became. Again there they emerged.
- 6 Wī'tax qu'lqul aqilgelō'xoaxīX. Ē'XtemaXīX ē'xauwitīX
 Again (noise of beat- ing canoes) they did. Sometimes often
- 7 qu'lqul aqilgelō'xoaxīX. Ē'XtemaXīX nō'ljkatīX qu'lqul
 (noise of beat- ing canoes) it was made. Sometimes a little only (noise of beat-
 ing canoes)
- 8 aqilgelō'xoaxīX. Nugoagē'mx ta-îtei tē'IXam: "A'qa ō'it
 it was made. They said those people: "There go
 their waves down the river."
- 9 A'qa aqluwā'x la'Xi Lgipē'XLuke. Qiā'x
 Then they were driven those sea-lions. If
- 10 tge'tcīqk tqamilā'leq lXoō'max, teXua kōpa' aqlXuwā'q.
 across their a sand island, then there they were
 way driven.
- 11 Nigē'mx ya'Xi ktiā'xēqlax: "Tau yaXi'pa tqamilā'leqpa, kōpa'
 he said that their hunter: "That that at sand on, there
 we will drive them." Try deceive they did them those people
- 12 aqalxēlā-itx lteu'qoapa. Nāct nō'ix alā'golal qā'eqamīX qac kōpā'
 they stayed water on. Not they went their waves down the river and there
- 14 qatkXinō'tekoax ta-îtei tē'IXam. Qalktā'yutekemx kōpa' wu'Xi
 they stayed on the water those people. They emerged there those
- 15 ake'nim nuXu'nitek't. Ma'nix alā'golal nō'ix qā'eqamīX, a'qa
 canoes they drifted. When their waves they went down the river, then
- 16 wī'tux aqluwā'x. Qu'lqul aqilgelō'xoaxīX. Qjōā'p ta'Xi
 again they were driven. (Noise of beat- ing canoes) it was made. Near the

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelelele goes the harpoon line [which is about

tqamilā'leqpa, sand at,	a'qa then	qalō'ptegax, they went inland,	qalsōpenā'yux they jumped	LXE'leuX. inland.	1	
Aqāqluwā'X They were driven	LXE'leuX, inland,	iā'maq shoot	aqlelō'xoax. they were done.	Ma'nix ēXt When one	iā'teqem his sickness	2
nīxelō'xoax came to be on it,	qayulā'-itx they stayed	qioā'p near	LXE'leuX inland	qalXtā'koax they surround it	kanauwī' all	3
La'Xi those	Lgipē'Xluke sea-lions	qaligemelā'itx they stand around it	ya'Xi that	ilā'cuX. their relative.	A'qa kōpa' Then there	4
ka'nauwē all	aqlōtē'nax. they were killed.	Lā'maq Shoot	aqlelō'xoax. they were done.	Ē'XtemaXīX Sometimes	mōketlāl. twenty	5
aqlōtē'nax, they were killed,	ē'XtemaXīX sometimes	ilā'lēlXam ten	aqlōtē'nax. they were killed.	Kanauwē' All		6
aqlōmā'kuax, they were distrib- uted,	ka'nauwē all	tē'lXam the people	qalōXuimō'Xumux. they ate.	Ma'nix When		7
Lgā'pela'fike many	ēXt one	itā'lXam, their town,	lākt four	aqLawiqoē'muX; they were given to them to eat;	ma'nix when	8
anō'Ljkatfike few only	ēXt one	itā'lXam, their town,	mākt two	aqLawiqoē'muX. they were given to them to eat.	Kanauwē' All	9
tcalXE'na-īX February	pet really	aqā ā'koa thus	aXklō'xoax they did	la'Xi those	Lgipē'Xluke. sea-lions.	10
Aqā'watfike Several	tgā'xēqlax hunters	a'qa then	Xā'pīX in the evening	qatklō'qegulaleux they speared them	la'Xi those	11
Lgipē'Xluke. sea-lions.	Iō'kjoa-its Small	iqisē'tīX, a hunting canoe,	tateja but	aqilgē'qeqax it was speared	giā'qa-il. a large	12
igē'pīXL. sea-lion.	Qiā'x If	kletā'xēlalak, skillful,	teXua then	LE'qēamē the steersman	aqlō'xoax he was made	13
Lqj'u'lipX. a youth.	Ma'nix When	aqilgē'q'ekax it was speared	ya'Xi that	igē'pīXL, sea-lion,	nau'ī qā'eqamīX at once down the river	14
nīktā'x it ran	qayuXtkjē'q. it swam.	Kē'nuwa Try	qalklōlXā'mx he said to him	gictā'egewal: his companion:		15
"Aingē'loma!" "Shout!"	Kē'nuwa Try	qalgēlō'max he shouted	LE'qēamē, the steersman,	as and		16
qatsīlqjē'lqtkuatgoax. he was almost crying for fear.	Kjwae Afraid	qalXō'xoax. he was.	Xu'lelelelelele Xu'lelelelelele			17

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinafelt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qalō'ix Lā'Xi. LE'pa-ít. Lgā'pelatíke tē'lXam nuXuamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qateilteimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'mukt;ēna: "Igē'píXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lqíqek." A'qa aqegō'qoamx. Ma'níx aqctā'qoamx, a'qa māket
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 k'jau aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'píXL. A'qa mānk
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 Lawa' qayō'íx. Manē'x lōn k'jau aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tell nixō'xoax. A'qa wí'tax aqilgē'q'ekax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqíō'k'ix LXE'leu. Manē'x Lā'k'jilau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
tabus man
- 8 Lqj'u'lipX, a'qa lqjup qatelō'xoax la'Xi lē'pax, aqa nēxá'íx.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
line.
- 9 Manē'x aqeyō'xex igē'píXL, ma'níx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'píXL, a'qa ptsíx lqē'nake qalēlá'eta-ítx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiū'l nigē'píXL a'qa epēq iqē'uake nīā'eta-ítx,
When there Quinafelt a sea-lion then gray stones are in it.
- 12 mā' ē'qac nīā'eta-ítx. Qalginmā'koax kiā'xēqlax ilā'k'jētēnax.
some whet- stones are in it. He distributes it the hunter his game.
- 13 Ka'nauwē nīlx'ō'mx qalginmā'koax. Kjoalqē' ā'uqa nuxoā'xa-ítx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'lXam Galā'mat, Wā'qa-iqam, Qlā'egenemaxíX, Gilā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, Qlā'egenemaxíX, Qā'niak,
- 15 kjoalqē' itā'k'jēwula lqipē'XLuke.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was laxanakeō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qateXem	nai'ka	tgē'q!ēyuqtīke.	Tqēqlax	1
One	he sang conjurer's songs	I	my ancestors.	One hundred	
qateixoa'wateguīX.	Laxanakeō'ngut	ilā'lXam.	NoXua'koax	2	
he sang conjurer's songs.	Laxanakeō'ngut	his town.	They assembled		
ta-ītei tē'lXam ta'Xi	te'laqlpa ya'Xi	iqē'qtexam.	Lākt lpō'lemax	3	
those people that	his house at that	the one who sang conjurer's songs.	Four nights		
noXuiwī'yutekuax	ta-ītei tē'lXam.	A'qa	nigē'mx ya'Xi	4	
they danced	those people.	Then	he said that		
iqē'qtexam: "A'qa	Lxatō'guala	la'Xi	Lqjēyō'qt, alxētēlō'texama."	5	
the one who sang conjurer's songs:	"Now he will come to hear	that	old man, he will see the dances."		
IgoXuiō'xoa-it tē'lXam:	"Qā'mta	Lqa	ltē'mama laX lqjeyō'qt!	6	
They thought the people:	"Whence maybe	he will arrive	that old man?		
LXuan ē'wa Naqē'lēm	altē'mama	alxitelō'texama,	LXuan ē'wa	7	
Perhaps thus	Nehelim	he will arrive	he will see the dance, perhaps there		
Tiā'k'elakīX	altē'mama	alxitelō'texama."	Igō'pōnem.	A'qa	8
Klatsop	he will arrive	he will see the dance."	It grew dark.	Then	
wī'tax iguXuiwī'yutek	ta-ītei tē'lXam.	Iguoqaqē'witx'it.	LēXā't lqjeyō'qt	9	
again they danced	those people.	They slept.	One old		
tell igō'xoax	ta-ītei tē'lXam.	Iguoqaqē'witx'it.	LēXā't lqjeyō'qt	10	
tired they were	those people.	They slept.	One old		
Lqagē'lak as	nō'līX	igō'pōnem	a'qa ilqō'p'ti.	Qioā'p ē'ktelil	11
woman and	a little	it was dark	then she slept.	Nearly morning star	
qilXE'qo-ītq	la'Xi	Lqjeyō'qt	Lqagē'lak.	A'qa tānki igē'xax.	12
she awoke	that	old	woman.	Then something there was.	
Ilgiltē'maq	qja'ē, qja'ē, qja'ē,	tā'nki	igē'xax	ieī'qēpa.	ILXLō'Xoa-it
She heard it	(noise of an opening crack),	some-thing	was	the door at.	She thought
la'Xi	Lqjēyō'qt:	"LXuar.	sāq°	iqanteī'txam.	Nī'Xua
that	old woman:	"Perhaps	war	they come to make on us.	Well

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakeō'ngut.

- 1 aututqō'yutexema tē'IXam." A'qa iltuqō'yute, ac qenē'mkatīX
I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-îtei tē'IXam. IguXoā'qo-îtuq ta-îtei tē'IXam. Iguxoalā'yutek.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. IqLō'IXam La'Xi lēXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
4 wu'Xi ā'tōL." WaX ile'kōx La'Xi lgoalē'IX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 lāx igē'xōx icī'qepa. LXuan ā'wima îctā'qa-ilax siā'xōst La
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 Lktemeā'kstē. Igugoā'k'îm ta-îtei tē'IXam: "Iqexē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
- 7 alîlxgē'tpqa." Igē'k'îm ya'Xi iqē'qtexam: "Iqexē'lau tei? lā'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [Int. He
conjurer's songs: part.]?
- 8 la'Xi lqjeyō'qt ilxētēlō'texam ilgemeîtqoē'mam." Qōct igē'pīXL
that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 yaXī'yaX igixelō'texam. Tīā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.
that he came to see the dance. Shoot then he was there he died.
done,
- 10 Kelā'IX cā'xalīX yn'Xi ē'IXam, tateja inquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pīXL. Aqa itgixē'lēmUX ta-îtei tē'IXam, ta-îtei igē'taxelō'texē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. Kjoalqē' lā'yulemaX ā'nqa
They saw the dance that song at. Thus their supernatural helper
- 13 Laxanakeō'ngut nai'ka tgē'qjēyuqtīke.
Laxanakeō'ngut¹ 1 my ancestors.

¹A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AēXā't One	qjāxs wanting to marry	qayaxā'kXatx, he wanted her,	Qā'niak Oak point	itcā'lXam her town	wu'Xi that	1		
abā'tjau. maiden.	Kē'nuwa Try	aqlēlō'tx she is given to him	ihā'tjan a maiden	itcō'kjakjō, my grandfather,	nēct not	tqjēx like	2	
qatcLō'xoax. he did her.	Guā'nesum Always	akē'nim canoes	qateuxō'lalema-îtx. he always made them.	Acqemō'L Kathlamet canoes			3	
qateuxō'lalema-îtx. he always made them.	ĒXt One	qatcLigō'lakax he finished it	icqamō'L, a Kathlamet canoe,	lēXā't one	llā'etīX slave		4	
aqixamelā'lemx. he was bought.	Iā'xotekjēna, He worked,	ka and	Lgā'pēlatīke many	tiā'qēXeltgeuke. his slaves.			5	
A'qa iō'ix Then it went	ē'meqjt. the epidemic.	AēXā't One	avā'la-etīX his slave girl	atjō'kti, pretty,	lja just as	lkakjēnā'nate a chief	6	
itcā'lkuilē. she resembled.	Naēxelcēmā'koax He learned	wu'Xi that	qjāxs wanting to marry	qiaxā'kōx, who was wanted,	nō'meqt. she was dead.		7	
Akemā'la-it Cholera (?)	iktō'kteam took them	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Mā'ketīX Twice	qaluqō'īX they slept		8	
ilā'teqem their sickness	nīlXelō'xoax, was on them,	qalō'meqtx. they died.	Ē'XtemaxīX Once		lō'nīX three times		9	
qalōqō'īX they slept	qalō'meqtx. they died.	Ā'qa Then	lā'itīke those	ilā'teqam their sickness	nīlXelō'xoax, was on them,		10	
aqā'watīke several	nuXoalā'itx died	ēXt one	ē'koa; day;	anā' some- times	alō'nīke, three,	anā' some- times	ala'ktīke. four.	11
A'qa Then	iā'teqem his sickness	nīlXelō'xoax. was on him.	lō'nīX Three times	qayuqō'īX he slept	iā'teqem his sickness		12	
nīlXelō'xoax was on him	qayō'meqtx. he died.						13	
A'qa Then	iō'ix he went	ē'wa there	temēmēlō'etīke. the ghosts.	Qatcugoatā'qoamx He arrived at them	tē'lXam people		14	
wu'Xi those	ā'eXatkpa. the road at.	Itgiuqoā'nat They carried it	ē'mqō. a log.	Tē'lXam People	qatetūgolā'qlax, he saw them from a distance,		15	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa telapā'tkc. Kjoalqā' tenqia'wac tā'IXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qateōquike'lX; qatcugoatā'qoamx, a'qa te'mqō. QateLktā'qoamx
he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktuā'tat lā'qjameuke. Qjoā'p qateLō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
- 4 icō'lek. Kjoalqā' iqiā'pēnX, kjoalqā' ilkjuā'tē. Te'emmm
a mat. Thus a small rush mat (with ornamented margin). thus a single rush mat. Variegated
- 5 tgā'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qaxL; iā'qa-il
their tracks people that road. He came down to a creek; a large the water
- 6 ē'qaxL. Nigē'ketx ēwa kjanatē'tōL, a'qa ē'lXam, iā'2qa-il ya'Xi
creek. He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, akē'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Iteingu'laqlk wā'yaq Lgā'cux ā'nqa qale'temēqt.
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Itgiō'lXam: "Iqainulā'wina, amtē'mama? Ā'nqa temē'xakelaxelt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amtē'ia. Ma'nix amtē'mama a'qa aqumelā'lēma wu'Xi
arrived you would come. When you arrive then she will be bought that
- 11 tqēx qemō'xt. Kja etax'iyax ctēt, icē'kastīX kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqe'loqlq ia'Xi lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgē'wan. Gipe'temax ilā'lqtax. Ixlēlā'lalemtek la'Xi Lgē'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Yu'Xka l'jagi tā'ntēn aqiyō'xoaxīX. Itēletēf'melitemtek la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgē'wan. Ilxgu'lītek la'Xi Lgē'wan ē'wa kjanatē'tul. Itē'qelkel
reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nect tqēx nteō'xoa. Kjoalqā'
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'qaq. Istā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always." Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

iteā'qelkel.	A'qa wi Lgōn Lgoalē'IX iligā'tqoam.	Iteingu'laqlq	1
he saw her.	Then again another person reached him.	He recognized him	
gi iā'mōtX.	Guā'nēsum ē'wa caxalata' qalō'yamx.	Iteio'IXam ya'Xi	2
this his uncle.	Always there up the river they came.	He said to him that	
iā'mōtX:	"Aqē'sgoax atxagelō'ya."	LE'pa-ît itelgēlgā't ya'Xi	3
his uncle:	"Seal we will go to hunt."	A rope he took it that	
iā'mōtX.	Iqē'lōt ya'Xi tā'nki lqagi icō'p iā'lkuike.	"Imxe'lemux	4
his uncle.	It was that some-thing just like soap alike.	"Eat	
iā'Xauē."	Iteī'yuqe igixe'lemux.	Nēct anī'yaqteke.	5
this here."	He bit it he ate.	Not he liked the taste.	He turned
ē'wa lxe'leu.	Iteio'mqo-it ya'Xi tā'nki iqē'lqo-îm.	Ē'wa	6
there inland.	He spit it out that something	it was given to him to eat.	There
mā'lnîX	ixē'lxîk ya'Xi iā'mōtX,	iteio'IXam ya'Xi iā'mōtX:	7
toward the water	turned that his uncle,	he said to him that his uncle:	
"Tāntxa	alēxēlemō'xuma teqi igē'tē.	Iteiq;ē'leyipX ya'Xi	8
"What	will he eat just he came.	He refuses that	
inē'lqo-îm."	Igîxlō'Xoa-it:	"Ē'yalqtîX Lq intē'niam aqa	9
I gave it to him to eat."	He thought:	"Long maybe I arrived then	
iqenō'mēla.	AnXtā'kjoa,"	igîxlō'Xoa-it.	10
I am scolded.	I will return,"	he thought.	At once here then
igaēgeuxā'xit	wu'Xi aqalā'x qēnkjēama'.	Nāzet iteXō'tkakoa.	11
he struck him	that sun on his right side.	Not he walked,	
nigē'mx,	ac igixā'lxēgua, a'qa kjeM igō'xax tiā'Xatakuax.	Lipāq	12
he said,	and he turned, then nothing became his reason.	Recover	
igē'xōx.	Igoxo'nim tē'IXam iteauite'maq.	Kaw'2X ya'Xi	13
he did.	They cried people he heard them.	Early that	
iō'maqt;	iqugoā'leniam ayā'lak Tiā'k;elakîXpa.	Xā'pîX iqō'k'iam,	14
he died;	she was sent for his aunt Klatsop at.	In the evening she was brought,	
igiō'k'iam	mōket iqalagē'temax, agixeniā'goa.	Lqoā'pîlqîp iqē'tōx	15
she brought them	two sea otters, she was going to tie them to him.	Cut were done	
tiā'qaketaquke.	Pā'qpaq iqē'tōx ta'Xi tiā'qēxeltgeuke.	A'qa	16
their heads.	Divided they were those his slaves.	Then	
eXā't iā'mōtX	iteā'gelga wuXî' qatjō'kti alā'etîX.	A'qa igaXē'lXak	17
one his uncle	he took her that pretty slave girl.	Then she became angry	

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'lak. Tqjēx igō'xoa wu'Xi alā'etīX. Igā'Xkjoa.
that his aunt. Like she did her that slave girl. She went home.
- 2 Igē'yukL ya'Xi iqalagē'temmax. Kawu'X ya'Xi igaxē'lXōm.
She carried those sea otters. Early that It was at an end
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'teuktiX. Gē'gnalīX wu'Xi aqalā'x, a'qa
his breath; it grew dark; day came. Low that sun, then
- 4 itēlXā'takoa. Igoxoē'nimtek ta-itei tē'lXam. Aqiō'lXam: "Ō'la
he recovered. They cried those people. He was told: "To-morrow
- 5 a'qa aqiō'tga." Qān ilē'xōx la'Xi lēXā't lqagē'lak. A'qa
then he will be buried." Silent became that one woman. Then
- 6 ilgiō'qumītek. Yā'xka l'jagi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketīX
she looked at him. Then just as though moved that mat. Twice
- 7 ilgē'qelkel la'Xi lqagē'lak. A'qa ilē'kīm: "Iqenōqjoē'xaemaLX
she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me
- 8 yā'Xka l'jagi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqiō'latek ya'Xi icō'lek.
that just as though moved that mat." It was lifted that mat.
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxte, a'qa iō'teqa-īt ya'Xi ē'yamxte. A'qa
Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then
- 10 ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxte. Tsēs tē'yakei; tsēs tiā'qo-it.
indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 11 Iqtugoā'lemun tgā'qewamax tēXt tqū'lē. A'qa l'jāl'ja iqī'yux
They were fetched shamans one house. Then warm it was made
- 12 ē'yamxte. l'jāl'ja iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqlē'lux lteu'qoa sī'axōst.
his heart. Warm it was made the fire. Blow it was on water his face.
- 13 l'pāq igē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx lteu'qoa. Kē'nuwa wāx
Recover he did. Try it was given water. Try pour out
- 14 aqlēlō'xoax iā'keXa. Gipā' qalō'yamx, a'qa wi qalXtā'koax.
It was done on his mouth. Here it arrived, then again It ran back.
- 15 Qi'ē'eqjēc igā'x ā'yamōkuē kja ayā'gateX, ac teXoa aqitelō'wīlqj
Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
- 16 la'Xi lteu'qoa. lā'2Xoē itelō'qumnet, a'qa t'jayā' igē'xōx.
that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxocla'it	ta-îtcî	tê'lXam;	aqoã'nemîke	nuxoalã'itx	ēXt	1
They died	those	people;	five	died	one	
wē'koa;	ē'XtemaxîX	ala'ktîke,	ē'XtemaxîX	alō'nîke.	Akemã'la-ît	2
day;	sometimes	four,	sometimes	three.	The cholera (?)	
iktôtē'nax.						3
killed them.						
Kō'pa	a'qa	ā'qanuwē	aqugōmalō'Xoa-it	gitã'kikelal	ya'Xi	4
There	then	indeed	they knew it	the seers	that	
iqatete'tqamîtek,	ya'Xi	t;ō'tsnîX	nē'tē	ē'wa	temalã't,	5
what he had seen,	that	first	he came	there	the country of the ghosts,	
qatete'tqamîtek	ka'nauwē	tã'nemîax.	Ā'nqa	nãc†	aqugōmaloxoã'-itx	6
he saw them	all	things.	Long ago	not	they knew it	
gitã'kikelal,	qã'neq	ya'Xi	nē'temqt,	teXua	ā'qanuwē	7
the seers,	when	that	he died,	then	indeed	
aqugōmalō'xa-ît	gitã'kikelal.					8
they knew it	the seers.					

ABSTRACTS OF MYTHS

1. Aq̄asXē'nasXēna—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by Aq̄asXē'nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that Aq̄asXē'nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks Aq̄asXē'nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Bluejay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the jaws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. **TIĀ'PEXOACXOAC**—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. **ĒMŌGOĀ'LEKC**—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. **THE BROTHERS**—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. **THE WAR OF THE GHOSTS**—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. **THE TKULXİYOGOĀ'IKC**—A chief, Pō'XpoX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL—PĒ'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NĪSĀ'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

○

CIRCULATE AS MONOGRAPH

E U.S. Bureau of American
51 Ethnology
U6 Bulletin
no.26

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH

